

LE JUDEO-TAT

(Langue iranienne des Juifs du Caucase de l'Est)

TABLE DES MATIERES

0-INTRODUCTION.....	12
LES TATS DU CAUCASE	12
Définition.....	12
Histoire des Juifs Iranophones du Caucase de l'Est.....	13
LANGUES ET DIALECTES	20
Les dialectes Juifs.....	20
Les dialectes non Juifs d'Azerbaïdjan.....	22
Position dans la famille iranienne et essai de datation.....	23
L'héritage indo-européen et iranien	24
L'héritage sémitique.....	26
Le contexte turcique	27
Le contexte caucasique.....	29
L'influence actuelle du russe.....	30
Diachronie et diatopie : le judéo-tat par rapport au persan.....	30
CONCEPTION ET CORPUS.....	31
Textes techniques et manuels.....	33
Manuel scolaire Zuhun tati (ZT) de 1940.....	33
Textes littéraires et folkloriques.....	33
Almanax tati (A) de 1990.....	33
Articles du journal Vatan publiés sur internet :	37
MORPHEMES, ABREVIATIONS, ET SEGMENTATION	38
Mots grammaticaux.....	38
Clitiques.....	38
Affixes segmentés dans les exemples	38
1- PHONETIQUE ET TRANSCRIPTION	40
Principes orthographiques	40
Consonnes : inventaire et définition.....	40
Processus affectant systématiquement les consonnes du persan	41
Phonotactique.....	44
Voyelles.....	45
Accentuation	46
2-NOMS ET DERIVATION NOMINALE	49
PLURIEL.....	49
Formation.....	49
Noms de masse	49
EXPRESSION DU GENRE.....	49
SUFFIXES ALLOGENES.....	50
Un diminutif yiddish ?	50

Noms de métier à suffixe azéri -çi	50
DERIVES NOMINAUX (MASDARS) EN -I	51
Dérivés de noms en i.....	51
Dérivés d'adjectifs.....	52
SUFFIXES NON PRODUCTIFS	53
Suffixes persans résiduels.....	53
Mots à redoublement distordu.....	54
COMPOSITION	54
Composés copulatifs.....	54
Composés explicatifs à déterminant antéposé.....	55
Composés propositionnels.....	55
3-MARQUAGE CASUEL DES GROUPES NOMINAUX	57
REMARQUES GENERALES.....	57
Structure générale du groupe nominal.....	57
Distinction entre clitiques et adpositions	58
CLITIQUES	58
Le nominatif.....	58
Le datif.....	60
Le locatif.....	62
PREPOSITIONS.....	65
L'ablatif.....	65
eri (/ ey) 'pour'	67
te 'jusque'.....	68
zir 'sous'	68
Apudlocatif et apudélatif.....	69
CIRCUMPOSITION.....	70
L'instrumental	70
'depuis, à partir de'	72
4-ADJECTIFS QUALIFICATIFS.....	73
Considérations diachroniques : du persan au tat	73
Deux classes majeures d'adjectifs ?	73
Adjectifs antéposés qualificatifs	74
Adjectifs dérivés empruntés à l'azéri	76
Adjectifs en -i d'origine arabe.....	77
Suffixes d'adjectifs persans	78
Adjectifs russes	78
Adjectifs composés.....	79
COMPLEMENTS D'ADJECTIFS	80
DEGRES DE L'ADJECTIF	80
Comparatifs suffixés	80

<i>Comparatifs analytiques</i>	80
<i>La construction comparative</i>	81
<i>Superlatif relatif</i>	81
<i>Superlatif absolu analytique</i>	81
<i>Superlatifs absolus à redoublement de type turc</i>	82
ADJECTIFS SUBSTANTIVES	82
CONVERSION DE NOMS EN EPIHETES ANTEPOSES	83
<i>Restes du suffixe –in</i>	84
5-SYNTAGMES NOMINAUX COMPLEXES	86
SYNTAGMES SIMPLES ET COMPLEXES	86
ADJECTIFS RELATIONNELS EN –I POSTPOSES.....	86
<i>Syntaxe</i>	86
<i>Sémantique</i>	87
SYNTAGMES POSSESSIFS	89
<i>Types de syntagmes possessifs</i>	89
<i>Un type non productif : les possessifs azéris</i>	90
<i>Juxtaposition et ézâfé</i>	90
<i>Définitude du possesseur et émergence d'une préposition de génitif</i>	91
<i>Possesseur en apposition et focalisation</i>	92
<i>Topicalisation du possesseur</i>	93
<i>Réduction du groupe génitival</i>	93
ADPOSITIONS D'ORIGINE NOMINALE OU ADVERBIALE	94
<i>Prépositions d'origine persane</i>	94
<i>Prépositions d'origine azérie</i>	96
<i>Postpositions</i>	98
6-ADVERBES	101
ADVERBES DE TEMPS.....	101
<i>Emploi adverbial des noms de temps</i>	101
<i>Questions et réponses</i>	102
ADVERBES DE LIEU.....	104
<i>Questions et réponses</i>	104
<i>Adverbes de lieu employés comme prépositions</i>	106
ADVERBES DE MANIERE.....	108
<i>Questions et réponses</i>	108
<i>Emploi adverbial des adjectifs</i>	108
<i>Adverbes de degré</i>	109
<i>Focalisation de constituants ajoutés</i>	110
7- QUANTIFIEURS ET NUMERAUX	111
QUANTIFIEURS	111

<i>Interrogatifs 'combien'</i>	111
<i>'plusieurs', 'certains'</i>	111
<i>'beaucoup' et 'un peu'</i>	112
<i>Autres partitifs et classificateurs</i>	112
<i>Distributivité</i>	113
<i>Locutions avec be= locatif</i>	114
<i>'tout, tous, entier'</i>	114
NOMBRES CARDINAUX	115
<i>Formes</i>	115
<i>marquage du pluriel</i>	115
<i>Approximation dénombrable</i>	116
ORDINAUX.....	117
<i>Formation</i>	117
GRAMMATICALISATIONS DE YE	118
<i>Indéfinitude</i>	118
<i>Individuation</i>	118
8-PRONOMS	120
GRAMMATICALISATIONS DE YEKI.....	120
<i>Opposition : 'l'un' et 'l'autre'</i>	120
<i>'ensemble'</i>	121
<i>Réciprocité</i>	121
MARQUES DE FOCUS ET PRONOMS « NEGATIFS »	122
<i>'aucun'</i>	122
<i>'personne'</i>	123
<i>'jamais'</i>	123
<i>'rien'</i>	123
INTERROGATIFS, RELATIFS ET INDEFINIS.....	124
<i>interrogatifs</i>	124
<i>Dérivés des interrogatifs</i>	125
PRONOMS PERSONNELS ET DEMONSTRATIFS-ANAPHORIQUES	127
<i>Démonstratifs-anaphoriques</i>	129
<i>Déterminants déictiques et anaphoriques</i>	129
<i>Clitiques personnels dépendants de nom</i>	130
<i>Emploi du génitif prépositionnel avec les pronoms</i>	132
REFLEXIVITE	135
<i>Réflexivité directe de 1^{ère} et 2^{ème} personnes</i>	135
<i>Le pronom réfléchi de troisième personne</i>	135
<i>Pronom emphatique d'ipséité</i>	136
<i>Le réfléchi indirect</i>	136
9-BASES VERBALES.....	141

RADICAUX ET CLASSES DE VERBES	141
<i>Virtuel et factuel</i>	141
<i>Verbes consonantiques réguliers</i>	141
<i>Verbes « régularisés » par rapport au persan</i>	142
<i>Verbes irréguliers</i>	142
<i>Verbes à radical vocalique (en=re) réguliers</i>	144
<i>Verbes à radical vocalique (en=re) irréguliers</i>	144
<i>Verbes à radical virtuel préfixé en bl=</i>	144
LA PREVERBATION	144
<i>Le préverbe dE/i(r)- 'dans'</i>	146
<i>Le préverbe vE(r)- 'sur'</i>	147
<i>Le préverbe vEdE/i(r)- 'hors de'</i>	148
<i>Le préverbe fu(r)- 'de haut en bas, sous'</i>	149
<i>Verbes préverbés à radicaux irréguliers</i>	150
<i>Autres préverbes et pseudo-préverbes</i>	150
LA FORME INDIFFERENCIÉE DE L'INFINITIF- PARTICIPE EN-DE	150
<i>Valeur d'habituel</i>	151
<i>Valeur gnomique</i>	151
10-FLEXION ET EMPLOI DES FORMES CONJUGUÉES.....	153
<i>Remarques sur l'accord verbal en nombre</i>	153
TEMPS ET MODES DU VIRTUEL	154
<i>L'impératif</i>	154
<i>Le prohibitif</i>	155
<i>Particules d'exhortation</i>	155
<i>L'optatif archaïque</i>	156
<i>Le subjonctif (emplois indépendants)</i>	158
<i>L'optatif récent</i>	160
<i>L'éventuel</i>	161
UNE FORME CHARNIÈRE : L'ÉVENTUEL PASSE	164
TEMPS ET MODES DU FACTUEL	165
<i>Le parfait</i>	166
<i>Le plus-que-parfait</i>	168
<i>Le résultatif composé</i>	169
<i>L'aoriste</i>	169
<i>Futur et participe futur</i>	172
<i>Le présent</i>	174
<i>L'imparfait</i>	176
<i>Le focalisateur progressif-constatif ede-</i>	177
11-COPULES ET PREDICATS NON VERBAUX.....	181
LA COPULE DE PREDICATION NOMINALE ET ADJECTIVALE	181

<i>Formation</i>	181
<i>Formes négatives de la copule</i>	184
SUPPLETION DE LA COPULE PAR LE VERBE 'ETRE'	184
<i>Temps du factuel</i>	185
<i>Temps du virtuel</i>	189
AUTRES VERBES ATTRIBUTIFS	191
EXISTENCE ET LOCALISATION	191
<i>Copules spatiales</i>	191
<i>Différence entre copule intensive et copules spatiales</i>	192
12-ACTANCE ET ORGANISATION DISCURSIVE	196
CONSTRUCTIONS NON PROTOTYPIQUEMENT TRANSITIVES	196
<i>La prédication possessive</i>	196
<i>Constructions à partie du corps ou affect sujets</i>	197
<i>Verbes composés intransitifs</i>	198
<i>Verbes empruntés sous forme de participe en-miş</i>	200
<i>Autres valences bi-actanciennes non transitives</i>	201
<i>Constructions affectives à sujet expérient au datif</i>	203
PREDICATS TRANSITIFS ET TOPICALISATION DE L'OBJET.....	205
<i>Rangement linéaire, emphase conforme et non-conforme</i>	205
<i>Topiques contrastifs</i>	207
<i>Polarisation et marquage différentiel de l'objet</i>	207
<i>Verbes non dérivés à construction ditransitive</i>	211
<i>Enoncés entièrement rhématiques</i>	212
INTERROGATIONS	212
<i>Interrogations globales</i>	212
<i>Interrogations partielles</i>	215
<i>Focalisation par la copule dans l'interrogation partielle</i>	216
FOCALISATIONS	216
<i>Focalisation préverbale (type azéri)</i>	217
<i>Focalisation postverbale (type russe)</i>	218
<i>Emploi de la copule pour focaliser (constructions clivées)</i>	219
<i>Focalisation du prédicat</i>	221
TOPICALISATION DU PREDICAT	222
<i>Exclamatives</i>	222
<i>Enoncés conclusifs ou inférentiels</i>	223
13-CHANGEMENTS DE VALENCE	225
MISES EN RETRAIT DE L'AGENT	225
<i>Ellipse d'agent non-spécifique</i>	225
<i>Le passif</i>	226
<i>Sens anticausatif du passif</i>	227

AJOUT D'UN AGENT	227
<i>Causatif synthétique des verbes intransitifs</i>	227
<i>Tournure factitive des verbes transitifs</i>	231
VERBES COMPOSES TRANSITIFS ET DETRANSITIVATION	233
<i>Paires et ternes de verbes composés à élément adjectival</i>	233
<i>Verbes composés transitifs</i>	235
<i>Passif de verbes composés</i>	236
14-COMPLETIVES	238
REMARQUES GENERALES SUR LA SUBORDINATION	238
CLASSEMENT DES COMPLETIVES	239
LE MASDAR	239
<i>Définition : syntaxe interne</i>	239
<i>Syntaxe externe</i>	240
<i>Emploi comme sujet ou attribut</i>	240
<i>Emploi au datif comme objet :</i>	241
<i>Emploi comme compléments obliques</i>	241
<i>Masdar au pluriel</i>	242
L'INFINITIF	242
<i>Infinitif sujet, attribut et complément de nom :</i>	242
<i>Construction impersonnelle à verbe 'être' modal</i>	243
<i>Infinitif objet 'vouloir' < 'falloir'</i>	243
<i>'pouvoir' < 'savoir'</i>	244
<i>Infinitif avec les verbes de mouvement et de phase</i>	245
<i>Extension des complétives : subordonnées de but et de cause</i>	245
COMPLETIVES 'SEMI-FINIES'	247
<i>Le complémenteur 'en disant' : gufdi-re</i>	248
<i>Le nominalisateur factuel =ho</i>	250
<i>Interrogatives indirectes</i>	250
EMBRAYEURS MODAUX GRAMMATICALISES	254
<i>L'embrayeur bi=hil 'laisse > puisse'</i>	254
<i>L'embrayeur biyo 'il faut / sans doute'</i>	254
FINALES ET COMPLETIVES EN ASYNDETE	255
<i>Modes non indicatifs avec des verbes de souhait</i>	255
<i>Verbe subordonné à l'indicatif</i>	257
<i>Complétives avec =ki</i>	258
15-RELATIVES	259
STRATEGIES DE RELATIVISATION	259
UNE STRATEGIE MINEURE : LES PARTICIPES HERITES	259
<i>Le participe en -De</i>	259
<i>Participe actif en -DEgor</i>	261

<i>Lexicalisation de relatives et traces du participe actif en -ân</i>	262
LA STRATEGIE MAJEURE : RELATIVES EN -HO	263
<i>Relatives en =ho descriptives (postposées)</i>	263
<i>Restrictives (antéposées)</i>	264
<i>Fonctions actanciennes relativées</i>	265
<i>Relativisation du possesseur et des circonstants</i>	268
<i>Relatives en=ho substantivées</i>	269
RELATIVES DE COMPARAISON	270
<i>Participiales comparatives</i>	270
<i>Relatives en =ho comparatives</i>	271
RELATIVES A VERBE FINI ET PRONOMS RELATIFS	272
<i>Relatives paramétriques</i>	272
<i>Le pronom relatif non paramétrique</i>	272
RELATIVES A FORME VERBALE HYPOTHETIQUE	275
<i>Corrélatives indéfinies</i>	275
<i>Des relatives de type persan ?</i>	276
16- SUBORDONNEES LOGICO-TEMPORELLES	277
CONDITIONNELLES GLOBALES ET CONCESSIVES	277
<i>Phrases conditionnelles réelles</i>	277
<i>Périodes conditionnelles à l'irréel</i>	279
<i>Coordination</i>	279
<i>Concessives :</i>	280
CONVERBES CIRCONSTANCIELS	281
<i>Temps</i>	281
<i>'au lieu de, plutôt que'</i>	283
<i>Converbes avec les copules</i>	284
EMPLOIS ADVERBIAUX DE LA FORME EN -DE	285
<i>Valeur de séquentiel</i>	285
<i>Emploi déictif</i>	285
<i>Emploi converbial du gérondif au négatif : 'sans (que)'</i>	286
<i>Emploi redoublé comme verbe de manière</i>	287
<i>Gérondif positif et négatif => verbe 'dès que'</i>	287
CONJONCTIONS SUBORDONNANTES	287
<i>Prépositions avec un infinitif</i>	288
<i>Conjonctions avec un verbe conjugué</i>	290
17- COORDINATIONS	293
COORDINATION DE MOTS ET DE GROUPES NOMINAUX	293
<i>Asyndète</i>	293
<i>Conjonctions</i>	293
<i>'ou... ou...'</i>	294

COMPLETIVES	11
‘ni... ni...’	294
‘mais’	294
‘surtout’	295
‘non pas (seulement)... mais’	295
Coordination de dépendants de nom	296
COORDINATION DE PROPOSITIONS	297
Asyndète coordinative narrative.....	297
Conjonctions de coordination	298
Connecteurs discursifs.....	300
18-APPENDICES	303
VERBES A CONJUGAISON IRREGULIERE	303
‘aller’	303
‘venir’	304
Autres irrégularités	304
TEXTES.....	304
La bru rusée. <i>ʔāmalḏan-e ʔārūs.</i>	304
Shimi à la place de sa femme	306
La mauvaise femme	313
Le Teigneux et les filous	318
Les sardines	325
Le Pauvre enfant et rabbin.....	329
LEXIQUE	333
BIBLIOGRAPHIE	356
Ouvrage tats et sur le tat	356
Autres références	356

0-INTRODUCTION

Cette grammaire est une description du judéo-tat (*juhur-i*), langue iranienne des Juifs (*juhur-(h)o*) sépharades du Daghestan appelés aussi, depuis la conquête Russe au XIXème siècle, « Juifs des Montagnes » (*juhur-ho=y doq-i*) pour les distinguer des ashkénazes russophones.

LES TATS DU CAUCASE

Définition

Le judéo-tat constitue, avec les autres langues ou dialectes tats parlés en Azerbaïdjan par des Musulmans, un rameau de la branche sud-ouest de la famille iranienne, elle-même membre de la famille indo-européenne.

Etat des lieux

Le judéo-tat est documenté par des publications abondantes depuis l'époque soviétique qui émanent pour la plupart de membres de la communauté juive de Derbent, au Sud du Daghestan, sur la mer Caspienne. Il existe d'autres dialectes tat, très nettement divergents, parlés surtout par des Musulmans en république d'Azerbaïdjan. Bien que ceux-ci ne soit pas écrits, ils ont été scientifiquement plus étudiés. Car étonnamment, il n'existe pas de grammaire du judéo-tat, si ce n'est la *grammatika zuhun tati* publiée en 1932 par Anissimov, qui ne présente que les quelques travaux plus anciens, la phonétique et une partie de la morphologie, et qui étant rédigée en tat et très difficile d'accès, n'est d'aucun usage pour la communauté des iranistes, caucasologues et linguistes en général. La grammaire de (???)

Le dernier recensement soviétique, en 1985, donnait 24000 Juifs Tats au Daghestan, 8000 dans le reste de l'URSS, et 20 à 30 000 en Azerbaïdjan. On peut estimer actuellement à plus de 70 000 le nombre de Juifs d'origine Tat. La plus grande partie a émigré en Israël après la fin de l'URSS. Ils s'y sont installés surtout dans les villes de Hadera (entre Tel Aviv et Haïfa) et à Beer Shéva, aux portes du Néguev. Seule la vieille génération y parle encore le tat.

Judéo-tats et judéo-persans

L'origine des Juifs iranophones du Caucase reste entourée d'un épais mystère. Faire ici l'état de toutes les croyances serait hors de propos. L'essentiel est d'une part de bien distinguer le tat, rameau caucasien des Iraniens du Sud-Ouest dont le persan est la langue la plus connue, et les langues ou dialectes tatis, qui appartiennent à la branche iranienne du Nord-Ouest, plus proche donc du kurde par exemple (cf. Lecoq ??? et Stilo ???). Sur l'origine du terme tat, qui désigne les sédentaires rencontrés par les nomades Turcs à leur arrivée au Proche-Orient, cf. Bosworth (??? p.). et Encyclopédie de l'Islam, t. X, pp.395-6)

D'autre part, il ne faut pas non plus confondre le judéo-tat avec le judéo-persan, qui est plus une entité culturelle qu'une unité linguistique, représentée par des textes en persan écrits en alphabet araméen, et liés surtout aux anciennes communautés Juives de Téhéran, Mashhad, Shiraz. Issues elles-mêmes de celle de Babylone, où l'araméen était la langue usuelle, ces communautés ont adopté le persan en Iran et leur littérature s'épanouit à la même époque que la littérature persane classique, et à son imitation.

Le judéo-tat se distingue des variétés de persan parlés par les Juifs de Boukhara, Yazd, Ipahan, Kerman, Hamadan, Kashan, Nahavand par le fait qu'il s'agit d'une nouvelle langue, qui ne permet absolument plus l'intercompréhension avec le persan. Génétiquement très proche de ce dernier, il présente un intérêt particulier par sa grammaire : de nombreux traits divergents s'y sont développés suite au contact prolongé avec des langues non iraniennes, turciques, caucasiques de l'Est, et plus récemment le russe.

Histoire des Juifs Iranophones du Caucase de l'Est

Que la langue des Tats du Caucase vienne d'Iran, cela est évident au regard de l'énorme proportion de vocabulaire de base qu'ils partagent avec le persan. Cette migration ou cet exil se sont confondus dans l'imaginaire des locuteurs de confession Juive avec l'expulsion de Babylone, et il n'est pas impossible que des Juifs de Babylonie aient formé une grande partie du peuplement Iranien amené par la construction de la ligne de défense construite par les Sassanides au Sud du 'Tabasaran' (c'est-à-dire de la montagne Daghestanaise), mais tous les parlers tats actuels descendent de variétés du persan qui étaient parlées de Derbent à Gandja, en passant par Shamakhi, et cela *sans distinction de religion*.

Une tradition orale au moins fait état d'un itinéraire possible :

«imu ez Iron vedir-omo-ri=ho, ez iron vedir-omo-reym imu e=vileyet Modey (araluq iron ne Azerbaijan). zihis-d-im imu e=unjo ye çend sal e=des en parço=y Peres ne Modey. ez Modey nime=y en Juhur(h)o raf-di e=Samarkand

ne buxore, ommon imu omo-reym ä=xori-ho=y en yevloq, en gyokçoy, barda, mir-başir, en Agdam. ez Agdam juhuro-ho=y=mu ve-raf-dut e=zakatali, ez zakatali raf-dut e=Rutul, pesde ez Rutul fur-amo-r-ut e=Axti. ez Axti yeki-ho raf-dut e=kusari (u-ho häysä üt zihis-den-üt ä=qube), yeki-ho raf-dut e=derey-qatta e=lo=y mejelis, yek=ige=y-ho=ş — e=Aksay, ez unjige — e=Xasavyurt.»

« Nous sommes originaires d'Iran. D'Iran nous sommes retrouvés dans la province de Médie (entre l'Iran et l'Azerbaïdjan). De Médie la moitié des Juifs est partie à Samarcande et Boukhara, tandis que nous sommes venus sur les terres de Yevlaq, Gökçay, Barda, Mir-Başir, et Aqdam. D'Aqdam nous les Juifs sont montés à Zaqatala, de Zaqatala ils sont partis à Rutul, puis de Rutul sont descendus à Axti. Depuis Axti, les uns sont allés à Qusar (ceux-là vivent maintenant à Quba¹), les autres sont allés à Dere-Qatta près de Majalis, les autres enfin, à Aksay, et de là, à Khasavyurt. » (internet ???)

En fait, les documents historiques sur l'histoire des Tats Juifs sont très peu nombreux, et difficilement accessibles. Faute d'avoir travaillé sur les sources primaires, nous résumons ici les données très utilement rassemblées par Semjonov dans (Sosunov, 2007) et le résultat d'entretiens à Derbent avec des représentants de la communauté.

Moyen-âge

Alors que les Chrétiens du Caucase entrent tôt dans l'histoire iranienne, puisque le Sassanide Shahpour Ier (242-272) soumet le royaume d'Albanie dès le troisième siècle, les Juifs ne sont mentionnés qu'à la fin de la période pré-islamique. Mais il est probable que leur origine remonte au Vème siècle, suite à la signature du traité de 387 de partage de l'Arménie entre Théodose et Shahpûr III, qui prévoit une contribution de Byzance pour que le souverain sassanide construise et entretienne des garnisons fortifiées. Cependant les historiens Arméniens du Vème siècle Favsta Vizand et Elishe ne les mentionnent pas encore dans leur liste détaillée des peuples de la région. La première mention des Juifs dans le Caucase se trouve chez Movses Kalankatua qui indique que Partav (actuelle Bärda, au Sud de la Kura en république d'Azerbaïdjan) avait en 627 une communauté Juive. Ils se trouvaient donc sans doute dans cette ville fondée par Kavâd Ier (488-531), père du grand Khosrow Ier Anushirvân (531-579), dès le VIème siècle au moins.

Un Darband-Nâma², cité par Vs. Miller (p.IV) nous apprend

¹ Le nom de Quba est certainement le mot tat *qubi* 'ravin'.

² L'étude comparative des manuscrits intitulés Darband-Nâma est à faire. Ceux en persan seraient des traductions relativement récentes (début du XIXème siècle) de versions en turc (azéri) elles-mêmes traduites d'originaux persan perdus.

qu'en 105 de l'hégire [=738]), à l'époque du calife Abd-el-Malek Marwan arriva au Daghestan son frère, Abu Muslim, avec 90000 hommes. Il conquiert le Daghestan, le dévasta et tua ceux qui s'opposaient, répandit l'islam parmi les iraniens (*irâni*) et les Caspiens (*xazari*), les iraniens étant adorateurs du feu (*âtašparast*), les Caspiens étaient païens (*butparast*) et certains vénéraient la torah de Moïse.

Vs. Miller (p.III) 1892 cite aussi Ildad-he-Dani (IXème siècle) :

Entre la montagne et la mer des Khazars, à la frontière avec l'Iran et la Médie, lisent la torah des pasteurs de troupeaux qui ne pratiquent pas l'agriculture (il achètent ce qui leur manque) et parlent iranien ou caspien.

Egalement selon un Darband-Nâma, cité par Saïdov et Shikhsaidov () (p.IV) :

Après la construction des fortifications, Khosrow déplaça 3000 familles depuis l'intérieur de la Perse à Derbent et aux alentours.

L'historien Arabe Ibn Rusta, au Xème siècle, mentionne un souverain nommé Adzar-Narsa professant trois religions – musulmane, chrétienne et juive – dans sa ville de Khaïdan, que Semjonov () propose d'identifier au Kaïtag.

Or il est certain qu'à partir des XVIème et XVIIème siècles des données fiables et nombreuses font état de la présence de très nombreux Juifs sous la protection de l'Utsumi du Kaïtag. Cette région, autour de l'actuelle Majalis, est à l'intersection des zones de peuplement Dargi à l'Ouest, Tabassaran au Sud, et Kumyk à l'Est.

Selon Bol'shakov et Mongait (1971), l'historien Andalou *Abu-khamida al-Qarnâtî*, en 1130 Derbent avait une population multiethnique, incluant de nombreux persanophones. Le même historien rapporte aussi que l'émir de Derbent Abu-l-Qasem parlait et pouvait conférer sur la jurisprudence (*fiqh*) en plusieurs langues, parmi lesquelles on peut identifier, outre le persan et l'arabe, le kumyk, le lezgi, le dargi, le kubachi et l'ossète.

Guillaume de Robrouck (moine franciscain envoyé par saint Louis auprès de la cour mongole de Karakorum pour évaluer la possibilité d'une alliance de revers contre les Musulmans, grâce au soutien des Nestoriens locaux) passe au retour par Derbent et note la présence d'une importante communauté Juive à 'Shabran' (Sarvan, en Azerbaïdjan ?) et dans les villages alentour ; ceux-ci sont apparemment des éléments de la ligne de forteresses dite du Gilinchay. La plus célèbre de ces forteresses, Chiraqkala (dans la montagne à l'Ouest de Devichi) a été le centre d'un peuplement Juif jusqu'aux campagnes de Nadershah au début du XVIIIème siècle. Elle se trouve aujourd'hui au cœur de la zone Tat musulmane.

Un Coran avec traduction interlinéaire en persan, conservé à Makhachkala (ms. F. 14 no. 1970), serait, d'après Gamzatov daté du XIVème siècle. Par

ailleurs, des manuscrits en persan de tous les grands poètes classiques ont été collectionnés et parfois commentés non seulement à Derbent, mais dans certaines localités de la montagne comme Akhty ou Kazikumukh.

Un autre manuscrit, sans colophon mais réputé du XIIème siècle, signale la présence d'un quartier Juif de 35 foyers à Karshab, payant tribu à l'émir d'Irkhan (dans l'actuel district avar du Sud d'Untsukul). Ce document est essentiel en ce qu'il appuie la thèse d'une dispersion de communautés Juives dans tout le Daghestan avant leur descente dans la plaine côtière au XIXème siècle.

Quant aux inscriptions persanes, à côté de celles en arabe, elles deviennent nombreuses à partir du XIVème siècle et se rencontrent jusque dans des villages de haute montagne, en particulier en pays Rutul, ainsi à Shinaz, Khnov et Ikhrek. Je dispose grâce à Sveta Makhmudova de leur photographie, mais leur étude reste à faire pour déterminer si elles peuvent témoigner d'implantations juives et non musulmanes. C'est en tout cas certain pour le village maintenant Rutul de Kala.

époque moderne

La communauté Juive du Kaïtag, dont le centre était à Djuhud-Qatta près de la capitale Majalis, semble aussi ancienne que l'entrée en scène des *utsumis*, souverains locaux dont un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris (selon l'orientaliste J. T. Reinaud, d'après Gamzatov (*encyclopedia iranica*)) donne la liste. A partir du XVIème siècle, ceux-ci semblent avoir assis leur puissance sur le contrôle du commerce avec la montagne. C'est en effet par le Kaïtag que passe la route conduisant à l'arrière-pays Dargi, et en particulier au village d'orfèvres de Kubachi. Je fais d'ailleurs l'hypothèse que le village Juif de Kala, au-dessus de Rutul, servait de la même façon d'intermédiaire commercial pour les riches forgerons de Shinaz, en amont, qui exportaient leurs sabres jusqu'en Syrie.

Les deux autres centres politiques pour lesquels une implantation importante de Juifs est documentée est plus au Sud, autour de Derbent et de Quba.

En 1637 le Danois Olearius signale un important peuplement Juif dans le territoire du *maïsum* de Tabasaran, et à Derbent. En 1690, le Hollandais Vitsen signale « des milliers » de Juifs dans la montagne, en particulier à Boynakh, actuellement Ullubiy-Aul (village Kumyk).

A l'occasion de la campagne de Perse de Pierre le Grand en 1722-23, un rapport détaillé sur la province de Derbent est commandé au capitaine Gerber, qui signale les Juifs de Derbent, de Quba, de Rustov, du Kaïtag et de Shamakhi.

On en déduit que les campagnes de Nadershah et de son frère Ebrahim Qoli, entre 1736 et 1743, ont été particulièrement meurtrières, ou entraîné des déplacements ou des conversions massives.

Le passage des armées de Nadershah, aggravées des pogroms que les Musulmans locaux infligent aux Juifs, marque le début du déclin des Juifs tats montagnards, forcés de se réfugier pendant une génération dans des aouls Kumyks surpeuplés comme Kostek ou Endirey, en amont du Kaïtag, qui est dévasté. C'est aussi le début de leur réinstallation progressive dans les tristes bourgs de la plaine pré-caspienne. Il faut rappeler qu'avant l'éradication de la malaria au XXème siècle, cette basse plaine, mal drainée, en était infestée, et que le climat sain se trouve, dans cette région du Caucase, sur les hauteurs.

Après la mort de Nadershah, une période plus calme s'ouvre dans la partie Sud du peuplement Tat : Huseyn Ali, khan de Khudat puis de Quba entre 1747 et 58, prend les Juifs sous sa protection et les autorise à fonder leur quartier sur la rive Nord du Kudyalçay. Y affluent tous les montagnards qui refusent de se convertir à l'Islam, et d'autres Juifs venus du Daghestan plus au Nord, où la « protection » du cadî de Tabasaran et autres potentats locaux n'est pas toujours plaisante.

Quant aux contacts avec les Juifs Ashkénazes de Russie, on n'en sait quasiment rien, même si Vs. Miller signale (p.III) en 1892 :

« A Müdjü a été trouvée par I. Anisimov une torah vieille de deux à trois siècles [du XVIIème s.], écrite sur parchemin du côté poil, ce qui montre la connaissance que les Juifs de la Montagne devaient avoir de la gemara ashkénaze. Si cette écriture avait été de l'autre côté, elle serait invalide selon le rite de la gemara. »

En 1774, lors de sa deuxième expédition scientifique, l'académicien Gmelin est arrêté par l'utsumi du Kaïtag, Amir Hamza. Sa mort en détention précipite l'année suivante une intervention russe.

Epoque contemporaine

On sait que la conquête de la montagne caucasienne par les Russes n'a pu commencer qu'une fois établie leur emprise sur la Transcaucasie, coupant les musulmans du Nord de leurs coréligionnaires plus au Sud grâce au soutien des Chrétiens d'Arménie et de Géorgie.

Alors que loin du fanatisme des envahisseurs iraniens, les Juifs soumis aux khans Avars de Khunzaq au Nord et d'Untsukul au Sud, n'étaient pas inquiétés auparavant par leurs protecteurs musulmans (l'un des principaux lieutenants Avars de Shamil, Yunus, avait encore pour épouse une juive du village d'Erpeli, à l'ouest de Buynask), les guerres du Caucase commencent à avoir des conséquences dramatiques pour les Juifs de la Montagne à partir de la

qazavat décrétée par Qazi Muhammad, premier émir du Caucase et prédécesseur direct de Shamil.

Il y aurait eu une trentaine d'aoul juifs en partie ou en totalité au Daghestan de cette époque. Je n'ai malheureusement trouvé que des listes partielles. En dehors du Kaïtag, du Sud du Daghestan et du Nord de l'Azerbaïdjan, les localités de la montagne daghestanaise où persiste le souvenir d'un peuplement juif sont, à ma connaissance :

- en pays avaro-andi : Soghratl, Chox, Erpeli, Rogudja, Salta, Arakani, Andi, Botlikh (Muni) ;
- en pays dargi et lak : Mekegi, Sergokala, Kumukh.

Il y a là un terrain d'investigation quasi vierge, qui nécessiterait le dépouillement des sources locales anciennes en arabe, avar, lak et dargwa (en écriture ajami).

Obligés peu à peu de se convertir ou de quitter les aouls où ils étaient installés, se réfugièrent dans la forteresse russe établie à Temir-Khan-Shura (actuelle Buynask). Ce bourg de marché kumyk, situé à l'intersection des zones linguistiques dargi et lak au Sud, avar à l'Ouest, et kumyk au Nord et à l'Est, est un nœud stratégique sur la route permettant de rejoindre les régions de la résistance avar, et fut livré aux Russes par le shamkhal de Tarqu (actuelle Makhachkala) en ??? En 1862, les Juifs réfugiés y fondèrent une synagogue distincte de celle des Juifs ashkénazes arrivés avec les Russes. En 1917, plus de la moitié de la population de Temir-Khan-Shura était juive. Aujourd'hui, il n'en reste plus rien.

Les Juifs du Kaïtag abandonnèrent les villages de leur région (Madjalis, Nugedi (Yangikent), Durgeli) pendant la première moitié du XXème siècle. Dès les années trente, alors que le commissaire du Parti à Madjalis était Juif Tat, il restait déjà à peine assez de familles pour ouvrir une classe primaire en langue tat à l'intention des enfants Juifs. C'est du Kaïtag que seraient venus, en passant par le carrefour ethnique et commercial de Khasav-Yurt, les Tats des implantations du Nord-Caucase hors du Daghestan, se répartissant entre Grozny en Tchétchénie, Mozdok en Ossétie, et Nalchik en Kabardino-Balkarie. Chernij (1869) prétend que des marchands Juifs des villes fréquentaient les foires annuelles en Russie, mais Anisimov le réfute, pour des raisons évidentes de prudence politique, en affirmant que tous les Juifs tats sont pauvres. Il est certain en tout cas que le russe est rapidement devenu leur première langue et que ces Tats de l'Ouest ont été les premiers à gagner progressivement Moscou, puis de là, dès la fin des années 80, Israël.

la communauté juive de derbent au XX^{ème} siècle

Les Juifs de Derbent sont pour la plupart originaires d'aouls de la montagne sud daghestanaise en pays rutul ou tabasaran ou de la plaine alluviale lezgie et azérie. Nous indiquons ci-dessous les toponyme et l'ethnie des habitants actuels

Kala (Rutuls), Gelmets (Tsakhurs), Rukel (Tabasarans)
 Müşgür/Nügdi (Azéris),
 Muqorti (Azéris),
 Äqlebi (Lezgis en contact avec les Azéris),
 Bilhädi (Azéris en contact avec les Tabasarans et les Kaitags),
 Rukel (Azéris d'origine Tabasarans),
 Penjdihî (Azéris d'origine Tabasarans),
 Autres anciens villages Juifs: Xoşmemzil, Deşlähär, Järäq, Hämeydi.

nä³let 'malédiction' (ar. la³nat)
 sümerdu 'grange'
 olxohin 'tranquille' (az. arxain)
 xarra 'acheter' (xaridan)

A Derbent, la communauté Judéo-Tat s'est maintenue nombreuse jusqu'à la fin de l'époque soviétique, et fut relativement choyée par le régime. Agriculteurs et éleveurs à l'origine, asservis à des seigneurs, comme la plupart des autres peuples du Daghestan, les Juifs tats pratiquaient aussi le colportage, et furent un peu plus prompts que les Musulmans à saisir l'occasion de s'installer en ville, où ils se sont spécialisés dans la production d'alcool et de conserves de poisson.

Les Juifs de Derbent, à l'origine relégués hors des murs dans le faubourg ouest de Kofori, se sont progressivement installés dans le centre de la vieille ville où ils dispose depuis 1914 d'une synagogue, qui vient d'être reconstruite. Les premiers rabbins seraient venus d'Iran dans les années 1860, et eurent fort à faire pour normaliser la pratique religieuse et faire respecter l'interdiction de la polygamie : l'un d'eux fut même expulsé par la communauté et finit ses jours en Palestine.

Le théâtre en langue tat est souvent pris comme exemple 'd'ouverture' dans les ouvrages sur les minorités d'URSS. Initié en 1918, il est toujours resté « municipal », donc sans subventions et amateur, et n'a donc jamais eu de bâtiment pour exister réellement. Les acteurs et chanteurs en langue tat vivaient grâce aux mécènes, pas seulement Juifs, en se produisant en particulier dans les mariages, ou pour les fêtes religieuses.

Quant à l'enseignement en langue tat, il a fait long feu, et c'est un fait peu connu : l'école primaire pour les enfants des quartiers Juifs du centre de Derbent et de Kofori a bien existé, grâce aux efforts de Mikhaïl Dadashev. Mais il n'est resté effectivement en tat que jusqu'en 1947, date à laquelle, par décision des principaux intéressés, le russe a été préféré, pour favoriser l'intégration à la société soviétique.

Quant aux journaux *zähmetkeş* 'Travailleur' (1928 ???) puis *Vatan* 'Patrie' (depuis ???) le tat, surtout dévolu aux articles nécrologiques où édifiants, y côtoie depuis toujours le russe, pour les sujets « sérieux ». Dans les années soixante-dix, quand la publication de livres en tat reprend, il est trop tard pour inverser la tendance. On peut considérer que parmi les Juifs de Derbent, seuls ceux nés avant 1940 ont souvent le tat pour première langue effective, et aujourd'hui seules quelques vieilles femmes connaissent outre le tat non pas le russe mais l'azéri.

LANGUES ET DIALECTES**Les dialectes Juifs**

Les Tats du Daghestan ne sont pas tous Juifs (ainsi les villages de Jalgan et ??? au sud de Derbent sont musulmans). Mais ils étaient jusqu'au XIX^{ème} siècle surtout parlés par des Juifs, éparpillés dans la montagne daghestanaise, dans les régions Est et Sud-Est.

Au fur et à mesure de la conquête russe, les Juifs sont progressivement descendus chercher plus de sécurité dans les villes (Derbent, Buynask puis Makhachkala) et à partir de là ont essaimé dans d'autres villes du Nord Caucase.

Aucune étude n'a encore été menée sur les variations à l'intérieur du judéo-tat. Anissimov, dans son introduction, distingue un parler de l'Ouest dit 'Kuban-Terek' et dont relèvent les textes publiés par Miller, émanant de locuteurs de Nalchik. Le parler du Nord semble centré sur Buynaksk, anciennement Temir-Khan-Shura, d'où sont également originaires certains Tats de Makhachkala.

Il est certain que des Juifs des Montagnes ont un parler différent de celui de Derbent, en particulier ceux de Krasnaïa Sloboda au Nord-Ouest de l'Azerbaïdjan, et ceux originaires de Madjalis, dont le dialecte dit « de Kaïtag », a subi l'influence du kumyk et du dialecte dargi qui est parlé dans cette région.

le parler du nord

La documentation du judéo-tat a été initiée par le grand iranologue Vsevolod. Miller (plus connu en France, grâce à G. Dumézil, pour ses éditions de textes ossètes). (V. Miller 1992 et 19 ??) restent des références essentielles sur la variété de tat parlée à Nalchik mais ne sont pas des descriptions grammaticales. Ces deux publications ont été récemment rééditées en Russie et sont donc aisément accessibles.

Parler de l'Ouest : En Kabardino-Balkarie Nalchik; en Ossétie du Nord Mozdok; en Tchétchénie Grozny.
Makhachkala, Buynaksk, Kizlyar, Khasavyurt;
Chansons des Juifs de la Montagne 1912 Ilya Anisimov de T-9 : yozu'i en juhur
et 17 quatrains : *mā'ni en johil-ho* « (GZT.)

le parler central : derbent.

Le parler judéo-tat qui est à la base de la langue des journaux et de tous les livres publiés à l'époque soviétique au Daghestan est celui de Derbent. Cette langue est remarquablement homogène, bien qu'on sache que les Juifs de Derbent sont pour la plupart originaires de villages de la région où ils ont été en contact pendant des siècles avec des langues différentes, outre l'azéri. Ceux de Rukel devaient connaître le tabassaran, ceux d'Aqlobi et d'Arag le lezgi. Mais la langue littéraire ne semble pas porter trace de ces origines diverses.

Parlers judéo-tats du Sud (Azerbaïdjan)

On ne sait rien sur le parler de Mudju près de Vartashen / Oghuz, ni sur les Juifs de Shamakhi, qui auraient eu des rabbins instruits d'après Chernij (1869/1905). Ces communautés ont disparu sans laisser d'autres traces.

En revanche les Juifs de Krasnaïa Sloboda (Quba) sont aujourd'hui encore florissants.

La communauté juive de Krasnaïa Sloboda (*Qirmizi qāsebe*), sur la rive opposée du Kudyalçay par rapport à Quba, s'est constitué au XVIII^{ème} siècle, avec des réfugiés de la montagne. Elle y a un rabbin au moins depuis le XIX^{ème} siècle et Chernij dit y avoir vu une Torah imprimée à Venise en 1587. Les Juifs de Quba se maintiennent nombreux et prospères, ayant repris les commerces des Arméniens récemment expulsés, et grâce à des investissements massifs dans l'agriculture locale. La position de leur parler est intermédiaire entre les parlers musulmans du nord-est que du judéo-tat de Derbent. Des livres dans ce dialecte auraient été publiés dans les années 30 à Bakou, mais je n'ai pas encore pu y avoir accès.

Les dialectes non Juifs d'Azerbaïdjan

Le nombre de locuteurs Tats Musulmans a longtemps été sous-estimé (cf. Grjunberg ???) parce qu'ils ne se distinguent culturellement des Azéris que par la langue, et sont tous bilingues une fois scolarisés; la langue est en net recul depuis l'indépendance. Outre les Tats Musulmans Daghestanais qui vivent à ??? et de Djalgan au Nord et au Sud de Derbent, les Musulmans Tats du Sud vivent dans les régions suivantes en Azerbaïdjan:

- Nord-Est (Lahic, Qonaqkent, Afruca, Çiçi, Gendab, Dagkuşçu, Deveçi, Siyazan, Kilyazi) ;
- Péninsule de l'Apshéron (villages de Balakhany, Surakhany, Mardakan au Nord-Est de Bakou);

Ces dialectes Musulmans d'Azerbaïdjan sont à tradition orale exclusivement et la documentation publiée est très peu abondante. L'azéri est la seule langue de l'éducation, des médias et de l'administration, et tend à devenir la seule langue des jeunes d'origine tat, en particulier à Bakou.

les dialectes du nord-est

Paradoxalement, c'est sur une partie des dialectes d'Azerbaïdjan que l'on dispose de la seule synthèse scientifique de grande valeur, publiée par Grjunberg en 1963. Il y décrit des parlers dit centraux (Gendab, Daqkushchu, ???) en cent-dix pages copieuses, dont un bon tiers d'observations sur la syntaxe et la sémantique grammaticale-ce qui est tout à fait exceptionnel pour l'époque. Suit un lexique de dix pages ; les textes transcrits et accentués, avec leur traduction en russe occupent quatre-vingt cinq pages.

le dialecte de lahic

La seule étude importante depuis Grjunberg est (Hüseynova 2002), description consciencieuse du dialecte de Lahic, avec quelques textes et leur traduction en azéri. Un recueil de conte en dialecte de Lahic a été publié à Bakou par (???)

les dialectes de l'Apshéron

Les dialectes de l'Apshéron, pourtant parlés aux portes de la capitale, sont malheureusement à peine documentés, mais on pourra avoir un aperçu des données que j'ai pu collecter dans Authier (2010).

l’arméno-tat (lopatinskij 1894)

Le tat des Chrétiens de Madrasa n’est plus parlé en Azerbaïdjan : la communauté a fuit avec les Arméniens au moment de la guerre de 1990, et se trouve maintenant divisées entre l’Arménie () et le Nord-Caucase (???, près de ???)

Position dans la famille iranienne et essai de datation

Si l’on retient le critère de l’intercompréhension pour définir une langue, il y a deux langues tat :

- celle parlée en Azerbaïdjan, ou tat du Sud, qui n’est pas écrite et se subdivise en une dizaine de dialectes parfois très divergents ;
- la langue codifiée en Russie au XXème siècle pour l’usage de la communauté juive du Daghestan ou tat du Nord, ou Judéo-Tat.

Carte des langues de la famille iranienne

La figure 1 présente l’arbre génétique des langues de la famille iranienne

La date de divergence du rameau tat ne peut être déterminée très précisément, mais il est certain que le tat ne descend pas du pehlevi : aucun des caractères distinctifs du pehlevi par rapport au persan, que le relève très utilement Lazard (2003) ne se trouve en tat.

Plus important encore, le judéo-tat ne semble avoir aucune affinité particulière avec les textes judéo-persans, qui comportent des mots communs avec le pehlevi (cf. Lazard 2003 p. 100), et dont je n’ai pas aperçu la moindre trace en tat.

Le tat appartient comme le persan littéraire au groupe dialectal appelé par Lazard ‘persan du Nord’ ou ‘dari’ selon Ebnolmoqaffa’ (cf. Lazard 2003 p. 96)

Le plus probable est que le persan est parlé a l’Est de la Transcaucasie depuis la fin de l’époque sassanide, et que les contacts avec l’Iran, favorisés par l’Islam, ont maintenu une certaine homogénéité jusqu’à l’invasion mongole. De grands centres de culture comme Shamakhi et Ganja ont ainsi vu fleurir quelques uns des plus grands poètes du persan classique, comme Khanlari et Nizâmi.

Mais les campagnes avaient certainement commencé à développer des traits originaux au contacts des premiers turcophones arrivés d’Asie centrale par le Nord et le Sud, et surtout des langues daghestanaïses. Les locuteurs de ces dernières ont toujours tranhumé en hiver vers les basses terres, côtières ou des rives de la Kura, rapportant en été de nombreux éléments de vocabulaire persan qu’on retrouve dans toutes leurs langues. A l’inverse, il est probable que les

ancêtres des Tats actuels, quelle que soit leur religion, étaient en grande partie des locuteurs de ces mêmes langues de la montagne, qu’ils n’ont abandonné au profit du persan qu’en y transportant leurs habitudes articulatoires, et morphosyntaxiques, pour en faire le tat d’aujourd’hui.

Quelle que soit l’ancienneté du peuplement iranien à l’Est du Caucase, plusieurs indices montrent que le tat est issu du stade classique du persan : premièrement, il n’y a pas en tat de mots ou de formes issues clairement du persan d’avant l’islamisation. En revanche, il y a deux éléments archaïques caractéristiques de la langue d’avant la conquête mongole. D’abord l’emploi fréquent du morphème =râ > -(r)e pour marquer le destinataire de verbes de don ; ensuite la forme du réfléchi, xüşde < xwiştan. En persan ancien, il y avait deux formes du réfléchi, xwiş et xwiştan, en distribution complémentaire semble-t-il, l’une pour remplacer un actant l’autre comme complément de nom. Le deux formes ont été progressivement supplantée par la forme actuelle xod < xwad qui était à l’origine un adverbe. Tous les dialectes tats ont seulement la vieille forme xwiştan.

La langue semble donc avoir dérivé du persan depuis 800 ans tout au plus, faute de contact continu avec l’Iran. Après l’invasion mongole, le turc, très progressivement, a pris la place du persan standard dans les différents domaines d’interaction culturelle, politique et commerciale entre les multiples peuples du piémont Est du Caucase. Aujourd’hui, c’est le turc azéri qui est la langue des jeunes d’origine tat en Azerbaïdjan, et le russe pour ceux du Daghestan.

Le plus grand intérêt de la langue tat, qui compense largement l’ignorance où nous resterons sans doute de l’histoire de ses locuteurs, c’est sa valeur d’exemple de langue entrée en contact, au cours des âges, avec beaucoup d’autres langues qui l’ont enrichie et profondément transformée.

L’héritage indo-européen et iranien

Le fait que le tat soit une langue indo-européenne se reconnaît au premier coup d’oeil sur le vocabulaire de base (nombres, parenté, parties du corps, animaux domestiques) dont on aura un aperçu avec le lexique et sur les formes verbales, qui conservent des désinences proches de celles du persan (cf. abréviations et morphèmes à la fin de cette introduction).

Cognats persans

Le lexique de base reste pour l’essentiel constitué de cognats plus ou moins transparents avec le persan :

persan	judéo-tat	âb	‘ov	‘eau’
--------	-----------	----	-----	-------

<i>âdam</i>	<i>odom</i>	‘être humain’	<i>guşt</i>	<i>guşđ</i>	‘chair’
<i>âftâb</i>	<i>ofto</i>	‘soleil’	<i>kuh</i>	<i>küh</i>	‘montagne’
<i>ârd</i>	<i>’ord</i>	‘farine’	<i>magas</i>	<i>megez</i>	‘mouche’
<i>âtaş</i>	<i>’âtoş</i>	‘feu’	<i>mâr</i>	<i>mar</i>	‘serpent’
<i>bârân</i>	<i>(voruş)</i>	‘pluie’	<i>muy</i>	<i>muy</i>	‘poil, cheveu’
<i>barf</i>	<i>verf</i>	‘neige’	<i>nân</i>	<i>nu(n)</i>	‘pain’
<i>barg</i>	<i>velg</i>	‘feuille’	<i>palang</i>	<i>peleng</i>	‘araignée’
<i>çaşm</i>	<i>çum</i>	‘œil’	<i>râh</i>	<i>râh</i>	‘chemin’
<i>dâr</i>	<i>dor</i>	‘arbre’	<i>şab</i>	<i>şev</i>	‘nuit’
<i>daryâh</i>	<i>deryoh</i>	‘mer’	<i>sag</i>	<i>seg</i>	‘chien’
<i>dih</i>	<i>dih</i>	‘village’	<i>sâl</i>	<i>sal</i>	‘année’
<i>dil</i>	<i>dül</i>	‘cœur’	<i>şawhar</i>	<i>şüver</i>	‘mari’
<i>gandum</i>	<i>gendüm</i>	‘blé’	<i>xâna</i>	<i>xune</i>	‘maison’
<i>giyâv</i>	<i>giyov</i>	‘herbe’	<i>xar</i>	<i>xâr</i>	‘âne’
<i>gul</i>	<i>gül</i>	‘fleur’	<i>xun</i>	<i>xun</i>	‘sang’
<i>gusfand</i>	<i>gusfend</i>	‘brebis’			

Noms d’ascendance indo-européenne

Beaucoup de mots sont comparables aussi avec d’autres langues indo-européennes :

persan	judéo-tat		<i>sarg</i>	<i>sürg</i>	‘corne’
<i>duxdar</i>	<i>duxder</i>	‘fille’	<i>ustuxân</i>	<i>osqu</i>	‘os’
<i>xwâhar</i>	<i>xâher</i>	‘sœur’	<i>guş</i>	<i>guş</i>	‘oreille’
<i>barâdar</i>	<i>biror</i>	‘frère’	<i>gâv</i>	<i>gov</i>	‘vache’
<i>zan</i>	<i>zen</i>	‘femme’	<i>xirs</i>	<i>xürs</i>	‘ours’
<i>mard</i>	<i>merd</i>	‘homme (vir)’	<i>gurg</i>	<i>gürg</i>	‘loup’
<i>ø</i>	<i>xüsür</i>	‘beau-parent’	<i>varra</i>	<i>vere</i>	‘agneau’
<i>sar</i>	<i>ser</i>	‘tête’	<i>asp</i>	<i>’âsb</i>	‘cheval’
<i>pây</i>	<i>poy</i>	‘pied’	<i>kurm</i>	<i>kürm</i>	‘ver’
<i>zanu</i>	<i>zani</i>	‘genou’	<i>dar</i>	<i>der</i>	‘porte’
<i>dandân</i>	<i>dendu</i>	,dent’	<i>âsmân</i>	<i>asmu(n)</i>	‘ciel’
<i>dast</i>	<i>des</i>	‘main’	<i>sitâra</i>	<i>asdara</i>	‘étoile’
<i>zabân</i>	<i>zuhu(n)</i>	‘langue’	<i>rûz</i>	<i>ruz</i>	‘jour’
<i>nâb</i>	<i>nof</i>	‘nombril’	<i>mâh</i>	<i>meh</i>	‘mois’
	<i>nexü</i>	‘ongle’	<i>zimiztân</i>	<i>zimistu</i>	‘hiver’

L’héritage sémitique

Mots hébreux

Les mots hébreux sont bien plus rares que ne veulent le croire les locuteurs. Les prénoms sont certes uniformément Juifs : *Avşalum*, *Hänuko*, *Hizqil*, *Israil*, *Istir*, *Mardäxäy*, *Meneşir*, *Mozol*, *Melke*, *Pisâh*, *Şuşen*, *Livi*, *Ofdum*, *Saro*. *Şelmü*, *Şimşün*, *Şvenyo*, *Tirso*, *Yovdo*, *Zäxäryo*, *Zohov*, etc

C’est également le cas des jours de la semaine : *şobbot* ‘samedi’ *yekşobbot* ‘dimanche’, *düşobbot* ‘lundi’, *seşobbot* ‘mardi’, *çorşobbot* ‘mercredi’, *perşobbot* ‘jeudi’, *ruzorine* ‘jour (de) semaine’ = ‘vendredi’. En revanche les noms de mois Juifs sont connus mais inusités (on emploie les noms russes).

Sont également entrés dans la langue par la religion les mots : *mi ʕd* (ע) et *süʕüdo* (י) ‘fête’, *kinyot* ‘formule magique’ (???), *hoxom* ‘sage’ (ח), *per ʕi* ‘pharaon’ (ע), *hovir* ‘camarade’ (ח), *genʕidim* ‘Paradis < jardin d’Eden’ (ע), *şulhon* ‘table’ (héb. שולחן), *mozol* ‘chance’ héb. מזל, *’oşir* ‘riche’ (héb. עשיר), *şovʕo* ‘serment’ (ע), *’ovun* ‘péché’ (ע), *hixâl* ‘sanctuaire’ (היכל), *diväʕ* ‘nature, tempérament’ (טבע), *mâhşevo* ‘soucieux’

neşumo ‘âme’

dä ʕo ‘reproche’

milo (י) ‘circoncision’

mito (י) ‘funérailles’

peysâh ‘pâques’

miḥilo ‘miséricorde’

goboy (גבאי) ‘collecteur de taxes’ > administrateur de la synagogue’

häsürüt ‘strudel’ (de pâques)

Comme on le voit, les mots hébreux sont prononcés selon l’usage des Juifs Mizrahi: ח et ש sont des pharyngales (= arabe ح, ع). Mais /w/ (ו) et /a:/ (kamatz), sont prononcés /v/ et /o/ selon l’usage persan et ashkénaze. Ces mots ne sont pas liés à un niveau de langue particulier :

tülki şov ʕ mi=sox-u ä=qovre=y hofđ kelebebe=y xüşde

« Le renard jure sur la tombe de ses sept grands-parents. » (R&T.015)

Pour ‘Enfer’, on a à côté de l’hébreu *gühnom* (avec métathèse) l’emprunt arabe *jehendem*.

Le nom du diable est tantôt *ʕlbüs* (ar. *iblis*), tantôt *sadan* ou *şähidu*

Mots d'origine arabe

Un communauté arabophone est restez implantée à Derbent longtemps après l’islamisation des premiers siècles de l’hégire et a laissé de nombreux emprunts dans la plupart des langues de la région.

Contrairement au Persan, le judéo-tat garde à peu près toujours les pharyngales de l’arabe e.g. *ʿäsel* ‘miel, sucré’ (ar. عسل), *sebäh* ‘matin’ (ar. صباح), *li ʿono* ‘menthe’ (???). Mais en raison de l’absence de lien religieux avec le monde arabe, il y a infiniment moins de mots arabes dans un texte judéo-tat que dans un texte persan.

On peut pourtant retracer la filiation arabe de certains emprunts jusque dans le vocabulaire religieux : *jä ʿmet en numaz* ‘la communauté de la synagogue’ (PE&R.035), alors même que certains mots d’origine arabe qui peuvent avoir une connotation religieuse comme *barakat* ou *kitâb* ‘livre / Coran’ sont remplacés par des termes hébreux correspondants (*mozol*) ou empruntés au russe et non connotés (*knig*) ou encore ils sont empruntés mais déformés, ainsi *omborek* < az. *mübarək* ‘heureux’.

Emprunts lexicaux ‘orientaux’

a plupart des noms et adjectifs arabes sont entrés en tat par l’azéri. On relève :

<i>ʿäil</i>	‘enfant’	<i>qähr</i>	‘colère’
<i>ʿosi</i>	‘révolté’	<i>qible</i>	‘sud’
<i>äqül</i>	‘esprit’	<i>qurbu</i>	‘sacrifice’
<i>däxül</i>	‘boite’	<i>šeher</i>	‘ville’
<i>elef</i>	‘fourrage’	<i>sifet</i>	‘visage’
<i>fikir</i>	‘pensée’	<i>sohib</i>	‘maître’
<i>häyot</i>	‘cour’	<i>xälq</i>	‘les gens’
<i>hovo</i>	‘air’	<i>zaman</i>	‘temps’
<i>juhob</i>	‘réponse’	<i>fireh</i>	‘large’
<i>mühbet</i>	‘amour’		

Le contexte turcique

Les Tats du sud, presque tous musulmans (à partir de Derbent) sont bilingues en azéri – langue turcique du groupe sud dit ‘oghuz’ – depuis longtemps, surtout dans les bourg et a fortiori dans les grandes villes comme Bakou ou Derbent. Les Juifs de Derbent, dont le parler a servi de base à l’élaboration de la langue littéraire, étaient eux aussi pour la plupart bilingues en azéri tant qu’ils n’ont pas quitté la région avant de devenir trilingues, au

moins pour les hommes, avec l’arrivée progressive du Russe depuis cent ans. On signalera les impacts grammaticaux de cette coexistence tout au long de ce livre.³

Code-switching

Certains auteurs Juifs tats comme Sh. Semendu (1856-1939) ont aussi écrit en azéri, et les longs textes folkloriques recueillis dans les années Trente contiennent des expressions et des phrases entières intercalées dans cette langue.

vo-gord bu=ra ä=xune=y bebe=y=tü ! - nä ʿlele, ülmäq vor, dunmäq yox:
« Va, retourne chez ton père ! – Non, l’ami, mort il y a, retour il n’y a pas. » (???) az.
‘ölmək var, dönmək yox’

Mots turciques

Les emprunts « turcs » (à partir du kumyk dans le cas du parler Nord) sont extrêmement nombreux dans tous les dialectes et tous les domaines du lexique sont affectés :

³ Au Nord du Daghestan, et même en fait à partir de Derbent au Nord, la langue de communication avant le russe était le kumyk – langue turcique du nord-ouest, dit aussi ‘kiptchak’. Il est probable que la trace de cette différence puisse être systématiquement mise en évidence dans les deux variétés de judéo-tat, mais on manque de textes longs pour celui du nord. Quelques mots clairement kumyk sont entrés dans la langue littéraire, comme *soymiş* (*sox-de*) ‘tomber amoureux’ (l’azéri a *sev-mək*)

<i>biləq</i>	‘fontaine’	<i>kuk</i>	‘racine’ > ‘fils’
<i>bul</i>	‘plein’	<i>nüker</i>	‘serviteur’
<i>bulut</i>	‘nuage’	<i>peni</i>	‘fromage’
<i>buqoz</i>	‘gorge’	<i>qul</i>	‘bras, esclave’
<i>çapar</i>	‘messenger’	<i>sey</i>	‘valeur’
<i>çemenluq</i>	‘prairie’	<i>ten</i>	‘corps’
<i>çetin</i>	‘difficile’	<i>tülki</i>	‘renard’
<i>çig</i>	rosée	<i>ugut</i>	‘conseil’
<i>çoxmox</i>	‘silex’	<i>ulke</i>	‘pays’
<i>day</i>	‘poulin’	<i>ülüg</i>	‘moelle’
<i>delü</i>	‘fou’	<i>yeher</i>	‘selle’
<i>demürçi</i>	‘forgeron’	<i>ox</i>	‘flèche’
<i>dirnoq</i>	‘sabot’	<i>yetäq</i>	‘bergerie’
<i>divor</i>	‘mur’	<i>yey</i>	‘arc’
<i>elçäq</i>	‘vil’	<i>yon</i>	‘côte’
<i>işüq</i>	‘lumière’	<i>yungül</i>	‘léger’

Pour certains concepts on peut trouver deux mots, l’un persan l’autre azéri, comme : *vor* / *kulok* ‘vent’, *velg* / *yeproq* ‘feuille’ ou *xürs* / *oyu* ‘ours’

Le contexte caucasique

Mots empruntés par le tat

Notre exploration des éléments lexicaux caucasiens en tat ne fait que commencer. On peut déjà citer :

<i>ne</i>	‘et’	< rutul <i>na</i>
<i>lihä</i>	‘vase (f)’	cf. rutul <i>li^sxe</i> , kryz <i>leha</i> ‘noir’
<i>xoy</i>	‘œuf’	cf. lezgi <i>xa-</i> , kryz <i>xuy-</i> ‘pondre’,
<i>dohor</i>	‘pierre’	cf. rutul, kryz, etc <i>dahar</i>
<i>şüd</i>	‘punaise’	cf. rutul, kryz, etc <i>ç’id</i>
<i>jä^s</i>	‘poisson’	cf. avar <i>ççu^s</i>
<i>mähäl</i>	‘temps’	cf. avar <i>mexxał</i>
<i>ür</i>	‘échauffé, furieux’	cf. kryz, tabasaran <i>ür</i>

Mais il est vraisemblable que d’autres langues daghestanaises ont contribué au vocabulaire tat, en particulier le dargi, par l’intermédiaire du dialecte des Juifs de Kaïtag. Parmi les mots d’origine inconnue, on relève :

<i>äng</i>	abeille	<i>pi ö</i>	‘tempe’
<i>äskene</i>	ciseau	<i>qümqüme</i>	‘escargot’
<i>lä ä</i>	‘bouche’	<i>vasal</i>	‘printemps’
<i>nukere</i>	‘rivière’	<i>ärs</i>	‘larme’

heminon ‘été’

Emprunts d’origine tat

Il y a d’assez nombreux emprunts tats dans les langues lezgiques :

persan	tat		
<i>âhang</i>	<i>ung</i>	‘son’	cf. rutul <i>un</i> , lezgi <i>van</i>
<i>kuçulu</i>	<i>çükle</i>	‘petit’	cf. rutul <i>djwu^lle</i>
<i>juja (tiq-i)⁴</i>	<i>jejü</i>	‘hérisson’	cf. rutul <i>jwajwu^s</i> , budugh <i>jöjö</i>

L’influence actuelle du russe

A Derbent, dans le quartier Juif et les lieux publics (magasins, restaurants) tenus par des Tats, on entend surtout parler russe, en raison du brassage caractéristique de cette ville. Le *code-switching* est permanent dans la conversation, et c’était certainement le cas avec l’azéri au début du siècle, si l’on en juge l’insertion fréquente de phrases en azéri dans les textes oraux recueillis dans les années trente. Beaucoup de mots russes sont les euls disponible en tat pour certaines réalité moderne : *bolnitsa* ‘hôpital’, *bukva* ‘lettre’. On note l’usage systématique du mot *knig* ‘livre’, pour éviter *kitab*, qui est perçu comme synonyme de Coran. Ce sont surtout les adjectifs techniques du russe tendent à envahir les textes journalistiques, avec une désinence figée selon le genre de l’équivalent en russe du nom qualifié. Les tentatives pour remplacer des emprunts comme *çoynik* ‘théière’ par le néologisme *çay-deki* sont très isolés.

Diachronie et diatopie : le judéo-tat par rapport au persan

Persistances

- Les points de stabilité sont :
- les consonnes, en particulier occlusives ;
 - l’accent final de mot, peu marqué, d’où une assez bonne préservation des désinences verbales et des structures syllabiques ;
 - le marquage de l’objet défini par un clitique en fin de groupe nominal ;
 - le maintien des deux thèmes verbaux pour la plus grande part des verbes irréguliers ;
 - la formation synthétique du causatif des verbes intransitifs ;
 - l’emploi massif du subjonctif, en particulier dans les subordonnées ;
 -

⁴ litt. ‘bestiole à piquants’ = ‘porc-épic’ à côté du plus courant *xârpoşt* ‘hérisson’

divergences

Les traits divergents du tat par rapport au persan concernent tous les domaines de la grammaire, et le lexique. On notera surtout :

- un bouleversement considérable des voyelles ;
- le rhotacisme de /d/ intervocalique ;
- l'affaiblissement en /v/ou la chute de /b/ initial et la chute de /n/ final en judéo-tat, d'où une indistinction dans cette langue entre participe et infinitif ;
- le passage progressif d'un ordre des constituants SOV rigide en persan, où les dépendants du nom sont postposés, à une très grande souplesse en tat, qui est plutôt SVO ;
- la dégénérescence de la construction à ézâfé, avec en tat des adjectifs, des possesseurs et des relatives des deux côtés du nom-tête (avec des règles assez strictes de répartition) ;
- la réfection du présent actuel à partir de l'infinitif, et la relégation de l'ancien présent dans le domaine du virtuel ;
- en judéo-tat, l'emploi d'une particule, conjuguée, pour focaliser le prédicat ;
- la disparition des verbes *kardan* 'faire' et *şudan* 'devenir' du persan, d'où un renouvellement des constructions factitive et passive avec les verbes *hiş-de* 'laisser' (persan *hiştan*) et *omo-re* 'venir' (*âmadan*) en judéo-tat précisément (le tat d'Azerbaïdjan emploie respectivement *saxten* et *bi-ren*) ;
- l'absence de relatives avec *ki*, grâce à l'emploi de formes conjuguées mais nominalisées, et plus récemment de pronoms relatifs ;
- la rareté de =*ki* pour construire les complétives ou les circonstancielles qui emploient des formes nominalisées, avec ou sans adpositions.

CONCEPTION ET CORPUS

Cette grammaire, issue de l'analyse d'un corpus de textes et une enquête orale complémentaire, n'aurait pas pu être écrite sans le très précieux dictionnaire d'Izgijaeva, qui m'a été offert en juillet 2008 lors de ma première visite à la synagogue de Derbent, par le rabbin Solomon Azar'evich. J'ai trouvé dans cet ouvrage sans prétention presque tous les mots employés dans les textes du corpus ; il ne donne malheureusement pas de phrases, ni le deuxième thème verbal quand il est irrégulier, qu'il aura donc fallu rechercher dans les textes.

Par ailleurs, beaucoup de détails grammaticaux ne me seraient peut-être pas apparus si je n'avais pu lire la grammaire publiée en 1932 à Moscou par Anissimov. Une copie de cet ouvrage, écrit en tat et en écriture latine, m'a été aimablement procurée en septembre 2009 par la bibliothèque de l'académie des sciences de Makhachkala, avec le manuel scolaire de M. Dadashev et B. Gavrilov, qui date de 1940 et est donc en cyrillique. Ces ouvrages, destinés aux locuteurs, traitent surtout les questions de phonétique dans une perspective orthographique, et de morphologie verbale. On n'y trouve absolument rien concernant la syntaxe, que j'ai donc entièrement extraite de l'analyse de textes.

Le choix du corpus littéraire a été dicté par deux soucis concordant : ne pas faire double emploi avec les textes du dialecte nord édités par V. Miller, et préserver une certaine cohérence grammaticale. Dans ce qui suit, je ne rapporte à d'autres dialectes que pour expliquer certains points, dans toute la mesure des connaissances, qui sont limitées par la pauvreté de la documentation disponible. Et j'ai exclu du corpus tout texte produit en dehors du Daghestan, que ce soit au Caucase du Nord-Ouest, ou parmi les Juifs de Quba en Azerbaïdjan, afin de ne pas alourdir la description par l'explication de formes ou constructions aberrantes qui aurait nui à la.

Cela dit, à l'intérieur même des textes judéo-tats écrits à Derbent par les grands noms de l'intelligentsia de cette ville, on trouve à chaque page des variations de détail d'origine dialectale : on aura d'une ligne à l'autre, pour 'clarinette' *zurna=re* et *zurnov=e*. Ce phénomène d'évitement de l'homogénéité est en fait de nature stylistique, et bien connu par exemple pour l'avar littéraire (voir Charachidzé, 1982, p. ???).

Bien que l'agencement des parties soit assez différent, j'ai comme dans la grammaire persane de G. Lazard suivi le principe de

« traiter de la valeur des formes en même temps que de leur structure : ainsi c'est dans la morphologie du verbe que figurent les paragraphes relatifs à la valeur des temps et des modes. D'autre part, la structure même de la langue a conduit à inclure dans la morphologie toute la syntaxe des « groupes de mots » : par exemple la détermination nominale, les expressions de quantité, les noms verbaux et leurs compléments. La (...) syntaxe contient ce qui concerne la structure de la proposition et celle de la phrase complexe. »

J'ai également inclus dans la syntaxe la question des verbes composés.

Le fait de travailler sur des textes que l'on n'a pas soi-même collectés et édités présente plusieurs inconvénients. Les fautes de transcription ou d'impression ne sont pas toujours faciles à distinguer des variations dia- ou idiolectales. D'autre part, certains des transpositeurs ayant une visée normative, ils ont harmonisé et sélectionné les formes considérées comme correctes. Mais cela semble moins le cas en tat que dans le cas d'autres langues récemment normées du Daghestan.

Le corpus est constitué des ouvrages suivants :

Textes techniques et manuels

grammatika zuhun tati

La grammaire tat d'Anissimov (*Grammatika zuhun tat-i*, GZT.) a surtout fourni des exemples de langue technique ou idéologique. Son principal intérêt est historique, et le fait que l'auteur donne entre parenthèses une foule d'équivalents alternatifs (synonymes, idiolectes) à ses propres choix lexicaux, dans l'exposé même du contenu de l'ouvrage.

Préface du trésor national des légendes (xäzine=y xälq-i ovosuneho)

Manuel scolaire *Zuhun tati* (ZT) de 1940

Textes littéraires et folkloriques

***Almanax tati* (A) de 1990**

De cet almanach, je n'ai retenu que les textes, d'une valeur ethnographique et linguistique très grande, de Hizqil Avşalumov, sur les coutumes anciennes du village de Müşgur-Nügdi.

Trésor national des légendes (Xäzine=y xälq-i ovosuneho)

Ce recueil paru en 1991 est ma principale source, et contient des textes notés à depuis les années trente jusqu'à la fin de l'union soviétique, par des collecteurs variés. Mais la langue est très – trop – homogène.

Contes orientaux :

bejan et manija (BM) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1938 de Hizqiyoy Emin à Derbent)

la belle du jardin des roses (BJR)

le Cordonnier et Shah Abbas (C&SA)

le destin (D)

légende de Roustam fils de zal (RZ) (recueillie par Hizqil Avşalumov en 1938 de Hizqiyoy Emin à Derbent)

Shah Abbas et le paysan (SA&P)

Contes édifiants

«*hiçzad*» «*Rien*» (HZ)

behlü le Sage et shah Abbas (BS&SA)

l'Homme le plus bête de tous (HPB)

le Père et sa fille (P&F) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1986 de Tirso Imanuilova à Derbent)

les Quatre commandements (QC)

la main du destin (MD) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1939 de Senem, sœur d'Israil Hisibo à Derbent)

Fables

la grenouille et le scorpion (G&S)

le Chasseur et le rossignol (Ch&R)

le lion et le paysan (LP) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1930 de Dovid Avshalumov à Müshhür)

le Renard et le tétras (R&T)

le Rossignol et le corbeau (R&C)

l'araignée et la fièvre (A&F) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1938 de Nisim Oboev à Müshhür)

Contes satiriques

«*Avec trois kopecks*» (ATK) (recueilli par Hizqil Avşalumov en 1938 de Senem, sœur d'Israil Hisibo à Derbent)

la mauvaise femme (MF)

le lion le loup et le renard (LLR)

le loup et le chat (L&C)

le Pauvre enfant et le rabin (PE&R)

le teigneux (T)

le teigneux et la corneille (TC&)

le teigneux et les filous (T&F)

molla et le meunier (M&M)

Quatre conseils d'un père (QCP)

Qu'est-ce qui est le plus fort ? (QPF)

Shomoil le Fou et le « cousin de dieu » (SF&CS)

trois conseils de behlü danande (TCBD)

Recueil Satire et humour des peuples du daghestan (makhachkala, 19 ???)*molla et son voisin (M&V)**Le Portefaix et ses filles (P&F)***« Shimi Derbendi » de Hisgil Avshalumov**

Il s'agit d'un recueil d'anecdotes autour du personnage de Shimi de Derbend, d'abord publiées dans la presse soit en tat soit en russe, et réunies en un édition publiée à Makhachkala en 1978.

ShD-1	<i>modni 'ärüs</i>	« Une fiancée à la mode »
ShD-2	<i>eri giris-de=ş odomi=re biyo dül bu</i>	« Même pour pleurer un homme doit avoir du coeur »
ShD-3	<i>çütam Şimi şovol=e vir sox-de bu=ge</i>	« Comment Shimi perdit son pantalon »
ShD-4	<i>gıryo=y Şimi eri xâr xüşde</i>	« Pleurs de Shimi pour son âne »
ShD-5	<i>kosib key kerg vosdo-re</i>	« Quand un pauvre achète-t-il une poule ? »
ShD-6	<i>lovo=y en Şimi derbend-i</i>	
ShD-7	<i>çütam Şimi 'ärüs=e terbiye do-rebu=ge</i>	« Comment Shimi éduqua son épouse »
ShD-8	<i>ovil-i ne=bu=ge 'ärüs-i=ni</i>	« Si ce n'est ??? c'est une noce »
ShD-9	<i>dül</i>	coeur
ShD-10	<i>bâxş en Şimi eri zen xüşde</i>	Un cadeau de Shimi pour sa femme
ShD-11	<i>çütam Şimi eri padşoh çouç bi-rebu=ge</i>	Comment Shimi devint sergent
ShD-12	<i>çütam Şimi e=jige=y xudo bi-rebu=ge</i>	« Comment Shimi se trouva à la place de Dieu »
ShD-13	<i>çütam Şimi e=ov raf-debu=ge</i>	Comment Shimi alla à la chasse
ShD-14	<i>seg en Şimi</i>	Le chien de Shimi
ShD-15	<i>nime=y yu 'ov, nime=y yu sürke</i>	« Mi-eau, mi-vinaigre »
ShD-16	<i>biyor en xâr Şimi</i>	Le frère de l'âne de Shimi
ShD-17	<i>bâxd</i>	bonheur
ShD-18	<i>çütam Şimi ä=xune=y domor raf-debu=ge</i>	
ShD-19	<i>şor-i en Şimi</i>	La joie de Shimi
ShD-20	<i>pul ne äqül</i>	L'argent et l'intelligence
ShD-21	<i>Şimi ä='ärüs-i</i>	Shimi à la noce
ShD-22	<i>"importniy" xâr</i>	L'âne d'importation
ShD-23	<i>xuruz e=jige=y sä'ät</i>	« Un coq en guise de réveil »
ShD-24	<i>nedovo</i>	
ShD-25	<i>Şimi e=jige=y en zen xüşde</i>	« Shimi à la place de sa femme
ShD-26		

ShD-27		
ShD-28		
ShD-29		
ShD-30		
ShD-31		
ShD-32		
ShD-33		
ShD-34		
ShD-35		
ShD-36		
ShD-37		
ShD-38		
ShD-39		
ShD-41		
ShD-42		
ShD-43		
ShD-44		
ShD-45		
ShD-46		
ShD-47		
ShD-48	<i>häykel "la statue"</i>	
ShD-49		
ShD-50		
ShD-51		
ShD-52		
ShD-53		
ShD-54		
ShD-55		
ShD-56		
ShD-57		
ShD-58		
ShD-59		
ShD-60		
ShD-61		
ShD-62	<i>Şimi ne gubernator</i>	« Shimi et le gouverneur »
ShD-63	<i>xudo kele=i</i>	« Dieu est grand »
ShD-64	<i>ovil eri xâr</i>	« Prières pour un âne »
ShD-65	<i>Şimi e yubiley</i>	« Shimi à l'anniversaire »

Roman

Mikhaïl Dadashev « Les Frères », premier et deuxième chapitres : MDF1 et MDF2

Articles du journal Vatan publiés sur internet :

- V.1 :
V.2 : *e=mühbet=evoz eki jofo* « Par amour du travail »
V.3 : *ez mǎ ĩüm-lü-ye kiflet muzikonçı-ho* « Une grande famille de musiciens »
V.4 : *Furmuş nise bi-ren-üt=ho num-ho* « Des noms que l’on n’oublie pas. »
V.5 : *Rǎh danani ve sovod-i* « La voie de la science et de l’instruction »
V.6 : *tomoše ä= ĩzet mi ĩd-ho* « Spectacle en l’honneur des fêtes »
V.7 : *tovuşı xune=y danani-ho* « La gloire d’une maison de gens savants »
V.8 : *usdo=y raçi partal* « Un créateur de beaux vêtements »
V.9 : *teatr – guzgi xǎlq-i* “Le théâtre, miroir d’un peuple”
V.10 : *mi ĩd bǎxşı-rei turo* “La fête du partage de la Torah.”
V.11 : *loiq-lü-ye ferzend xǎlq imu* « Un digne fils de notre peuple »
V.12 : *hürmet-lü-ye num hemvatanimu* « Le nom respecté de notre compatriote »
V.13 : *Jofo ĩzet insoni* « Le travail, dignité de l’homme »
V.14 : *inson ve qışmet yu* « L’homme et sa valeur »
V.15 : *Hemmişe e=jerge=y pušo-lü-ho* « Toujours du côté de l’avant-garde »
V.16 : *eşq-lü-ye dül terbiyevegir-degor* « Le cœur aimant d’une éducatrice »
V.17 : *ez xüşde xub-e num hiş-de-gor* « Laisser de soi un nom glorieux”
V.18 : *Jofo hisdi ĩzet inson* « Le travail est la dignité de l’homme »
V.19 : *E=jofo deri=ho ĩmür* “Une vie passée dans le travail”
V.20 : *E=johobdor-lü-ye vezife=revoz* “
V.21 : *Xoli-bof-i – qǎdimi-ye dekorativni-prikladnoy mǎ ĩrifet juhur-ho=i* « Le tissage, un ancien savoir décoratif des Juifs »
V.22 : *Bovorin e=Turo* « La foi en la Tora »
V.23 : *e=voygey dül=evoz* “
V.24 : *Nisonu – miĭid tovuş-i ve azad-i=ni* “
V.25 : *Nüvǎh oşuq Hǎim* “
V.26 : *Purim (Homunu) – miĭid şor-i ve govle-i=ni* “
V.27 : *Yeruşolohim* : “Jerusalem “

informateurs

Mes informateurs ont été,

à Derbent :

en Israel:

MORPHEMES, ABBREVIATIONS, ET SEGMENTATION

La grande simplicité de la morphologie du tat justifie qu’on fasse en général l’économie d’une ligne de glose. En revanche, on a segmenté les morphèmes grammaticaux du syntagme nominal, à cause de sa structure assez originale même pour les linguistes connaissant le persan. L’usage de = pour séparer les clitiques et de – pour les affixes permet de distinguer des segments apparemment semblables.

Mots grammaticaux

RECIPR	<i>yeki</i>	réciproque	PTCL		particule
ABL	<i>ez</i>	ablatif	DIST	<i>u</i>	distal
BEN	<i>eri, ey</i>	bénéfactif	GEN	<i>en</i>	génitif
PROX	<i>i</i>	proximal	REFL	<i>xüşde</i>	réfléchi

Clitiques

<i>-(i)mu</i>	POS1PL	possessif.1PL	<i>=ki</i>	SUB	subordonnant
<i>=(n)i</i>	2	copule 2° SG	<i>=mi</i>	Q	question
<i>=(n)i</i>	3	copule 3° SG			globale
<i>=(n)im</i>	1P	copule 1° PL	<i>e=</i>	LOC	‘locatif’
<i>=(n)it</i>	2P	copule 2° PL	<i>=(r)evoz</i>	INS	instrumental
<i>=(n)u/üm</i>	1	copule 1° SG	<i>me=</i>	PROH	prohibitif
<i>=(n)u/üt</i>	3P	copule 3° PL	<i>mi=</i>	EVT	éventuel’
<i>=(r)e</i>	DAT	datif	<i>ne=</i>	NEG	négation
<i>=ge</i>	IF	hypothétique, indéfini	<i>-şmu</i>	POS2PL	possessif.2PL
<i>=gu</i>	OPT	optatif	<i>-şu</i>	POS3PL	possessif.3PL
<i>=ho</i>	NMLZ	nominalisateur			

Affixes segmentés dans les exemples

<i>-(u/ü)m</i>	1	1.SG	<i>-(y)e</i>	ATTR	épithète
<i>-(u/ü)t</i>	3P	3.PL	<i>-D-</i>	AOR	aoriste

<i>-DE</i>	INF	infinitif	<i>-i, -(y)eti</i>	MSD	masdar
	/PART	/ participe	<i>-i/ym</i>	1P	1.PL
	/GD	/ gérondif	<i>-i/yt</i>	2P	2.PL
<i>-De-</i>	PRF	parfait	<i>-imün</i>	ORD	ordinal
<i>de(r)-</i>	IN	préverbe	<i>-le</i>	DIM	diminutif
<i>-DEbir</i>	PQP	plus-que- parfait	<i>-lū</i>	QUAL	qualificatif
			<i>me-</i>	EVTVP	éventuel + <i>ve-</i>
<i>-DEbu</i>	PQP3	plus-que- parfait.3SG	<i>ne-</i>	NEG	nég. nominale
			<i>-o</i>	OPT	optatif.3SG
<i>-Deki</i>	WHEN	‘quand’	<i>-ø / -i</i>	3	3.SG
<i>-DEmbir-</i>	IMPFT	imparfait	<i>-oş</i>	OPT2	optatif.2SG
<i>-DEmbu</i>	IMPFT3	imparfait.3SG	<i>-sale</i>	AGE	âge
<i>-DEn-</i>	PRS	présent	<i>-süz</i>	PRIV	privatif
<i>-Denge</i>	WHILE	‘pendant que’	<i>-te</i>	COMP	comparatif
<i>-DEni(=)</i>	FUT	futur certain	<i>-un-</i>	CAUS	causatif
<i>fu(r)-</i>	AB	‘du haut de’	<i>ve(r)-</i>	SUP	‘sur’
<i>-ho</i>	PL	pluriel	<i>vede/i(r)-</i>	EX	‘hors de’
<i>-i</i>	2	2.SG			

1- PHONETIQUE ET TRANSCRIPTION

Principes orthographiques

On adopte ici une transcription de compromis, aussi proche que possible de celle adoptée pour le persan dans la grammaire et le dictionnaire de Lazard (1957/2006 et) de l’alphabet latin adapté récemment à l’azéri (en particulier *ş* pour *š* et *ç* pour *č*, plus les signes *ħ* et *ʕ* pour les constrictives pharyngales, respectivement sourde et sonore.

Consonnes : inventaire et définition

L’inventaire des consonnes est presque identique à celui du persan et de l’azéri.

ordres : labial dental palatal dorsal uvulaire / glottal
pharyngal

		s	ş		x	
sourdes						
aspirées	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>ç</i>	<i>k</i>	<i>ħ</i>	<i>h</i>
(voisées)	<i>b</i>	<i>d</i>		<i>g</i>	<i>q</i>	
	<i>v</i>	<i>z</i>	<i>j</i>		<i>ʕ</i>	
	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>r, y</i>	<i>l</i>		

Consonnes d’arrière

La principale différence est la présence d’articulations pharyngales :
/ʕ/ (constrictive pharyngale sonore) est un phonème

sā ʕāt ‘moment’ / *sāqāt* ‘avare’
lā ʕi ‘bouche’ / *lāqā* ‘cuiller’ / *lihā* ‘vase’ (f)

Selon Anissimov,

ʕ=*re uzoq vo-keşi-re nise bi-re* : *ʕ hisdi ses lāhze-i*.

« Le /ʕ/ n’est pas prolongé, c’est un son instantané. » (GZT.43)

Cela n’est pas le cas chez les locuteurs que j’ai entendus.

Pour l’opposition entre *h* (glottal) et *ħ* (pharyngal) on n’a trouvé aucune paire minimale, et les textes présentent des variations, reflet des hésitations des locuteurs ou de leurs idiolectes. /h/ se maintient bien dans le suffixe de pluriel

–*ho* et en finale : *podsoh* « roi », *küleḥ* « bonnet, chapeau », *dih* ‘village’ mais il est tombé dans *di* ‘donne !’, et à l’intervocalique dans *çor* ‘quatre’ et *çül* ‘quarante’.

Dans certains mots grammaticalisés, d’autres consonnes tombent à l’intervocalique, comme *digar* ‘autre’ > *diye* / *de* ‘aussi, encore’, *agar* ‘si’ > –(*i*)*ge*.

Non-aspirées

La série ‘voisée’ est en fait essentiellement non aspirée, comme dans la plupart des langues caucasiennes avec lesquelles le tat est en contact, d’où des hésitations de graphie comme *xäper* / *xäber* ‘nouvelle’ ou *durup* / *turup* ‘rave’, *jele* / *çele* ‘piège’, *dä’äm* ‘goût’, *tiqät* ‘attention’ cf. az. *dıqqät*.

Après spirantes et en final, ont écrit *b*, *d*, etc bien qu’il s’agisse de sourdes non aspirées :

<i>asp</i>	>	<i>ʕäsb</i>	‘cheval’
<i>pust</i>	>	<i>pusd</i>	‘cuir’
<i>âhasta</i>	>	<i>asda</i>	‘doucement’
<i>bist</i>	>	<i>bisd</i>	‘vingt’
<i>xuk</i>	>	<i>xug</i>	‘cochon’
<i>xušk</i>	>	<i>xüşg</i>	‘sec’

Processus affectant systématiquement les consonnes du persan

Dans les emprunts, les géminées sont simplifiées :

<i>dukkân</i>	>	<i>tuku</i>	‘boutique’
<i>qassâb</i>	>	<i>qäsob</i>	‘boucher’

Lénition de /b/

En tat de Derbent, /b/ à l’initiale s’est soit amui, en particulier dans les prépositions

de locatif, pers. *bi* > judéo-tat *e*=, et de bénéfactif *barâ*=*ye* > *eri*, soit spirantisé en /v/ :

<i>barg</i>	>	<i>velg</i>	‘feuille’
<i>barf</i>	>	<i>verf</i>	‘neige’
<i>biša</i>	>	<i>više</i>	‘forêt’
<i>şab</i>	>	<i>şev</i>	‘nuit’
<i>bini</i>	>	<i>vini</i>	‘nez’
<i>zabân</i>	>	<i>zuhu</i>	‘langue’

<i>sabuk</i>	>	<i>suk</i>	‘léger’
(az.) <i>sepet</i>	>	<i>sever</i>	‘panier’

Chute de /n/

Les mots tats terminés par /n/ le perdent en judéo-tat, en particulier à l’infinitif qui se confond avec le participe. Il reste écrit sur les monosyllabes et parfois sur certains dissyllabes :

<i>man</i>	>	<i>me</i>	‘je’
<i>qoşun</i>	>	<i>quşu(n)</i>	‘armée’
<i>ḥayvân</i>	>	<i>ḥâyvu</i>	‘animal’
<i>dukkân</i>	>	<i>tuku</i>	‘boutique’
<i>kârvân</i>	>	<i>kervu</i>	‘caravane’
<i>maymûn</i>	>	<i>meymu</i>	‘singe’
<i>saʕbûn</i>	>	<i>sâʕbu</i>	‘savon’
<i>pişmân</i>	>	<i>peşmu</i>	‘désolé’
<i>âsmân</i>	>	<i>asmu</i>	‘ciel’
<i>zabân</i>	>	<i>zuhu</i>	‘langue’
<i>maydân</i>	>	<i>meydu</i>	‘place’
<i>turfân</i>	>	<i>durfu</i>	‘orage’
<i>nisân</i>	>	<i>nisu</i>	‘avril, pâques’
<i>nişân</i>	>	<i>nişu</i>	‘signe’

En particulier, le suffixe –*stan* du persan se retrouve en judéo-tat sous la forme –*sdu* :

<i>zimisdu</i>	‘hiver’
<i>bisdu</i>	‘jardin’
<i>doqisdu</i>	‘Daghestan’, etc.

Le suffixe persan –*dan* a la forme –*du* :

<i>govdu</i>	‘étable’
<i>semendu</i>	‘grange’.

Les verbes dont le

şe!

voku

Ce /n/ reste prononcé devant le suffixe de datif, qui est donc –*e* et non sont allomorphe =*re*. Ainsi *zimisdu*=*re girov-un-de* ‘passer l’hiver’

Il réapparaît toutefois en ‘état construit’ (devant un complément de nom) :

zuhun tat-i
 “la langue tat’

ma=da-ra ä=ʻovu-n johil-ho!

« Ne te mêle pas des affaires des jeunes ! » (A.47)

des ve-gür-di ez bovorin xüşde ve bi-ri keke düşme-n en qäym Isroil

« Il a abandonné sa foi et est devenu un grand ennemi du peuple d’Israël. » (V. ???)

Les verbes dont le radical se termine par /n/ ne le présentent pas à l’impératifs : *şen-de* ‘jeter’ > *şe* !

Pour marquer la prononciation obligatoire d’un /n/ final dans les emprunts, on écrit *-nd* :

<i>qälxänd</i>	‘bouclier’	<	az.	<i>qalxan</i>
<i>bazurgend</i>	‘marchand’	<	pers.	<i>bazargan</i>

Ceci est à l’imitation de mots où *-nd* (prononcé [n] est étymologique, comme :

<i>künd</i> [kün]	‘près’
<i>gusbend</i>	‘mouton’
<i>çend</i>	‘combien’
<i>luqond</i>	‘profond’
<i>qolind</i>	‘épais’.

Dans certains cas, la prononciation de /n/ permet de distinguer une acception savante ou métaphorique : *asmu* ‘ciel’ / *asmun* ‘palais (organe)’.

asmu-nlâ ü
 ciel bouche
 ‘voile du palais’

Chute de /r/

Beaucoup de mots ont perdu un /r/ final :

<i>çeqäde</i>	‘combien’
<i>tonu</i>	‘four’
<i>peni</i>	‘fromage’.

En particulier les verbes à radical en *-r* le perdent à l’impératif :

<i>gür-de</i>	‘prendre’	<i>gi</i>	‘prends !’
---------------	-----------	-----------	------------

<i>de-kür-de</i>	‘verser	<i>de-ki</i>	‘verse !’
<i>xur-de</i>	‘manger’	<i>xu</i>	‘mange!’

Rhotacisme

/z/ du persan passe à /r/ à l’intervocalique en tat :

<i>gozâştan</i>	‘passer’	>	<i>giroşde</i>
-----------------	----------	---	----------------

Après voyelles, /d/ passe à /r/ (« rhotacisme ») en particulier dans les fromes verbales du radical II :

<i>bâd</i>	>	<i>vor</i>	‘vent’
<i>juhûd</i>	>	<i>juhur</i>	‘Juif
<i>yâd</i>	>	<i>yor</i>	‘mémoire’
<i>dâmâd</i>	>	<i>domor</i>	‘gendre’
<i>âdîna</i>	>	<i>orine</i>	‘semaine’
<i>budan</i>	>	<i>bi-re</i>	‘être’

Chute de /d/

La désinence de troisième personne c’est amuie complètement après voyelle :

<i>bud</i>	>	<i>bu</i>	‘a été’
<i>kabud</i>	>	<i>kovu</i>	‘bleu’
<i>nihâd</i>	>	<i>no</i>	‘a posé’
<i>dîd</i>	>	<i>di</i>	‘a vu’

Phonotactique

Une préférence pour la structure CV se reconnaît dans les nombreux cas

- d’épenthèse vocalique :
 - o *ovosune* ‘légende’ (Iran *âfsune*) ;
 - o *in+ruz* (Iran *emruz*) > *im(b)uruz* ‘aujourd’hui’,
 - o *in+şab* (Iran *emşab*) > *imişev* ;
- de mots à initiale vocalique en persan qui ont développé
 - o sur les noms, un /ʃ/ (parfois /h/ ou /h/) :
 - *ʻov* < *âb* ‘eau’ ;
 - *ʻasb* < *asb* ‘cheval’ ;
 - *ʻâtoş* < ‘feu’ cf. persan *âtaş* ;
 - *ʻât-lü* < az. *at-lı* ‘cavalier’,
 - *ʻarmu* < az. *armud* ‘poire’,
 - *ʻärebir* < az. *ara-bir* ‘parfois’

- *ʕord* < *ârd* ‘farine’
- *ʕsül / häsül* < *asıl* ‘origine’
- *ʕyvu / hâyvu / heyvu* < *ayvân* ‘véranda’
- *ʕzor* < *âzâr* ‘maladie’
- *helbet* < *az. elbät* ‘assurément’

O ou bien, sur les verbes par analogie avec ceux préverbes en *vĒ(r)-*, un /v/ :

- *vingesde* ‘abattre’,
- *vomux-de* ‘apprendre’ (cf. persan *angistan, âmuxtān*)

En position intervocalique les hiatus laissés par l’amuïssement de glides tendent à être évités par un /h/ :

- *juhob* < *javâb* ‘réponse’
- *zuhu* < *zabân* ‘langue’
- *mehit* < *mayyit* ‘cadavre’

Les métathèses sont également fréquentes:

çükle ‘petit’ < pers. *kuçulu*
tâhno ‘seul’ < pers. *tanhâ*
pâhni ‘caché’ < pers. *panhâ*
münük ‘sel’ < pers. *namak*
nimder ‘coussin’ < pers. *mindar*
ovholet ‘circonstance’ < *ahvâlat*
keçük ‘marteau’ cf. az. *çekic*
çeyten ‘sac’ cf. russe *çanta* (emprunt récent, sans perte de /n/ final),

Globalement, les occlusives sont donc restées très stables. En revanche, la parenté des lexèmes tat avec leurs cognats en persan d’Iran est obscurcie par une évolution différente des voyelles.

Voyelles

Les phonèmes vocaliques du tat sont :

	<i>a</i>	
<i>e</i>		<i>o</i>
<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>

L’alphabet tat utilise aussi un digraphe [ä] qui représente une variante conditionnée de /e/ ou /a/ au contact de consonnes d’arrière.

Il y a un phonème vocalique de plus -/ü/- qu’en persan moderne, issu de vp. /i/ et /u/.

Le tableau ci-dessous donne l’évolution normale des voyelles du persan ancien en persan d’Iran et en en Judéo-Tat de Derbent (les variations qu’on pourra relever sont dues à la variation dialectale, ou bien à des réemprunts au persan ou par l’intermédiaire de l’azéri):

Iran	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>â</i>	<i>ân/un</i>
	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑	↑
vpersan	<i>ê</i>	<i>î</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>û</i>	<i>ô ??</i>	<i>a</i>	<i>â</i>	<i>ân</i>
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
judéo-tat	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>o/a/e</i>	<i>u(n)</i>

i>ü

xirs > *xürs* ‘ours’ / Iran *xärs*

u>ü

gul > *göl* ‘rose’ / Iran *gol*
xušk > *xüşg* ‘sec’ / Iran *xoşk*
duruşt > *dürüjd* ‘gros’ / Iran *doroşt*
pursiş > *pürs-üş* ‘question’ / Iran *porseş*
-umîn > **-imün** (suffixe ordinal) / Iran ; **-omin**

On trouve une fluctuation entre les phonèmes /e/ ~ /o/ et /ü/ ~ /u/, surtout dans les affixes verbaux, et persan /â/ peut avoir trois correspondants, en fonction des phonèmes adjacents ou des autres voyelles du mot. C’est aussi l’harmonie vocalique qui rend compte de l’évolution inattendue de certaines voyelles :

<i>izân</i>	>	<i>ozon</i>	‘appel à la prière’
<i>girân</i>	>	<i>gurund</i>	‘lourd’
<i>buland</i>	>	<i>bülünd</i>	‘haut’
<i>kûtâh</i>	>	<i>kütâh</i>	‘court’
<i>kadu</i>	>	<i>küdü</i>	‘citrouille’
<i>kulâh</i>	>	<i>kilâh</i>	‘bonnet’

Accentuation

L’accent est le même qu’en persan, on se reportera donc sur cette question à la grammaire de (Lazard 1957/2006) :

« Dans l’ensemble, l’accent obéit aux règles suivantes : dans les noms et les adjectifs, il est situé sur la finale ; dans les formes verbales personnelles et les groupes syntaxiques comportant une forme verbale personnelle (qui

figurent généralement en fin de proposition), il est situé sur une syllabe non-finale. Les mots principaux peuvent être suivis d'enclitiques. (...) L'accent a donc en persan principalement une fonction démarcative. »

L'accent tombe sur la dernière syllabe des noms, et sur le suffixe de pluriel *-ho*. Il n'y a pas en tat, qui ignore le suffixe atone *-i* d'indéfinitude, d'opposition du type persan *márd-i* « un homme » / *mard-í* « virilité »⁵.

Les rares paires minimales opposent un nom dont la forme nue de nominatif se termine en /é/ et la forme à suffixe de datif, atone, d'un autre nom :

<i>şiré</i>	'jus'	/	<i>şír-e</i>	'lait-DAT'
<i>xāré</i>	'fagot'	/	<i>xār-e</i>	'âne-DAT'
<i>derzé</i>	'aiguille'	/	<i>dérz-e</i>	'meule de foin-DAT'
<i>xuné</i>	'maison'	/	<i>xún-e</i>	'sang-DAT'

ou bien un mot fini par /e/ ou à suffixe de datif et un adjectif épithète à suffixe *-e* :

ʿov bi-ri lolé

« l'eau est chaude » (ZT.77)

lól-e odomi

« une personne muette »

Pour les formes verbales qui n'ont pas d'équivalent en persan, on mentionnera leur accentuation en les présentant.

⁵ Le seul cas rencontré dans le corpus doit être une contamination du persan chez un locuteur cultivé : *me=re nise voisde ä=xune dede=y merdum-i ovurde* « Je ne veux pas amener quelqu'un dans la maison de ta mère. » (P&F009)

2-NOMS ET DERIVATION NOMINALE

Le tat, comme le persan, n’a de flexion nominale que pour exprimer le pluriel. Les autres affixes du nom sont dérivationnels.

PLURIEL

Formation

On n’a pas trouvé trace en judéo-tat du pluriel en –ân des animés en persan. Le pluriel des noms est toujours en –ho, sans accidents phonétiques qui soieny notés dans les textes, mais le /h/ est faiblement prononcé après consonne. Presque tous les noms semblent pluralisables.

Quelques noms d’origine arabe ont deux formations de pluriel : häyyvu ‘animal’, pluriel häyyvonet ou bien häyyvu-ho.

Noms de masse

Les noms de masse peuvent s’employer au singulier s’il s’agit d’une masse : ser en çele-ho=re u e=velq, giyov=evoz keşi, e=çum en=u-ho ne=vo-xur-ut gufdi-re. « Il couvrit les pièges avec des feuilles et de l’herbe, pour qu’ils ne les remarquent pas. » (ShD-45.011)

kumek boş e=me eri berde i qärzinke=y jeʿ=eri padşoh ä=qäleçe ! « Aide-moi à porter ce panier de poissons pour le roi dans le château! » (V.21.025)

ou d’une valeur plurielle générique :

« ez kosib xudo=ş vizor=i. »
« Des pauvres même Dieu est dégoûté. » (ShD-61.092)

EXPRESSION DU GENRE

Il n’y a pas de genre grammatical en tat. Quelques rares êtres animés ont deux mots, mais le lexique animalier domestique est nettement moins développé que dans les langues environnantes (turciques ou caucasiques) :

50 COORDINATIONS

xuruz / kerg
‘coq’ / ‘poule’
(à côté de veçe ‘poulet, volatile’);
Plus souvent l’un est modifié de l’autre par un adjectif ou un affixe non productif :
xâr ‘âne’ / düşi-ye xâr ‘ânesse’
gov ‘vache’ / nar-gov ‘taureau’

SUFFIXES ALLOGENES

Un diminutif yiddish ?

Le suffixe –le s’emploie très couramment pour former des diminutifs. Comme il n’est ni persan ni emprunté à une langue de la région, on peut supposer qu’il ait été adopté assez récemment au contact de Juifs Russes : nazu ‘chat’ => nazu-le ‘chaton’ :

e=lule de-bu çükle tülki-le-ho.
« Dans le terrier il y avait de petits renardeaux. » (UZT.116)

bu=ra-m ez vişe ye bor-le hüzüm bi=yor-um.
« Je vais aller dans la forêt me chercher un petit chargement de bois. » (M&V.003)

eri en=u enjâq se meh-le ziyod-te ne=mun-debu.
« Il ne lui restait pas plus que trois petits mois. » (D.044)

u hiç ye done ârs-le=ş ez çum xüşde tihi ne=sox-d.
« Il ne versa pas la moindre petite larme. » (ShD-2.007)

Noms de métier à suffixe azéri -çi

On retrouve en tat le suffixe nominal azéri –çi d’agent
- jâʿ ‘poisson’ > jâʿ-çi ‘pêcheur’
- kobob ‘grillade’ > kobob-çi ‘rôtisseur’
- ʿilm ‘science’ > ʿilm-çi ‘savant’
- ârebe ‘charrette’ > ârebe-çi ‘charretier’
- guselov ‘veau’ > guselov-çi ‘bouvier’

Parfois le suffixe sert à surcaractériser un nom de métier déjà existant (en arabe ou en persan): çupon-çi ‘berger’, qäsob(-çi) ‘boucher’, boğbon(-çi) ‘jardinier’, komsomol-çi ‘komsomol’.

DERIVES NOMINAUX (MASDARS) EN –I

Le tat fait un usage massif de la dérivation de nouveaux noms abstraits en –i à partir d’autres noms ou d’adjectifs.

Dérivés de noms en i

Quelques noms abstraits en –i ne sont plus motivés, comme *oxmuri* ‘honte’, ou *menähäfi* ‘flatterie’ ; mais pour la plupart leur dérivation est transparente, et on ne donnera dans le lexique que le terme de base.

On peut dériver un nom abstrait à partir d’un nom concret par –i :

<i>qäçäq</i>	‘brigand’	>	<i>qäçäq-i</i>	‘brigandage’
<i>nüker</i>	‘serviteur’	>	<i>nüker-i</i>	‘servitude’
<i>mar</i>	‘serpent’	>	<i>mar-i</i>	‘nature de serpent’
<i>xär</i>	‘âne; stupide’	>	<i>xär-i</i>	‘ânerie, stupidité’
<i>yesir</i>	‘captif’	>	<i>yesir-i</i>	‘captivité’
<i>ärüs</i>	‘mariée’	>	<i>ärüs-i</i>	‘mariage’
<i>qälxänd</i>	‘bouclier’	>	<i>qälxänd-i</i>	‘défense’
<i>kişd</i>	‘taille’	>	<i>kişd-i</i>	‘lutte ; ceinture’
<i>dih</i>	‘village’	>	<i>dih-i</i>	‘villageois’
<i>bordor</i>	‘enceinte’	>	<i>bordor-i</i>	‘grossesse’

bebe do-rebu me=re e=kulak e=niker-i.

« Mon père m’avait donné en servitude à un koulak. » (UZT.228)

Ce procédé est tellement systématique que parfois ce suffixe vient surcaractériser un nom abstrait déjà existant :

<i>buyruqi</i>	‘ordre’	<i>qälet-i</i>	‘erreur’
<i>hijron-i</i>	‘labeur’	<i>qärqüş-i</i>	‘malédiction’
<i>hille-i</i>	‘ruse’	<i>şolumi</i>	‘paix’
<i>ihdibor-i</i>	‘confiance’	<i>teklif-i</i>	‘proposition’
<i>ihtiyot-i</i>	‘prudence’	<i>xärj-i</i>	‘dépense’
<i>kumek-i</i>	‘aide’	<i>xurofot-i</i>	‘superstition’
<i>nubot-i</i>	‘tour de rôle’	<i>zaral-i</i>	‘dommage’, etc.
<i>ozon-i</i>	‘appel à la prière’		

Ceci vaut y compris pour des noms déjà dérivés (en azéri) comme *qunoq-luq-i* ‘invitation, festin’ fait sur *qunoq* ‘hôte’, ou *pineçi-i* ‘cordonnerie’ de *pine-çi* ‘cordonnier’.

Au rebours, le sens du mot sans –i peut être modifié, ainsi *kumek* ne signifie plus ‘action d’aider’ mais ‘personne qui aide’.

Dérivés d’adjectifs

Le même suffixe s’ajoute aussi à des adjectifs primaires :

<i>oşir</i>	‘riche’	>	<i>oşir-i</i>	‘richesse’
<i>şor</i>	‘joyeux’	>	<i>şor-i</i>	‘joie’
<i>xinik</i>	‘froid’	>	<i>xinik-i</i>	‘le froid’
<i>germ</i>	‘chaud’	>	<i>germ-i</i>	‘chaleur’
<i>rüşend</i>	‘moqueur’	>	<i>rüşend-i</i>	‘moquerie’
<i>gisne</i>	‘affamé’	>	<i>gisne-i</i>	‘faim’
<i>kele</i>	‘grand’	>	<i>kele-i</i>	‘grandeur’
<i>luqond</i>	‘profond’	>	<i>luqond-i</i>	‘profondeur’
<i>gurund</i>	‘lourd’	>	<i>gurund-i</i>	‘lourdeur’
<i>sipi</i>	‘blanc’	>	<i>sipi-i en xoye</i>	‘blanc d’œuf’
<i>raç</i>	‘beau’	>	<i>raç-i</i>	‘beauté’
<i>bi-raç</i>	‘laid’	>	<i>bi-raç-i</i>	‘laideur’

ou des adjectifs dérivés :

<i>ämel-dan</i>	‘retors’	>	<i>ämeldan</i>	‘rouerie’
<i>bi-obur</i>	‘impudent’	>	<i>biobur-i</i>	‘impudence’
<i>bi-tob</i>	‘impatient’	>	<i>bitob-i</i>	‘impatience’
<i>kele-ged</i>	‘vantard’	>	<i>keleged-i</i>	‘vantardise’

pesde de-şen-d xüşde=re e=luqond-i օv

« Puis elle descendit dans les profondeurs de l’eau. » (G&S.018)

de participes :

<i>zere</i>	‘frappé’	<i>zere-i</i>	‘coup’
<i>poy</i>	‘pied’ + <i>nore</i>	<i>poynore-i</i>	‘pas’
<i>nüvüs-de</i>	‘écrit’	<i>duz nüvüsde-i</i>	‘orthographe’
<i>verexşi-re</i>	‘vomir’	<i>verexşi-rei</i>	‘nausée’
<i>raf-de</i>	‘aller’	<i>raf-dei</i>	‘le fait d’aller’
<i>vomux-de</i>	‘instruire’	<i>vomux-dei</i>	‘l’instruction’

kuk e=pazdehsale-i omo rasi.

« Le garçon atteignit ses quinze ans. »

ki=ni texsirkor inqäder odomi puç bi-rei ?

« Qui est coupable de la perte de tant de gens? » (MDF2.073)

Le nom de cette dérivation est en persan masdar, et on le retient ici, parce qu’il est courant dans les descriptions de langues du Daghestan. On trouve aussi des masdars formés à partir d’un participe azéri en –miş : *tapşürmiş-i* ‘commission’ :

heçi dulanmış-i xüşde=re girov-un-deni.
« Il fait ainsi son gagne-pain. » (C&SA.053)

Le suffixe *–(y)eti*

Ce suffixe est productif pour dériver des noms de qualité ou de métier :

<i>foriq</i>	‘oisif, chôme’	>	<i>foriq-eti</i>	‘shabbat’
<i>qul</i>	‘esclave’	>	<i>qul-eti</i>	‘esclavage’
<i>malla</i>	‘molla’	>	<i>malla-yeti</i>	‘statut de molla’,
<i>usdo</i>	‘artisan’	>	<i>usdo-yeti</i>	‘maîtrise’
<i>ovçi</i>	‘chasseur’	>	<i>ovçi-yeti</i>	‘métier de chasseur’,
<i>igid</i>	‘héros’	>	<i>igid-iyeti</i>	‘bravoure’ ;
<i>padşoh</i>	‘roi’	>	<i>padşoh-eti</i>	‘royauté’,
<i>ovodune</i>	‘fertile’	>	<i>ovodune-yeti</i>	‘fertilité’
<i>odomi</i>	‘homme’	>	<i>odomi-yeti</i>	‘humanité’

On a pu tirer argument du suffixe dérivatif *–(y)eti* qui semble identique à un suffixe géorgien (*svaneti* ‘Svanétie’) pour affirmer que les Judéo-tats seraient passés par la Géorgie en venant d’Iran (cf. le site internet Juhuro.com). En fait, le sens des deux suffixes n’est pas identique ; il n’y a aucun autre indice de contact prolongé avec la langue géorgienne ; et il y a une explication bien plus simple : le suffixe judéo-tat *–eti* est un redécoupage à partir de noms abstraits d’origine arabe en *–et* ou leurs dérivés adjectivaux, auxquels a été ajouté le suffixe nominal *–i*, comme *şükeyet-i* ‘plainte’. Cela a été favorisé par le fait que certains des noms ont pris des emplois adverbiaux (*râhat* ‘facile(ment)'), ainsi :

<i>râhât</i>	‘tranquille’	<i>râhât-i</i>	‘tranquillité’
<i>xijolet</i>	‘honte(ux)’	<i>xijolet-i</i>	‘honte’
<i>zarifet</i>	‘doux/ douceur’	<i>zarifet-i</i>	‘délicatesse’
<i>bi-hürmet</i>	‘sans respect’	<i>bi-hürmet-i</i>	‘insolence’

SUFFIXES NON PRODUCTIFS

Suffixes persans résiduels

–çe ‘diminutif’

Le suffixe *–çe* a été supplanté par *–le*, et quand il est reconnaissable, il s’accompagne en général d’un sens imprévisible :

<i>sovu</i>	‘cruche’	>	<i>sovuçe</i>	‘cruchon’
<i>boq</i>	‘vignoble’	>	<i>boqçe</i>	‘jardin’

–bon ‘gardien’

<i>boq</i>	‘vignoble’	>	<i>boqbon</i>	‘jardinier’
------------	------------	---	---------------	-------------

Mots à redoublement distordu

Certains emprunts sont adoptés en les déformant par une structure à redoublement expressif, ainsi sur les noms azéri *şele* « fardeau », et russe *pol* « sol » :

ve-gi şele-şulte=y=tü=re bu=ra- ä=xune=y bebe=şmu
“Prends toutes tes affaires, et retourne chez ton père.” (BS&SA.011)

duz-i pol-xol=iş nisdî me=re

«La vérité, c’est que je n’ai pas le moindre endroit à moi. » (MDF2.044)

Sur l’azéri *dalde* ‘derrière’, le tat fabrique *daldedulda* ‘en cachette’.

Le sens peut être collectif, ainsi sur *luti* ‘voyou’ on forme *luti-puti* ‘toute sorte de voyous’, etc.

Parfois un mot oublié n’existe que dans ce type de composés, ainsi dans l’expression *vizor-gizor en=u=re mi=ber-d* « elle lui mène la vie dure » on reconnaît *vizor* ‘pénible’ (persan *bîzâr*) qui est courant et *gizor* (cf. persan *guzâştan*, *miguzâram* ‘poser’) qui n’existe plus indépendamment en tat.

COMPOSITION

Les composés ne tiennent pas une place importante dans le lexique, dans la mesure où ceux dont le déterminant est postposé peuvent en général être considérés comme des syntagmes possessifs par juxtaposition. On peu toutefois excepter ceux du type *kuk-üm-le* ‘cousin’, où le suffixe *–le* de diminutif ne peut porter que sur l’élément *kuk* ‘fils’, et non sur *üm* ‘oncle paternel’.

Composés copulatifs

On peut à partir de noms juxtaposés dériver un nom abstrait :

zen-şüver ‘mari et femme’ > *zen-i şüver-i* ‘fait d’être mari et femme’

çend sal-ho e=u=revoz zen-i şüver-i sox-dem!

« Cela fait tant d’années je je suis marié avec elle ! »

Composés explicatifs à déterminant antéposé

Il y a quelques composés à nom déterminant préposé :

mosdonu ez qäsob tuku ye gusbend=e.

« Il achète chez le boucher un mouton. » (TCBD.013)

On rattachera à ce type les noms d'arbre azéris avec le mot tat *dor* 'arbre':

qovoq-dor 'peuplier'

balud-dor 'chêne'

dombul-dor prunier

şä ĩme-dor 'pin'

kule-ho=y zä ĩul-dor-ho

« Des buissons d'aubépine » (UZT.118)

Composés propositionnels

Des composés combinent un nom en fonction d'objet ou de complément oblique et une base verbale transitive ou non, dans l'ordre OV (qui n'est plus l'ordre non marqué dans la phrase simple) :

<i>yonnüşi</i>	'côté-s'asseoir'	'conseiller'
<i>xunriz</i>	'sang-répandre'	'assassin'
<i>cofo-keş</i>	'travail-tirer'	'travailleur'
<i>çay-deki</i>	'thé-verser'	'théière'
<i>gufere-furux</i>	'couffin-vendre'	'vendeur de couffins'
<i>muş-gir</i>	'souris-prendre'	'piège à souris'
<i>ser-çi</i>	'tête-raser'	'rasoir'

küt-e / tij-e ser-çi

« un rasoir émoussé / coupant »

çü de-kir-den-üt e=çay-de-ki?

« Qu'est-ce qu'on verse dans une théière? » (UZT.122)

duxder ogol ze ovur-d gufere-furux=ä

« La fille appela et fit venir le vendeur de couffins. » (P&F103)

Quelques noms sont composés d'un participe d'origine azérie précédé d'un complément d'objet tat, qui peut porter la marque de datif:

biq -bur-an 'moustache-tordre -PART.ACTIF > 'patibulaire'

gürg=e-bas-an 'loup=DAT-écraser-PART.ACTIF > 'étrangleur de loup'

qonun=e-puzmiş-sox 'loi=DAT-détruit-faire' > 'criminel'

3-MARQUAGE CASUEL DES GROUPES NOMINAUX

REMARQUES GENERALES

La notion de cas est prise ici au sens de marquage de la fonction des actants centraux ou périphériques. Car en tat, qui n'a divergé du persan que bien après la disparition des cas de l'iranien ancien, rien ne ressemble formellement aux flexions fusionnelles des langues indo-européennes classiques, ni aux systèmes casuels agglutinants et très prolifiques de type daghestanais.

Structure générale du groupe nominal

La structure des groupes nominaux en tat se caractérise par une certaine rigidité, qui contraste avec la souplesse observable dans le rangement des constituants de la phrase. On peut distinguer, autour des noms, les types de mots et de morphèmes suivants, dans un ordre qui est strict,

- avant le nom tête :
 - o un focalisateur *he* si le syntagme contient ensuite un démonstratif,
 - o une préposition ou le proclitique de 'locatif' *e=*;
 - o l'un des deux déterminants démonstratifs, employés pour la référence concrète ou discursive (les déterminants anaphoriques coïncident donc avec les démonstratifs) ou bien le déterminant interrogatif (quel ?) qui, combiné à un nom, opère une sélection parmi plusieurs référents ;
 - o des subordonnées relatives restrictives antéposées,
 - o un article indéfini *ye* ;
 - o un numéral ou un quantifieur ;
 - o des adjectifs qualificatifs, antéposés,
- après le nom tête :
 - o des adjectifs relationnels, postposés ;
 - o des constituants nominaux postposés dans le rôle de génitif ;
 - o des subordonnées relatives (généralement descriptives) postposées ;
 - o un clitique indéfini *-ige* 'autre'
 - o un enclitique de datif;
 - o une postposition ;

- o un clitique de focus *=(i)ṣ*.

Distinction entre clitiques et adpositions

Les fonctions grammaticales sont marquées en tat non pas sur le nom en tant que mot, mais sur le syntagme nominal, sous forme, outre des règles de séquence, de clitiques et d'adpositions. Ce marquage est étonnamment hétérogène : il y a un enclitique de datif, un proclitique de locatif, des prépositions bénéfactive, apudlocative, et d'ablatif, une circumposition d'instrumental-comitatif, quelques postpositions abstraites. Celles-ci et les nombreuses locutions possessives à tête spatiale comparables à celles du turc mais dans lesquelles la tête locative est antéposée seront étudiées dans le cadre du syntagme nominal complexe.

Les clitiques sont des morphèmes liés à la marge du syntagme nominal (prépositions locatives et postpositions). Ce sont :

- les affixes casuels du constituant nominal :
 - o *e=* (locatif) ;
 - o *=(r)e* (datif) ;
- les marqueurs discontinus *e=...=(r)e=voz* 'avec' et *ez...=(r)e=voz* 'depuis' ;
- les prépositions non concrètes *ez* (ablatif), *eri* 'pour', *te* 'jusqu'à', etc ;
- les postpositions *xuno* 'comme', *bäqäy* 'sauf', etc.

Comme dans bien d'autres langues, le même cas peut avoir une variété d'emplois qui ne sont pas tous résumés dans sa désignation. Notons toutefois que le tat est une langue à alignement nominatif accusatif, où les notions de sujet et d'objet peuvent être utilisées à condition de bien préciser dès maintenant leurs différentes valeurs.

CLITQUES

Le nominatif

En judéo-tat le nominatif - cas non marqué – s'observe dans une grande variété de position syntaxiques.

nominatif - vocatif

La forme du nominatif s'emploie en fonction de vocatif, généralement précédée des interjections *ey* ou *oy* :

oy zen, *e=ser=imu mozol omo-ri*.

« Femme, il nous arrive une aubaine! »

nominatif adverbial

On trouve comme en français la forme nue du nominatif pour exprimer une quantité de temps :

i penj sal
« (Pendant) ces cinq années »

nominatif dépendant de nom (possesseur) postposé

La postposition d'un syntagme simple au nominatif à un autre syntagme simple au nominatif peut suffir en tat à indiquer la fonction de possesseur. On étudiera ces syntagmes complexes dans le chapitre suivant.

nominatif sujet

Le nominatif est le cas du sujet des prédicats monoactanciels.

Sujet ou attribut de prédicat nominal :

i kerg ne-çoq-ä kerg=i.
« Cette poule est une poule malade. » (ShD-5.011)

Sujet de verbe intransitif :

gürg raf-d.
« Le loup s'en alla. »

nominatif sujet de verbe transitifs

La plupart des prédicats bi-actanciels verbaux ont un sujet au nominatif. Il est remarquable qu'en tat, cette forme non marquée du sujet s'accompagne d'une très grande mobilité : position initiale, finale, ou préverbale, en particulier quand l'objet est marqué.

nominatif coalescent à un verbe composé

Il y a en tat, comme en persan, de nombreuses locutions verbales composées d'un verbe support précédé d'un élément d'origine adverbiale, adjectivale ou nominale. Dans les verbes composés à élément nominal, celui-ci est non marqué et le verbe support lui est enclitique.

nominatif d'objet indéfini

L'objet direct, quand il est indéfini, ne prend pas de marque casuelle et doit être immédiatement antéposé au verbe ou à la locution verbale composée. C'est la séquence qui le distingue du sujet, qui vient avant lui, ou bien après le verbe.

L'objet indéfini ne porte pas de morphème qui le différencie du sujet, mais sa position est fixe, immédiatement à gauche du prédicat. Ce nominatif peut être élément de verbe composé, laissant ainsi place à un objet défini :

ǝv pur sox u=re !
water full do.IMP DIST-dat
« Remplis-le d'eau ! » (T&C.155)

Le datif

La marque de datif défini est un clitique, attaché à la fin du syntagme et non pas au nom tête de ce syntagme en fonction d'objet, direct ou indirect, puisque certains dépendants du nom (noms compléments de noms et adjectifs relationnels) sont postposés. Le clitique peut se trouver très loin de la tête du groupe nominal, quand celle-ci est suivie d'un complément du nom complexe :

imu gir-den-im num-ho[=y komsomol-çi-ho=y en süfde-i sal-ho=y hükümet Sovyet-i]=re.
« Nous relevons des noms de komsomols des premières années de l'Union soviétique. » (V.12.004)

nominatif de stimulus et datif d'expérient dans les prédicats affectifs

Les prédicats d'affection morale ou physique ont dans leur valence une construction inversée par rapport à la construction transitive de base. L'expérient est marqué par le clitique de datif, alors que le stimulus, quand il a une expression nominale, est au nominatif, donc non marqué, et contrôle l'accord verbal :

tü=re ruş me-rov.
2SG=DAT beard EVT.SUPER-go
« Ta barbe va pousser. » (T&C.202)

keçel=e lap qähr miyov.
bald=DAT very anger EVT.come
« Le teigneux se fâche très fort. » (T.061)

Les propriétés de comportement montrent que c'est l'actant marqué – l'expérient au datif – qui est le sujet syntaxique, cf. *infra*.

datif d'objet direct défini

Les syntagmes nominaux en fonction d'objets définis sont marqués du suffixe de datif et peuvent prendre n'importe quelle position dans la phrase.

L'objet direct, quand il est défini, prend une marque casuelle enclitique à la marge droite du syntagme (avant le clitique de focus =š). Cette marque, issue directement du persan =râ, a pour forme =e après consonne

vo-kur-deni partal-ho=y padšoh=e

« Il revêt les vêtements du roi. »

« *Seg=e=š ye nim-e nun qārdxund bu*. »

« Même au chien il devait un demi-pain! » (= Il était très pauvre) (ShD-31.004)

et =re après voyelle

kuf-deni der pineči=re

« Il frappe à la porte du cordonnier. » (C&SA.054)

L'objet marqué au datif peut être non référentiel :

kerğ ä=xov hemiše erzü=re di-re, nazu muş=e, seg ostqu=re.

« Une poule voit toujours en rêve du millet, le chat une souris, le chien un os. » (ShD-48.023)

Noter le marquage différent en fonction d'objet des interrogatifs animé (*ki*) et non animé (*çü*) :

çü ze-rey, ki=re ze-rey?

« Qu'est-ce que tu as abattu ? Qui as-tu abattu ? » (ShD-13.017)

datif d'objet indirect

Le judéo-tat conserve l'emploi de =(r)e pour le destinataire d'un verbe de don quand l'objet direct est indéfini (au nominatif), ce qui était encore fréquent en persan classique :

zulpo mi=do veçe-ho=re jüh ve 'ov

« Zulpo donne aux poulets de l'orge et de l'eau. » (UZT.213)

xälq šeher=e ez kele te çükle 'öş do.

« Il donna un peu de pilav aux gens de la ville, petits et grands. » (R.526)

xudo=re şükür

« grâce à Dieu ! »

Cet emploi de =(r)e s'étend au régime spatial de certains verbes transitifs de mouvement :

zu boş sovu-çe=re 'öv ze

« Dépêche-toi de mettre de l'eau dans la cruche. » (R.251)

äsb=e yeher ve-no.

« Il sella son cheval. » (R.34)

kemediyo=re=š num no-ret «*Şimi derbend-i*».

« Ils ont appelé la comédie "Shimi de Derbent". » (ShD-61.011)

En revanche, le tat, au contraire du persan, n'emploie pas =(r)e sur des éléments circonstanciels.

double =(r)e

L'emploi de =(r)e sur un destinataire implique normalement que l'objet transféré est indéfini. Si l'objet transféré est marqué par =(r)e, le destinataire doit normalement est autre locatif (cf. *infra*). Mais il arrive exceptionnellement, si l'objet direct est topicalisé, que les deux objets soient marqués par =(r)e :

i bovorini=re do-ret işu=re rabi-ho-şu

« Cette conviction leur a été donnée par leurs rabbins. » (GZT.19)

datif d'expérient

C'est à cet emploi de =(r)e en fonction de datif qu'il faut rattacher la construction inversée des prédicats affectifs :

Le locatif

Parmi les préposition les moins concrètes, avec des emplois régis (valences verbales), le clitique *e=* correspond à *be* dans les dialectes tats du Sud et *be(d)* en persan classique, remontant au vieux-perse *pati* (cf. grec ancien *poti*). Il dénote donc à l'origine une relation spatiale. En judéo-tat, il a perdu le /b/ initial, et est parfois touché d'harmonie vocalique : *e=i lo o=u lo* 'de-ci, de-là'. Il prend la forme *ä=* devant une consonne pharyngalisante.

Il s'attache à la marge gauche du groupe nominal, quelle que soit la complexité de celui-ci, y compris avec une proposition relative antéposée :

mi=nü u=re e=[yu xisi-reni=ho utoq]

« Il la pose dans la chambre où il dort. » (P&F048)

L'usage du locatif se partage entre un emploi grammaticalisé et des emplois spatiaux concrets ou métaphoriques.

locatif d'objet indirect

Outre la localisation, avec ou sans mouvement, la préposition de locatif exprime aussi le destinataire des verbes de don et plus généralement de transfert, permanent ou provisoire, en particulier quand l'objet direct est défini :

sovu=re di e=Rut !

« Donne la cruche à Ruth! » (UZT.137)

sabür sox e=tü se äqül vomux-um.

« Attends que je t'enseigne trois sagesse. » (Ch&R.034)

bäxş e=i kosib jun en=u=re

« Epargne la vie de (litt. à) ce pauvre. » (C&SA.168)

u=re e=me lap ujuz, e=hovoi furuxd.

« Il me l'a vendue très peu cher, pour rien. » (ShD-5.012)

e=şimşil=evoz igid-iyeti=tü=re e=me me=burmun

« Ne me montre pas ta bravouze avec une épée! » (T.069)

« *Ommo bebe=y en=u-ho şunemit=e e=me ne=do.*

« Mais le père de Shunemit ne me la donna pas. » (ShD-8.045)

Mais il est courant d'utiliser le locatif sur le destinataire (objet indirect) même si l'objet direct est non marqué :

mi=d-ü e=u i-jire buyruq

« Il lui donne cet ordre, en substance: » (SA&P.086)

C'est en particulier le cas avec des verbes comme *bovor* / *iñdibor sox-de* 'croire', *kumek-i sox-de* 'aider' :

e=me iñdibor sox-deni.

« Il me fait confiance. » (SA&P.121)

kumek-i sox-deni mi tü ä=ħärmäh=tü.

« Est-ce que tu aides ton ami? » (UZT.156)

De plus, le locatif en cette fonction peut souvent être remplacé par la préposition *eri* / *ey* 'pour' :

eri dede=şu ixdilot mi=sox-u e=ser=yu omo-re qoziye-qäder=e

« Il raconte à sa mère ce qui lui est arrivé. » (T.110)

Emplois locatifs

Les emplois locatifs peuvent être soit essifs (sans mouvement), soit latifs (avec mouvement) :

i ovçi ä= ħv vede-raf-d, ä= ħv yu hiç=iş ne=ofdo.

« Ce chasseur partit à la chasse, mais à la chasse il ne trouva rien. » (Ch&R.006)

Şimi ä=xune deri=ho växd.

« Quand Shimi est à la maison... »

ve-raf-d e=dor.

« Il monta dans l'arbre. » (Ch&R.054)

mi=vidov-u mi=da-rav e=ye çükle sula.

« Il court se mettre dans un petit trou. » (R&T.087)

e=ovxur xär jüh-sümer de-kürde.

« verser de l'orge et de la paille dans la mangeoire de l'âne. » (ShD-7.007)

e=tü e=şüver omo-rem.

« Je t'ai épousée. » (ShD-10.017)

duxder en=u e=ye kolxoznik e=şüver bu; u e=dih zihis-dembu.

« Sa fille était mariée à un kolkhozien qui habitait à la campagne. » (ShD-18.002-3)

Le mouvement exprimé peut être un geste de contact :

u de-besd seg=e e=kırşe.

« Il attacha le chien à la luge. » (UZT.092)

e=u yeki=ş degmiş birogor ne=bi-ri.

« Il n'y a personne qui l'ait touchée. » (SA&P.132)

pineçi ve-no des=e e=şimşil xüşde pesde ser=e e=hovo tik gür-de e=asmu deniş-re.

« Le cordonnier mit la main à son épée, puis levant la tête et regardant en l'air vers le ciel... » (C&SA.172)

Autres emplois métaphoriques

Il y a enfin des emplois moins purement spatiaux du locatif avec certains verbes :

zen me-xiz-ü mi=rav e=şükeyet-i eki şoh Abbas.

« La femme s'en va se plaindre auprès de shah Abbas. » (BS&SA.014)

me çarüs-debir-üm e=ye keke jä^f.

« Je m'étais changée en un grand poisson. » (T.210)

e=mehi=yu çor tüme.

« quatre toman par mois » (M&M.007)

e=jun bebe=y=tü.

« Par la vie de ton père! » (HZ.083)

ä=üzet Igid jofo=y sotsialisti Gülbahor Davidova

« en l'honneur de Gulbahar Davidova, héroïne du travail socialiste » (ZT.59)

PREPOSITIONS

L'ablatif

Le locatif *e*= fonctionne en parallèle avec la préposition *ez* d'ablatif :

pesde mu=rav ā=xune, ez xune çi mi=yor-u.

« Ensuite il va dans la maison, et de la maison rapporte à manger. » (M&M.004)

u heçi xāyli vāxd mi=geşdu ez i dih e=i dih.

« Ainsi il cherche longtemps, de village en village. » (P&F166)

La préposition *ez* marque la provenance, à partir d'une surface ou d'un espace clos :

xānjel=e ez qob vede-şen-de.

« Ayant dégainé son poignard... »

me ez xüşde veda-raf-dem..

« Je me suis emporté (litt. suis sorti de moi-même). »

ve-ke i telü=y=me=re ez poy=me.

« Ôte cette épine de mon pied! »

kuk=me çüngür=e ez divor ve-gür-deki...

« Quand mon fils a pris le saz sur le mur... »

ez bisdu çi ye keke rasi-re xāmze.

« Dans le jardin il cueillit beaucoup de dattes mûres. » (D.079)

mi=virux-un-u xüşde=re ez penje=y seg-ho.

« Il s'échappe des griffes des chiens. » (R&T.087)

ez şoh Abbas pul ze-rembu=ho zen.

« La femme qui volait de l'argent à shah Abbas » (SA&P.119)

me e=jige=y en=u ye bedire xub-e şorob mi=d-üm tü=re ez çeleg=me.

« Je te donnerai en échange un seau de bon vin de mon tonneau. » (ShD-15.010)

ez gof-ho=y en=u nüvüs-de omo-ret yumoristişeski ve satirişeski ovosune-ho...

« Des contes humoristiques et satiriques ont été écrits d'après ses paroles » (Intro.64)

On consruit avec l'ablatif l'adjectif *künd* 'proche' :

künd mi=yov-t ez kendu.

« Ils s'approchent de la huche. » (T&C.133)

vezir künd mi=yov ez ranjber.

« Le vizir se rend auprès du paysan » (SA&P.099)

Le statut de clitique permet de coordonner deux noms dépendant de *ez* :

dül=me ez xune ne zen=me lap dinj=i.

« Mon coeur est très serein concernant ma maison et ma femme. » (SA&P.028)

L'ablatif peut avoir un sens temporel :

me ez sebāh zuseri edeye raf-den-üm.

« C'est que je m'en vais tôt demain... » (C&SA.104)

Ablatif translatif

ez çend pilokon-ho ve-raf-denge...

« Après avoir gravi bien des marches... » (D.048)

xomot ez yon en=u=ş e=giroşde=ki edeye gufdi-re.

« En passant à côté de lui, Khomot lui dit... » (HZ.012)

u-ho edembi-r-üt jes-de ez tepei.

« Ils sautaient au-dessus du feu. » (UZT.076)

ez buyruq=me veda-raf-di.

« Il a enfreint mon ordre. » (C&SA.164)

Ablatif de contact

yeki poy mi=zen-ü ez tuluq.

« L'un d'eux donne un coup de pied dans l'autre. » (T&C.246)

ye dunduq mi=zen-ü ez düm en=u.

« Il donne un coup de bec sur la queue de celui-ci. » (QPM.007)

mi=gir-ü ez qul duxder mu=guy-u.

« Il attrape fermement la fille par le bras et dit... » (P&F073)

Ablatif partitif

ez zen-ho ovosune-çi-ho e=derbend mā ĩüm bu talant-lü-ye ovosune-çi Senem duxder Isroil ĩisibo.

« Parmi les femmes conteuses à Derbent, fut célèbre la talentueuse conteuse Senem fille d'Israël ĩisibo. » (Intro.74)

ez i jurub-ho=y=tü ye dü jüfd jurub me=re di.

« Donne-moi une ou deux paires de ces chaussettes que tu as. » (T.280)

ye-dü çopoloq ez oş xur-d ye tike ez gusbend xur-d.

« Il mangea deux ou trois cuillers du pilav, un morceau du mouton. » (Rustam.084)

xāber imohoy d-üm işmu=re ez i zen ez şüver ne oşne=y en=u

« Je vais vous parler de cette femme, de son mari et de son amant. » (T&C.041)

Ablatif de matière

rase=re sox-den-üt ez qānep
« On fait les cordes avec du chanvre. » (UZT.239)

ez bā ĩi ve elüçe sox-den-üt mirobo.
« Avec les cerises et les prunes on fait de la confiture. » (UZT.131)

dedey xāmi soxd ez ʿord.
« Maman a fait des gâteaux avec de la farine. » (UZT.135)

u ez xüşg-e gıyov-ho eri xüşde ye kume vo-kur-debu.
« Il s’était construit une hutte avec de la paille. » (A.74)

Ablatif de cause et autres emploi abstraits

ez ters
« par crainte »

ez xinik-i vo-kur-deym germ=e partal-ho.
« A cause du froid, nous nous sommes habillés chaudement. » (UZT.049)

şüver xüşde=re ez ʿüziz-i qujoq mi=ze
« Elle embrasse son époux avec tendresse. » (SA&P.020)

ez Rustom ʿüyb=i.
« C’est une honte pour Roustam! » (R.359)

eri (/ ey) ‘pour’

La préposition *eri*, parfois clitisée en *ey=* ‘pour’ correspond au persan *barâ-ye*, avec perte du /b/ initial. Son emploi est comparable devant les groupes nominaux :

xoh ey tû zen
« Trouve-toi une femme! » (P&F012)

ey=xüşde me-jehis-d.
« Il dansait pour lui-même. »

imu raf-de=birim e=vişe eri bāqālū.
« Nous étions allés en forêt pour (ramasser) des framboises. » (UZT.132)

eri şüqām=tû nun, ey jendek=tû partal me qāzenmiş sox-dem.
« J’ai gagné (assez) pour le pain de ton ventre et les vêtements de ton corps. » (T.015)

Devant les démonstratifs, *eri* est suivi de *en*:

zen en mulla ovur-d eri en=u de-şen-d çi no.
« La femme du mollah posa quelque chose (à manger) pour lui » (M&M.013)

do u=re eri en=u ye şe le sürx
« Il lui en donna un chargement d’or. » (P&F152)

te ‘jusque’

La préposition de ‘terminatif’, correspond au persan *tâ* :

kuk ne duxder te dü vers=iş raf-d-üt.
« Le garçon et la fille allèrent jusqu’à deux verstes. » (R&T.040)

ve-raf-d e=sibdor ez lüge te lüge
« Il monta dans l’arbre, de branche en branche. » (D.014)

te honi
« Jusqu’à présent »

me kor sox-dembir-üm eri kulak ez sebāh te şev
« Je travaillais pour le koulak du matin au soir. » (UZT.230)

ommo dan ez imohoy te sad sal...
« Mais sache que de maintenant à cent ans. » (R&T.113)

zîr ‘sous’

C’est également la préposition persane qu’on trouve pour la localisation ‘sous’ :

tû zir bine-boru=re ve-ken-d-i=ge boru me-çar-ü m=ofdon-u
« Si tu creuses sous la base du mur, le mur va s’écrouler! » (BS&SA.033)

keçi e=zir korde=y qāsobçi mǎ ʿzen-ü=ho=re xuno.
« comme une chèvre qui bêle sous le couteau du boucher. » (ShD-8.070)

L’ablatif correspondant est formé analytiquement avec *ez* :

keçel asda-le des=e mede-şen-ü ez zir pusd xâr
« Le teigneux tend doucement la main de dessous la peau de l’âne. » (T&C.019)

tülki vedir-omo ez zir teheng-ho.
« Le renard sortit de sous la treille. » (R&T.042)

Rares sont les localisations exprimées de la même façon en persan et en tat : ce domaine de la grammaire fait partie des zones de divergence forte qui empêchent aujourd’hui l’intercompréhension avec la forme actuelle (en Iran) de la langue d’origine.

TABLEAU 1 – Prépositions identiques en persan et en judéo-tat

sens	persan (écrit)	judéo-tat
‘à’	be(d)-	e=

‘de’	<i>az</i>	<i>ez</i>
‘jusqu’ à’	<i>tâ</i>	<i>te</i>
‘pour’	<i>barâ-ye</i>	<i>eri > ey</i>
‘sous’	<i>zir-e</i>	<i>zir</i>

Apudlocatif et apudélatif

Constituées de façon complexe à partir des deux prépositions fondamentales *e=* et *ez*, les prépositions *eki* et *ezki* sont sans doute issues de la grammaticalisation du nom *kin* qui existe encore sous la forme diminutive *kin-le* ‘foyer’, avec chute du /n/ final ; en effet, cette forme se trouve encore dans le régime du verbe composé signifiant ‘être jaloux’ chez Avşalumov :

u hesed sox-d e=kin kuk en xâzein xüşde.

« Il devint jaloux du fils du propriétaire. » (A.32)

Ces prépositions copient la valeur sémantique des cas spatiaux daghestanais appelés apudlocatif et apudélatif, qui marquent une localisation ‘proche’ d’une entité humaine ou institutionnelle :

i telü-le=y=me eki=tü mun-u=gu

« Que cette mienne petite épine reste auprès de toi ! »

süfde me mi=da-ram eki goboy

« Je vais d’abord entrer auprès du rabbin. » (PE&R.025)

şoh ruy bi-re eki oşne gür-debu=ho zen xüşde mi=pürs-ü...

« le roi, se tournant vers sa femme qui prenait un amant, lui demande... » (SA&P.124)

hette i kuk vedir-ome=re ezki goboy=tü diro!

« Dès que ce garçon sortira de chez le rabbin, entre à ton tour ! » (PE&R.027)

Devant un démonstratif, *ezki* ajoute la préposition de génitif *en* :

meda-rav ezki en=u

« Il part de chez lui. » (C&SA.143)

medi-rov ezki en=u-ho.

« Il vient de chez eux. » (T.049)

Il peut arriver que *eki* et *ezki* s’emploient avec un nom ne désignant des gens que par métonymie :

u=re mi=ber-üt eki sud.

« Il l’emmènent au tribunal. » (HZ.075)

zen medi-rov ez divonxone ezki şoh Abbas

« La femme sort du tribunal de shah Abbas. » (BS&SA.022)

Enfin, un nom abstrait employé dans un rôle typique d’humain animé peut être construit avec *eki* :

e=mühbet=evoz eki jofo

« Pour l’amour du travail » (titre d’article : A1)

coorél

imburuzin-e ixdilol me e=tovun odomi=ni komi=ki ombar mühbet-lü=ni eki jofo eki vixde omo-ri=ho seni ʔāt xüşde

« Mon histoire d’aujourd’hui est à propos d’un homme très aimé en considération de son travail et l’occupation qu’il s’est choisie. » (V.13.009)

CIRCUMPOSITION

L’instrumental

L’instrumental-comitativ est en tat une circumposition: on y reconnaît, à gauche du syntagme, le clitique de locatif *e=*, et à gauche, le clitique de datif *=re* suivi de l’élément *-voz*, qui remonte à l’adverbe persan *bâz* ‘de nouveau’.

Sens instrumental

şimi sürg-ho=y en keçi=re e=rasede=revoz besde, vede-ber-d u=re ez saray.

« Shimi attacha les cornes de la chèvre avec la corde et la sortit de l’étable. » (ShD-39.021)

ʔail-ho jes-den-üt e=konki-ho=revoz

« Les enfant glissent avec des patins. » (UZT.099)

e=buz korde=revoz ye çükle sulal=e mi=sox-u e=der

« Avec la pointe d’un couteau il fait un petit trou dans la porte. » (T&C.061)

zargal e=kele tomoşe=revoz fehmi=sox-u i qärebeç izumrud-i=re

« Le joaillier examine avec grand soin cette noix d’émeraude. » (P&F148)

kuçe de-piçi-ri e=verf=evoz

« La rue est recouverte de neige. » (UZT.098)

Emploi comitativ

Dans le sens comitativ, ce qui accompagne est, prototypiquement, animé :

e=tü=revoz e=biror-i=revoz zihis-de dan-üm.

« (...) que je puisse vivre avec toi en toute fraternité. » (R&T.080)

kuk e=duxder=evoz raf-d-üt e=peso=y xuruz küh-i.

« Le garçon et la fille suivirent le tétras. » (R&T.038)

e=dü zenho-yu=revoz

« avec ses deux femmes »

Mais le sens comitatif peut se rapprocher du sens instrumental quand le référent est inanimé ou abstrait :

e=heybe-ho=y sürx=ävoz

« avec les sac d'or »

e=i gof-ho=y xüşde=revoz

« avec ces paroles »

L'expression d'une coordination de termes par l'instrumental est un phénomène attesté mais marginal (influence du russe ?) :

eri gisne münük e=fulful=evoz xub-e xurek=i.

« Pour qui a faim du sel et du poivre font un bon repas. » (A.86)

De là des

Emplois adverbiaux

ä=hürş=evoz

« avec colère »

duxder-le e=tekebur-i=revoz johob do.

« La petite répondit fièrement. » (R.226)

me e=guj=evoz xilos bi-rebir-üm.

« J'ai été sauvé de justesse. » (UZT.073)

e=olxohini=revoz xur-d qäjqu=y õş-e

« Tranquillement il mangea le pot de pilav. » (R&T.042)

e=buyruq-i en çimeçin padşoh=evoz injo de-şen-den-üt vişe

« Sur ordre de l'empereur de Chine, ils abattent la forêt. » (D.038)

e=gufdi-re=y tü=revoz u sox-di=ho kor-ho xub-e korho-i diye

« Selon toi ce qu'il a fait est bien, donc? » (MDF2.130)

u e=meh-ho=revoz bi-rembu e=dih.

« Il passait des mois entiers au village. » (A.73)

Coordination de noms dans un syntagme à l'instrumental

On peut soit juxtaposer, soit lier avec *ne* deux noms à l'intérieur d'un même syntagme à l'instrumental :

e=kervu-ho gemi-ho=revoz

« avec des caravanes et des navires... » (P&F044)

raf-d e=bazar, gür-d ye çend fähle, ovur-d u-ho=re [e=bil-ho, kulung-ho=revoz] zir en bine boru=y dervoze=y en şoh Abbas=e eri ve-ken-de.

« Il va au marché, embauche quelques ouvriers et les emmène creuser [avec leurs pics et leur pelles] au pied du mur du palais de shah Abbas. » (BS&SA.028)

i-jire i-jire odomi hette [e=soqote ne rase=revoz] künd omo-re ez vişe

« Quand un tel approchera de la forêt [avec une hache et une corde]... » (C&SA.068)

On trouve aussi, plus rarement, la conjonction *ve* :

e=çükle des-ho ve çükle poy-le-ho=y xüşde=revoz

« avec ses mains et ses petits pieds » (V.11.025)

'depuis, à partir de'

L'association du même clitique complexe *=(r)evoz et de la préposition ez* donne le sens 'depuis' :

ez imburuz=evoz diye tü zen=me nisd-i.

« De ce jour tu n'es plus ma femme. »

ez sebâh=evoz bu=ra- e=bazar puşoteine=y=tü=re xuno.

« A partir de demain va au marché comme tu faisais autrefois. » (C&SA.184)

ez imuhoy=evoz me ez keçi tersi-ren-üm.

« Depuis lors j'ai peur des chèvres. » (UZT.074)

ez key=evoz=i tü heçi dül-şor? - ez zur=evoz, ez=u växd=evoz, keyki i boq-ho=re ez des õşir-ho ve-gir-denge, imu=re, kosib-ho=re do-rengi, ez tengi-kosibi xilos bi-rengi.

« Depuis quand es-tu si gai? - Depuis longtemps (litt. tôt), depuis que ces vergers ont été pris aux riches et donnés à nous les pauvres, et que nous avons été débarrassés de la misère. » (ShD-38.012)

Un sens métaphorique n'est pas exclu (noter dans la construction suivante la suppression de *e=* devant *ez*) :

(e=) ez jurub-le-ho bi-re qäzenj-le=rovoz

« Avec le petit profit obtenu sur une paire de chaussettes... » (T.005)

4-ADJECTIFS QUALIFICATIFS

Considérations diachroniques : du persan au tat

Le tat a profondément modifié le fonctionnement de la modification qualificative telle qu'elle était en persan. Rappelons que ce dernier constitue le contre-exemple par excellence à la tendance extrêmement forte qui veut que dans les langues à prédicat final, les modificateurs du nom précèdent celui-ci, alors qu'ils le suivent dans les langues qui mettent le verbe en position initiale ou seconde : en persan; tous les trois types de modificateurs du nom (possesseur, adjectif épithète, relative) le suivent, mais le verbe est quand même final.

En judéo-tat, les possesseurs restent postposés, ainsi qu'un type très spécial d'adjectifs relationnels toujours dérivés de noms, mais les relatives sont soit anté- soit post-posées, et les adjectifs qualificatifs sont toujours anté-posés.

Cette « régularisation » partielle des règles de séquence s'est opérée d'une part sous l'influence de l'azéri et du kumyk, dont les adjectifs qualificatifs empruntés l'ont été avec leur position antéposée, et ont influencé les autres hérités du persan, et d'autre part sous celle des langues daghestanaises, dont les adjectifs épithètes sont également antéposés.

Deux classes majeures d'adjectifs ?

On distingue très clairement en tat deux classes lexicales d'adjectifs:

- les adjectifs qualificatifs, qui répondent à la question *çü jire* ? 'comment, de quelle sorte ?', sont toujours antéposés, et sont soit primaires (non-dérivés) soit dérivés (surtout empruntés à l'azéri) soit composés, et prennent une marque *-(y)e* en fonction d'épithète ;
- les adjectifs relationnels, postposés, sont des dérivés suffixés en *-i* qui gardent une partie de leurs propriétés nominales.

Comparer dans les syntagmes suivants *xinik*, *xub*, *kele*, *çükle* (non dérivés) avec *poiz-i*, *dune-i*, *vatan-i*, *senq-i*, *gilov-i* (dérivés de *poiz* 'automne', *dune* 'riz', *vatan* 'patrie', *senq* 'pierre' et *gilov* 'glaise')

ye xinik-e ruz poiz-i

« Un jour froid d'automne »

ye xub-e õş dune-i

« un bon plat de riz »

pesde e=kele dov õ=y vatan-i

« après la Grande guerre patriotique »

ye çükle-ye xune=y senq-i / gilov-i

« une petite maison de pierre / de terre battue »

toze qirgine-ye nun tonu-i=re e=me do-re mu=gu...

« Elle dit en me donnant un pain rond et frais [sorti] du four... » (A.30)

Les adjectifs de couleurs sont généralement préposés, sauf quand ils sont perçus comme dérivés :

sipre rang / *rang xokister-i*

« couleur blanche » / « couleur de cendre, gris » (BS&SA.038)

Noter que le suffixe épithétique du tat est peut-être un archaïsme, puisqu'on trouve une marque comparable dans d'autres langues iraniennes modernes comme le baloutche et le gilaki (cf. Axenov 2006 ; Rastorgueva 1971). Mais des langues lezgiques comme le kryz ou le rutul ont aussi des formes adjectivales à suffixe *-a*. Cette question est donc à clarifier.

Adjectifs antéposés qualificatifs

Productivité

Le judéo-tat a beaucoup d'adjectifs qualificatifs, hérités ou empruntés à l'azéri et au russe, parfois dérivés de noms ou composés. Ainsi dans l'exemple suivant, où *ye odomi* 'un homme' est qualifié par tout ce qui s'insèrent entre ces deux mots :

ye läqär-e oçuq-e bisdse-sale jovon hündür-e bala kehrobo-ye çum-ho mihrovu dül-oçuq temiz-e-dül-e odomi

« (Oshir était) un jeune homme mince et blond de vingt-trois ans, de grande taille, aux yeux marron clair, gentil, généreux et sincère. » (MDF2.023)

On relève :

- des adjectifs persans : *läqär* 'maigre', *mihrovu* 'gentil' ;
- des adjectifs azéris : *oçuq* 'clair', *hündür* 'haut' ;
- un adjectif substantivé : *jovon* 'jeune' ;
- un nom employé comme qualificatif : *kehrobo* 'ambre'
- des composés :
 - o purement persan : *bisdsesale* 'de vingt ans',
 - o ou moitié persan, moitié azéri : *dül-oçuq* 'cœur-ouvert', *temiz(e)-dül* 'pur(épithète)-cœur'.

Le suffixe épithétique

Comme dans le tout dernier exemple, les adjectifs qualificatifs épithètes sont antéposés et prennent un suffixe *-(y)e* :

<i>dürüjd-e mar</i> 'gros serpent'	<i>ʿoni-ye odomi</i> 'pauvre homme'
<i>kütäh-e räh</i> 'chemin court'	<i>gurund-e zähmet</i> 'lourde tâche'
<i>şor-e xäber</i> 'joyeuse nouvelle'	<i>nüg-e dih</i> 'nouveau village'

ütkem-e, sabür-lü-ye deve
« un chameau fier et placide »

qirmizi=ne ʿür-e xuruz
« un coq rouge de combat »

jürbejür-e janr-ho
'toute sorte de genres littéraires'

e=zarünji-ye ses=evoz guf-di...
« Il dit d'une voix plaintive... » (Ch&R.018)

Certains adjectifs en /e/ final comme *kele* 'grand, vieux', *toze* 'neuf' ne prennent pas de suffixe épithétique :

toze ʿv bi=yor !
« Apporte de l'eau neuve. » (R.251)

Noter que les adjectifs se terminant par [ur] prennent une parque d'épithète /a/ : *jundur-a çuxo* 'veste déchirée', *durr-a tirox-ho* 'souliers crevés'.

Noter aussi que par exception les adjectifs *soq* 'droit' et *sul* 'gauche', ne prennent pas le suffixe épithétique :

sul eyoq=ä de-no e=zongu, soq eyoq=ä gütermiş sox-d.
« Il mit le pied gauche à l'étrier, et éperonna du pied droit. » (R.206)

Le suffixe *-e* n'apparaît jamais quand l'adjectif n'est pas épithète, c'est-à-dire soit en position de prédicat :

peleng ez munde jige=ş siyeh bu, qüzdürme=ş zimzerd bu.
« L'araignée était noire à cause de l'endroit où elle demeurait, et la fièvre était toute jaune. » (A&F.03)

soit substantivé :

La plus grande partie des adjectifs non dérivés viennent du persan, mais des adjectifs qualificatifs empruntés se fondent dans cette classe :

fîreh-e birähne gum-lü-ye doq-ho tepe-i-ho
« de vastes montagnes et collines sablonneuses, désolées. » (D.022)

Et certains adjectifs complexes, dérivés de verbes ou d'une locution verbale, qui peuvent même être empruntés à l'azéri, sont eux aussi antéposés et pourvu du suffixe d'épithète :

ne-şinox-e odomi
'homme inconnu'

tü çü qonmez-e odomi=ni?..
« Quel personne entêtée es-tu ? » cf. az. *qanmaz* (ShD-35.033)

ser-lâ ʿä-ye ovosune
head-mouth-ATTR legend
'légende orale (ser lâʿä = sur bouche)'

xoye-sox-e kerg
'poule pondeuse'

Adjectifs dérivés empruntés à l'azéri

Les adjectifs azéris dérivés sont dans cette classe, antéposés eux aussi :

Privatifs en -süz

biq-süz-e odomi
'homme sans moustaches'

sovod-süz-e yesiyov-çi
'meunier ignorant' (M&M.035)

Şimi ez kişd xüşde kişd-i homol-i=re ve-ken-di, kişdi-süz edeye geşde.
« Shimi a enlevé de ses reins la ceinture de fécondité, et se promène sans ceinture. » (ShD-46.009)

Qualitatifs en-lü

Le suffixe *-lü* est au moins aussi productif que son modèle azéri *-li* : puisqu'il se rencontre non seulement sur des adjectifs empruntés globalement :

yara-lü-ye ovçi
« chasseur blessé »

qüzdürme-lü-ye jige

« endroit impaludé »

mais aussi sur des dérivés originaux à base non azérie :

meng-lü-ye şev

« nuit de lune » (ZT.78)

häroy-lü-ye jire

« modalité exclamative »

sudya ye äqül-mend-e fehmlü-ye odomi bu

« Le juge était un homme sage et perspicace. » (HZ.076)

Il est possible de dériver un adjectif en *-lū* à partir d'un syntagme :

e=ombar-e äil-lü-ye kiflet bebe dede=y xüşde Isroilbi-ri şeş-imün ferzend.

« De la nombreuse famille de ses parents, Israël était le sixième enfant. » (V.13.024)

Dans quelques cas, c'est un nom qui procède de cette dérivation principalement adjectivale :

e=kerqe-lü=y en Şimi ez ye kerg-le bāqāy de kerg ne=do-mun-debu.

« Dans le poulailler de Shimi, il ne restait plus rien qu'une petite poule. » (ShD-17.003)

Participes en *-miş*

Certains participes en *-miş* s'emploie non seulement comme adjectifs verbaux, avec un auxiliaire pour former des verbes composés, mais peuvent aussi être en position d'épithètes, et marqués comme tels :

küt-e çeşmiş-e çum-ho

« des yeux myopes et étonnés » (A.30)

Adjectifs en *-i* d'origine arabe

Certains adjectifs en *-i* d'origine arabe ne sont pas relationnels au sens où ils ne sont pas dérivés d'un nom. Ils sont antéposés et prennent le suffixe d'épithète :

qādimi-ye zuhun

'langue ancienne'

e=i dur-e vāḥşi-ye inson nise zihis-deni=ho jige

« Dans ce lieu éloigné, sauvage, inhabité. » (D.041)

Suffixes d'adjectifs persans

Laudatifs en *-mend*

Le suffixe persan *-mand* figure sur des adjectifs laudatifs :

äqül-mend 'intelligent'

äsül-mend 'noble'

häyo-mend 'pudique'

hinor-mend 'doué'

devlet-mend 'riche'

her-se=y en=u-ho e=ye keçel-e, häyo-mend-e, äqül-mend-e duxder ni=verzü.

« A tous les trois ils ne valent pas une seule fille, pelée mais vertueuse et intelligente! » (ShD-36.005)

he ez süfde=y ruz-ho=y korisox-i xüşde Manaşirov Isroil birmun-di xüşde=re çün hinor-mend-e ve saraf-mend-e korsox.

« Dès ses premiers jours de travail, Isroil Manashirov s'est montré un ouvrier doué et appliqué. » (V.13.037)

Adjectifs d'espace en *-i*

Les autres adjectifs d'espace dérivés sont préposés et ne prennent pas le suffixe d'épithète :

e=çep-i lo=y en=u

« A sa gauche »

zever-i lüge

'branche supérieure'

ru-i şei

« chemise de dessus »

biror=e de-no e=rasd-i qovre, xäher=e e=çep-i qovre.

« Il mit le frère dans la tombe de droite, et la soeur dans celle de gauche. » (R.409)

de-ber-d sovuçe=re e=doruni xune.

« Elle porta la cruche à l'intérieur de la maison. » (R.248)

burun-i-ye / dorun-i-ye ???

Adjectifs russes

La plupart des adjectifs russes sont préposés et ont une terminaison *-i* invariable :

e=barasi=revoz behem sox-de xunde-i=re e=şkole, tatyana da-raf-deni e=novoçerkask-i politexniçeski institut ä=ximiçeski fakultet.
 « Une fois terminée avec succès ses études à l'école, Tatyana entre à l'institut polytechnique de Novocherkesk, dans la faculté de chimie. » (article E=mühbet=evoz eki jofo .016)

Adjectifs composés

Adjectifs et noms à préfixe bi-

Les mots à préfixe privatif persan *bi-* sont rares :

pesde u edembu di-re bi-şä ĩ-i en şoh Abbas=e=ş.
 « Et de plus il constate l'iniquité de shah Abbas. » (BS&SA.027)

Composés nom + verbe

Il y a peu d'adjectifs composés, soient dérivés d'une relation nom-verbe :

ġāreyxālqi-ye ruz zen-ho
 « journée internationale des femmes »

şir-xur-e gusele-ho,
 « les veaux de lait »

mi=de-geş-d-ü e=yon xun-rije-ye ostqu-ho=y en=u.
 « Il s'allonge près des os sanglants de celui-ci. » (T&C.018)

u ye xudo-dusd-e, ye xudo-ters-e zen=i.
 « C'est une femme très pieuse et dévote. » (ShD-64.035)

Composés possessifs

soit possessifs (les adjectifs d'âge en font partie) :

muy-zarzar-i-ye gusbend.
 « une brebis au poil bouclé. »

tünd-e-po-ye raç-e ĩsül-mend-e ĩsb
 « un beau coursier (litt. cheval au pied vif) de race »

muy-duraz-e gede
 « garçon aux cheveux longs »

ye johil-e kuk, çeşmek-e-çum-ho
 « un jeune garçon avec des lunettes sur les yeux » (ShD-51.005)

Les adjectifs d'âge sont antéposés, et peuvent prendre ou non le suffixe d'épithète :

zen Rustom ne sizdehsale kuk=yu bejon
 « La femme de Rustam et son fils de treize ans Bejan. » (

te ħofdodsale merd, te şasdsale-ye zen
 « Les hommes jusqu'à soixante-dix ans, les femmes jusqu'à soixante. » (R.347)

COMPLEMENTS D'ADJECTIFS

Les compléments d'adjectif sont rares :

ez ser-sifet lap raç
 « très belle de visage »

tü-çüni insof-süz
 'injuste comme toi'

u ez ĩümür ohil-te odomi bu.
 « Il était l'homme le plus âgé (litt. le plus vieux en âge). » (A.34)

Noter que le régime de *pur* 'plein' lui est préposé :

xāzine=y enu sürx-ärşefi pur bu
 « Son trésor était rempli d'or et d'argent. » (ShD-51.021)

DEGRES DE L'ADJECTIF

Comparatifs suffixés

Certains adjectifs peuvent prendre le suffixe *-te* de comparatif :

xuruz kühi par ze dur-te nüş-d.
 « Le tétras s'envola et se posa plus loin. » (R&T)

Comparatifs analytiques

On emploie aussi *diyeş* (*deş*) ou *ziyodte* 'plus' :

deş xub-üt.
 « Ils sont encore meilleurs. »

vedi=ni=ki zindeguni en ranjber imohoy diyeş xub=i.
 « Il semble que la vie du paysan est maintenant encore meilleure. » (SA&P.097)

me ez tü ziyod-te ĩmeldan vedir-omo-r-um.
 « Je m'avère plus malin que toi. » (QPM.028)

La construction comparative

Le comparé est à l'ablatif :

i çükle duxdele=y=me=ş ez me fehm-lü-te vedir-omo.

« Ma petite fille que voici s'est avérée plus intelligente que moi. » (M&M.035)

«*ez dur-e biror-xäher, künd-e qunşi xub=i*».

« Un voisin proche vaut mieux que des frère et soeur loin. » (ShD-15.007)

Superlatif relatif

La construction avec l'ablatif contrastif suffit à exprimer l'idée de superlatif relatif avec un adjectif nu et l'un des quantifieurs *heme* 'tout' ou *her* 'chaque' et ses composés :

ey, bā äveçe, tü injo ez heme çükle=i:

« Eh, moineau, tu es le plus petit de tous. » (ShD-62.042)

ommo ez heme=y en=i kor-ho eri=me gurund omo u kor

« Mais de toutes ces choses c'est celle-ci qui m'a été le plus pénible: » (TCBD.044)

ses en her-ki usol vedir-omo ye çum yu=re ve-ken-deni=ni.

« Celui dont la voix sera (la plus) laide, un oeil lui sera arraché. (R&C.028)

On rencontre aussi le mot emprunté à l'azéri *en* 'le plus' :

u en künd-e qunşi=mu bu

« Il était notre voisin le plus proche. »

Dans la tournure suivante, on a un groupe possessif de type « génitif hébraïque »

i zen heçi kosib bu, ez kosib-ho=ş kosib

« Cette femme était tellement pauvre, qu'elle était pauvre parmi les pauvres. » (T.002)

Superlatif absolu analytique

Le superlatif absolu est le plus souvent analytique avec *lap* 'très', et *ombar* :

lüge lap hündür ne=bu

« La branche n'était pas très haute. » (CD.09)

me=re e=lap kef-lü-ye jige=y xov xäber sox-d-i.

« Tu m'as réveillé au plus agréable moment du rêve! » (TK.043)

ombar mähtel mun-d.

« Il resta fort surpris. » (Ch&R.007)

lap qäder-süz dur-e jige

« Un lieu infiniment éloigné » (A.27)

Le sens contraire est exprimé par *kem* 'peu' :

oftoy imuhoy kem germ ve-rov-un-de.

« Le soleil n'est plus très chaud. (UZT.038)

Superlatifs absolus à redoublement de type turc

Quelques adjectifs ont formé, sur un modèle azéri ou kumyk, des formes à redoublement intensif :

siyeh 'noir' *sip-siyeh* 'très noir'

johil 'jeune' *jem-johil*

duraz 'long' *dim-duraz*

tä^hdi 'rapide' *tere-tä^hdi*

temiz 'propre' *tip-temiz, tur-temiz*

zerd 'jaune' *zim-zerd*

kovu 'bleu' *kip-kovu* 'très bleu'

tij 'pointu' *tim-tij*

duz 'exact' *dim-duz*

xune=y=me tip-tihi=ni.

« Ma maison est toute vide. »

noter aussi : *bed* 'méchant' > *beter* 'pire' > *beşbeter* 'archi-pire'

La formation nominale de *çemçi* 'toute sorte de bonnes choses' à partir de çi 'nourriture', est isolée.

ADJECTIFS SUBSTANTIVES

Si le nom tête est effacé, l'adjectif prend en charge la référence et peut être lui-même qualifié par des épithètes, ainsi *jovon* 'jeune' :

kuk padşoh ye läqär-e zä ĩĥ-e jovon bu

« Le fils du roi était un jeune (homme) maigre et chétif. (P&F050)

L'adjectif ainsi substantivé prend la marque de pluriel du nom effacé :

qirmizi-ho raf-d-üt e=taraf Voronej eçüjoki bi-r-üt sipi-ho.

« Les Rouges allèrent vers Voronej, où étaient les Blancs. » (UZT.236)

et l'enclitique de datif :

xub=e ez zobu seçmiş sox-de bisdo.

« Il devint possible de distinguer le bon du mauvais. » (PSH.030)

i gof-ho=y en toze ĩşir=e şinovus-denge

« en entendant ces mots du nouveau riche... » ()

CONVERSION DE NOMS EN EPIHETES ANTEPOSES

Il arrive très souvent qu'un nom, voire un cours groupe nominal, soit antéposé à un autre pour le qualifier, et dans ce cas il prend le suffixe *-(y)e* :

i jeyron-e maral

« cette biche comme une gazelle! »

ʕälbüs-e çum-ho

« des yeux diaboliques »

şexde-ye ruz

« un jour de gel »

ʕäsel-e lov-ho=y bike

« Les lèvres de miel de la dame »

raç-e maral-e zen

« une femme belle comme une biche »

bioburi-ye num

« nom abominable »

gürve-ye zimisdu giroş-d.

« L'hiver gelé est terminé. » (ZT.83)

xinik-e lihâ-ye ʕov en erx süper-d çükle ʕäil-le=y en=u=re

« L'eau froide et vaseuse du ruisseau engloutit son petit enfant. » (A.30)

qobon-e odomi

« homme obèse » cf. az. *qaban* 'sanglier'

hille-ye odomi

« homme rusé » cf. *hille* 'ruse'

ye qäşqä-ye gusele

« un veau à [tache blanche sur le front] »

tomoşe-ye odomi

« Un homme extraordinaire (litt. 'prodige') »

yesiyov-çi vedi=ni xär-e odomi nisdî.

« Le meunier, ce me semble, n'est pas un idiot. » (M&M.018)

i se ʕäzroil-e zen-ho=y en=u=re

« ses trois femmes qui sont comme autant d'Azraëls. » (SA&P.036)

se-ser-e dev

« le démon à trois têtes »

dü-imün kukle=y en duxder hemin hele şevor-e ʕäil qufere-i bu

« Le second fils de la fille était encore un nourrisson au berceau, dans les langes. » (P&F1010)

Peut-être doit-on en rapprocher les appellations à ézâfé du type *xole=y bâq* 'commère (litt. tante) grenouille'.

Restes du suffixe *-in*

Qualificatifs

Quelques adjectifs antéposés en *-i(n)* comme *şiri* 'doux', *qirmizi* 'rouge' prennent /n/ avant le suffixe *-e* :

qirmiz-ine leşger

'l'armée rouge »

e=zofru mi=nü ye pur-e tuluq en qirmizi-ne duşov=e

« En dessous elle pose une outre pleine de jus de fruit rouge. (P&F021)

gisne-ye seg-ho=ş, holok bi-re, e=şiri-ne xov de-bir-üt.

« Même les chiens affamés, épuisés, étaient profondément endormis. » (MDF2.005)

e=kilâh=ävoz säxd soxd ʕaybi-ne jige=y xüşde=re,

« Avec son bonnet il couvrit ses parties honteuses. » (ShD-3.019)

Il n'y a guère que deux adjectifs qualificatifs en *ine* qui restent postposés en judéo-tat, dérivés de *merd* 'homme' et de *nar-* 'mâle' :

«*tü=re ʕäil narine gerd-o*»,

« Puisses-tu avoir un enfant mâle ! » (ShD-46)

tü partal merd-un-e vo-kurde zen=i ?

« Es-tu une femme revêtue d'habit d'homme? » (ShD-64.057)

u=re ye ʕäil narine hele ne=bu.

« Il n'avait pas encore aucun enfant mâle. » (ShD-33.002)

Adjectifs en *-ine* dérivés de noms et d'adverbes de temps

Les adjectifs en *-ine* sont surtout relationnels temporels. Il sont faits sur des noms

ez ruz-ine qäzenj sox-de penjdeş şoh-i xüşde

« Avec les cinq ou dix piastres quotidiennes qu'il gagnait. » (C&SA.004)

växd sebâh-ine ozon=i.

« C'est le moment de l'appel à la prière du matin. » (R.476)

ou sur des adverbes :

e=puşoteine çihret=işu mi=çar-üs-d-üt.
« Ils retournèrent à leur forme précédente. » (

pesde-ine ovlod-ho=y en=u ş Jahan
« l'un de ses descendants, shah Jahân » (A.41)

te imburuz-ine ruz
« jusqu'au jour d'aujourd'hui »
di 'hier' dih-i(ne) => 'd'hier'

heysä'ät-ine xun-degor
« le lecteur de maintenant »

heme u-växdi-ne pisatel-ho
« tous les écrivains de cette époque-là » (A.76)

Pour utiliser un adverbe avec un cas nominal, il faut passer par l'adjectif dérivé, substantivé :

hemmişe-ine=re xuno
« comme toujours »

Noter la forme *pes-ini* 'dernier' :

pes-ini sal-ho
'années précédentes'

va-ras-den-üt xun-dei pes-ini posuq=e.
« Ils terminent la lecture du dernier verset. » (ZT.76)

5-SYNTAGMES NOMINAUX COMPLEXES

SYNTAGMES SIMPLES ET COMPLEXES

Dans la phrase :

i [leş en [[muy-zarzari-ye gusbend] şoh Abbas]]=i
PROX corpse OF hair-locky-ATTR sheep king Abbas-COP
« Ceci est la carcasse de la brebis au poil bouclé de shah Abbas. » (TCBD.014)

L'attribut du sujet est constitué d'un syntagme complexe non marqué casuellement qui se décompose en une tête (*leş* 'carcasse') et un syntagme complexe dépendant (postposé et introduit par la préposition *en* de génitif) dont la tête est *gusbend* 'brebis', laquelle est modifiée à gauche par un adjectif composé (*muy-zarzari*)et à gauche par un possesseur postposé (*şoh Abbas*) sans préposition.

ADJECTIFS RELATIONNELS EN –I POSTPOSES

Les adjectifs relationnels, type relativement rare dans les langues en dehors de l'Europe (cf. Haspelmath, 2002, p. 68) sont très prolifiques en tat. Ils tiennent une place clairement intermédiaire entre les syntagmes possessifs non marqués (composition nominale) et la qualification adjectivale proprement dite :

ye ruz en vasal / ye ruz vasal-i
« un jour du / de printemps »

Syntaxe

On doit les décrire dans le cadre des syntagmes nominaux complexes, parce qu'il contiennent deux têtes nominales (il n' y a pas de conversion totale comme dans l'emploi épithétique de substantifs : en cas de réduction (suppression de la tête du syntagme), la préposition *en* de génitif doit être employée :

Puşo=y u e=bazar raş-de, u ez merd xüşde pürsi, çü guşd vosdon-u=ge : en gov-i ne=buge en gusbend-i ?
« Avant d'aller au marché, elle demanda à Shimi quelle viande [elle devait] acheter : de boeuf ou bien de mouton ? » (ShD-9.002)

Il arrive d’ailleurs, exceptionnellement (pour éviter une accumulation de consonnes) que la préposition *en* de génitif s’insère entre les deux noms :

teşd en xāmi-i

« bassine pour la pâte à pain »

Ces adjectifs, dérivés de noms, sont postposés. Dans certains cas, le dérivé adjectival et le masdar (dérivé nominal) sont ambigus :

şoh Abbas qādāqā sox-dî seni ʔāt pineçi-i.

« Shah Abbas a interdit le métier de cordonnier / cordonnerie. » (C&SA.040)

Ce type de qualification peut être ‘récursif’, ainsi dans le syntagme suivant, ‘couverture’ est qualifié par ‘laine’, et ‘laine’ est à son tour qualifié par ‘chameau’ :

e=kul lihif peşm-i deve-i

« sur une couverture en laine de chameau »

Le nom tête (qualifié / possédé) prend l’ézâfé –y, s’il se termine par une voyelle autre que /i/ :

zurbe=y verfi-i

« tempête de neige »

ʔail-ho=y şkola-i qüç sox-dut odomi verfi-i.

« Les écoliers (litt. “enfants d’école”) construisent un bonhomme de neige. » (UZT.044)

Sémantique

Dépendant d’un hyperonyme, cette classe d’adjectifs sert à désigner des qualités typiques :

partal ʔitoş-i

« vêtement flamboyant »

hāyvonet xune-i / çul-i

« animaux domestiques / sauvages »

la destination :

xune-le=y seg-i

maison-DIMIN-EZ chien-ADJ

« niche »

çele=y muş-i

« piège à souris »

qob ʔv-i

« seau à eau »

kişdi homol-i

« ceinture de fécondité »

la matière :

şimşil pulat-i

« épée en acier »

hinqār kerg-i

« bouillon de poule »

butilka=y erāq-i

« une bouteille de vodka »

i bu qārebeç izumrud-i.

« C’était une noix d’émeraude. (P&F145)

des sous-espèces :

maral doq-i

biche montagne

« biche de montagne :chamois »

gov kūh-i

vache montagne

« vache de montagne :bouquetin »

xuruz kūh-i

« coq de montagne : tétas »

la provenance ; les adjectifs ethniques et géographiques en font partie :

kilāh buxore-i

« bonnet d’astrakhan (litt. ‘Boukhara’) »

xaliḡ bāqdod-i

« le caliphe de Bagdad »

dialekt miyone-i

« dialecte intermédiaire »

lo=y ruz-i

« côté du jour = le Sud »

lo=y şev-i / tsofun-i

« côté de la nuit / du mauvais temps = le Nord »

lo=y oḡto-ve-rov / mizrah-i / xāzr-i

« côté du soleil [qui] se lève / de l’Orient / des Khazars = l’Est » (cf. *xāzir* ‘mer Caspienne’)

lo=y oḡto-furov = taraf mā ʔārov

« côté du soleil [qui] se couche = ouest »

Quelques fois ces adjectifs postposés sont dérivés du nom moyennant des affixes :

ses bi-evoz-i ; ses evoz-dor-i
« son non-voisé ; son voisé » (GZT.41)

Les adjectifs dérivés de noms ayant perdu un /n/ final retrouvent leur /n/ devant le suffixe épithétique : *zimistu-ni* ‘hivernal’

jele=y^hovun-i
« un piège en fer »

Etat construit

Le nom qualifié reprend un /n/ final labile dans cet état dit ‘construit’ :

e=zuhun türk-i
« en azéri »

zuhun mar-i
« langue de serpent »

Emploi prédicatif ou substantivé

Les adjectifs en *-i* postposés sont presque toujours épithètes (à l’exception des ethniques :

yenge-ho=y^h Şimi her-dü Müşgür-i-ho bi-r-üt.
« Les garçons d’honneur de Shimi étaient tous les deux de Müshgür. » (ShD-44.005)

Parmi les rares exemples d’emploi prédicatif, on peut citer :

çum en zen=me he^h ärs-i=ni.
eye of wife=1 very tear-ATTR=COP3
« Les yeux de ma femme ne sont plus que larmes. » (ShD-12.048)

SYNTAGMES POSSESSIFS

Types de syntagmes possessifs

Il y a en Tat une très grande variété de constructions associant deux noms. On vient de voir avec les adjectifs postposés en *-i* des associations de noms dans une relation souvent exprimée par des types de syntagmes possessifs. Quant aux relations possessives plus prototypiques, dont le possesseur est défini ou référentiel et non employé pour sa valeur qualificative, ils se construisent soit par juxtaposition pure et simple, soit moyennant un suffixe de

liaison (ézâfé, sur les possédés à finale vocalique), soit avec une préposition (*en*).

Un type non productif : les possessifs azéris

Contrairement aux dialectes musulmans d’Azerbaïdjan, le judéo-tat n’a pas développé, dans l’ordre à tête finale en harmonie avec le reste de sa syntaxe, un marquage de tête par un suffixe possessif. Mais on trouve çà-et-la des syntagmes où apparaît un *-i* final sur le possédé postposé.

Ce sont surtout des emprunts globaux à l’azéri, qu’on notera comme des composés :

räh-pul-i « argent de route = dot »
nun-pul-i « argent de pain = subsistance »
meşe-beg-i « garde forestier »
bisdu-kor-i « travail au potager = maraîchage »
çum^h ärs-i « larme », cf. az. *göz yaşı*

fähle-ho e=fähle-bazar-i kura bi-rei.
« Les travailleurs sont rassemblés au marché du travail. »

ez-u u=re nun-pul-i bi-reni eri^h äil-ho.
« Il en tire de quoi nourrir ses enfants. » (C&SA.052)

ez dül-däqdäqä-i u=re xov=iş nise omo-rembu
« Les battements de son coeur l’empêchaient même de dormir. » (D.077)
et parfois un nom (tat !) de partie du corps :

e=dü des-i=revoz säxd mi=gir-ü qäye=re
« Il tient la falaise avec les deux mains. » (T&C.183)

Un exemple de code-switching illustre par quel biais ce type nouveau de syntagme est entré en tat, et comment même un cas génitif pourrait finir par y entrer, sous la forme d’un suffixe de syntagme :

xune-xäreb-ün *qüz-i !*
house-ruined-AZ.GEN girl(AZ)-AZ.POS3
« Fille de maudite ! »

Tous les dialectes d’Azerbaïdjan ont étendu ce phénomène, qui y est en passe de supplanter les constructions à ordre possédé – possesseur comparables à celle du persan, et qui restent la règle en judéo-tat.

Juxtaposition et ézâfé

Le possédé précède toujours le possesseur.

Juxtaposition

Si le nom possédé se termine par une consonne, il ne prend pas d'ézâfé, et le nom ou syntagme nominal possesseur peut être postposé sans morphème de liaison :

mähâl numaz bu

« C'était le temps de la prière. » (R.027)

divor xune

« Le mur de (la) maison »

kuk ki=ni tû ?

« De qui es-tu le fils? » (UZT.161)

m=osdonu [ye soq-e leş] [çoq-e gusbend]=e

« Il achète une carcasse entière de mouton gras. » (TCBD.013)

Les noms qui ont un /n/ final labile le retrouvent en position de possédé dit 'état' construit' :

zuhun=me düşmen=me=ni

« Ma langue est mon ennemi. » (ZT.88)

Ezâfé

Si le nom possédé se termine par une voyelle, il prend un morphème final de liaison –y dit 'ézâfé', et le syntagme nominal possesseur est postposé :

seg-ho=y gele

« les chiens de troupeau (= de berger) »

L'emploi de l'ézâfé est déterminée phonologiquement, et sa présence ou non ne précise rien sur le dépendant génitival. Les rares traces de l'ézâfé après consonne sont dans des locutions figées, quand l'évitement d'un groupe de trois consonnes a favorisé son maintien :

şâ'm-i-vasal, her sal gerd-oş!

« Chandelle du printemps, puisses-tu revenir tous les ans ! » (ZT.169)

Noter aussi que quelques entrées du dictionnaire du type *bine-boru* « base de mur » sont écrites comme des composés – avec un tiret –, parce que le premier élément ne prend pas d'ézâfé bien qu'il se termine par une voyelle.

Définitude du possesseur et émergence d'une préposition de génitif

Pour sélectionner un seul parmi ses référents possibles, le dépendant génitival doit être marqué comme défini, et on emploie dans ce cas la préposition *en* :

divor en xune

« Le mur de la / *d'une maison »

e=çor-imün verâq en gozit oçerk en qunoq ve-bu.

« Sur la quatrième page du journal il y avait un article de l'hôte. » (ShD-38.029)

Mais on trouve aussi la préposition de génitif avec des possesseurs a priori définis et qui n'ont donc pas besoin de l'être plus :

de-geş-deni â=qâl en Gemriil.

« Elle se couche dans les bras de Gabriel. » (ATK.027)

muy-ho=y en artistka=ş telü-ho=y en kemer jeju=re xuno tımtij bi-r-üt.

« Et les cheveux de l'artiste étaient tout dressés comme les poils du dos d'un hérisson. » (ShD-37.025)

On la trouve aussi dans des syntagmes de type partitif, où il n'y a pas de possesseur à proprement parler :

medirov â=qiroq en ye dih.

« Elle arrive à l'orée d'un village. » (P&F112)

no-r-ut ye pur-e sovu=y en şorob=iş.

« Ils posèrent aussi une cruche pleine de vin. » (QPF.17)

à ne pas confondre avec *sovu=y şorob-i* 'cruche à vin'.

Mais on trouve maintenant (par exemple dans l'édition de 1990 des anecdotes de Shimi Derbendi) des possesseurs introduits par la préposition *en* :

sifet en=u sifet en zen=e xuno muy-süz bu.

« Son visage était glabre comme celui d'une femme. » (ShD-64.053)

Possesseur en apposition et focalisation

Quand un possesseur est développé par une apposition, celle-ci doit être précédée de la préposition *en* :

divâ^h=imu en ebrâq-ho u-jire=i.

« Notre nature à nous les scorpions, est ainsi. » (G&S.017)

heme kor-ho=y xune e=ser keke zen — en zen şimi vo-mun-debu.

« Toutes les tâches ménagères incombaient à la vieille femme – la femme de Shimi. » (ShD-7.005)

Pour focaliser un possesseur, il suffit de placer en position préverbale le syntagme dont le possédé est la tête :

me=re derd=tû gür-di, en me nâ^h.

« C'est pour toi que je m'inquiète, pas pour moi. »

Topicalisation du possesseur

L’usage de la préposition *en* permet de rompre l’ordre obligatoire possédé – possesseur afin de topicaliser le possesseur en le faisant passer en première position :

en tülki düm=yu=ş selt ez bine ne=ve-ri.
« Le renard n’a plus du tout de queue. » (R&T.097)

en kukle=y yu ser=yu ez gerden=yu bur-ra=i.
« De son enfant, la (litt. sa) tête est coupée au niveau du cou. » (P&F107)

«*en zen-ho muy=yu duraz=i, äqül yu kutäh*».
« Les femmes ont les cheveux longs et les idées courtes. » (ShD-41.008)

Il ne s’agit pas d’un simple déplacement à gauche du groupe génitival normalement placé à droite du possédé, mais d’une réduction de tout le syntagme génitival, puisqu’il prend la marque de datif comme le possédé dont il est dissocié :

en kuk xüşde=re dü çum=yu=re ve-ken-di.
« A son propre fils il fit crever les deux yeux. » (ShD-51.029)

en mar=e ser yu=re bur-ri=ge, düm jümüs-de.
« Un serpent, si on lui coupe la tête, il bougera la queue. » (A.87)

Réduction du groupe génitival

On doit également utiliser la préposition *en* pour traduire ‘celui-de’ et les adjectifs possessifs du français :

en men=i !
« Il est à moi / C’est le mien ! »

muyneveri-ye sifet en=u en xuruz=e xuno qipqirmizi bisdo.
« Son visage sans poil devint rouge comme celui d’un coq. » (ShD-64.059)

ne=deniş-i-re e=kele merd-i xüşde, bala=y yu tiptik bu en johil=e xuno.
« Malgré son grand âge, la silhouette était toute droite comme celle d’un jeune. » (ShD-38.005)

i keçi en imu=ni, en=tü nisd-i.
« Cette chèvre est la nôtre, ce n’est pas la tienne ! » (ShD-39.026)

Şimi heu-sâât e=ser ofdo=ki, i kuk qunşi e=ser menqäl burj-un-deni=ho gurgur en yu=ni gufdi-re.
« Shimi comprend immédiatement que ce dindon que le fils du voisin est en train de faire cuire est le sien. » (ShD-39.013)

ADPOSITIONS D’ORIGINE NOMINALE OU ADVERBIALE

Le tat a quelques postpositions, empruntées, mais surtout un grand nombre de prépositions d’origine nominale ou adverbiale transparente, dont quelques unes sont faites avec des mots empruntés.

Rappelons que les langues à verbe final préfèrent normalement les postpositions, mais que le persan, bien que SOV, use de prépositions. En tat, non seulement la prépondérance des prépositions se maintient, sans doute aidée par le fait que l’ordre des constituants s’est « libéré » (en particulier récemment sous l’influence du russe, avec un second ordre non marqué SVO à côté de l’ordre non-marqué hérité SOV). Mais d’un point de vue lexical, le stock est très largement renouvelé.

Néanmoins, quelques postposition sont apparues, qui ne sont pas toujours empruntées ; et parmi les adpositions empruntées à l’azéri, certaines ont changé de position et sont devenues des prépositions.

Prépositions d’origine persane

Dans le tableau suivant, les prépositions persanes (cf. Lazard 1957/2006) inconnues du judéo-tat sont précédées d’une astérisque

TABLEAU 1 – Localisation exprimées différemment en persan et en judéo-tat

sens	persan	judéo-tat
‘sur’	* <i>bar, (sar-e)</i>	<i>ser (ru-y)</i>
‘dans’	* <i>dar, lâ-ye (*tu-ye)</i>	<i>ä=qäd, ä=qäriş</i>
‘au dessus de’	* <i>bâlâ-ye</i>	<i>e=zeverser</i>
‘hors de’	<i>birun-e</i>	
‘en bas de’	* <i>pâin-e</i>	
‘devant’	* <i>jelo-ye, *moqabel-e</i>	<i>puşo-y,</i>
‘au bord de’		<i>e=lâ ä-y</i>
‘derrière’	* <i>pošt-e</i>	<i>e=peso-y</i>
‘autour’	* <i>gerd-e</i>	<i>e=ilovle-y, e=pesopuşo-y</i>
‘à côté’		<i>e=künd-i, e=yon</i>
‘ parmi, entre’	* <i>miân-e</i>	<i>ä= äre-y</i>
‘au milieu de’		<i>e=migle-y</i>
‘après’		<i>bäqdevo-y</i>
‘à la place de’		<i>e=jige-y</i>
‘à cause de’		<i>e=tovne-y</i>

ser ‘tête’ => ‘sur’

Contrairement au persan, où le mot *sar* ‘tête’ s’emploie surtout avec un sens dérivé (*sar-e kâr* ‘au travail’, etc) le judéo-tat *ser* est la façon normale d’exprimer la position et le mouvement ‘sur’ :

pesde ov şen-d-üt e=ser=yu
« Puis ils ont jeté de l’eau dessus. (UZT.077)

me ve-rov-un-um tü=re e=ser en bun... en bun nã^ĕ, ä=hofd-imün tebäqä=y en asmu...
« Je vais te faire monter sur le toit... euh, pas sur toit : au septième ciel. » (*Shd-12.084*)

Le sens métaphorique ‘contre (qqun)’ est aussi bien attesté :

sāhib āsb mi=yov ä=hürş=evoz e=ser xomot
« Le propriétaire du cheval se dirige vers Khomot, en colère. » (HZ.059)

hāroy me-gir-ü e=ser en=u
« Il lui crie dessus. »

Pour exprimer l’ablatif de cette localisation, il suffit de faire précéder *ser* par *ez* :

poy=yu çemüs-d ez ser senq
« Son pied glissa sur une pierre » (UZT.068)

zen süfde-le qājqu=y ħş=e ve-gür-de ez ser kinle...
« La femme, ayant d’abord descendu le pot de pilav de sur le foyer... » (T&C.064)

kuk ofdo ez ser kirşe ä=xori.
« Le garçon tomba de la luge par terre. » (UZT.096)

ez ser vasal ser gir-d-üt eri tum şen-de.
« Dès le début du printemps, on commence à semer. (UZT.059)

Plus rares sont le composé *zeverser* et l’emploi prépositionnel de *ru* ‘visage, surface’ :

mi=yov mi=poy-u e=zeverser tülki çum tülki=re ey ve-ken-de.
« Il se met debout sur le renard pour lui arracher les yeux. (QPM.010)

ru=y en lihif-temiz-e evrüşüm
« sur une couverture de pure soie. »

‘au milieu’, ‘à la place’

Les mots *minji*, *migle* ‘milieu’ et *jige* ‘lieu’

poy-un-d u=re e=minji kuçe, pürsi:
« Il l’arrêta au milieu de la rue et lui demanda: » (ShD-5.007)

e=migle=y / e=minji nükere
« au milieu de la rivière »

e=jige=y imburuz=iş sebāh ye xub-e kef mi=sox-im
« Si ce n’est aujourd’hui, demain nous nous amuserons bien. » (R&T.048)

‘à cause’

me=re āyb-xijolet-i omo-re ez des=tü.
« J’ai honte à cause de toi. » (ShD-2.018)

Prépositions d’origine azérie

ä=qād, ä=qāriş ‘dans’

Le judéo-tat n’emploie plus le mot persan *dar* (homonyme de *dar* ,porte’) au sens de ‘dans’. Il utilise, avec le clitique *e=*, le mot *qād* ‘intérieur’, qui est un emprunt à l’azéri *qat* ‘pli, couche, étage’ :

ä=qād ye şev
‘en l’espace d’une nuit’

pāhni mi=bu ä=qād sunduq
« Elle se cache à l’intérieur de la malle. » (P&F024)

telü=y=tü ofde ä=qād tonu de-raf-d.
« Ton épine est tombée à l’intérieur du four. »

L’ablatif correspondant s’obtient avec la préposition *ez* :

ez qād xune hāroy mi=sox-u mu=guy-u
« Il crie depuis l’intérieur de la maison »

ez qād sunduq ye duxder vedir-omo.
« De la malle sortit une fille. » (P&F070)

mi=giror-u ez qād fāhle bazar-i.
« Il passe par le marché au Travail.(CD.025)

Plus rare est l’emploi, avec le même sens, du mot *qāriş* (azéri *qariş*) ‘empan’ :

u ofdo da-raf-d ä=qāriş ov
« Il tomba dans l’eau. » (UZT.068)

u vede-şen-d ez qāriş deryo mişi=re
« C’est lui qui sortit Mishi de la mer. » (UZT.071)

‘parmi’

Le tat a adapté le nom azéri *ara* ‘intervalle’ sous la forme *‘äre* ; la postposition azérie *ara-(da)* devient en tat une préposition précédée du locatif :

ä= ‘äre=y jä met en şeher=iş u=re keke hürmet bu

« Parmi les gens de la ville, il était tenu en grande estime. (Ch&R.005)

u de-raf-d ä= ‘äre=y äil-ho jeyle soxd u-ho=re

« Il se mit entre les enfants, et les sépara. » (P&F179)

L’ablatif correspondant s’obtient avec la préposition *ez* :

de yu vedi ne=bu ez ‘äre=y velg-ho=y en dor

« On ne le voyait plus à travers le feuillage de l’arbre. » (Ch&R.053)

padşoh ez ‘äre=y çovuş-ho mi=hilü ogol ze-re pineçi=re

« Le roi fait appeler le cordonnier de parmi les gendarmes... » (C&SA.150)

‘contre’

La postposition azérie *qarşı* devient en tat une préposition *qärşu=y*, précédée du locatif :

ä=hänuko-i yor-ovurd soxde omo-reni qolxmiş-i ä=qärşu=y grek-ho.

« A hanouka on célèbre la révolte contre les Grecs. » (ZT.94)

‘vers’, ‘à côté’ ‘au bord’ : yon, kündi < ‘côté’

Les localisations ‘près de’, ‘au bord’ emploient des noms comme *qiroq*, *lov* ‘bord’, *lo-y*, *yon* (az.) ‘côté’, avec ou sans mouvement :

mu=rav loye şeher bebe=şu.

« Elle se dirige vers la ville de son père. » (A.82)

ä=qiroq nükere = e=lov nükere

« au bord de la rivière »

pesde e=lo=y pineçi çarüs-de mu=gu

« Puis se tournant vers le cordonnier, il dit: » (C&SA.182)

mun-d-um me e=yon kulak duz penj sal

« Je suis resté chez ce koulak cinq ans exactement. » (UZT.231)

mi=ras-ü e=yon xune=y pineçi

« Il arrive près de la maison du cordonnier. » (C&SA.095)

‘à cause de’

e=tovun ‘à propos, à cause de’ (variante *e=tovne=y*) n’est plus transparent en tat (cf. persan *tâvân* ‘compensation’) :

me=re voisd ixdilol sox-de e=tovun zindeguni ve räh jofokeş-i en=u

« J’ai voulu raconter sa vie et son oeuvre. » (V.13.010)

ez tovne=y yu

« à propos, à cause de lui »

e=tovne=y=tü

« à propos, à cause de toi »

On peut aussi grammaticaliser le mot des ‘main’ à l’ablatif :

kukle lap qähr keşi-re ez des en=u-ho...

« Le petit, très en colère contre (à cause d’) eux... » (P&F177)

‘par, au nom de’

e=jun imu eyeki xur-deym=ho nun edeye gufdi-ren-üm:

« Par le pain que nous avons mangé ensemble, je te le dis... » (ShD-36.004)

Focalisation de prépositions

On peut insister sur un sens exprimé par une préposition avec la particule *he* :

he ez lä ‘ä=y der

« Depuis le seuil même de la porte... » (C&SA.099)

he ez i tovune me tü=re ä ‘öv mi=de-şen-üm.

« Eh bien justement, je vais te jeter à l’eau. » (QPM.020)

he e=ser en=i [tü=re hâz nise omo-reni=ho] stol me knig xun-den-üm.

« Sur cette table qui ne te plaît pas, je lis des livres. » (MDF2.041)

tü=re he e=i tünd-e jige=y nükere mi=de-şen-üm.

« Je te jetterai juste dans cet endroit où la rivière est rapide. » (SA&P.045)

Postpositions**‘après’**

A côté de la préposition *bâqdevoy*, plus fréquente, on rencontre aussi une grammaticalisation intéressante de *ovlo* < *e=u lo* ‘de ce côté-là, loin’ au sens de ‘après’ :

ez pişnei ovlo ä=xune mi=vo-goş-d-üt.
« Il rentraient à la maison après midi. » (ZT. 136)

‘plus haut’

L’élément *zever de zevero* ‘en haut’ (cf. azéri *zivər* ‘sommet’) s’emploie sans –o comme postposition avec l’ablatif :

ez bulut-ho zever
« par delà les nuages. »

‘comme’

La postposition *xuno* ‘comme’, d’origine incertaine, est précédée d’un syntagme terminé par l’enclitique de datif :

dül=yu bā äveçe=re xuno me-jeh-ü.
« Son cœur sautille comme un moineau. »

dül=me onor=e xuno edeye parra bi-re.
« Mon cœur se fend comme une grenade. » (PE&R.031)

tü e=peso=y=me düm=e xuno eyçü omo-re?
« Pourquoi me suis-tu comme une queue? » (T&C.032)

‘excepté’

Le sens ‘excepté’ est rendu par le mot *bäqäy*, postposé :

ez xär=yu pusd ostquho-yu bäqäy hiç=iş ne=mun-di.
« De son âne il ne restait rien que la peau et les os. » (T&C.010)

ez=u=ş bäqäy
‘à part cela’

L’étymologie de *bäqäy* n’est pas claire ; il peut s’agir d’une déformation du moins courant *beşqä*, qui est l’azéri *başqa* ‘autre’, employé aussi comme postposition dans ce sens, ou bien il s’agit d’une forme apocopée de *bä=qäyri*, qui n’est pas attesté, tandis qu’on a *qäyri*, (qui en persan et en arabe est une préposition), construit postposé à un ablatif :

ez kufde, ez ze-re, ve ez gurund-e jofo qäyri hiç=iş ne=do me=re
« Il ne m’a rien donné que des coups, des claques et des travaux pénibles. (UZT.232)

güre

La postposition azérie *göra* ‘d’après, selon’ (litt. ‘en voyant, considérant’) donne en tat *güre* et est assez rare, mais elle est empruntée globalement avec le

pronom *une* (< azéri *ona*) sous forme de conjonction (cf. *infra*) en début de phrase : *unegüre* ‘c’est pourquoi’.

güre s’emploie aussi, surtout dans la langue journalistique, postposé à un syntagme introduit par le *e=* de locatif :

ä=’ädot güre, mi=yos-de e=kişd xüşde bes-de qirmizin-e kişd-i.
« Selon la coutume, il fallait ceindre une ceinture rouge. » (A.27)

ä=qismet xüşde güre şinox bi-reni e=jovon-e ferzend xälq imu=revoz mişiyev eduard israiloviç=evoz ve raf-deni e=u e=şüver.

« Son destin a voulu qu’elle rencontre le jeune Eduard Israiloviç Mişiyev, de notre peuple, et qu’elle l’épouse. » (V.1.18)

e=ovholet zindeguni xüşde güre e=1998-mün sal tatyana mişiyeva dir-emo-reni eri kor sox-de e=yeki ez vedi-lü-ye korxone-ho=y doqistu

« A la fin de sa vie, en 1998, Tatiana Mishievna vient travailler dans l’une des plus prestigieuses usines du Daghestan. » (V.1.26)

6-ADVERBES

La catégorie, lexicale, des adverbes n’est pas très développée, et recoupe en partie celle des noms (marqués casuellement ou pas) – en particulier ceux qui s’emploient comme adpositions – et des adjectifs (par conversion).

ADVERBES DE TEMPS

Emploi adverbial des noms de temps

Cas général

he i tütem
‘à cet instant’

şohongum mi=ve-gord-im.
« Nous reviendrons le soir. » (UZT.160)

kimi lap germ-e, buqunti-ye şev-ho=y heminon u injo xisi-rembu.
« Pendant certaines nuits trop chaudes et étouffantes d’été, il dormait là. » (A.74)

L’emploi d’une préposition est marqué, ainsi ser ‘sur’ au sens de ‘vers’ :

ser şev me=ra
« N’y va pas (vers) le soir! » (QCP.24)

Cas particuliers

Les noms de temps

ez=i ye çend ruz puşo me raf-debir-üm sifro=y ovil-i en kühne dusd me=re
“Il y a quelques jours de cela j’étais allé au repas funèbre pour un de mes vieux amis. » (ShD-8.015)

me=re şebäh zute xäber sox !
« Demain, réveille-moi plus tôt ! »

Questions et réponses

Aux questions key ? ‘quand ?’ ??? ‘jusqu’à quand ?’ et ez key ‘depuis quand’ le tat répond par les adverbes suivants :

TABLEAU 1-Adverbes de temps

puşo	avant	imohoy, izmu	maintenant	peso	après
sufde	d’abord			pesde (pesg)	ensuite
zu	tôt	imişev	cette nuit	di	tard
şovu	la veille	imuruz	aujourd’hui	sebäh	demain
di	hier			sebäh-imün	le
					lendemain
peri	avant-hier				après-demain
					l’an
piror	il y a	u-växdi	alors		prochain
	deux ans				cette année
puşo-te	autrefois				le soir
kimvâ’do	parfois	pişnei	dans la journée	şohongum	
hemişe	toujours	yeväxdiş	jamais	honi	tout-de-suite
					bientôt
	à midi	helüsdi		zuseri	
	à minuit				

ʿoni helüsdi no-reni şele=re e=xori.
« La mendiante pose aussitôt son ballot. » (ZT.137)

izmu xäher biror-ho=y Isroilrasi-ret e=metleb-ho=y dül=işu
« Désormais les frères et soeurs d’Israel ont atteint leur but. » (V.13.021)

peyle-ho=y şorob=e pespeso yeki ve-do-re
‘avalier des verre de vin les uns après les autres’

yebo jilov en xär=e besd, pesde u=re ä=xudo tapşürmiş sox !
« D’abord attache le licou de l’âne, ensuite confie-le à Dieu. » (ShD-64.007)

he unjige ‘sur le champ’
localisation vague dans le temps :

ez umoh=evoz
« Depuis ce temps-là »

heyebö zen en=u häroy sox-de e=bine=y guş en=u
« soudain sa femme lui cria dans l’oreille,. »

i bülbül e=kühne serhäd-ho=y en=i ovçi ombar dulanmış bi-rembu
« Ce rossignol avait vécu longtemps dans les anciens parages de ce chasseur. »
(Ch&R.015)

zu *sebâhmunde gudok ze*
« La sirène sonne tôt le matin. » (UZT.058)

tü der=e heçi dir eyçi vo-kur-d-i.
« Pourquoi as-tu ouvert la porte aussi tard? » (T&C.069)

işmu imişev ä=xune=y me qunoq boş-it sebâh me heme=re çü ve-gür-dem=ge
ez işmu e=ziyod-i=revoz mo-gord-un-um.
« Ce soir soyez mes hôtes, demain tout ce que je vous ai pris, je vous le rendrai avec un surplus. » (T&C.264)

ve-çarun yebo boru-ho=y häyot=e pesde furux !
« Abats d'abord les murs du potager, et ensuite seulement vends-la. » (QCP.25)

u-växdi vezir mu=gu ez=u
« Alors le vizir lui dit... » (QPF.09)

e=dor ne=keşü u-växdi
« Qu'il ne le pendre pas encore ! » (TCBD.039)

divun, joze=y en täxsirkor=e me he injiqe mi=düm.
« Je jugerai et punirai le coupable sur le champ. » (ShD-62.039)

Complément de temps à l'abaltif avec eylo

ye çend ruz giroş-de bāqdo ez 'äil zen-de eylo.
« Quelques jours après avoir enfanté. » (A.27)

'tout'

L'adjectif *soq* 'sain' est grammaticalisé comme modificateur 'entier' avec les noms de temps :

soq ruz şimi bi-tob-i keşire, nüşde pois-debu ä=homum, çum yu e=râh en zen der-i.
« Toute la journée, plein d'impatience, Shimi resta aux bains, en attendant sa femme. » (ShD-3.030)

pesde u he yebo çemüs-de ofdo de-geş-d ä=qād novur
« Il tomba de tout son long en plein dans une mare. » (QCP.36)

me he-i-sä 'üt säxd ne-çoq=um.
« Je suis à présent très malade. » (QCP.12)

ye gile gu çü vesiyet-ho=ige pesde me şov'ö mi=d-üm.
« Dis d'abord quels sont ces commandements, ensuite je promettais. » (QCP.16)

e=i=revoz u-ho heçi dulanmış bi-renbir-üt.
« Grâce à cela ils vivaient tant bien que mal. » (T&C.006)

u diye e=dih ni=vo-gord-u
« Il ne retourne plus au village. » (T&C.021)

'd'abord, aussitôt'

L'adverbe *yEbo* 'soudain' (< *ye bo* 'une fois' cf. persan *yek bâr*) se rencontre surtout en subordination pour préciser une conjonction.

'tout juste'

Le diminutif de *süfde* permet de traduire 'juste, à peine' :

süfde-le cebâh oçmiş bi-rebu.
« Le jour venait de se lever. » (ZT.60)

merd süfde-le e=kul xom-e 'üşb ve-nüş-debu.
« L'homme venait tout juste de monter sur le dos du cheval non dressé. » (HZ.054)

ADVERBES DE LIEU

Questions et réponses

Aux questions *e=je* 'où?' (plus rarement *çujo* < *çü-jo*) et *ez-je* 'd'où' (apparentés au nom *jo* 'lieu') le tat répond par les adverbes suivants, hérités du persan :

<i>in-jo</i>	'ici'	/ <i>un-jo</i>	'là'
<i>künd</i>	'près'	/ <i>dur, ovlo</i> < <i>*e=u lo</i>	'loin'
<i>(e=)doru</i>	'dedans'	/ <i>e=buru</i>	'dehors'

u xazine=re ez unjo ve-ken-it ve-gir-it eri=şmu
« Déterminez ce trésor de là et emportez-le pour vous. » (BS&SA.038)

Ce sont soit des adjectifs, comme *künd* 'proche', soit des fusions de syntagmes (*in jo* 'ce lieu'), soit des noms employés adverbialement, ainsi *doru* 'intérieur' :

vo-ku der=e! doru da-ra!
« Ouvrez la porte, entre dedans! » (UZT.111)

der xune=re ez doru säxd sox-d.
« Il ferma la porte de l'extérieur. » (R.309)

ez doru-n xune

« depuis l'intérieur de la maison »

Adverbes en –ovo

Les adverbes de lieu propres au tat présentent un suffixe final –o(vo)⁶ :

<i>zufro</i>	‘au dessous’	<i>zevero</i>	‘au dessus’
<i>pušo(vo)</i>	‘devant’	<i>peso(vo)</i>	‘derrière’
<i>peso-pušo</i>	‘autour’		
<i>kunboloqovo</i>	‘sens dessus dessous’ <	<i>kun</i> ‘cul’ <i>bolo</i> ‘haut’	
<i>şuqomo</i>	‘à plat ventre’ <	<i>şüqām</i> ‘ventre’	

me=mun peso!

« Ne reste pas en arrière! » (UZT.109)

inso raf-deni puşovo.

« L'homme progresse. » (GZT.67)

u zofruvo ne=fur-ano e=kuçe.

« Il ne descendit pas dans la rue. » (A.29)

dustoq=ä des=ho=yu=re pesovo bes-de me-rov-unüt e=hündür-i.

« Après avoir attaché le prisonnier les mains derrière, on le fait monter en haut. » (C&SA.149)

Rustom e=pušo çül telmid e=peso ofdo-r-ut e=räh

« Roustam devant, les quarante disciples derrière, ils se mirent en route. » (R.484)

La plupart sont issus de mots persans (*piş, pes*), sauf *zever-o* qui est d'origine turque :

qājqu=re mi=çar-un-üt zevero.

« Ils retournent le pot. »

Pour le reste, le tat emploie des syntagmes avec un nom de lieu, par exemple *lo* ‘côté’ :

e=rasd-i lo=y en=u pois-debu politsmeyster, e=çep-i lo=y en=u kele=y şeher en derbend.

« A sa droite se tenait le chef de la police, à sa gauche le maire de Derbent. » (ShD-62.009)

Comparatif

Les adverbes peuvent se mettre au comparatif en –te:

ovlo-te bu-ra-m

⁶ Le tat a quelques autres adverbes en –Evo, qui semble être des variantes de l'instrumental, ainsi *ä=hisob-ovo* « en fin de compte ».

« je vais aller plus loin »

Adjectivation

Rarement, un adverbe s'emploie comme adjectif, en prenant le suffixe épithétique :

zofru-ye yevloq

‘basse plaine’

y compris, bizarrement, s'il est attribut :

düm=yu ez sula burune mi=mun-u

« Sa queue reste en dehors du trou. » (R&T.088)

Adverbes de lieu employés comme prépositions

‘devant, avant’

L'expression locative *e=pušo* s'emploie adverbialement :

mi=de-şen-ü xâr=e e=pušo mi=furav e=lo=y şeher

« Il pousse son âne devant (lui), et descend vers la ville. » (CD.023)

ou comme préposition :

e=pušo=y şkola=y=imu ye qolind-e dor balud=i.

« Devant notre école il y a un gros chêne. » (UZT.138)

nüş-deni e=pušo=y kinle

« Il s'asseyait devant l'âtre. » ((ATK.006)

bu=ra eki en=u pušo=y sebäh

« Va chez elle peu avant le matin ! » (QCP.23)

vir bisdo ez pušo=y çum.

« Il disparut à la vue. » (D.018)

‘derrière’

L'expression locative *e=peso* s'emploie adverbialement :

u hiç pesovo=ş ne=deniş.

« Il ne regarda même pas en arrière. » (ShD-61.190)

ou comme préposition :

e=peso=y texd

‘derrière le trône’

vidovus-d e=peso=y rāhgiror
« Il courut après le passant. » (CD.014)

duxder ne kuk e=peso=y xuruz kūh-i raf-denge
« Pendant que le garçon et la fille suivaient le tétras... »

u vidovus-d e=peso=y nazu
« Il courut après le chat. » (UZT.095)

‘après’

La préposition *bāqdevo=y* est formée sur l’adverbe *bāqdo* ‘après’ qui est moins fréquent et se construit avec la préposition d’ablatif (cf. ar. *ba‘da* confusion de /ʕ/ et de /q/ devant consonne) :

bāqdevo=y xāyli vāxd-ho
« après beaucoup de temps, » (D.037)

ez dū se orine=y bāqdo ez jevq-lū-ye muqole=y=me
« deux ou trois semaines après mon article scandaleux » (A.28)

Le même adverbe *bāqdo* s’emploie exceptionnellement comme postposition avec un nom (mais elle entre dans la formation d’un converbe, avec l’infinitif :

ez ye meh=ige bāqdo sox-im ʕārūs=imu=re
« Faisons notre noce dans un mois. »

‘autour’

ilovle=y ‘autour’ est la grammaticalisation de *i* ‘ce’ *lov* ‘côté’ et le suffixe de diminutif :

e=ilovle=y en=u vezir-ho=y en=u pois-debir-ūt.
« Autour de lui se tenaient ses vizirs. » (C&SA.074)

e=çorkinomürd en dor ver-omo-rebir-ūt zā ʕul dor-ho.
« Tout autour de l’arbre poussaient des aubépines. » (UZT.117)

xālq kura mi=bu e=ilovle=y en=u
« Les gens se rassemblent autour de lui. » (CD.033)

On trouve aussi le mot *pesopuṣo*, composé de *peso* ‘derrière’ et *puṣo* ‘devant’ :

zen ez ṣor-i pelpelū=re xuno edembu ve-jehis-de e=pesopuṣo=y oṣne=y xūṣde
« La femme, de joie, dansait comme un papillon autour de son amant. » (T&C.063)

ADVERBES DE MANIERE

Questions et réponses

Pour répondre à la question *çütam* (plus rarement ou vieilli : *çütar* < *çü teher* ‘comment ?’, il y a les adverbes démonstratifs *heçi* ‘ainsi’ et *i/u-jire* ‘de cette façon’ :

deniş-it çü teher nüvüs-de omo-ren-üt=ge.
« Regardez comment cela s’écrit ! » (UZT.133)

i u=jire devrüş nisdi.
« Ce n’est pas un derviche ordinaire. »

nüvüs-it u=re=ş he heçi.
« Ecrivez celui-là aussi de la même manière. » (UZT.005)

omo-r omo-re me e=heçi=revoz bisdo-r-um selkor en gozit.
« C’est ainsi que petit à petit je suis devenu correspondant du journal pour le village. » (A.28)

Emploi adverbial des adjectifs

On peu en général faire une locution adverbiale avec un adjectif et le nom *teher* ou *jire* ‘façon, manière’ :

din-j-e jire
« calmement »

danüs-de duz-e teher xun-de
« savoir lire correctement » (ZT.77)

Beaucoup d’adjectifs peuvent modifier un prédicat ou un autre adjectif sans morphème supplémentaire :

toze ḡşir
« nouveau riche »

xāt=e raç nüvüs-den-üt.
« Ils écrivent bien. » (UZT.105)

şek-süz gufdi-re mu=bu...
« on peut dire avec certitude... »

vois-d sāxd gir-ü u=re.
« Il fallait qu’il le tienne fermement. » (ZT.92)

şunepip kele dunduq=e ze-reni ez dor.
« Le pic frappe fort contre l’arbre. » (ZT.110)

Ces adverbess par conversion peuvent prendre le suffixe comparatif :

tü mi=va-ra-y de=ş bülünd-te.

« Tu monteras encore plus haut. » (ZT.78)

Particulièrement notables sont les adverbess redoublés expressifs :

kele kele mi=xänd-ü.

« Il rit aux éclats. » (TCBD.035)

zuri zuri mo-gor-d-ü ä=xune

« En vitesse, elle retourne chez elle. »

ne-dül ne-dül ser gü-r-d eri õş xur-de.

« De mauvais gré il se mit à manger le pilav. » (S.037)

mu=rav yevoş yevoş puşovo.

« Il s'avance lentement. » (D.026)

asda asda e=çorçengi xüşde=re dalde do-re do-re

« Doucement, à quatre pattes, en se cachant incessamment... » (D.047)

Adverbess de degré

A l'interrogatif *çenqäder* 'combien, à quel point' peut répondre un syntagme adjectival :

ves-lü-ye qäder

'suffisamment'

Le sens comparatif des adverbess comme des adjectifs est souvent non marqué, mais peut être souligné par *diye=ş* ou *de=ş* 'encore' :

va-ra tü de=ş hündür !

« Monte encore plus haut ! » (UZT.207)

et par *lap* 'très', *ombor* et (*ye*) *xäyli* :

imu lap xub ve-rasi-ren-im gof-ho ve mä õo=y en=i metele=re...

« Nous comprenons très bien les mots et le sens de ce proverbe. » (ShD-41.009)

vedi=ni, ez guşd kerg-i e=lä õ=y=tü lap zurbo lezet ofdo-ri.

« Manifestement, tu as terriblement pris goût à la viande de poulet ! » (ShD-5.017)

poy en=u lap dord do.

« Son pied lui faisait très mal. »

kiflet en Gemriil edembu ombar hijroni keşi-re.

« La famille de Gabriel trimait beaucoup. » (ATK.003)

sirot en journalist ve-bu=ho jige, vo-mun-d lap ä= õyb-e jige=y en=u.

« L'endroit où était la photo du journaliste resta (collé) juste sur sa partie honteuse. » (ShD-38.047)

xäyli giris-d-üt.

« Ils pleurèrent beaucoup. » (R.324)

Il y a un suffixe atténuatif *-lEy* dans *yevoş-ley* et *asda-lay* 'doucement', évidemment apparenté à celui du diminutif en emploi adjectival :

kuk yevoş-ley ez hälov me-xiz-ü.

« Le garçon se lève doucement de son lit. » (P&F073)

kuk padşoh xisi-rengex duxder asda-lay mo-kun-u bun sunduq=ä

« Pendant que le garçon dort, la fille ouvre lentement le fond de la malle. » (P&F057)

Focalisation de constituants ajoutés

La particule enclitique *=(i)ş* s'ajoute à n'importe quel constituant avec le sens de 'aussi' :

i des=iş

« cette fois aussi »

tü=ş me=xu !

« Toi non plus, n'en mange pas ! » (ZT.137)

qärevoş=iş e=yu=revoz=i.

« La servante aussi est avec elle. » (PE&R.023)

ommo ranjber u kor=e=ş xub dan-üs-dembu

« Mais le paysan savait bien ceci également. » (SA&P.039)

7- QUANTIFIEURS ET NUMERAUX

QUANTIFIEURS

Outre les classificateurs, peu développés, et qui dérivent de syntagmes partitifs, on présentera ici les quantifieurs scalaires et totalisateurs.

Interrogatifs ‘combien’

On distingue les interrogatifs *çend* ‘combien (dénombrable)’

tü çend gile omorii ?

« Combien de fois es-tu venu ? »

et son dérivé *çendqäde(r)* ‘combien (indénombrable)’ :

e=rüz-i çendqäder pul ve-gir-dembir-i tü?

« Combien d’argent gagnais-tu, par jour? » (UZT.189)

Comme tous les interrogatifs, ils ont aussi des emplois en subordination :

çendqäde ez des işmu ver-omo e=u-ho kumek-i niki sox-it.

« Aidez-les autant qu’il vous est possible. » (T.288)

‘plusieurs’, ‘certains’

Les quantifieurs indéfinis sont (*ye*)*çend* ‘quelques, plusieurs’

çend bo e=mihrovun-i=revoz sovs-d qutine-ho=y en=u=re.

« Il lui flatta gentiment les joues une ou deux fois. » (ShD-57.026)

i çend ruz bu diye e=sibdor sib ne=ve-bu.

« Cela faisait plusieurs jours qu’il n’y avait plus de pommes sur le pommier. » (D.004)

e=jendek=yu yeçend ux der-i.

« Il a plusieurs flèches dans le corps. » (R.073)

Comme pronom partitif (‘l’un’, ‘certains’), on se sert du mot également interrogatif *kimi-ho* ‘certains’ :

kimi-ho gufdi-ren-üt=ki ..., ommo kimi-ho=yge edete gufdi-re...

« Certains disent que... alors que certains autres disent que... » (ShD-59.044)

‘beaucoup’ et ‘un peu’

On distingue comme en anglais les adjectifs *ombor-e* ‘beaucoup = *many*’, (< *anbâr* ‘grange’) parfois précisé par le nom *qäder* ‘quantité’,

ombor-e ʔäil-ho

« beaucoup d’enfants. (UZT.134)

e=boq-çe=y ʔäyl-i bu ombor-e qäder vozi-ho.

« Au jardin d’enfants, il y avait beaucoup de jeux. » (ZT.78)

et *lep-e* ‘beaucoup = *much*’ :

e=gof-ho=y en=u lep-e mä ʔno deri.

« Il y a dans ses paroles beaucoup de sens. » (M&M.019)

Le dérivé *ombardeki (ez)* signifie ‘la plupart (des)’

ombardeki härmäh-ho=y imu koş-debir-üt pembe.

« La plupart de nos amis sèment le coton. » (UZT.217)

kem ‘peu’ est un adverbe de phrase

şoh Abbas ye kem guş me-n-ü.

« Shah Abbas écoute un peu... »

et un adjectif (ici au diminutif) :

ez u hoşdofo=y=tü ye kem-le=y ʔv di xur-um!

« Donne-moi un peu d’eau à boire de ta cruche ! »

Autres partitifs et classificateurs

Pour individuer une entité non animée, on emploie souvent un nom de quantité ou de dimension avec *ye* :

«*ez seg=iş ye nime nun qärdxund=im*».

« Même au chien nous devons un demi-pain. » (ShD-63.015)

ye bedire şir ‘un seau de lait’

pineçi=re ye kepik pul e=küf=yu ne=der=i eri ye nim-e nun vosdere=ş eri ʔäil-

ho=y xüşde.

« Le cordonnier n’a pas un sou d’argent en poche pour acheter ne serait-ce qu’un demi pain pour ses enfants. » (C&SA.030)

me ye done gendüm=e e=guj=evoz fu-ber-den-üm.

« J’ai eu du mal à avaler un seul grain de blé. » (Ch&R.068)

Quantifieurs indéfinis ‘chaque’ et ‘chacun’

La forme employée comme pronom est *her-ki* ‘chacun’ :

eri şorob xurde e=her-ki=revoz bisdo

« boire avec n'importe qui » (QCP.19)

me ombar dovom do-re nise dan-üs-den-üm her-ki=re bisdo ne=gezi-re.

« Je ne peux pas résister longtemps sans piquer tout le monde. » (G&S.016)

On l'emploie aussi le pronom en apposition à un nom. Le verbe peut être au singulier ou au pluriel :

me ne keçel me-girim her-ki ye qili=re mi=küş-im.

« Moi et le teigneux nous allons prendre chacun un gourdin, et le tuer. » (T&C.129)

sāhibtuku-ho her-ki ye dü kepik ye şohi mi=d-ü u=re.

« Les boutiquiers lui donnent chacun un ou deux sous, une piastre. » (C&SA.033)

Distributivité

Pour 'un chacun' (et peut-être 'deux chacun'), on forme le distributif par redoublement :

ä=qād en xok i kutum-ho=re u yeki yeki pāhni mi=sox-u.

« Elle cache chacune des sardines dans la terre. »

dü-dü=y en=u-ho ez guş-ho=y xār gir-d.

« Deux d'entre eux attrapèrent l'âne chacun par une oreille. » (ShD-57.017)

Le judéo-tat utilise sinon un mot spécial *her* 'chaque'.

her dü zen-ho e=ye lā ā gufdi-r-üt...

« Les deux femmes dirent d'une seule voix... » (SA&P.076)

zen=tü=re bi=hil injo her se zen=me=re ber eri=tü.

« Laisse ta femme ici, et emmène mes trois femmes pour toi ! » (SA&P.032)

On emploie aussi cette forme si la tête du syntagme n'est pas un nom, mais le numéral :

şovol-ho=y en her penj en=u-ho=re fu-şen-de.

« Baissant le pantalon de chacun des cinq... » (T&C.278)

imuhoy her şeş nüşde oşle=re edet xur-de.

« Maintenant tous les six sont assis et mangent leur petit dîner. » (UZT.066)

her est parfois renforcé après le nombre par *yeki* :

her dü yeki xoş-sof bi-ren-im

« Nous guérissons tous les deux. » (R.192)

Locutions avec *be=* locatif

Dans des expressions adverbiales figées (qui sont d'ailleurs passées en azéri) la forme ancienne du clitique locatif avec /b/ se maintient :

mi=gerd-ü hāyot-bā=hāyot

« Elle va de cour de ferme en cour de ferme. » (P&F096)

goh-bi-goh

'de temps en temps'

kuk e=korde=revoz bur-ri u=re qoz-ä=qoz

« Avec un couteau, le garçon coupa les noix une à une. » (D.080)

'tout, tous, entier'

Avec les noms de temps, on emploie surtout le mot *soq*, qui est la grammaticalisation de l'adjectif épithète *soq-e* 'sain' :

me soq fümür=me e=çul kor sox-dem e=boq-ho, kem-kem şorob xur-dem, ombar-ombars=iş hinqār e=sir-sürke=revoz.

« J'ai toute ma vie travaillé à l'extérieur, dans les vergers, en mangeant et buvant peu, tout au plus le vinaigre de la sauce à khinkal. » (ShD-38.008)

Avec les autres quantités, *heme* réfère à la totalité d'un continuum ou à la totalité des éléments d'un ensemble. Il est soit épithète :

heme e=meydu bi-regor-ho

« tous ceux qui étaient sur la place »

soit pronom :

me heme=re dan-üs-den-üm.

« Je sais tout. » (CD.018)

heme=şu vada-raf-d-üt eri kuton ze-re.

« Ils sont tous allés labourer. » (UZT.062)

On peut renforcer le sens de *heme* en le répétant :

heme omo-ret mi ? – heme heme.

« Est-ce que tout le monde est arrivé? - Oui, tout le monde. » (UZT.198)

ou en le faisant suivre de l'individualisateur *yeki* :

heme yeki mi=raym e=vişe.

« Nous allons tous en forêt. » (UZT.158)

NOMBRES CARDINAUX

Formes

Les nombres ont peu subi de changement par rapport au persan :

1	<i>yek / yeki</i>	11	<i>yazdeh</i>		
2	<i>dü</i>	12	<i>düvazdeh</i>	20	<i>bisd</i>
3	<i>se / sese</i>	13	<i>sizdeh</i>	30	<i>si</i>
4	<i>çor</i>	14	<i>çordeh</i>	40	<i>çül</i>
5	<i>penj</i>	15	<i>pazdeh</i>	50	<i>penjoh</i>
6	<i>şeş</i>	16	<i>şazdeh</i>	60	<i>şasd</i>
7	<i>hofd</i>	17	<i>hofdeh</i>	70	<i>hofdod</i>
8	<i>hüşd</i>	18	<i>hejdeh</i>	80	<i>haşdod</i>
9	<i>nüh</i>	19	<i>nüzdeh ?</i>	90	<i>navad</i>
10	<i>deh</i>	20	<i>bisd</i>	100	<i>sad</i>

35 : *si-penj*

150 : *sad-i-penjoh*

ez bi-şä'r-e 'oşir, nomus-lü-ye kosib hozor gile xub=i.

« Un pauvre honête vaut mille fois plus qu'un riche injuste. » (A.45)

Variation dialectale

L'article de Chernij (1869/1905) donne un système différent, vigésimal, avec *bisdah* '30', *dubisd* '40', *sebisd* '60', *sebisdah* '70', *çorbisd* '80', et *çorbisdah* '90' sans localiser le dialecte en question.

marquage du pluriel

Souvent, le nom précédé d'un nombre ne prend pas la marque de pluriel :

şeş hofd meh giroş-d ez xuruz kühi e=tülki=revoz biror bi-re e=i lo.

« Six ou sept mois avaient passé depuis que le tétras et le renard étaient devenus frères. » (R&T.024)

hozur sox ye çül jurub

« Prépare quarante paires de chaussettes! » (T.262)

se kepik-e pul=e me-gir-ü ez xori.

« Il ramasse par terre les trois kopecks de monnaie. » (ATK.011)

ez hovo se sib ofdo.

« Du ciel tombèrent trois pommes: » (C&SA.173)

Mais il arrive que la marque de pluriel soit rétablie, s'il s'agit d'individus distincts, ou pour insister sur la quantité :

her penj äil-ho=y en Abramov-ho

« les cinq enfants des Abramov. » (V.18.016)

ve-gür-d se zen-ho=y padşoh=e

« Il emmena les trois femmes du roi. » (SA&P.041)

imu e=şkola xundim hofd meh-ho.

« Nous avons eu sept mois d'école. » (UZT.139)

Approximation dénombrable

On indique l'approximation numérale soit avec *e=künd-i* 'à proximité > environ' :

giroş-d heçi e=künd-i se meh

« Trois mois à peu près passèrent ainsi. » (D.072)

soit faisant précéder le nombre de l'article indéfini *ye* 'un' :

ä=xori ye se kepik-e pul=iş hisdi.

« Il y a par terre trois kopecks. » (V.TK.010)

soit en juxtaposant deux nombres proches :

eri räh en=u=ş ye-dü levoş burj-un-um.

« Je vais faire cuire un ou deux pains. » (PSH.27)

rähgiror hele e=deh-bisd lüng=iş ne=raf-debu

« Le passant n'avait pas encore fait dix ou vingt pas... » (CD.08)

i novella-ho nüvüs-de omo-ret ä=qäd en=i pesini deh-düvazdeh sal-ho.

« Ces anecdotes ont été écrites au cours des dix ou douze dernières années. » (ShD-0.006)

giroş-deni heçi ye se-çor sä üt te Şimi pomodur, bodonjon=e furux-de ve-ras-de.

« Trois-quatre heures passent avant que Shimi ait fini de vendre ses tomates et aubergines. » (ShD-64.010)

'deux' et 'trois'

Les nombres 'deux' et 'trois' ont une forme redoublée (qui semble avoir été partiellement copiée en rutul : *xhib-se*). Elle s'emploie en isolation :

me e=jige=y en yeki heysä ūt edeye dü-dü di-ren-üm.

« Maintenant au lieu d'un seul j'en vois deux. » (ShD-56.017)

yek dü sese

« un, deux, trois. » (UZT.108)

et en cas de distributivité :

Les nombres après vingt se forment par juxtaposition *siv-nüh* '39',

hofsad zen, se-sad oşne

« sept-cent épouses, trois cent concubines. »

duz dü gov, hejdeh gusbend bu.

« Il y avait exactement deux vaches et dix-huit moutons. » (ShD-56.021)

'double'

L'adjectif *duvoyn*, qui prend le *-e* d'épithète, est le seul de ce type en judéo-tat :

me tü=re ä=xotur en=i kor düvoyn-e häq mi=d-üm.

« Je te donnerai pour ce travail un double salaire. » (ShD-58.033)

ORDINAUX

Formation

Les ordinaux se forment avec le suffixe *-imün*. En fonction épithète sont préposés et ne prennent pas de suffixe épithétique :

dü-imün sal häim ūrmudor=e qälem ze.

« L'année suivante, Chaïm a greffé le poirier. » (UZT.223)

mi=pürs-ü eje=ige se-imün zen.

« Il demande où est la troisième épouse. » (SA&P.107)

Il faut excepter 'premier' qui est *eveli* ou plus souvent *süfde=y* (*yek-imün* existe mais est rare) :

tü ez süfde=y şev=evoz e=gof=me ne=deniş-i-reng ez tü çü zen bi-reni=ni me=re

« Si dès la première nuit tu ne fais pas attention à ce que je dis, quelle sorte de femme vas tu être pour moi!? » (P&F035)

en süfde ez odomi-ho teheng koşde-gor nuvaḥ-ovinu bu.

« Le premier des hommes qui ait planté la vigne fut le prophète Noé. » (ShD-36.041)

Chez Hizgil Avshalumov, un trouve des ordinaux à suffixe *-imünji* qui sont le résultat d'un croisement avec le suffixe azéri *-(i)nji* : *dü-imünji* 'deuxième'.

Partitif

Le complément partitif de l'ordinal peut être traité comme un génitif :

kuk tojir e=yor ovur-d çor-imün vesiyet bebe=şu=re.

« Le fils du marchand se rappela le quatrième commandement paternel. » (QCP.62)

ä=hofd-imün mertebe=y asmu.

« au septième étage du ciel » (ShD-64.023)

raf-d e=äxir en hofd-imün doq e=äxir serḥäd=işu.

« Il s'en fut au bout de la septième montagne, aux confins de leur pays. »

Souvent le complément partitif de l'ordinal est au locatif :

Isroile=kiflet bi-ri pesini çor-imün ūil.

« Israël était le quatrième et dernier enfant de la famille. » (V.14.008)

e=çor-imün sal şeş meh giroş-d.

« Six mois de la quatrième année passèrent. » (R.131)

GRAMMATICALISATIONS DE YE

Indéfinitude

L'article indéfini *ye* 'un' provient du numéral *ye* 'un' :

ye turbe=y gendüm

« un sac de blé »

Le sens indéfini conféré par *ye* est compatible avec la marque suffixée de pluriel :

en ye para-ho

« dans (litt. 'de') certains endroits » (A.45)

Individuation

Comme en rutul, le mot *ye*, s'il est tonique et non enclitique, peut signifier 'un seul' et modifier un pronom :

ye pUSD ye ostqu

« rien que la peau et les os »

ez heme=y en e=gemi ve-bi-r-üt=ho odomi-ho ye u soq mun-d.

« De tous les hommes qui se trouvaient sur le navire, lui seul resta en vie. » (D.064)

Dans le même sens, noter l'emploi restrictif de *he* :

u eri en=u ħe duxder-ho zen-dembu.
« Elle ne lui enfantait que des filles. » (A.27)

çum en=u he ʿärs-i bu.
« Ses yeux n'étaient que larmes. » (A.28)

Mais habituellement, pour ‘un seul, l’unique’, on emploie *yette* (< *yek tâ*) :

yette nun xosde
« demander juste un pain »

e=i yette ʿäil, ez jins çoqol-i=ge, ve-gir-üm duxder=e d-üm?
« Que je choisisse entre tous ce fils d'une race de chacals pour lui donner ma fille ? »
(B&M.269)

ou le même quantifieur plus reconnaissable dans *to=y* s'il s'agit d'un élément d'une paire :

ye to=y çekme durra=i.
« Une des bottes est déchirée. » (UZT.126)

Le pronom correspondant est *yeki*. Il a surtout un emploi partitif ‘l’un de’ :

yeki en=u-ho=re bāxši-ren-üm e=tü.
« Je gracie un seul d'entre eux, pour toi. »

e=jige=y yeki, sad ve-rov-o!
« Qu'au lieu d'un, poussent cent ! [vœu pour quelqu'un qui plante un arbre] »
(ZT.165)

8-PRONOMS

Oltre le pronom réciproque, vu plus haut avec le numéral ‘un’, et les quantifieurs, le tat a des pronoms interrogatifs et indéfinis, des pronoms et indices personnels, deux démonstratifs-anaphoriques, et un système assez original de réfléchis-emphatiques.

GRAMMATICALISATIONS DE YEKI

Opposition : ‘l’un’ et ‘l’autre’

Le pronom *yeki* s’oppose à *yeki=ge* ‘l’autre (de deux)’ :

yeki en=i-ho kuk vezir padşoh en=i şeher bu yeki=ge duxder en tojir.
« l’un était fils de vizir, l’autre fille de marchand. » (T&C.166)

yeki=re e=ye divor vo-gos-un-d yeki=ge=re e=ye divor.
« Il colla l’un à un mur, l’autre à l’autre mur. » (R.308)

yeki me=re yeki=ge ovosune xundo-gor=e yeki=ge ovosune guş doşdo-gor-e
« Une pour moi, une pour le conteur de cette histoire, et une pour celui qui l’a écoutée. » (C&SA.173)

‘autre’

de merd=ige, zen xüşde=re xoy-u=ho, hürmet yu=re gir-ü=ho eri enu ye xub=e bāxş m=osdonu.
« Un autre homme, qui aimerait sa femme, qui l’honorerait, lui aurait acheté un beau cadeau! » (ShD-10.018)*eXPlet*

te me ez dül=me ne=bu=ho bāxş=e ne=ořum, me e=i xune ni=vo-gord-um.
« Tant que je n’aurai pas trouvé un cadeau qui me plaise, je ne reviendrai pas à la maison. » (ShD-10.022)

ye xäre=ige=y hüzüm=e ovur-deni eri xune
« Il apporte une autre charge de bois chez lui » (C&SA.053)

diye çore=y=me ne=bisdo.
« Je n’ai plus eu d’autre solution. » (C&SA.045)

raf-deni e=ye vileyet=ige

« Il part dans un autre pays. » (P&F106)

tü ve-gi i äil=ige=y=tü=re

« Et toi prends ton autre enfant. » (P&F127)

zen-ho=ige hälejiger=üt.

« Les autres femmes sont terrorisées. » (SA&P.053)

e=ye des=ige=revoz qul en ke=y äil xüşde=re gür-de.

« Et prenant de l'autre main le bras de son aîné ... » (P&F110)

Le focalisateur =iş prend dans une phrase négative le sens 'ne serait-ce que' :

tü ye duq şorob=iş mä=xu

« Ne bois pas une seule gorgée de vin. (QCP.20)

exi u hele pineçi=re ye kepik=iş ne=do-ri.

« Il n'a pourtant pas encore donné le moindre sou au cordonnier ! » (C&SA.101)

'ensemble'

Avec un syntagme à l'instrumental, *e=yeki* c'est grammaticalisé au sens de 'ensemble' :

eyeki e=yevdo şüver xüşde=revoz u-ho mühbet xüşde=re eki jofo vomux-un-det e=ferzend-ho=şu=ş.

« Avec son mari Yevdo, ils ont enseigné à leurs enfants leur amour du travail. » (V.13.019)

Réciprocité

Pour exprimer la réciprocité, on emploie aussi le pronom *yeki* :

des d-im yeki=re (...)mä'ni xun-im e=yeki.

« Donnons-nous la main ! (...) Chantons ensemble des chansons ! » (ZT.3-4)

ä=qiroq nükere omo-r-üt vo-xur-d-üt e=yeki bāq ne ebrāq.

« Au bord de la rivière se rencontrèrent la grenouille et le scorpion. » (G&S.001)

Avec le réciproque en fonction de possesseur (cela vaut pour les compléments possessifs adpositionnels), on emploie soit *yeki* postposé :

imu bi-reym künd-e qunşi-ho=y yeki.

« Nous étions proches voisins. » (V.13.011)

i gof-ho ä=qārşu=y en yeki bi-ren-üt e=fikir güre

this word-PL. LOC=against=EZ of RECIP be-PRS-3PL LOC=thought about

« Ces mots s'opposent par le sens. » (ZT.134)

soit le locatif (*e=yeki*):

u-ho ez u=revoz e=yeki dUSD oşne bi-r-üt.

« Ils étaient depuis lors amants (l'un de l'autre). » (T&C.167)

Le syntagme qui contient *yeki* est souvent précédé du numéral *dü* :

domor ne 'ärüs hořd şev hořd ruz dü ez yeki künd ni=yos-d-üt omo-re.

« Les mariés ne doivent pas s'approcher pendant huit jours et huit nuits. » (A.44)

u-ho dü ez yeki raç=i.

« Elles sont plus belles l'une que l'autre. » (T.191)

ve-jehim dü e=yeki=revoz !

« Dansons l'un avec l'autre ! » (T&C.170)

même quand la réciprocité implique plus de deux personnes :

ey xāher-ho çend sal-ho imu dü yeki=re ne=di-reym !

« Ah mes soeurs, voici tant d'années que nous ne nous sommes pas vues ! » (T.196)

ixdilot sox-im dü eri yeki çü-jire qoziye-qāder e=ser en ki omo-ri=ge !

« Racontons-nous chacune aux autres quelle sorte d'aventures sont arrivées à chacune. » (T.197)

MARQUES DE FOCUS ET PRONOMS « NEGATIFS »

Dans les phrases négatives, on emploie les quantifieurs et des marques de focus, avec éventuellement des noms génériques :

'aucun'

Avec *ye* ou *ye done*, généralement suivis de *hiç* et (ou) de *=iş*, le sens du quantifieur est négatif 'aucun, nul' :

ye done quş lä 'ä vo-kur-de, johob ne=do.

« Aucun oiseau ne répondit ni n'ouvrit la bouche. » (ShD-62.040)

nederi ä= 'üre=y en i-ho hiç ye beşqā-i.

« Il n'y a aucune différence entre eux. » (GZT.73)

vedi=ni i ranjber=e ye derd=iş nisd-i.

« Il semble que ce paysan n'a aucun souci. » (SA&P.008)

kimi odomi-ho ez lä 'ä=y xüşde hiç ye gof-le=ş ne=vedir-ov-un-dembir-üt.

« Aucun être humain, ne laissait échapper de sa bouche le moindre mot. » (MDF2.010)

‘personne’

Le même quantifieur *ye done* s’emploie aussi avec un référent humain explicité :

me e=işmu guḑdi-re sur=a ez=imu bâqây ye done odomi me=dan-û=gu !
« Que personne à part vous ne sache le secret que je vous ai dit! » (ShD-28.033)

ez=u bâqây e=nimaz ye done neşumo ne=de-ri.
« A part lui, il n’y avait aucune autre âme dans la synagogue. » (ShD-12.013)

ou bien avec les focalisateurs *hiç* ‘du tout, jamais’ ou *=ş, yeki* et une forme verbale négative, on obtient la traduction du pronom négatif ‘aucun’, ‘personne’ :

helbet, eri yeki=ş sur nisd-i.
« Ce n'est bien sûr un secret pour personne. » (V.13.034)

yeki=ş ne=dan-üs-deki e=yeki vo-xur-dembir-üt.
« Ils se rencontraient sans que personne le sache. » (T&C.168)

yeki=re=ş künd omo-re ni=hil-üm te mâhsül=tü ʿov do-re ne=yov.
« Je ne laisserai personne approcher tant que ta récolte n’aura pas été irriguée. » (ZT.85)

‘jamais’

Le mot *hiç* employée seul ou avec le nom *vâxd* ‘temps’, ou ce dernier précédé du singulatif *ye* et suivi de *=iş* signifient ‘jamais’ :

ye vâxd=iş e=şüver xüşde mixänet ne=vedir-omo-ri.
« Elle n’a jamais trahi son mari. » (BS&SA.017)

diye hiç e=zen-ho=yge=revoz ni=geş-d-ü.
« Il n’alla plus jamais avec des femmes. » (QCP.61)

Yehudi-ho ye vâxd-iş ser ne-ze-ret e=nişone-ho.
« Les Juifs ne se sont jamais prosternés devant des images. » (V.10.017)

ye done odomi hiç vâxd e=gerde ni=ve-gir-ü u=re e=zen-yeti.
« Aucun homme ne la prendra jamais en mariage. » (A.32)

‘rien’

Pour traduire ‘rien’, le tat emploie *hiç=iş* qui semble être *hiç* suivi du clitique de focus :

tü çü sox-de? – hiç=iş.
« Qu’est-ce que tu fais ? - rien. » (UZT.178)

ommo ez qād en=i boru-ho u hiç=iş ne=of-d.
« Il ne trouva rien. » (QCP.64)

En fait, il est plus vraisemblable que l’élément *=iş* est ici la trace d’un ancien nom générique azéri *şey* ‘chose’, et que cette même forme réduite et clitisée s’est étendue à l’emploi comme particule de focus sur toute sorte d’hôtes, tant nominaux que verbaux.

INTERROGATIFS, RELATIFS ET INDEFINIS

interrogatifs

On reconnaît à l’initiale des pronoms interrogatifs *ki* ‘qui’, et *çü* ‘qu’est-ce qui’, *key* ‘où’ et *komi(ni)* ‘lequel’ des thèmes de date indo-européenne.

La racine de *e=je* (et *ezje* ‘d’où’) est à l’origine le mot persan *jâh* ‘lieu’. *kominjo* (‘à quel endroit ?’) est beaucoup plus rare.

personne	<i>ki ?</i>	<i>qui ?</i>
chose	<i>çü ?</i>	<i>que ?</i>
temps	<i>key ?</i>	<i>quand ?</i>
lieu	<i>e=je ?</i>	<i>où</i>
	<i>(komin jo ?)</i>	
manière	<i>çütam ?</i>	<i>comment ?</i>
cause	<i>ey çü ?</i>	<i>pourquoi ?</i>
déterminants	<i>komi=(ni) ?</i>	<i>quel ?</i>
	<i>en ki ?</i>	<i>de qui ?</i>
	<i>çü jire ?</i>	<i>quel sorte de ?</i>

Les interrogatifs prennent les clitiques casuels:

e=çü=revoz doşde tü kiflet=e?
« Avec quoi soutiens-tu ta famille? » (C&SA.059)

En fonction de possesseur ils prennent la préposition *en* :

en ki=ni zimi-ho?
« A qui sont les terres? » (UZT.148)

‘quel’, ‘lequel ?’ et ‘de quelle sorte ?’

Le mot *çü* s’emploie non seulement comme pronom :

tü injo çü sox-de ?

« Que fais-tu ici? » (P&F076)

mais aussi comme dépendant de nom :

çü kor seni ât sox-de tü, xälef=me ?

« Quel travail, quel métier fais-tu, mon brave? » (C&SA.019)

Pour interroger sur un adjectif, on emploie l'interrogatif composé çü jire :

çü jire=y dumon de-gür-de şher=e ? –sipre-i.

« Comment est le brouillard qui couvre la ville ? – Il est blanc » (ZT.68)

Le pronom traduisant 'lequel' a une forme courte *komi*, et une forme longue *komini* (*komi*=ni) où l'on reconnaît une copule de focus qui s'est figée :

kuk=me=re eki komini mulla nüm, eri ders ve-gür-de?»

« Au près de quel molla dois-je placer mon fils, pour qu'il s'instruise? » (Rustam.114)

ez komini bukva gerek=i nüyüs-de i num=e?

« En commençant par quel type de lettre faut-il écrire ce nom? » (UZT.105)

çütam semble être une forme altérée de çütar (plus rare) issu de *çü-tä'är (cf. azéri *təhər* 'façon' < persan *f'awr*) :

diye çütam of-di tü çore=y şer=tü=re

« Alors comment as-tu trouvé la solution à ta situation? » (C&SA.125)

Dérivés des interrogatifs

Comme le plus souvent dans les langues indo-européennes, aux interrogatifs sont apparentés des pronoms relatifs, mais aussi des indéfinis.

Relatifs

Le pronom relatif, qui n'apparaît fréquemment que dans les articles de journal et les styles influencés par le russe, est constitué à partir de l'interrogatif *komi(ni)* 'lequel', généralement (mais pas toujours) suivi de l'enclitique =ki. Entre les deux s'insèrent la marque de pluriel –ho et l'enclitique de datif =re :

e=kislovodsk Hänüko Safanov günj-ün-deni kiflet e=ye zen eşkenezi-i=revoz Paye=revoz, komi-ho=re=ki häsül omo-reni duxder, num komini=re Hänüko no-reni num dede=şu ele.

« A Kislovodsk, Hanuka Safanov fonde une famille avec une femme ashkénaze, Paye, de laquelle naît une fille, à laquelle Hanuka donne le nom de sa mère Ele. » (V.4.036)

Les adverbes relatifs sont employés dans des corrélatives :

çütam tü u=re injo ovur-dey-ge u he u-jire=i.

« Comme tu l'as amenée ici, ainsi est-elle exactement. » (SA&P.132)

Indéfinis

En tat, les classes d'indéfinis sont reconnaissables à un élément commun enclitique (=i)ge, =ki) ou proclitique (*her*) ajoutés à une base d'interrogatif. Ce trait le rapproche du type latin représenté par l'azéri et le russe, et le distingue du persan, qui comme le français appartient à l'autre type majeur (cf. Haspelmath, WALS) où les indéfinis sont dérivés de noms génériques.

	ali-	-cumque	qu-
personne	ki=ni=ge	her-ki bisdo	komi=ki
chose	çü=(n)i=ge	herçü bisdo	komi=ki
déterminant	komi=ni=ge	herkomi bisdo	komi=ki
temps	key=ge	hergoy / herbo bisdo	keyki
lieu	eje=i=ge / e=kominjo=i=ge	e=herjoy bisdo	ejeji
manière	çütam=i=ge / çü jire=i=ge	herçütam bisdo	çütam / e=çü jire

Indéfinis indéterminés (« free-choice »)

D'un point de vue diachronique, la première série est issue de relatives / interrogatives indéfinies :

gov en ki şev e=çul mi=mun-d=ge, xun nexir-çi xur-de mi=omo.

« Si une vache restait dehors pendant la nuit, le bouvier se rongerait les sangs. » (A.45)

e=tü mä lüm=i me ki=nüm=ge.

« Tu sais qui je suis. » (B&M.262)

gu tü eze=i=ge, ez komi vileyet=i=ge!

« Dis d'où tu es, de quel pays! » (B&M.263)

of, ez kominjo ze-rebir-i=ge tü şimşile.

« Trouve l'endroit où a frappé ton épée. » (L&P.051)

Cette formation est donc parallèle à celle des indéfinis azéris à suffixe –(i)+sə < copule+hypothétique, qui sont eux aussi issus du déplacement de la copule sur l'interrogatif en focus :

u çü=i=ge ä=qiroq âtoş edeye sox-de.

« Il est en train de faire quelque chose à côté du feu. » (P&F116)

Noter la forme emphatique du générique *kes* 'personne' avec le pronom emprunté *kümse* (< az. *kim-sə*) :

unegüre me=re nise vois-dembu e=tovun en=i «Pāhniki-ye ʔürüs-i» *kes dan-ü*.
« C'est pourquoi je ne voulais pas que personne soit au courant de ce "Mariage caché". » (ShD-61.339)

kes-kümse nisdî=ho jige

« un endroit où il n'y a pas âme qui vive » (ShD-61.113)

Quantifieurs indéfinis

La série qui intègre le quantifieur *her* 'chaque' entraîne l'emploi de l'irréel *bisdo* au lieu de la copule de présent :

ye gile poisde e=bazar eri ofde herkomi bisdo kor=e

« Se trouvant une fois au marché pour trouver une embauche, quelle qu'elle soit... » (V.21.024)

Focalisation des indéfinis

Les indéfinis peuvent être focalisés par =(i)ş, et par la particule *giri* (grammaticalisation de 'que tu prennes', subjonctif de *gür-de*, cf. en français 'qu'on voudra') :

komin=işmu=re ye erzo , şükeyet-i, bi-razi-i hisdi=ge ez tovun bed-hisob-i, şefd-i, bi-jo-i en her-ki=ş bisdo, gu-it eri=me, me=ters-it!

« Celui de vous qui a une requête, une plainte, un mécontentement à propos de quelque malhonnêteté, injustice ou abus que ce soit, qu'il me le dise, n'ayez pas peur. » (ShD-62.013)

sā ʔütçi-ho herçütam giri bisdo qüç sox-debir-üt sā ʔüt en=u=re

« Les horlogers avaient réparé sa montre n'importe comment. » (SHD-23.008)

piyon-e odomi jingir-e odomi=re xuno=i, u herçü giri ez lâ ʔä pertovo do-reni.

« Un homme saoul est comme un fou, il laisse sortir n'importe quoi par sa bouche. » (SHD-37.018)

PRONOMS PERSONNELS ET DEMONSTRATIFS-ANAPHORIQUES

L'opposition entre pronoms personnels (1^{ère} et 2^{ème} personnes) et démonstratifs (déictiques et anaphoriques de 3^{ème} personne) se manifeste par le fait que les seconds ont des formes différentes selon qu'il sont toniques ou enclitiques :

pronoms libres	
<i>me</i>	
<i>tü</i>	
<i>imu</i>	
<i>işmu</i>	
<i>anaphore / déixis</i>	<i>emphase / possessif</i>
<i>u</i>	<i>yu</i>
<i>u-ho</i>	<i>işu</i>

Noter que l'initiale vocalique à la 1^{ère} du pluriel est étymologique : c'est le persan qui a perdu ce i- initial (cf. Lazard 2003)

Bien que les verbes conjugués indexent clairement la personne du sujet, les pronoms personnels sont employés sans valeur expressive particulière:

imuhoy me zihis-den-üm e=kolxoz

« Maintenant je vis au kolkhoze. » (UZT.233)

çütam d-üm me gov=e?

« Comment donnerais-je la vache? »

imu pur-a tumore-ho=re de-çi-reym e=yecend hembiz

« Nous avons posé les sacs pleins en plusieurs tas. » (UZT.216)

De même, l'explicitation de la troisième personne est facultative mais normale :

mi=xoh-u mi=yor-u eri kuk ye raç-e duxder=e, mi=sox-u eri en=u ye kele ʔürüs-i.

« Il trouve et amène à son fils une belle jeune fille, et leur fait un grand mariage. » (QCP.08)

u-ho johob mi=do-r-üt...

« Eux répondaient... » (UZT.215)

Emploi respectueux des pronoms pluriels

Les formes plurielles du pronom en fonction de possesseur doivent être employées quand le possédé est une personne respectée, :

me=ş ye växd bebe=şmu=re xuno ʔoşir-e odomi bi-r-üm.

« Moi aussi à une époque j'étais un homme riche comme ton père. » (QCP.46)

sine kufde kufde giris-de giris-de mi=rav ā=xune=y bebe=şu

« Elle va chez son père en se frappant la poitrine et en pleurant. » (BS&SA.023)

C'est une sorte de « pluriel associatif » qui inclut d'office la famille du référent :

şolum ez heyot=işu ovur-d ye desde gül
« Sholum a apporté de la cour de chez lui un bouquet de fleurs. » (UZT.142)

Démonstratifs-anaphoriques

Le tat conserve les deux démonstratifs proche *i* et éloigné *u* (hérités du persan *in* et *ân*). On peut distinguer un emploi déictique et un emploi anaphorique. Par défaut, c’est le démonstratif distant qui est employé à la troisième personne. Le démonstratif proche étant marqué, il s’emploie pour désigner soit ce qui est proche dans l’espace :

i ki=ni?
« Qui est-ce? » (T&C.052)
soit ce qui vient juste d’être dit dans le discours :

e=i=revoz u-ho heçi dulanmış bi-renbir-üt.
« Grâce à cela ils vivaient tant bien que mal. »

padşoh=iş ve yonnüşi-ho=yu=ş ombar mähtel mun-d-üt e=i kor en=i zen
« Le roi et ses conseillers restèrent fort surpris de cet acte de cette femme. »

Déterminants déictiques et anaphoriques

Le tat utilise les mêmes formes déictiques-anaphoriques comme déterminants d’un nom :

bur ser en=i dustoq=ä
« Coupe la tête de ce prisonnier! » (C&SA.151)

i oş toze=i, sāhib en=i eri i=re xurde mi=yov
« Ce pilav est frais, et son propriétaire va venir pour le manger. » (R.089)

ä=xotur en=i äqül-mend-e gof-ho=y=tü
« en considération de tes sages paroles, »

şoh Abbas künd mi=yov ez der en=u xune mu=ku-yu der=e
« Shah Abbas s’approche de la porte de cette maison, et y frappe. » (C&SA.013)

Ils peuvent être focalisés par la particule antéposée *he*.

he i tütem
« à ce moment précis »

Quand le nom tête est *sä’ät* ‘heure’, on écrit en un seul mot (adverbe) :

heu-sä’ät
« alors, à ce moment-là »

On trouve parfois la forme intensive du démonstratif proche *hemin* :

hemin xune xune=y pineçi bu
« Cette maison était justement celle du cordonnier. » (C&SA.014)

hemin u ruz
« ce jour-là même »

hemin he e=u jige
« exactement à cet endroit »

Clitiques personnels dépendants de nom

Les pronoms personnels désignant un possesseur sont enclitiques et s’attachent soit au nom tête, soit à une préposition *en*. Quand ils sont enclitiques au nom, on les écrit sans séparation dans les textes pour les distinguer des actants pronominaux.

pronoms clitiques possessifs
(-y) = <i>me</i>
(-y) = <i>tü</i>
(-y) = <i>yu</i>
(-y) = <i>mu</i> / (-y) <i>imu</i>
=(<i>i</i>) <i>şmu</i>
=(<i>i</i>) <i>şu</i>

1^{ère} et 2^{ième} personnes du singulier

ser=me ‘ma tête’, *gov=me* ‘ma vache’, *äs b=me* ‘mon cheval’, *şovol=me* ‘mon pantalon’, *ümür=me* ‘ma vie’
jende k=tü ‘ton corps’, *ses=tü* ‘ta voix’, *zen=tü* ‘ta femme’, *fikir=tü* ‘tes pensées’, *müzd=tü* ‘ton salaire’

Rappelons que les noms dont un /n/final tombe à la forme absolue le retrouvent à l’état construit :

gerden vezir
« le cou du vizir »

zuhun=me bed=i.
« Je suis mauvaise langue. » (SA&P.046)

Si le possédé est à finale vocalique (sauf /i/) on intercale l’ézâfé
xune=y=me ‘ma maison’, *jun bebe=y=tü* ‘l’âme de mon père’, *jurub-ho=y=tü* ‘tes chaussettes’

äqül-mend-e gof-ho=y=tü e=şüqām=me ä=qād puḏdedi=me ye jovohilet deri
çend ye xoye=y en qoz
« J’ai dans le ventre, dans la vessie, une pierre précieuse aussi grosse qu’un oeuf
d’oie. » (Ch&R.049)

A la 1^{ère} personne du pluriel

On a soit une forme pleine :
bisdu=y imu ‘notre jardin’, vatan imu ‘notre patrie’, škola=y imu ‘notre école’.
soit une forme enclitique réduite :
jige=y=mu ‘notre place’, ovosuneçi-ho=y=mu ‘nos conteurs’,
Les mots à /n/ final labile le retrouvent :

e=zuhun imu
« dans notre langue »

A la 2^{ème} personne du pluriel

On a une forme réduite enclitique après voyelle (sans ézâfé), et la forme pleine après consonne :
dusd-ho=şmu ‘vos amis’, bebe=şmu (votre / ton père)
ser=işmu ‘votre tête’, partial=işmu ‘votre habit’, padşoh=işmu ‘votre roi’.

A la troisième personne du pluriel

On utilise =şu, sans ézâfé, après voyelle :
bebe=şu ‘son / leur père’, xune-ho=şu, ‘leurs maisons’,
et la forme pleine =işu après consonne :

duxder padşoh=işu
‘la fille de leur roi’

kor=işu zobu=ni.
« Leur situation est difficile. »

e=ten=işu partial ne=ve-ri.
« Ils n’ont pas d’habit sur eux »

A la 3^{ème} personne du singulier

L’enclitique est =yu y compris après consonne :
‘âil=yu ‘son enfant’, xun=yu, ‘son sang’, des=yu ‘sa main’, kuk=yu ‘son fils’, zen=yu ‘sa femme’, şüver=yu ‘son mari’, buyruq=yu ‘son ordre’, bolxun=yu ‘son balcon’, padşoh=yu ‘son roi’, duxder=yu ‘sa fille’, qähr=yu ‘sa colère’, qimet=yu ‘sa valeur’, xâr=yu ‘son âne’, raç-i=yu ‘sa beauté’.

dül=yu olxohin=i.
« Son cœur est serein. » (R.316)

mu=y ten=yu biz biz bisdo.
« Ses poils se dressèrent. » (R.464)

e=çum=yu mo-xur-u i sunduq
« Il remarque cette malle. » (P&F046)

e=ser=yu omo-re qoziye qâder
« les aventures qui lui sont arrivées »

jendek=yu erâq ve-şen-d.
« Son corps se mit à transpirer. » (R.464)

şüqām=yu ve-masi-rebu.
« Son ventre était gonflé. » (ShD-21.008)

e=yon=yu zen padşoh nisd-i.
« Ce n’est pas la femme du roi qui est à côté de lui. »

her kele ve çükle xâlq=ä zuhun=yu=ni.
« Tout peuple petit ou grand possède sa propre langue. » (A.25)

herki i buyruq padşoh=e puzmiş sox-d ser=yu ez gerdén=yu bur-ra omo-
reni=ni.
« Quiconque enfreindra l’ordre du roi aura la tête coupée. » (C&SA.049)

dan-üs-d=ki Rustom e=puşo=y âsb veri, xâher=yu e=kefel âsb veri.
« Il, sut que Roustam, était à l’avant du cheval, et que sa sœur était en croupe. »
(R.320)

On écrit *yu* séparément après l’ézâfé :
xune=y yu ‘sa maison’, mǎ ho=y yu ‘sa signification’, çum-ho=y yu ‘ses yeux’,
eil-ho=y yu ‘ses enfants’.

u gurgur=e e=jige=y yu ne=ofd.
« Il ne trouva pas le dindon à sa place. » (ShD-39.006)

Il arrive que l’ézâfé soit omise dans les textes : *podşoh ne yonnüş-i-ho=yu* ‘le roi et ses conseillers’

Emploi du génitif prépositionnel avec les pronoms

Extension

L’emploi de la préposition *en* est obligatoire devant le démonstratif marqué *i* :

i ÷v en i hāvüz ÷v jenet=i.

« L'eau de ce bassin est l'eau du paradis. » (R.193)

xune=y en=i-ho ä=qiroq dih bi-ri.

« La maison de ceux-ci était à l'entrée du village. » (PSH.02)

Elle n'est pas non plus exceptionnelle avec *u* :

metleb en=u behem bi-ri.

« Le désir de celui-ci est réalisé [que le vôtre le soit aussi !]. » (G&S.010)

e=ses en=u ārūs padšoh he u-sā□āt medi-rov ä=äyvu

« A la voix de celui-ci la bru du roi sort aussitôt sur le balcon. » (P&F099)

fähle-ho pois-det e=yon en=u

« Les ouvriers se tiennent à côté de lui. » (UZT.057)

veda-bur-it ilovle=y sheher en=u=re

« Encerclez sa ville! » (R.347)

lele=y Ovrum=iş härmäh en=u-ho=i.

« L'oncle Abraham aussi est l'ami de ces gens. » (MDF2.078)

belki u dan-üs-d do-re qimet en=u=re

« Peut-être que lui pourra t'en donner le prix. » (P&F151)

Le contraste est souvent souligné par l'enclitique *-(i)ş* :

i=ş edey e=gof-ho=y en=u-ho bovor sox-de.

« Lui aussi a cru en leurs paroles. » (MDF2.093)

des-ho=y en=u=ş ä=xun=evoz bilesumol=i.

« Ses mains à lui aussi sont souillées de sang. » (MDF2.079)

On utilise aussi la préposition

- si le syntagme est partitif, après un quantifieur ou pluriel :

xug soxd şeri üt en=u-ho=re

« Le cochon fit leur jugement. » (R&C.031)

me her-ki en=u-ho=re ye penje erşefi mi=d-üm.

« Je donnerai à chacun d'entre eux une poignée de pièces. » (T&C.189)

bu=ra- yeki en=u-ho ki ez u sey eri=tü ziyod=i=ge u=re vix

« Choisis-le ! »

mi=de-kin-i her dü=y en=u-ho=re e=ye jeyle-ye xune

« Tu les installeras toutes les deux dans une chambre séparée. » (SA&P.088)

Comparer :

raç-i=yu edeye e=meng ne asdara=revoz bähş ber-de.

« Sa beauté rivalisait avec la lune et les étoiles. » (P&F071)

raç-i en=u-ho edeye e=meng ne asdara=revoz bähş ber-de.

« La beauté de celles-ci rivalise avec la lune et les étoiles. » (T.193)

- si le pronom personnel possesseur est suivi d'une apposition :
- pour coordonner à un premier terme un pronom de 3^{ème} personne en fonction de possesseur :

bi=hil i sur ä=äre=y me nen u do-mun-u.

« Que ce secret reste entre toi et moi! » (ShD-61.341)

- pour transformer un pronom personnel en adjectif possessif substantivé (il n'y a pas de correspondant à la tournure du persan *mâl-e to* 'ton bien = le tien' :

gusbend-ho heme en=u=ni.

« Les moutons sont tous à lui. » (T&C.194)

me ye jon-süz-e odominüm guj=me ni=rav en tü=re xuno.

« Je suis faible et ma force ne suffira pas comme la tienne. » (T&C.187)

Origine de la préposition de génitif

L'origine de cette préposition est sans doute un ancien allomorphe de l'enclitique *e=* de locatif devant les pronoms *u* et *i* : *en=u*, *en-i*. Le /n/ entre *e=* et l'autre voyelle en hiatus est une sorte de métathèse du trait nasal des anciennes formes *ân* > *un* et *in*)

En effet, avec le réciproque en fonction de possesseur, on emploie le locatif (*e=yeki*) et non pas la préposition génitive *en* :

u-ho ez u=revoz e=yeki dusd oşne bi-r-üt.

« Ils étaient depuis lors amants (l'un de l'autre). » (T&C.167)

Aujourd'hui, le proclitique *e=* de locatif précède *u* et *i* directement : *e=u*, *e=i*,

ne=deniş-i-re e=u

« malgré cela »

On sait aussi qu'en persan littéraire, l'hiatus est évité d'une autre façon, par l'emploi de la forme étymologique : *bed-ân*, *bed-in*. Mais le postulat d'un stade où *en* était allomorphe de *e=* est rendu probable par le fait qu'on a encore à l'instrumental de ces pronoms les formes. *en=u=revoz*, *en=i=revoz*.

e=buyruq en=u=revoz

'sur son ordre'

gemi e=mol-ho odomi-ho=y en=u=revoz heme batmiş bisdo-r-üt.

« Le navire sombra corps et biens. » (D.063)

En revanche, l'instrumental des noms - et des syntagmes nominaux définis par *i* et *u* est formé à partir du locatif:

partal=e dux-den-üt e=i derze=revoz
« On coud les vêtement avec cette aiguille. » (UZT.022)

hemçün e=u kor=evoz kor sox-di e=şkole=ş çün nubo-do-regor,
« Parallèlement à cet emploi il travailla aussi à l'école comme enseignant. » (V :inson ve qismet=yu.018)

REFLEXIVITE

Réflexivité directe de 1^{ère} et 2^{ème} personnes

A la 1^{ère} et 2^{ème} personnes, la réflexivité n'entraîne pas l'emploi de pronoms différents :

eri=me do-rem me i oqu=re !
“Je me suis donné ce poison à moi-même ! » (ZT.138)

Quand la réflexivité est possessive, on emploie les clitiques possessifs seuls :

me i şovol=me=re vo-kun-um.
« Je vais remonter mon pantalon. (T&C.185)

Le sens réfléchi est souvent traduit – si le prédicat est un verbe composé – par l'alternance de l'auxiliaire *bi-re* (intransitif) avec *sox-de* (transitif) :

me pähni boş-um üsb=me=re=ş pähni sox-um.
« Je vais me cacher et cacher mon cheval. » (R.090)

Le pronom réfléchi de troisième personne

Le pronom *xüşde* ne peut fonctionner que comme réfléchi direct, en prenant un antécédent dans la proposition à laquelle il appartient :

de-şe xüşde=re ä=qäd öv !
« Jette-toi dans l'eau ! » (T.131)

Il s'oppose au pronom *u*, qui ne peut pas être coréférent avec le sujet :

mi=şen-ü xüşde=re ä=qäl en=u
« Il se jette dans les bras de celui-ci. » (P&F142)

Il peut être dans une fonction d'objet :

meng xüşde=re birmun-debu
« La lune s'était montrée. » (R.067)

Mais l'emploi le plus fréquent est en fonction de possesseur :

xub ser ten xüşde=re şuş-deni.
« Il se lave bien la tête et le corps. » ((ATK.018)

ovçi tik gür-d tüfeng xüşde=re
« Le chasseur leva son fusil. » (Ch&R.014)

Le possédé prend l'ézâfé s'il se termine par une voyelle :

merd heu-sä □ ät me-xiz-ü ez jige=y xüşde.
« L'homme aussitôt se lève de sa place » (T&C.183)

ve-nüş-un-d odoxlu=y xüşde=re e=kefel üsb
« Il assit sa fiancée en croupe. » (R.529)

bülbül raç-e mä ħi-ho=y xüşde=re bur-ri.
« Le rossignol interrompit ses belles chansons. » (Ch&R.018)

Pronom emphatique d'ipséité

Une forme *xüşdeni* dérivée du réfléchi s'emploie avec un nom ou un pronom pour souligner l'identité. Si c'est un nom, il est **précédé** de *xüşdeni* :

xüşdeni şoh Abbas ä=qirmizi-ne partal ütoş-i geymiş bi-re mi=yov
« Shah Abbas en personne, revêtu de son habit rouge de feu, arrive. » (C&SA.146)

Si c'est un pronom il apparaît deux fois. Une première occurrence tonique précède, et l'autre est enclitique à *xüşdeni* :

i stol=e me xüşdeni me qüç sox-dem.
« J'ai fabriqué cette table moi-même. » (MDF2.040)

me xüşdeni=me kosib=üm...
« Moi-même je suis pauvre. » (ShD-12.054)

Pesde me xüşdeni=me=ş dül-şor-e odomi=nüm.
« De plus je suis par nature un homme de tempérament gai. » (ShD-38.009)

virsur tü xüşdeni=tü boş !
« Déguerpis donc toi-même ! » (T.062)

imu xüşdeni=mu mi=boş-im sāhib vatan=imu
« Nous serons nous-même maîtres de notre patrie. » (MDF2.048)

Le réfléchi indirect

Les réfléchis indirects de 3^{ème} personne *yu* et *işu* sont des pronoms emphatiques qui peuvent à l'occasion contribuer, en apposition, à la focalisation du sujet :

nise danüs-den-üm rasd=i i kor, nebuge Derbend-i-ho-şinox-ho, toniş-ho=y en şimi işu vede-şen-det=ge i ixdilot=e.

« Je ne sais si c'est vrai, ou si ce sont les gens de Derbent, ceux qui connaissent bien Shimi, qui ont propagé cette histoire. » (ShD. ???)

Dans cet emploi, ils peuvent être accompagnés du clitique =ş :

qunoq-ho çend ruz e=râh de-bi-re odomi-ho, işu=ş lul-piyon, te sebâh bi-re mür-de=re xuno xisi-r-üt.

« Les hôtes, ayant passé tant de jours en route, et [étant] de plus complètement saouls, dormirent comme morts jusqu'au matin. »

Accompagné de *xüşdeni*, un pronom emphatique se traduit par 'lui-même' :

ommo şevrüt yu xüşdeni=yu ye xâr-e merd bu

« Mais c'est Shevrut lui-même qui était un imbécile. » (PSH.07)

u=re vois-d yu xüşdeni=yu e=desdin des xüşde=revoz çinü i sib=e

« Il voulut cueillir cette pomme lui-même, de sa propre main (droite). » (D.012)

guşd en küş-de vere-ho=re işu xüşdeni=şu xur-denbir-üt e=mâ'reke – mejlûs=işu.

« La viande des agneaux sacrifiés, ils la consomment eux-mêmes dans leur cérémonie. » (V.)

Saillance et désambiguïsation

Mais les formes anaphoriques emphatiques *yu* et *işu* servent surtout dans une phrase complexe pour opposer deux référents de 3^{ème} personne par un critère de topicalité.

ye meh ne=keşi ez me xos bi-re ez hâlov vâ-xüş-de, bebe=ymu yu gurund ne-çoq bi-re, ofdo mür-d.

« Un mois n'avait pas passé depuis que je m'était remis et était sorti du lit, que mon père, lui, tomba gravement malade, et mourut. » (A.39)

Si *yu* / *işu* est en opposition avec un autre pronom de troisième personne, le moins saillant discursivement est exprimé par *u/i(-ho)*, et le plus saillant par *yu* ou *işu*:

minet soxd e=u se dūsdoq=â bâxş-ü gufdire e=yu.

« Elle le supplie d'épargner les trois prisonniers, pour elle. » (???)

i-ho Menejon=e de-şen-d-üt e=puşo, işu e=peso, omo-r-üt rasi-r-üt e=ser çol.

« Ceux-ci firent descendre Manija devant, [et] eux derrière, [ils] arrivèrent en haut du puits. » (B&M. ???)

Noter que le nom aucun s'oppose le pronom emphatique peut être accompagné de *xüşdeni* :

xüşdeni Perixonum=e e=çodur puç-un-de no-reni e=zir ye dor, yu vo-goş-deni â=xune.

« Il dépose Pêrikhanum sous un arbre, enroulée dans une couverture, et lui rentre chez lui. » (A.81)

Réflexivité indirecte : Contrôle par le « sujet » grammatical (nominatif)

Les pronoms toniques *yu* et *işu* servent surtout à signaler la réflexivité « à distance », c'est-à-dire indirecte, dans des subordonnées : l'antécédent est dans une proposition dont dépend celle où il se trouve. Elle est contrôlée par le topique le plus saillant, qui n'est pas forcément le sujet de la principale, même si c'est le cas le plus fréquent.

Dans les exemples suivants, l'antécédent du réfléchi à distance est en fonction de sujet :

u ni=guy-u yu ki=ni=ge

« Il ne dit pas qui il est. » (T&C.230)

u e=vohneki mu=gu yu tojir sevdeger=i.

« Il prétend qu'il est un marchand. » (D.060)

şinox-deni yu bürjün-de nun=e.

« Elle reconnaît le pain qu'elle a fait cuire. »

bes-d üsb=e â=häyot, yu ve-raş-d â=qäleçe.

« Il attacha le cheval dans la cour et lui-même entra dans le château. » (R.067)

şimi hette çum vo-kur-de, mi=deniş-ü mi=vin-ü yu ten-birähnei, e=ten yu partial ne=ve-ri.

« Quand Shimi ouvrit les yeux, il vit qu'il était tout nu, qu'il n'avait pas de vêtements sur lui. » (ShD-3.016)

johil-e zen medi-rov-un-u ye kühne palas=e, mi=şen-ü e=ser keçel, yu e=oşne=y xüşde=revoz mi=da-rav â=xune

« La jeune femme sort une vieille toile de tente, la met sur le teigneux, et *elle* rentre chez elle, avec son amant. » (T&C.059)

yebo şinovus-d-üt u-ho, e=ye dih ez işu kele-te durgun-çi deri.

« Un jour ceux-ci apprirent que dans un village il y avait un plus grand menteur qu'eux. » ()

jovon-ho=y teatralni desde=y Qübe kura sox-de ve birmun-de işu nüvüs-de çükle pyese-ho=re

« Les jeunes du club théâtre de Quba commencèrent à montrer les petites pièces qu'ils avaient écrites » (V. ???)

her dü=y en u-ho is̱u künd-e odomi en predsedatel=i gufdire xüşde=re ombar ütkem gir-dembir-üt,

« Tous les deux, en tant que personnages proches du président, se donnaient beaucoup d'importance. » (ShD. ???)

johil-ho di-reng e i kuk e=is̱u sox-deni=ho hürmet=e, is̱u herki e=nubot=evoz vā-xüş-de...

« Quand les jeunes gens voient l'honneur que leur fait ce garçon, chacun d'eux se lève à son tour... » (B&M. ???)

Contrôle de la référence par le topique le plus saillant

Dans ces autres exemples, l'antécédent du réfléchi à distance est un autre référent que le sujet grammatical :

expérient de verbe affectif

i çüldüsale odomi=re vois-d yü mi=r-ü.

« Cet homme de quarante-deux ans voulut mourir. » (A.41)

Objet

ye qäjele=re ez düm=yü mi=gür-ü.

« Il attrape une corneille par la queue de celle-ci. » (T&C.020)

Possesseur

buyruq d-ü=gu e=şüver=yu yü=re ä=xune=y xüşde eki ʔäil-ho=y yu ber-ü.

« Qu'il donne l'ordre à son mari de la ramener auprès de ses enfants. » (BS&SA.019)

Rustom buş ni=vo-gord-u: xäher=yü=re mi=yor-u, guş=yü e=der deri, çum=yü e=räh

« Rustam_i ne revient pas bredouille: il_i ramène sa_j sœur (= de l'autre). Son_{il} oreille (=de celui-ci) est à la porte, son_j oeil sur la route. » (R.317-8)

Oblique

no e=puşo=y sevdeger, yü=ş e=işdoh-ovoz ser gür-d eri xur-de.

« Il les posa devant le marchand et celui-ci se mit à manger avec appétit. » (D.080)

Ce critère de saillance permet généralement de suppléer l'absence de genre :

u ombar minet sox-den-i e=biror xüşde yü=re ne=küş-ü, e=yü täxsir ne=ver-i gufdire.

« Elle supplie son frère de ne pas la tuer, en disant qu'elle est innocente. » (A.81)

Perixonum ixdilot mi=sox-u eri ʔälixon yü (/u) ki=ni=ge.

« Pérïkhanum raconte à Alikhan qui elle / *il est. » (A.81)

9-BASES VERBALES

Les prédicats verbaux se répartissent en tat, comme en persan entre verbes synthétiques, qui forment une classe fermée, et une classe ouverte de périphrases verbales utilisant un auxiliaire et un élément non fléchi. Il n’y a pas d’emprunts directs de radicaux verbaux. Les verbes synthétiques ont à peu près tous un cognat persan et généralement une étymologie indo-européenne. Ne sont exposées dans ce chapitre que la morphologie flexionnelle de ces verbes synthétiques, puis les formations de verbes dérivés par prévervation. On traitera les causatifs synthétiques à suffixe –*un* avec les autres changements de valence.

RADICAUX ET CLASSES DE VERBES

La plupart des verbes synthétiques du persan se retrouvent en tat. Toutefois, certains verbes synthétiques persans ont disparu, d’autres se sont formés, par prévervation (cf. *infra*), quelques uns sont originaux. Il faut surtout retenir que

- les verbes persans à thème vocalique (infinitifs en –*dan*) sont devenus irréguliers en tat ;
- une grande partie des verbes irréguliers du persan se sont régularisés : un nouveau thème virtuel a été refait par troncation du thème factuel

Virtuel et factuel

Les deux radicaux qui caractérisent la flexion verbale persane par une opposition entre imperfectif (radical 1) et perfectif (radical 2) se retrouvent formellement intacts en tat, mais avec une différence capitale. L’opposition n’est plus aspectuelle, et n’est pas temporelle, mais entre un radical 1 virtuel et un radical 2 factuel.

Verbes consonantiques réguliers

La plupart des verbes synthétiques ont une seule racine, le perfectif étant dérivé par le suffixe –*d-*. Certains sont réguliers en persan aussi:

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL
<i>bof-de</i> ‘tisser’	<i>bof</i>
<i>küş-de</i> ‘tuer’	<i>küş</i>

<i>mür-de</i> ‘mourir’	<i>mür-</i>
<i>şumor-de</i> ‘compter’	<i>şumor</i>
<i>vix-de</i> ‘choisir’	<i>vix</i>

Verbes « régularisés » par rapport au persan

Beaucoup de verbes à alternance du persan on régularisé leur radical virtuel :

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL	CF. PERSAN
<i>dux-de</i> ‘coudre’	<i>dux-</i>	<i>dûx-</i> / <i>dûz</i>
<i>furux-de</i> ‘vendre’	<i>furux-</i>	<i>furûx-</i> / <i>furûş-</i>
<i>rix-de</i>	<i>rix-</i>	<i>rix-</i> / <i>riz</i>
<i>şinox-de</i> ‘reconnaître’	<i>şinox</i>	<i>şinox</i> / <i>şinâs</i>
<i>sox-de</i> ‘faire’	<i>sox-</i>	<i>sâx-</i> / <i>sâz</i>
<i>sux-de</i> ‘brûler’	<i>sux-</i>	<i>sûx-</i> / <i>sûz-</i>
<i>virIx-de</i> ‘fuir’	<i>virûx-</i>	<i>gurix-</i> / <i>guriz-</i>
<i>vomux-de</i> ‘enseigner’	<i>vomux</i>	<i>âmûx-</i> / <i>âmûz</i>

Verbes irréguliers

C’est également le cas d’autres verbes irréguliers en persan :

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL	CF. PERSAN
<i>ber-de</i> ‘porter’	<i>ber</i>	<i>bur-</i> / <i>bar-</i>
<i>nüş-de</i> ‘s’asseoir’	<i>nüş</i>	<i>nîşas-</i> / <i>naşin-</i>
<i>nüvüs-de</i> ‘écrire’	<i>nüvüs</i>	<i>navîş-</i> / <i>navis</i>
<i>of-de</i> ‘trouver’	<i>of</i>	<i>yâf-</i> / <i>yâb</i>

Verbes à radical en –n et –r labiles

Certains verbes très courants perdent leur /r/ ou /n/ final à l’impératif singulier :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>şende</i> ‘envoyer’	<i>şe !</i>
<i>ken-de</i> ‘creuser’	<i>ke !</i>
<i>vo-kur-de</i> ‘couvrir’	<i>voku !</i>
<i>gür-de</i> ‘prendre’	<i>gi !</i>
<i>xur-de</i> ‘manger’	<i>xu !</i>
<i>kir-de</i> ‘verser’	<i>ki !</i>

Verbes à radical factuel élargi en –Is-de :

Noter que ces verbes sont pour la plupart intransitifs, avec un causatif en –un :

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL
<i>çar-üs-de</i> ‘tourner’	<i>çar-</i>
<i>dan-üs-de</i> ‘savoir, pouvoir’	<i>dan-</i>
<i>jeh-is-de</i> ‘glisser, sauter’	<i>jeh-</i>
<i>jem-üs-de</i> ‘trébucher, bouger’	<i>jem-</i>
<i>par-üs-de</i> ‘voler’	<i>par-</i>
<i>pois-de</i> ‘se tenir, attendre’	<i>poy-</i>
<i>ravüs-de</i> ‘aboyer’	<i>rav-</i>
<i>sehm-üs-de</i> ‘avoir peur’	<i>sehm-</i>
<i>şinovus-de</i> ‘entendre’	<i>şinov-</i>
<i>sovus-de</i> ‘masser’	<i>sov-</i>
<i>süvr-üs-de</i> ‘tousser’	<i>süvr-</i>
<i>venge-de</i> ‘abatte’	<i>veng-</i>
<i>vidov-us-de</i> ‘courir’	<i>vidov-</i>
<i>xänd-üs-de</i> ‘rire’	<i>xänd-</i>
<i>zih-is-de</i> ‘vivre’	<i>zih-</i>

Autres verbes consonantiques irréguliers

Quelques verbes à radical factuel en /s/ ont un radical virtuel indépendant :

<i>bes-de</i> ‘lier’	<i>bend-</i>
<i>xos-de</i> ‘demander’	<i>xoh-</i>

Quelques verbes à radical factuel en /ş/ ont un radical virtuel en /r/ :

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL
<i>doş-de</i> ‘garder’	<i>dor-</i>
<i>geş-de</i> ‘tourner, se promener, chercher’	<i>gerd-</i>
<i>koş-de</i> ‘labourer’	<i>kor-</i>
<i>şuş-de</i> ‘laver’	<i>şur-</i>

Quelques verbes à radical factuel en /f/ ou /s/ ont un radical virtuel en /y/ :

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL
<i>kuf-de</i> ‘frapper’	<i>kuy-</i>
<i>ruf-de</i> ‘balayer’	<i>ruy-</i>
<i>jus-de</i> ‘chercher’	<i>juy-</i>

Verbes à radical vocalique (en=re) réguliers

Les verbes dont la base est vocalique ont une terminaison d’infinitif en =re.

Le /r/ tombe à la 3ème personne de l’aoriste :

INFINITIF-PARTICIPE	AOR3	VIRTUEL
<i>düşi-re</i> ‘bouillir ; traire’	<i>düşi</i>	<i>düş</i>
<i>çi-re</i> ‘cueillir’	<i>çi</i>	<i>çi</i>
<i>fürsi-re</i> ‘envoyer’	<i>fürsi</i>	<i>fürs</i>
<i>gezi-re</i> ‘piquer’	<i>gezi</i>	<i>gez</i>
<i>pürsi-re</i> ‘interroger’	<i>pürsi</i>	<i>pürs</i>
<i>rasi-re</i> ‘parvenir’	<i>rasi</i>	<i>rasi</i>
<i>tersi-re</i> ‘craindre’	<i>tersi</i>	<i>ters</i>
<i>venji-re</i> ‘fendre’	<i>venji</i>	<i>venj</i>
<i>pusi-re</i> ‘pourrir’	<i>pusi</i>	<i>pus</i>
<i>ve-çi-re</i> ‘cueillir’	<i>ve-çi</i>	<i>ve-çi</i>

Verbes à radical vocalique (en=re) irréguliers

Quelques verbes très usuels ont un radical virtuel réduit ou très modifié :

INFINITIF-PARTICIPE	AORISTE	IMPERATIF	SUBJONCTIF
<i>gufdi-re</i> ‘dire’	<i>gufdi</i>	<i>guy !</i>	<i>guy-um</i>
<i>no-re</i> ‘poser’	<i>no</i>	<i>nî !</i>	<i>n-üm</i>
<i>do-re</i> ‘donner’	<i>do</i>	<i>dî !</i>	<i>d-üm</i>
<i>ze-re</i> ‘frapper’	<i>ze</i>	<i>ze !</i>	<i>zen-üm</i>
<i>ofdo-re</i> ‘tomber’	<i>ofdo</i>	<i>of !</i>	<i>ofdon-üm</i>
<i>bur-ra</i> ‘couper’	<i>burri</i>	<i>bur !</i>	<i>bur-um</i>

Verbes à radical virtuel préfixé en bi=

Quelques verbes très courants ont comme en persan un préfixe bi- au radical virtuel :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF	SUBJONCTIF
<i>omo-re</i> ‘venir’	> <i>bi=yo</i>	<i>bi=yo-m</i>
<i>raf-de</i> ‘aller’	<i>bu=ra-</i>	<i>bu=ra-m</i>
<i>hiş-de</i> ‘laisser’	<i>bi=hil</i>	<i>bi=hil-üm</i>
<i>ovur-de</i> ‘apporter’	<i>bi-yor</i>	<i>bi-yor-um</i>

LA PREVERBATION

Bien que le lexique verbal non composé soit assez limité en tat, comme en persan d’ailleurs, deux procédés de dérivation sont très vivants. L’un, hérité du

persan, est la formation suffixée de causatifs à partir de verbes intransitifs, qu'on étudiera dans le chapitre sur les changements de valence, l'autre, plus original, est la préverbation.

Les préverbes se sont développés, sur des prémices persanes (cf. Lazard, pp.281-3), certainement sous l'influence des langues daghestanaises parlées près du Tat (Il n'y a pas de préverbes dans les langues turciques). On observe ainsi des parallèles sémantiques remarquable tels que *fu-do-re* 'tenir un enfant pour ses besoins' (cf. kryz *ġi-qric*).

Il y a quatre préverbes spatiaux, trois simples et un double:

- *de-* 'dans, de bas en haut' ;
- *ve-* 'sur, hors de' ;
- *fu(r)-* 'en descendant' ;
- *vede-* 'en sortant'.

Le procédé est très vivant et tient un rôle majeur, à côté des adverbes et prépositions, dans l'expression des situations spatiales :

ve-gür-d e=buz korde tike=y en xāmze=re eri do-no-re e=lā ā=y jovon

« Il préleva, avec la pointe du couteau, un morceau de datte pour le déposer dans la bouche du jeune homme. » (D.081)

Quand un verbe existe avec un ou plusieurs préverbes, le verbe existe presque toujours aussi sous sa forme non préverbée. Les dérives sémantiques sont rares et assez prévisibles.

Certaines racines admettent tous les préverbes :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>berde</i> 'porter'	> <i>ber</i>
<i>de-berde</i> 'porter dans'	> <i>de-ber</i>
<i>fu-berde</i> 'avalier'	> <i>fu-ber</i>
<i>ve-berde</i> 'lever'	> <i>ve-ber</i>
<i>vede-berde</i> 'porter dehors'	> <i>ve-deber</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>şende</i> 'jeter'	> <i>şe</i>
<i>de-şende</i> 'jeter dans'	> <i>de-şe(n)</i>
<i>fu-şende</i> 'ôter'	> <i>fu-şe(n)</i>
<i>ve-şende</i> 'jeter sur'	> <i>ve-şe(n)</i>
<i>vede-şende</i> 'jeter dehors'	> <i>ve-deşe(n)</i>

D'autres racines n'ont que certains préverbes :

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
---------------------	-----------

<i>çi-re</i> 'cueillir'	> <i>çi</i>
<i>de-çi-re</i> 'ranger'	> <i>de-çi</i>
<i>fu-çi-re</i> 'dérober'	> <i>fu-çi</i>
<i>ve-çi-re</i> 'ramasser'	> <i>ve-çi</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>no-re</i> 'poser'	<i>ni</i>
<i>do-no-re</i> 'poser dans'	<i>de-ni</i>
<i>ve-no-re</i> 'poser sur'	<i>ve-ni</i>

INFINITIF-PARTICIPE	IMPERATIF
<i>gür-de</i> 'saisir'	<i>gi</i>
<i>de-gür-de</i> 'coucher'	<i>de-gi</i>
<i>ve-gür-de</i> 'prendre'	<i>ve-gi</i>

Le préverbe dE(i(r))- 'dans'

Le préverbe dE(r)- 'sur' est issu du persan *dar* ('porte' > 'dans')

<i>de-kürde</i>	'verser, introduire dans'
<i>de-fürsore</i>	'envoyer dans, en bas'
<i>de-raf-de</i>	'aller dans'
<i>dezere</i>	'tacher'
<i>de-munde</i>	
<i>de-müşde</i> = 'üş	'urine'
<i>de-gür-de</i>	'couvrir'

ye korde=ş ne=de-hiş-d e=küf=yu.

« Il ne lui laissa même pas un couteau dans la main. » (B&M.561)

de-ber-d-üm üsb=e e=tovle

« J'ai fait entré le cheval dans l'écurie. » (R.173)

mi=de-n-ü kele=y xāher sümer=e e=dunduq xüşde.

« La petite soeur met le brin de paille dans son bec. » (T.247)

u-ho=re mi=de-kün-üt eki şoh Abbas

« Ils les introduisent en présence de shah Abbas. » (SA&P.026)

Le sens est parfois 'de bas en haut', ainsi dans *geşde* 'tourner' > *de-geşde* 'se coucher' et *de-gür-de* 'couvrir' fait sur *gür-de* 'prendre'.

Histoire des verbes ‘voir’ et ‘regarder’

L’histoire du verbe de visée ‘regarder’ semble liée au développement des préverbes, et demanderait une recherche approfondie. Nous n’en donnons ici que les prémices.

Le verbe irrégulier *di-re* ‘voir’ (subj. *vin-üm* ; (supplétisme de date indo-européenne) s’est doté en tat d’un autre infinitif, plus rare, (*vini-re*) qui a des formes à élargissement –ş d’origine peu claire (*vin-i-ş* ? ‘vois-tu ?’). Les consonnes initiales *d-* et *v-* on été réinterprétées par l’opposition des deux préverbes ‘dans’ et ‘sur’ (de plus *dir-* est une variante possible du préverbe *dE/i(r)-*, cf. *dir-omo-re* ‘venir à l’intérieur’). Le tat a donc fabriqué une forme avec l’autre préverbe, d’où le verbe *de-nişi-re* ‘regarder’. Le paradigme est maintenant :

	(persan) ‘voir’	(judéo-tat) ‘voir’	(judéo-tat) ‘regarder’
infinitif	<i>dî-dan</i>	<i>di-re / vini-re</i>	<i>denişi-re</i>
subjonctif	<i>(bi-)bîn-am</i>	<i>vin-üm</i>	<i>denişi-üm</i>

Le préverbe vE(r)- ‘sur’

Le préverbe vE(r)- ‘sur’ est issu du persan *bar* (‘poitrine’, ‘sur’)

ve-dore	accouder’
(vo-)lisire	‘lécher’
ve-nüş-de ‘monter en selle’	<i>venüş</i>

kilâh=e ve-nit

« Mettez un bonnet! » (Birorho-I070)

ve-şen-d xüşde=re e=ser tel

« Il se jeta sur la corde. » (B&M.217)

u keşuş=e xuno, duraz-e muy-ho pi ô-ho ve-hiş-debu.

« Il s’était laissé des mèches et des favoris, comme un pope. » (ShD-26.007)

e=vişe ver-omo-rebu ye kele balud-dor

« Dans la forêt avait poussé un grand chêne. » (UZT.114)

vo-gosi ‘coller sur’ n’a pas de correspondant non préverbé :

u=ş lap vo-gosi e=tojir

« Et lui aussi s’attacha beaucoup au marchand. » (D.074)

Ce préverbe est celui qui a le plus de déviations sémantiques. Ainsi *ve-piçi-re* ‘lutter’ sur *piçi-re* ‘rouler’ ; *ve-şmerde* ‘insulter’ sur *şumorde* ‘compter’.

ve-ras-de ‘terminer’ est irrégulièrement apparenté à *rasi-re* ‘parvenir’ alors que *ve-rasi-re* signifie ‘comprendre’.

Le verbe très polysémique *vokurde* ‘couvrir, bâtir, vêtir, ouvrir’ est la seule trace en tat du verbe ‘faire’ (*kardan*) du persan :

e=minji vişe vo-kur-den-üt ye hündür-e qâleçe

« Au milieu de la forêt, ils construisent un grand château. » (D.039)

u der en ye utoq=ä mo-kun-u

« Il ouvre la porte d’une chambre. » (D.048)

Il y a deux verbes issus d’une racine ‘tourner’ préverbés en *ve-*. Le premier, *vogoşde* ‘revenir’ (éventuel *mo-gord-um*) est directement dérivé de *geşde* ‘tourner, se promener, chercher’ alors que *ve-gerde* ‘détourner’ n’a plus de correspondant non préverbé (mais il reste le causatif *gerd-un-de* ‘promener’) :

keçel mo-goşdu ä=xune

« Le teigneux serait revenu à la maison. » (T.110)

ez u şum ve-gerde nise bi-re

« Impossible d’en détourner les yeux. » (D.008)

egener soq mi=mundum=ge=ş, şüver en şunemit e=sifet me ruş ni=ve-hiş-d.

« Même si j’étais resté vivant, le père de Shunemit ne m’aurait pas laissé un poil [de barbe] sur le visage. » (ShD-8.076)

Il peut arriver que l’orientation de l’action précisée par *ve-* soit ablative et non pas locative ou lative :

e=ser imu çerx dim, ôvun-ho=ymu=re ez ser imu ve-girim.

« Faisons un cercle sur nous afin d’ôter nos péchés. » (ShD-24.002)

Le verbe *xurde* ‘manger’ n’a pas le sens de ‘heurter’ en tat, mais c’est ce sens attesté en persan qui rend compte de *vo-xurde* ‘rencontrer’.

Le cas de *ve-tovus-de* ‘être capable, prendre en charge’ est un peu différent : le verbe non préverbé correspondant (*tavânestan* ‘pouvoir’ en persan) a disparu mais il y a un verbe tat *tovus-de* ‘chauffer au rouge’ qui est en fait d’une autre racine.

Enfin il y a quelques verbes comme *va-masi-re* ‘enfler’, *ve-trak-ün-de* ‘trier’, *ve-rexşi-re* ‘roter’ qui ne sont plus sentis comme dérivés.

Le préverbe vEdE/i(r)- ‘hors de’

vede(r)- est évidemment composé des deux premiers, et c’est la valeur virtuellement réversive de *ve-* qui rend compte de cette formation.

vede-raf-de ‘sortir’

vede-ber-de ‘porter dehors’

vede-ken-de

vede-kir-de ‘verser, laisser tomber,
répudier’
vede-kür-de ‘expulser’
vede-fürso-re

ber vede-ber me=re e=u lo=yge=y nükere
« Transporte-moi de l’autre côté de la rivière. » (G&S.003)

şuşkey=re vede-şen-d ez qob
« Il dégaina l’épée. » (C&SA.176)

oy zen, eri çü vede-kir-d-i tü=re şüver=tü ?
« Femme ! Pourquoi ton mari t’a-t-il répudiée? » (SA&P.044)

äxirki mede-kün-ü zen xüşde=re
« Finalement il chasse sa femme. » (BS&SA.013)

deh toze kutum ve-ken-dem.
« J’ai déterré une dizaine de sardines fraîches ! »

Devant l’initiale vocalique de *omo-re* ‘venir’, on a *vedir-* :

*padşoh ez homum vedir-omo-re e=ser duş-ho=y xüşde xalat ve-şende veda-raf-
deni ä=häyot homum eri nefes vo-koşi-re.*
« Le roi, sortant du hammam, et ayant mis sur ses épaules un peignoir, sort dans la
cour pour se reposer. » (ATK.017)

Le préverbe *fu(r)-* ‘de haut en bas, sous’

Le préverbe *fu(r)-* est moins courant :

<i>fu-ber-de</i>	‘avalier’
<i>fu-şen-de</i>	‘abaisser’
<i>fu-gur-de</i>	‘
<i>fu-joq-un-de</i>	‘gromeler’
<i>fu-qun-de</i>	‘nasiller’

şovol xüşde=re fu-şen-de.
« baisser son pantalon »

ye ser=ige=re fu-şen-d ä=qād en nimaz e=ser en hixāl.
« Il fit descendre l’autre bout à l’intérieur de la synagogue, au dessus du sanctuaire. »
(ShD-12.083)

me ye done gendüm=e e=guj=evoz fu-ber-den-üm.
« J’ai déjà du mal à avaler un seul grain de blé. » (Ch&R.068)

Sur certains verbes, le sens du préverbe n’est plus du tout transparent. Le
sens semble avoir dérivé dans *fur-munde* ‘tromper’ et *birmunde* ‘montrer’, s’il
faut les rattacher à *munde* ‘rester’ et *vo-munde* ‘être fatigué’.

Verbes préverbés à radicaux irréguliers

INFINITIF-PARTICIPE	VIRTUEL
<i>vä-xüş-d</i> ‘se lever’	<i>vä-xiz</i>
<i>vo-goş-de</i> ‘revenir’	<i>vogord</i>

Autres préverbes et pseudo-préverbes

vosdo-re ‘prendre, acheter’ semble dérivé de *do-re* ‘donner’ par le persan
bâz ‘en retour’ :

salam do-r-ut aleykum vosdo-r-ut.
« Ils donnèrent le salut, et reçurent le salut en retour. » (R.434)

exi me u=re eri őrüs-i vosdo-rem !
« Car enfin je l’ai achetée pour la noce ! » (Moineau .042)

Mais les conjugaisons sont différentes, en effet, *vosdo-re* à un éventuel en -
don- alors que *do-re* à un subjonctif en *d-* :

u=re voisd i gufere=re vosdon-ü eri őril xüşde.
« Elle voulut acheter ce couffin pour son enfant. » (P&F102)

çütam d-üm me gov-e?
« Comment donnerais-je la vache? »

Par ailleurs, quelques verbes persans à initiale vocalique on développé un
/v/ initial :

<i>vomux-de</i>	‘enseigner’	(< <i>āmuxtān</i>)
<i>venges-de</i>	‘lancer’	(< <i>āngastān</i>)
<i>venji-re</i>	‘fendre’	
<i>verzi-re</i>	‘valoir’	

LA FORME INDIFFERENCIÉE DE L’INFINITIF- PARTICIPE EN-DE

L’amuïssement de /n/ en finale a conduit, en tat de Derbent, à la confusion
de deux formes bien distinctes en persan et dans les dialectes tats du Sud,
l’infinitif en –Den et le participe en –De. Cet accident phonétique contribue au
rapprochement formel qu’on observe en tat, et qui est un trait aréal assez net,
entre subordination complétive, épithète (propositions relatives), et séquentielle
(emploi en fonction de gérondif).

Le participe s’emploie sans désinences de personne dans certains contextes – interrogatif, habituel ou exclamatif – qu’on peut unifier sous le terme de ‘défocalisés’, que je reprends à L. Johanson (2001).

Valeur d’habituel

Il est assez fréquent d’avoir, au lieu d’une forme marquée de troisième personne à l’éventuel ou au présent, un simple participe, pour décrire un événement habituel :

ez xüşg-e sümer bāqāy e=ruri=me de çi=ge nise de-raf-de.

« A part de la paille, rien d’autre n’entre dans ma panse. » (ShD-61.264)

u eki=şmu e=maxaçkala zihis-de.

« Il habite près de chez vous à Makhachkala. » (ShD-61.337)

şoul e=vāxdī=yu omo=re e=şkola.

« Saül arrive à l’heure à l’école. » (UZT.102)

defder-ho=y şoul hemişe temiz bi-re.

« Les cahiers de Saül sont toujours propres. » (UZT.103)

/n/ ez vini gufdi-re omo-reni=ho ses hisob bi-re.

« Le /n/ est un son dit nasal » (GZT.41)

e=i xori-ho quş qānet nise ze=re deve dirnoq

« Dans ce lieu, oiseau ne bat de l’aile, chameau ne pose le sabot! » (T.161)

ʿāsb şihine ze-re.

« Le cheval hennit. » (UZT.009)

gov mā ʿze-re.

« La vache meugle. » (UZT.013)

segdon simov ze-re.

« La perche nage. » (UZT.016)

kürm jül ze-re.

« Le ver rampe. » (UZT.017)

Mais le présent est également possible :

qiloq parūs-deni.

« Le corbeau vole. » (UZT.018)

Valeur gnomique

Quand le prédicat a valeur de vérité proverbiale ou générale (toujours à la troisième personne) il n’est plus du domaine énonciatif de l’assertion, et un participe non conjugué est suffisant:

e=ser ofdo-re dor heme tever ve-gür-de !

« Sur l’arbre tombé, chacun lève la hâche ! » (A.87)

ez vidov-vidov tirox dur-ra.

« A force de courir, la sandale se déchire ! » (A.87)

Cette absence d’assertion rend compte aussi de l’emploi du participe dans les interrogations et exclamations, qu’on étudiera avec la structure syntaxique et discursive de la phrase simple.

10-FLEXION ET EMPLOI DES FORMES CONJUGUEES

Bien que la plupart des formes verbales conjuguées du tat correspondent à des formes attestées en persan, leurs emplois sont souvent différents. On retrouve l'opposition fondamentale entre deux radicaux, mais cette opposition n'est plus aspectuelle comme en persan (entre imperfectif et non imperfectif). Il est préférable de la définir comme une opposition modale entre factuel et 'virtuel'.

Remarques sur l'accord verbal en nombre

Un nom singulier collectif peut déclencher un accord verbal pluriel :

xäliq der-ho penjere-ho=re ä=qili-ho=revoz säxd sox-debir-üt.
« Les gens avaient verrouillé portes et fenêtres. » (MDF2.006)

A contrario, un sujet marqué au pluriel mais considéré comme un groupe a souvent un verbe au singulier :

heu-sä'ät heme pehlivu-ho kura bisdo.
« Aussitôt les héros se rassemblèrent »

te u-ho xäber bi-reni da-ra-m.
« Avant qu'ils ne se réveillent, je vais entrer. » (Rustam.355)

yu=re qäreulçi-ho=y en=i qäleçe ne=vin-ü gufdi-re.
« Pour que les gardes de cette forteresse ne le voient pas. » (D.046)

xori-ho edeye lerzi-re.
« Le sol tremble de partout (litt. les sols tremblent). » (R.319)

e=pušo=y=tü aslan-ho fil-ho dovom ni=d-ü.
« Devant toi les lions et les éléphants ne résistent pas. » (R.380)

Ceci s'observe y compris avec un syntagme numéré et marqué au pluriel :

imburuz pişne-i e=meduy şeher se odomi-düsdoq-ho e=dor dullu sox-de omo-reni=ni.
Ce jour-là à midi trois hommes seront pendus sur la place.

TEMPS ET MODES DU VIRTUEL

Les temps et modes du virtuel sont fait sur le radical I du persan. Il s'agit de l'éventuel (ancien présent du persan), du subjonctif, de l'optatif, de l'impératif et du prohibitif.

L'impératif

La forme de l'impératif correspond au singulier au radical virtuel :

vā-xiz xune=re ru!
« Lève-toi et balaie la maison! » (UZT.205)

qi kemend=e, ve-ro!
« Attrape le lasso, et monte ! » (B&M. p.123)

bu=rq tü=ş e=fähle bazar-i
« Va toi aussi au marché du travail ! »

sauf pour quelques verbes où c'est le radical factuel, comme *di-re* > *di* 'vois !',

Les verbes à radical virtuel terminé par /n/ ou /t/ le perdent à l'impératif singulier : *dekirde* > *deki* 'verse !',

tü=re voisdqe u=re e=çor jige sox e=pušo=y seg-ho de-se !
« Si tu veux coupe-le en quatre, jette-le aux chiens! » (TCBD.034)

Le pluriel se forme avec *-it* :

yekem poy-it!
« Attendez un peu. » (UZT.035)

xun-it keke keke
« Lisez à haute voix! » (UZT.084)

räho d-it bisdon-çi=re
« Relâchez le jardinier ! » (C&SA.181)

şeher=e temiz dor-it
« Gardez la ville propre ! » (C&SA.064)

Il est fréquent que des impératifs se suivent en asyndète :

bu=ra- ye merd=ige=ş of bi=yor, «dehmerd» eri bi-re, —mu=gu rabi ez Şimi.
« Va chercher et ramène un homme de plus, pour qu'il y en ait dix. » (ShD-64.032)

Emploi narratif de l’impératif

Comme en italien, l’impératif peut s’employer pour donner de la vivacité dans le cadre de la narration :

vidov tülki virix xuruz
« Et le renard de courir, et le coq de fuir. » (QPM.025)

Le prohibitif

Le tat utilise toujours le vieux morphème de prohibitif encore attesté en persan classique, me-(ou mo-avec harmonie vocalique) :

me-jüm!
« Ne bouge pas ! »

mun-u=gu ! piş me=sox !
« Qu’il reste, ne le chasse pas. » (T&C.056)

e=kuçe-ho xokoru kuy=e me=hil-it !
« Ne laissez pas d’ordures dans les rues. » (C&SA.064)

hiçi=re=ş e=dül=tü me=de-hil !
« Ne laisse rien dans ton coeur! » (MDF2.067)

hiç qäyqu me=keş !
« Ne t’inquiète pas du tout! » (R&T.047)

ez keçel xune me=xoh !
« Ne demande pas un peigne à un chauve ! » (A.87)

Particules d’exhortation

Le mot heri qui signifie ‘oui’ en réponse, s’emploie aussi avec les modes injonctifs (subjonctif exhortatif à la première personne, impératif :

heri vin-im imohoy çü fend âmel mi=of-i=ge tü.
« Voyons un peu maintenant quelle ruse tu vas trouver! » (C&SA.156)

heri imohoy vo-kun-it partal=işmu=re!
« Allons, mettez vos habits, maintenant ! »

âmel mi=yov=ge pürsi-re, gu heri, çü ze-rey?
« S’il faut le demander, allez, dis-voir ce que tu as abattu ? » » (ShD-13.017)

Au négatif, c'est-à-dire au prohibitif, on emploie diye (litt. ‘autre’) :

me-poy diye unjo ä=häyot, ve-ro heri ä=xune...
« Ne reste donc pas là dans la cour, monte donc dans la maison!” (ShD-61.294)

On peut aussi trouver biyo ‘il faut’ pour renforcer un prohibitif :

omon biror bi=yo tü me=re me=şe ezki me ma=ra!
« Mon frère, s’il te plaît viens, ne m’abandonne pas, ne t’éloigne pas de moi! » (R&T.078)

Noter aussi voro-voro, chez Hizqil Avşalumov:

ommo voro-voro ez u lap künd bi=yo-y!
« Mais prends garde à ne pas trop t’en approcher !’ » (A.31)

L’optatif archaïque

Il y a deux sortes d’optatif en judéo-tat. Le premier est une forme ancienne et restreinte, le second est récent et productif. Mais il y a aussi une distribution sémantique : la forme archaïque est dédiée aux vœux et malédictions rituelles, la forme récente aux contextes non magiques.

Formation

L’optatif archaïque à suffixe –o est encore fréquent dans certains contextes. (Anissimov, 1932) donne des formes de première personne, dont je n’ai trouvé aucun exemple :

	NEGATIF
*sox-om	*me=sox-om
sox-oş	me=sox-oş
sox-o	me=sox-o
*sox-oym	*me=sox-oym
sox-oşit	me=sox-oşit
sox-o(-şut)	(me=sox-o(-şut))

Les verbes qui prennent le préfixe bi= au subjonctif l’ont aussi à l’optatif comme omore (‘venir’) :

rix-un-de ârs-ho=şmu bi=yov-o e=sine=y Şimi !
« Que vos larmes versées viennent sur la poitrine de Shimi! » (ShD-4.009
en particulier en tant qu’auxiliaire du passif :

num yu e=nik-i gir-de bi=yov-o!
« Que son nom soit pris en bonne part » (ShD-8.016)

ruş bebe=y=tü, muy dede=y=tü burra bi=yov-o!
« Que la barbe de ton père et les cheveux de ta mère soient coupés! » (ShD-28.046)

La négation est, comme au prohibitif, en me= :

deh qärevoş de-bu=ho jige, xune jaru ze-re ni=yov.
« Là où il y a dix servantes, la maison n’est pas balayée. » (A.86)

rasd-i des e=çep-i des=iş me=vo-mun-o!

« Que la main droite ne se repose pas sur la main gauche ! » (A.86)

xudo me=yor-o !

« A Dieu ne plaise = Que Dieu n'apporte pas ! »

çum me=ras-o !

« Que le [mauvais] œil ne t'atteigne pas ! »

hiç e=zir siye xok-ho=ş u dinj me=gerd-o!..

« Qu'il ne connaisse jamais de repos même sous la terre noire ! » (ShD-28.049)

Emploi

L'optatif archaïque s'emploie surtout à la troisième personne dans les vœux :

ümür=tü duraz gerd-o!

« Que ta vie dure longtemps ! » (ShD-64.027)

xudo jun-soq-i d-o heme=y en=u-ho=re.

« Que Dieu leur donne la santé. » (ShD-61.007)

ez bed-e çum dur gerd-o!

« Qu'elle reste loin du mauvais œil ! »

«kişd-i homol-i fu-rav-o ez bel=tü».

« Que la ceinture de fécondité tombe de tes reins ! » (ShD-46.008)

zih-o biror-i-ye dusd-i xälq-ho=y SSSR.

« Vive l'amitié fraternelle des peuples de l'URSS ! » (UZT.192)

tüçüni bexdever-e nomus-lü-ye inson-ho ziyod gerd-o ä=üm

« Puisse-t-il y avoir plus de gens bienfaisants et honnêtes comme toi en ce monde ! » (R.470)

et les malédictions, :

bebe=y=tü su gir-o!

« Que ton père brûle ! » (ShD-3.041)

düşmen-ho=y imu eyeki mir-o !

« Que tous nos ennemis meurent ! » (ZT.183)

mü üjüz da-rav-o e=çum tü !

« Que cette fantaisie te rentre dans l'œil ! » (ShD-10.037)

vey gerd-o eri tüçüni xâr

« Malheur aux imbéciles comme toi ! » (R&C.017)

xok ve-rav-o e=ser=tü!

« Que la terre vienne sur ta tête ! » (R&C.011)

molkomut ber-o jun en=u=re.

« Que le Malkamut emporte sa vie ! » (ShD-59.027)

he u tü u=re do-re jüh-ho, sümer-ho ez çumhoy en=u vedi-rov-o, gürg-ho xur-o ser en=u=re!..

« Que l'orge et la paille que tu lui as donnés lui sortent par les yeux, et que les loups mangent sa tête ! » (ShD-13.039)

he i zuhun=tü xüşg, kut bi-re e=lä ü=y=tü do-mun-o!

« Que ta langue reste sèche et inerte dans ta bouche ! » (ShD-8.058)

Ces emplois rituels de l'optatif s'utilisent pour obtenir un effet de suspens dans la narration :

mi=de-nüş-üm mi=vin-üm (düş çum=tü nik-i vin-o!) i me di-ren-üm=ho merd xäzein=me=ni.

« Alors je regarde et vois - que tes deux yeux voient la félicité - l'homme que je vois est mon maître ! » (ShD-61.127)

Il y a aussi des formes de deuxième personne dont le suffixe -oş / -oşit semble analogique de la forme irrégulière *boş-it* du verbe 'être' au subjonctif :

soq gerd=oş tü !

« Puisse-tu revenir sain et sauf ! » (ZT.181)

xub-e beher tü bi=yor=oş !

« Puisse-tu apporter une bonne récolte ! » (ZT.169)

bul-e mähsul-ho ve-çin-oş !

« Puisse-tu moissonner une abondante récolte ! » (ZT.165)

tü sof xos bi-re ez=i hälov vä-xiz-oş !

« Puisse-tu guérir et te lever de ce lit ! » (A.42)

işmu=ş e=metleb-ho=şmu ras-oş-it

« Vous aussi puissiez-vous parvenir à vos désirs. » (P&F188)

işmu=ş soq-salamat qord-oş-it

« Vous aussi puissiez-vous revenir sains et saufs. » (C&SA.185)

Le subjonctif (emplois indépendants)

morphologie

La morphologie du subjonctif est très simple, c'est la forme de l'éventuel sans *mi-* :

	NEGATIF
<i>sox-um</i>	<i>ne=sox-um</i>
<i>sox-i</i>	<i>ne=sox-i</i>
<i>sox-u</i>	<i>ne=sox-u</i>
<i>sox-im</i>	<i>ne=sox-im</i>
<i>sox-it</i>	<i>ne=sox-it</i>
<i>sox-ut</i>	<i>ne=sox-ut</i>

Quelques verbes conservent au subjonctif, à l'impératif et à l'optatif, cf. *infra*, un préfixe *bi-*. Ce sont
omo-re > *bi-yo-m* 'venir',
ovorde > *bi-yor-um* 'apporter',
raf-de > *bu=ra-m* 'aller',

me bu=ra-m 'öv zümzüm-i xur-um *bi=yö-m*
 « Je veux aller boire de l'eau claire. »

ey zen ey=tü çü vos-donüm *bi=yor-um ez* *şehar*
 « Que faut-il que j'achète et te rapporte de la ville? » (HZ.007)

Le subjonctif est très vivant en tat, et ses emplois sont proches de ceux du subjonctif persan.

Première personne

A la première personne, aussi bien au singulier qu'au pluriel, l'emploi indépendant du subjonctif est généralement volitif / exhortatif :

guy-um rasd-i=re !
 « Je vais dire la vérité ! » (SA&P.047)

me bu=ra-m yekem geş-d-üm e=kuçe e=çoyxone çoy xur-um !
 « Je vais me promener un peu dans la rue, boire un thé à la maison de thé. »

ye dü gofle guy-um e=tü pesde xu me=re!
 « Laisse-moi te dire deux petits mots, et ensuite mange-moi. » (R&T.073)

vo-kun-um partal=me=re ve-nüş-üm ä=üşb=me çerx zen-üm ilovle=y
ülom=e !
 « Je veux mettre mes habits, monter mon cheval, et faire le tour du monde. » (R.003)

mu=gum bu=ra-m ä=xune=y me xisüm !
 « Je me suis dit: Allons dormir à la maison. » (T&C.076)

çi-mu=re xur-im!
 « Mangeons quelque chose! » (P&F030)

veda-raym ä=qıroq şehar !
 « Allons hors de la ville. » (SA&P.093)

heri vin-üm imohoy çü juhob mi=di=ge tü.
 « Voyons maintenant ce que tu me demandes. » (MDF2.101)
 ou délibératif s'il s'agit d'une question :

çü sox-um me imohoy ?
 « Que puis-je faire, maintenant ? »

eyçü ne=ve-jehüm ?
 « Pourquoi ne danserais-je pas ? » (SA&P.110)

Subjonctif d'ordre poli à la 2^{ème} personne

A la deuxième personne, le subjonctif peut exprimer une injonction très réservée :

neguyi e=imu fikir=tü=re ?
 « Ne nous dirais-tu pas tes pensées? » (T.237)

troisième personne

A la troisième personne, le sens du subjonctif peut être dubitatif :

u çütam i derd=e hāl mi=sox-u?
 « Comment pourrait-il guérir un tel mal? » (P&F137)

tü eje di-rey, eje şinovus-dey tenbiräxne-ye odomi=re, e=meydu-ho, e=bazar-ho geş-d-ü?
 « Où as-tu vu, où as-tu entendu qu'un homme tout nu se promène sur les places et dans les marchés ? » (ShD-3.043)

L'optatif récent

Dérivé du subjonctif par le suffixe *-gu*, grammaticalisation de l'impératif de *gufdi-re* 'dire', l'optatif est la forme jussive de troisième personne :

bu=rav=gu ä=xune=y xüşde soq-salamat
 « Qu'il rentre chez lui sain et sauf. » (C&SA.181)

tojir=iş bi=yor-ü=gu birmun-ü=gu jurub-ho=y xüşde=re
 « Que le marchand apporte et montre lui aussi ses chaussettes. » (T.271)

boş=gu mu=guy-u qäri tü=re bu=gu i tonu
 « D'accord, dit la vieille, que cette fournée soit pour toi. »

A l'imitation de l'azéri *qoy* 'pose !' le tat emploie très souvent l'impératif du verbe 'laisser' *bi=hil*, comme embrayeur de l'optatif :

bi=hil u-ho eri=şu ve-jeh-it=gu!

« Qu'ils dansent pour eux! » (ShD-61.160)

bi=hil ejigey en deh-imün odomi zen me bu=gu.

« Permits que ma femme prenne la place de la dixième personne. » (ShD-64.034)

bi=hil partal-ho=y me=re zuri-zuri ve-gür-de bi=yov=gu.

« Qu'elle vienne vite m'apporter mes vêtements! » (ShD-3.026)

L'optatif récent ne s'emploie pas pour les vœux et malédictions rituelles sauf, rarement, au négatif avec le préfixe *ne=* :

ommo zen ye injimiş=iş ne=vin-i=gu ä=xune !

« Mais femme, puisses-tu ne voir aucune peine chez toi. » (SA&P.091)

On peut aussi employer un prédicat complexe composé de *ne=bu*, subjonctif négatif de *bi-re* 'être', analogue à l'embrayeur persan *nabâdâ* (lequel a été emprunté en azéri, et de là en kryz, cf. Authier, 2009, p.272) suivi d'une complétive au subjonctif à clitique *=ho* :

diye omo-rey, des=ige ne=bu bi=yo-y-ho!

« Tu es revenue ; tache de ne pas revenir encore une fois ! »

L'éventuel

La nouvelle opposition entre indicatif et virtuel, qui structure le paradigme des formes conjuguées en tat, est corollaire du renouvellement de la catégorie du présent (progressif) ;

Le présent en *mi-* du persan était et est resté en Iran 'concomittant' ou non (Lazard ???). En tat, il a perdu la valeur concomittante et a développé d'autres valeur en plus de celle de 'présent non-concomittant'. C'est devenu une forme d'éventuel (pour la définition de cette catégorie cf. Lazard 1975 et Authier ???).

morphologie

	NEGATIF
<i>mi=sox-um</i>	<i>nî=sox-um</i>
<i>mi=sox-i</i>	<i>nî=sox-i</i>
<i>mi=sox-u</i>	<i>nî=sox-u</i>
<i>mi=sox-im</i>	<i>nî=sox-im</i>
<i>mi=sox-it</i>	<i>nî=sox-it</i>
<i>mi=sox-ut</i>	<i>nî=sox-ut</i>

L'éventuel des verbes à préverbe *ve-* et *vede-* présente une fusion avec le préfixe *mi-* :

me-nü çüngür=e e=sine=y xüşde.

« Il pose le saz sur sa poitrine »

me çütam mo-gord-um e=dih.

« Comment rentrer au village ? » (T&C.015)

Mais on trouve, exceptionnellement :

mi=veda-rav ez şeher.

« Il sort de la ville. » (P&F049)

Et c'est la fusion du négatif qui prévaut : on dit *ni=ve-n-üm* 'je ne poserais pas', *ni=vo-gord-um* 'je ne retournerai pas', etc.

Les verbes *vosdo-re* 'acheter' et *ofdo-re* 'tomber' ont une forme fusionnée en *mo-* : *m-osdon-um*, *m-ofd-um*.

Valeur narrative

Proche de la valeur de présent non-concomittant qui existe aussi en persan, on trouve un emploi de l'éventuel comme imperfectif de narration :

u he e=i şeher m=osdon-u eri xüşde ye raç-e kele xune mi=zihü injo ä=âil-ho=y xüşde=revoz.

« Dans cette même ville elle s'achète une grande et belle maison, et elle y vit avec ses enfants. » (P&F155-156)

xuruz kühi mi=furmun-u mi=yor-u quş-ho=re mi=di-rov-un-u e=kule-ho mengenü e=penje=y tülki.

« Le tétras trompait et ramenait les oiseaux, les faisait entrer dans les fourrés et les livrait aux griffes du renard. » ()

çum-ho=re mo-kun-u mi=vin-ü.

« Il ouvre les yeux et voit... »

ye nim sä ât nî=giror-u u mo-gor-d-ü.

« Une demie heure ne passe pas qu'elle revient. » (PE&R.023)

mi=giror-ut çend hozor sal-ho.

« Des milliers d'années passent. » (ZT.120)

Valeur proverbiale

devrüş=e mesken nî=bu.

« Un derviche n'a pas de lieu! » (C&SA.104)

seg guşd seg=e nî=xur-u !

« Un chien ne mange pas de la viande de chien. » (A.86)

ez germ-e jige nazu nî=virix-u.

« Un chat ne fuit pas l'endroit (où il a) chaud. » (A.86)

e=ye des=evoz çek ni=zen-ü !
« On n’applaudit pas avec une seule main ! » (A.87)

Valeur de supposition

gürg çum ruz ez vişe omo-re, e=puşoy en inqāde xālq xār=e ni=xur-u ! né ye done odom=iş temāh sox-de u xār=me=re ni=ber-ü boloh e=ser xüşde
« Le loup ne sortirait pas de la forêt en plein jour pour manger un âne devant tant de monde! Et aucun homme ne convoiterait mon âne et ne s’attirerait des ennuis » (ShD-64.016-18)

Valeur de futur

Une fois défocalisé par la concurrence des nouveaux présents, l’éventuel a pris des valeurs qui vont jusqu’à celle de futur :

voruş ni=yov
« Il ne pleuvra pas. » (UZT.159)

müzd=tü=re qobul mi=sox-i her meh ve-ras-denge
« Tu recevras ton salaire à la fin de chaque mois. » (C&SA.092)

me tü=re mi=de-kinüm e=gen ģdin, injo çenqāde voisd mī=xuri, keyf mi=sox-i eri=tü.
« Je vais te faire entrer au paradis, là tu mangeras et t’amuseras autant que tu voudras. » (Shd-12.087)

me buyruq=me=re degiş ni=sox-um ommo me tü=re kor mi=d-üm.
« Je ne saurais changer mon ordre, mais je vais te donner du travail. » (C&SA.088)

me tü=re pul ni=d-üm enjāq nun xurde=y tü=re mi=d-üm.
« Je ne te donnerai pas d’argent, je te donnerai seulement ton pain à manger. » (T.118)

eri en=u heysä ģt çore sox-de ne=omo=ge u mi=mür-ü, diye ä=xüşde ni=di-rov.
« S’il n’est pas soigné tout de suite, il ne se remettra pas et mourra. » (ShD-55.007)

me i kor=tü=re, i xub-i=tü=re hiç furmuş ni=sox-um.
« Je n’oublierai jamais ce bienfait. » (ShD-56.013)
Pour donné une valeur catégorique à ce futur, en particulier dans les menaces, on ajoute l’adverbe *yoqin* ‘assurément’ :

herki u mülk=e kuton ze, koş-d, zen en=u yoqin mi=mir-ü e=ser en zen-dei.
« Quiconque labourera et sèmera ce champ, sa femme mourra en couches. » (A.27)

me i ōni=re yoqin puç mi=sox-um !
« Je vais me débarrasser de cette mendiante ! » (ZT.136)

Eventuel à la 2^{ème} personne

A la deuxième personne l’éventuel peut signifier une instruction polie :

eri zen ranjber mi=ni ye qārevoş
« Tu assigneras une servante à l’épouse du paysan. » (SA&P.087)

ez numine=y=me buyruq mi=di e=şeher ez sebāh=evoz yek=iş kor pineçi-i né çekmeçi-i=re ne=sox-u
« Tu ordonneras en mon nom que dans la ville à partir de demain personne ne fasse métier de cordonnier ni de bottier. » (C&SA.025)

ou une assertion prudente :

mi=gu-i=ge xori hovoş edembir-üt şor-i sox-de.
« On aurait dit que la terre et l’air se réjouissaient. » (MDF1.005)

UNE FORME CHARNIERE : L’EVENTUEL PASSE

L’éventuel passé occupe une position charnière dans le système : il tient du virtuel par son préfixe *mi-*, et du factuel par son radical II. Les deux valeurs qu’il peut avoir chevauchent ainsi la dichotomie entre les deux domaines modaux.

morphologie

L’éventuel passé est formé sur l’aoriste au moyen du préfixe *mi-*, qui fusionne avec la négation sous la forme *ni-* :

	NEGATIF	‘donner’	NEGATIF
<i>mi=sox-d-um</i>	<i>ni=sox-d-um</i>	<i>mi=do-r-um</i>	<i>ni=do-r-um</i>
<i>mi=sox-d-i</i>	<i>ni=sox-d-i</i>	<i>mi=do-r-i</i>	<i>ni=do-r-i</i>
<i>mi=sox-d</i>	<i>ni=sox-d</i>	<i>mi=do</i>	<i>ni=do</i>
<i>mi=sox-d-im</i>	<i>ni=sox-d-im</i>	<i>mi=do-r-im</i>	<i>ni=do-r-im</i>
<i>mi=sox-d-it</i>	<i>ni=sox-d-it</i>	<i>mi=do-r-it</i>	<i>ni=do-r-it</i>
<i>mi=sox-dut</i>	<i>ni=sox-dut</i>	<i>mi=dorut</i>	<i>ni=dorut</i>

Valeur d’imparfait habituel

La première valeur de l’éventuel passé, comme de la forme correspondante en persan, est d’être un passé habituel :

mi=raf-d făqir e=bazar rusmu-ho mi=vosdo jurub mi=bof-d.
« La pauvre allait au marché, achetait du fil, et tricotait des chaussettes. » (T.004)

u hemişe ez ʔv vo-goşde mähäl ze-re ov-ho=re e=ser jâqârjuq xüşde dullu mi=soxd mi=di-romo e=şehar.

« Toujours, quand il revenait de la chasse, il accrochait son gibier tué à sa gibecière, et entraînait ainsi dans la ville. (Ch&R.003)

merd ez kor omo-re sâ ʔt zen-ho yek=işu logon yek=işu hoʔdofo=y germ-e ʔv toze desmol ovur-de, e=ser nimder mi=nuş-un-d-üt.

« Quand l’homme revenait du travail, ses femmes apportaient l’une une bassine, l’autre une cruche, et une serviette fraîche, l’asseyaient sur un coussin. » (SA&P.078)

me pul pâhni mi=sox-d-üm ez padşoh.

« J’avais coutume de voler de l’argent au roi. » (SA&P.066)

bejon sebâhmunde mi=raf-d e=medrese şohongum mo-goş-d ä=xune.

« Bejân, le matin, allait à l’école, et le soir il rentrait à la maison. »

Cette valeur peut être descriptive :

mi=virix-d xâreguş ez ovçi virûx-ü=ho=re xuno.

« Il fuyait comme un lièvre fuit le chasseur. » (ShD-61.193)

Valeur d’irréel du présent

L’éventuel passé, comme la forme correspondante du persan, s’emploie aussi dans des indépendantes et des apodotes pour exprimer l’irréel⁷ :

e=jun=tû qunşi xâr=me ä=xune ne=der=i nebuge mi=do-r-um.

« Par ton âme, voisin, mon âne n’est pas chez moi, sinon je te le donnerais. » (M&V.005)

me e=jige=y tû mi=bisdo-r-um=ge, ni=gufdi-r-um:

« Si j’étais à ta place, je ne dirais pas... »

Voir d’autres exemples dans le chapitre sur les périodes conditionnelles.

TEMPS ET MODES DU FACTUEL

Les temps et modes du factuel sont formé sur le radical II du persan (anciennement perfectif) ou ses dérivés (participe pour le parfait et infinitif pour le présent).

⁷ Sur la combinaison du passé et du virtuel comme moyen le plus fréquent d’exprimer l’irréel, voir l’article de G. Lazard (1998).

Le parfait

Le parfait n’a presque pas changé de forme et de sens entre le persan ancien et le tat. Il y a deux valeurs : soit évocation d’événement passés lointains (perfectif non concomitant) ; soit considération d’un résultat présent (perfectif concomitant). Comparer ces deux valeurs dans l’exemple suivant :

inqâde sal ä= ʔlom zihis-dey, te imoho=iş ne=ve-rasi-rey ?

« Depuis tant d’années que tu vis en ce monde, tu n’as toujours pas compris ? » (ShD-3.044)

Formation

Le parfait continue les formes existant en persan : il est formé du participe en –de suivi de désinences personnelles qui ne sont pas celles de la copule actuelle du tat :

‘faire’	NEGATIF
<i>sox-dem</i>	<i>ne=sox-dem</i>
<i>sox-dey</i>	<i>ne=sox-dey</i>
<i>soxd(e)i</i>	<i>ne=soxd(e)i</i>
<i>sox-deym</i>	<i>ne=sox-deym</i>
<i>sox-deyt</i>	<i>ne=sox-deyt</i>
<i>sox-det</i>	<i>ne=sox-det</i>

Parfait de passé lointain :

me e=soqinde-i=me injo e=zir bine boru ye kele xâzine pâhni sox-dem.

« Quand j’étais vivant, j’ai caché ici, au pied du mur, un grand trésor. » (BS&SA.037)

me ä= ʔmür=me hiç odomi ne=küş-dem.

« De ma vie je n’ai jamais tué personne. » (C&SA.159)

hemişe tâhno ä=qârevoş=evoz e=ye utoq zihis-di.

« Elle a toujours vécu seule avec une servante dans une chambre. » (SA&P.133)

Parfait d’antériorité

Le parfait évoque un événement passé par rapport à un point de repère situé dans le passé:

häyf tû ez dede=şmu puşo-te ne=mür-dey !

« Dommage que tu ne sois pas morte avant ton père ! » (A.28)

u şev duxder=yu yu=re furmun-di eri e=yu e=şüver ne=omo-re.

« Cette nuit-là sa fille le dupa pour ne pas se marier avec lui. » (P&F094)

Parfait résultatif

me mür-dem!

« Je suis mort! (CD.036)

bike me ez dih omo-rem

« Madame, j’arrive de la campagne. »

vozi-rem e=tü=revoz ber-dem tü=re

« J’ai joué contre toi, et j’ai gagné. » (R&C.037)

me ez işmu nim sä üt puşo vā-xüş-dem.

« Je me suis levé une heure avant vous! » (R.373)

me gov=e kuş-dem eri guşđ ĩrüs-i, ĩrüs-i sox-dem ĩrüs ovur-dem.

« J’ai tué la vache pour la viande la noce, et fait la noce, et amené la mariée. »

nehoq me bege soq ruz ovçi-yeti sox-dem, vişeho-dere-ho=re seyl ze-rem ?

« Est-ce donc pour rien que j’ai chassé toute la journée, arpentant les bois et les vallées ? » (ShD-13.016)

tü ĩıl-tü-re milo sox-dey?

« As-tu fait circoncire ton fils? » (ShD-54.013)

külboş vo-goş-dey.

« Tu es revenu bredouille. » (R.046)

ey merd çü ovur-dey ez şeher ?

« Qu’as-tu rapporté de la ville? » (HZ.082)

gomiş en qunşi en=u bala zen-di.

« La buflonne de son voisin a vélé. » (ShD-17.009)

ser-ten=me=re ve-ken-det, birähne hiş-det ez dede omo-re=re xuno.

« Ils m’ont déshabillé et laissé nu comme au jour de ma naissance. » (ShD-3.025)

Formes fusionnées et non fusionnées

A la troisième personne, on utilise la forme fusionné en –i s’il n’y a pas de risque de confusion avec une 2^{ème} personne de l’aoriste :

şev giroşdi sebäh bi-ri.

« La nuit est passée, c’est le matin. » (UZT.190)

verf nüş-di ä=xori.

« La terre est sous la neige. » (UZT.040)

oqo=y=me e=şor-i nik-i=revoz omo-ri.

« Mon maître est revenu sain et sauf. » (PE&R.028)

şuşke=y çovuş e=texde çarüs-di.

« L’épée du gendarme s’est changée en bois. » (C&SA.177)

e=Rustom ruş-biq mă ĩüm bi-ri.

« Roustam avait commencé à avoir de la barbe et de la moustache. » (R.487)

kilit sov bi-ri dervoze=y qäleçe vo-kurde omo-ri.

« Le verrou a été brisé, la porte du château a été ouverte (par quelqu’un). » (R.075)

Les formes non fusionnées de 3^{ème} personne s’emploient sinon pour marquer une valeur stative / descriptive forte :

süfre=y en pineçi xub var-ay-un-de=i.

« La table du cordonnier est bien garnie. »

dü des=yu e=dü divor vo-gos-un-de=i.

« Ses deux bras sont collés aux deux murs. » (R.339)

ĩrüs pois-dei e=yon divor sifet xüşde=re e=sipre çodur=evoz de-gür-dei.

« La "fiancée" se tient près du mur, le visage couvert d’un voile blanc. » (P&F028)

Le plus-que-parfait

Formation

Le plus-que-parfait continue celui du persan, transposant le parfait dans le passé. Il est formé du participe suivi du passé (statif) du verbe bi-re ‘être’ (cf. infra) :

‘faire’	NEGATIF
sox-debir-üm	ne=sox-debir-üm
sox-debir-i	ne=sox-debir-i
sox-debu	ne=sox-debu
sox-debir-im	ne=sox-debir-im
sox-debir-it	ne=sox-debir-it
sox-debir-üt	ne=sox-debir-üt

Plus-que-parfait de passé très lointain

Le plus-que-parfait lointain est la transposition dans le passée du premier type de parfait :

xalif hele e=soq ĩmür xüşde i-jire raç-e sib=e ne=di-rebu

« Le calipe n’avait jamais, de toute sa vie, vu une aussi belle pomme. » (D.010)

se-imün gile u xug vişe-i=re küş-de, xun en=u=re de-kir-debu e=bine=y en teheng.
« La troisième fois, il tua un sanglier et versa son sang sur le pied de la vigne. » (Il s’agit de la légende de Noé) (ShD-36.043)

Plus-que-parfait résultatif

Le plus-que-parfait peut aussi signifier la considération dans le passé du résultat d’un événement précédent :

padşoh ye ozqun-e jollod biq-buron birähne şimşil=e e=des gür-de pois-debu
« Un terrible bourreau aux longues moustaches se tenait l’épée nue à la main. » (C&SA.075)

ye sal bedel ä=häyot xüşde kartuşke koş-debu
« Une année Badal avait semé des pommes de terre dans son jardin. »

gene çü ofdo-rebu e=dül şoh Abbas
« Qu’est-ce que shah Abbas s’était encore mis dans la tête? » (SA&P.101)

Le résultatif composé

On peut trouver le participe en –de suivi de la copule, dans quelques rares exemples, avec un sens statif très fort :

«Xudo burra=ni, ki imisal puç mi=bu=ge, ki zende mi=yov=ge, ki mi=mür-ü=ge, ki mi=mun-u=ge...»
« Il est décidé par Dieu qui disparaîtra cette année, qui naîtra, qui mourra, qui restera. » (ShD-12.076)

L’aoriste

Formation

L’aoriste est formé directement du radical II. Si celui-ci est consonantique (infinitifs en –de) la conjugaison est régulière (le /d/ se maintient à toutes les formes) :

‘faire’	NEGATIF
sox-d-um	ne=sox-d-um
sox-d-i	ne=sox-d-i
sox-d	ne=sox-d
sox-d-im	ne=sox-d-im
soxd-it	ne=soxd-it
soxd-ut	ne=soxd-ut

Si le radical II est vocalique (infinitifs en =re) le /r/ tombe à la troisième personne :

‘donner’	NEGATIF
do-r-um	ne=do-r-um
do-r-i	ne=do-r-i
do	ne=do
do-r-im	ne=do-r-im
do-r-it	ne=do-r-it
do-r-ut	ne=do-r-ut

De même
di-re ‘voir’ > di; no-re ‘poser’ > no, etc.

Valeur de passé narratif

L’emploi le plus courant de l’aoriste est pour évoquer un événement réalisé, perfectif, sans souligner ni son éloignement dans le passé, ni son résultat dans le présent :

bäxşlemiş sox e=me, me tü=re heu-säāt ne=şinox-dum.
« Excuse-moi, je ne t’avais pas reconnu tout de suite. » (ShD-61.292)

ñarüs ez penjere virixd veda-raf-d.
« La fiancée s’échappa et sortit. »

sebäh-imün xälq e=meydu kura bisdo.
« Le lendemain le peuple se réunit sur la place. » (TCBD.026)

mulla vo-goş-d e=dih xüşde.
« le mollah revint à son village. » (M&M.012)

dord zähmet en dendu=y padşoh furmuş bu gufdi-re.
« Pour que le roi oublie son mal de dent. » (R.419)

Aoriste continuatif avec ‘rester’

Pour marquer un aspect continuatif, à l’aoriste, on enchaîne le premier verbe à l’aoriste avec le verbe munde ‘rester’ également à l’aoriste :

tü e=me äng äsel-i=re xuno vo-gosiri mun-d-i!
« Tu ne cesses de te coller à moi comme une mouche à miel! » (ShD-26.024)

Cet emploi vient de cas où mund s’enchaîne normalement avec une autre forme narrative à l’aoriste :

Şimi u artistka=re e=ekran di-renki pert-mähtel bisdo mun-d e=jige=y xüşde.
« En voyant cette artiste sur l'écran Shimi resta stupéfait sur place. » (SHD-37.023)

Valeur immédiate

Comme en azéri et en turc, on trouve l'aoriste pour désigner une action au moment même où elle se réalise, sans la décrire dans son déroulement :

me raf-d-üm !
« Je m'en vais! » (PE&R.048)

Valeur de futur possible

L'aoriste peut aussi référer à un futur dans le cadre d'une hypothèse. On le trouve alors dans la protase, avec ou sans le clitique de conditionnel =*ge* :

soq salamat vo-goş-d-um omo-r-um mi=di e=me sürx-ho=y=me=re
« Que je revienne sain et sauf, et tu me rendras mes pièces d'or. » (PE&R.035)

Dans l'apodose ou dans une indépendante, il est comme en persan généralement accompagné de *belki* 'peut-être' :

egener zen xos-d-üm=ge eri en=i u belki i usol-e xosiyet-ho=y xüşde=re şen-d.
« Si je lui trouve une épouse, peut-être qu'il laissera ses mauvaises habitudes. » (QCP.06)

belki u dan-üs-d do-re qimet en=u=re
« Peut-être que lui pourra t'en donner le prix. » (P&F151)

belkem dord dendu=y=me=re furmuş sox-d-üm.
« Peut-être que j'en oublierai mon mal de dents. » (R.425)

belki pir-e merd ğil=yu=re zinde sox-de ne=dan-üs-d.
« Peut-être que le vieux n'est pas capable de ressusciter un enfant mort ? » (P&F136)

En subordination, cette valeur de futur peut porter sur le passé, ainsi dans l'exemple suivant qui contient les deux emplois principaux de l'aoriste :

me fikir sox-dum=ki te u-växdı belkem biror=me omo-re vedir-omo me=re ez yesir-i xilos sox-d.
« J'ai pensé que peut-être mon frère allait apparaître, et me délivrer. » (R.284)

Futur et participe futur

Le tat n'a pas de trace du futur périphrastique à verbe 'vouloir'⁸ tel qu'il existe en persan. Quant aux parlers tats d'Azerbaïdjan, ils ont pour la plupart une forme de futur à préfixe *ye*-dont l'origine est obscure, et qui n'existe pas dans les parlers tats du Nord.). En tat de Derbent, la forme de très loin la plus couramment employée pour référer à des événements futurs est l'éventuel (ancien présent du persan).

Ce n'est que quand le sens prospectif s'accompagne d'une modalité forte d'obligation que le tat de Derbent emploie le futur, qui existe aussi dans les autres dialectes et est encore une forme périphrastique à copule faite sur un participe 'destinatif' ou 'débitif'.

Ce participe futur a connu une fortune particulière dans les parlers tadjiks, où il est à la base de nouveaux tiroirs verbaux. Cela engage à voir dans ces créations ont pour facteur déterminant commun le contact avec des langues turciques (azéri ou ouzbek), qui distinguent systématiquement au moins deux modalités du futur, focalisé et non-focalisé (cf. Johanson ???). Ainsi l'azéri oppose un futur « catégorique » en –AcAK-la catégorie de l'éventuel, en –(A/I)r-.

Morphologie

Le futur est une forme originellement périphrastique. On y reconnaît, précédant la copule, un participe dérivé de l'ancien infinitif en –*den* par le suffixe –*i*, et qui existe en persan, et en tat d'Azerbaïdjan comme participe prospectif ou obligatif (cf. Authier 2009).

	NEGATIF
<i>sox-deni=nüm</i>	<i>sox-deni nisd-üm</i>
<i>sox-deni=ni</i>	<i>sox-deni nisd-i</i>
<i>sox-deni=ni</i>	<i>sox-deni nisd-i</i>
<i>sox-deni=nim</i>	<i>sox-deni nisd-im</i>
<i>sox-deni=nit</i>	<i>sox-deni nisd-it</i>
<i>sox-deni=nüt</i>	<i>sox-deni nisd-üt</i>

Emploi indépendant comme futur-débitif

komini ruz vedir-omo-reni=ni tü?
« Quel jour reviendras-tu? » (B&M.552)

⁸ Le cognat du verbe persan *xwāstan* est en tat *xosde* qui signifie 'demander', glissement favorisé par les deux sens de *istāmək* en azéri. Le tat emploie pour 'vouloir' la construction inversée du verbe *voisde* qui correspond au persan *bâyastan* 'falloir'.

herçü bisdo bi-reni=ni.

« Advienne que pourra! » (T.027)

ommo e=dünyoh Rustom kuk zol vedir-omo-reni=ni.

« Mais il doit venir au monde un certain Rustam fils de Zal... » (R.162)

ki zihis-deni=ni e=u-ho?

« Qui y vivra? [dans ces maisons construites par les travailleurs] » (UZT.152)

me çütam ezimbäqdo=yge u=re e=ray ovur-deni=num?

« Comment pourrais-je, moi, la ramener à la raison » (MF.081)

imu raf-d-im=ge, Oşir injo tãhno mun-deni=ni, lele?

« Si nous partons, Oşir devra rester tout seul ici, tonton? » (Biorrho-A.138)

u-ho=re tũ çü terbiye, çü nişone do-reni=ni, egener tũ xüşdeni=tũ e=u-ho xub-e nişone nise birmun-deni=ge?

« Quelle éducation vas-tu leur donner, si tu ne leur montres pas toi-même le bon exemple ? » (ShD-54.023)

L'expression d'une modalité hypothétique exige, à la place de la copule, l'emploi du verbe 'être', ici à l'aoriste :

egener tũ xune=re furux-deni bisdo-r-i=ge...

« Si jamais tu étais sur le point de vendre la maison... » (QCP.25)

Emploi attributif du participe

Le participe a en tat un sens futur, et prend le suffixe *-(y)e* des épithètes quand il qualifie un nom :

bovor ne=sox-deni-ye kor

« une chose incroyable » (A.26)

çore ne=bi-reni-ye zãhmet.

« une difficulté insoluble » (ShD-28.037)

ye şen-deni-ye çi=ni.

« C'est une chose à jeter. » (ShD-61.218)

me=re hisdi gusbend furux-deni.

« J'ai un mouton à vendre. » (ShD-53.005)

u=re imohoy tã'di sox-deni-ye jige=ş ne=bu.

« Il n'avait plus de raison de se presser. » (A.71)

i mülk esloh e=ters do-reni-ye çi uxşes ne=ze-rembu.

« Ce champ ne ressemblait en rien à quelque chose d'effrayant. » (A.26)

« *bi-reni-ye veçe ez xoye jiv ze-re.* »

« Le poussin à venir pèpie déjà dans l'œuf. » (ShD-41.017)

çend jire xur-deni-ye çi-ho ovur-d-üm ä=xune.

« Je rapportai à la maison toute sorte de choses à manger. » (C&SA.132)

Parfois le sens est plus 'virtuel' que futur :

ye ne=verzi-reni-ye odomi.

a NEG=be_worthy-FUT-ATTR person

« un homme ignoble »

tomboku nise keşi-reni-ye odomi.

« un non-fumeur »

xisi-reni-ye utoq.

« une chambre à coucher »

tũ e=rãh ber-deni çi nisdî.

« Tu es impossible à remettre sur le droit chemin. » (SA&P.050)

ä=xov odomi=ş ne=bi-reni-ye kor-ho=i.

« Ce sont des choses qui n'arrivent même pas en rêve. » (ShD-59.035)

Quand le participe futur est en position de prédicat, pour ne pas le confondre avec le futur, on intercale le clitique nominalisateur =ho avant la copule :

hemme=y en=i řilom=iş mür-deni=ho=i.

« Tous ce qui est en ce bas monde est destiné à mourir. » (Biorrho-A.22)

Sa faible fréquence et ses emplois sont comparable à l'emploi participial de la forme en *-(y)AcAQ* de l'azéri. Mais au rebours de l'azéri, et comme pour les participes caucasiens, il peut tout à fait, en tat, y avoir un sujet agent exprimé dans la relative :

řail-ho=y=me xur-deni-ye çemçi (= çend çi).

« Tout ce que mes enfants auront à manger » (C&SA.1322)

Le présent

morphologie

Le présent préfixé en *mi-*du persan est devenu en tat un éventuel (cf. infra), couvrant à la fois le présent non-concomitant et le futur (non-catégorique).

Les fonctions de présent actualisé ou progressif sont assumées par une forme nouvelle, dérivée de l'infinitif en -den, dans tous les dialectes tats. En judéo-tat, qui a perdu le /n/ final de l'infinitif, cette dérivation n'est plus transparente.

Ce renouvellement de la catégorie du présent est très vraisemblablement survenu au contact du lezgi, qui présente une formation de présent comparable (cf. Haspelmath 1993 ???).

Comme l’infinitif appartenait au radical II, de sens originellement perfectif, il s’est produit un glissement sémantique important : la conjugaison est maintenant partagée entre modalités indicative et virtuelle, et non plus traversée par l’opposition d’aspect caractéristique du persan.

	NEGATIF
<i>sox-den-um</i>	<i>ne=sox-den-um</i>
<i>sox-den-i</i>	<i>ne=sox-den-i</i>
<i>sox-den-i</i>	<i>nise sox-de</i>
<i>sox-den-im</i>	<i>ne=sox-den-im</i>
<i>sox-den-it</i>	<i>ne=sox-den-it</i>
<i>sox-den-ut</i>	<i>ne=sox-den-üt</i>

négation séparée

Dans les énoncés à valeur habituelle, il est fréquent que la négation soit détachée, sous la forme longue *nise* :

me kosib hisd-üm=ge=ş, me şov b=y=me=re e=pul=evoz nise furux-den-üm.
« J’ai beau être pauvre, je ne vends pas ma parole donnée. » (ShD-61.329)

Cela est systématique à la troisième personne, et la forme verbale n’a alors pas de désinence :

te vesal omo-re bülbül nise xunde.
« Tant que le printemps n’est pas arrivé, le rossignol ne chante pas. » (ShD-61.031)

Il faut sans doute rapprocher se phénomène des emplois ‘défocalisés’ de la forme non-conjuguée d’infinitif-participe.

Valeur habituelle-gnomique

Très proche dans cet emploi de l’éventuel (ancien présent du persan, cf. *infra*), le nouveau présent du tat peut exprimer la catégorie de l’habituel si celle-ci ne s’accompagne d’aucune modalité déontique

xäreğuş vidovus-deni.
« Le lièvre court. » (UZT.019)

bäq jes-deni.
« La grenouille saute. » (UZT.020)

ğuşd=me=re şisel=e xuno xur-den-üt.
« Ils mangent ma chair comme du miel. » (R&C.016)

raf-den-üm imohoy heme ruz e=vişe ???
« Désormais, je vais chaque jour dans la forêt... » (C&SA.065)

Şamay, Xivit ne Şaşa hemmişe baxş ve-gir-den-üt e=tomoşe-ho, girov-un-den-üt=ho eri mi fid-ho=y hânuko-i, homunu, nisonu. ze-ren-üt e=se jirebejire karasdi-ho=y muzike-i, nâ=xun-den-üt mâ fihore pul-süz.
« Shamay, Khivit et Sasha participent toujours aux spectacles montés pour les fêtes de Hanouka, Homunu (Purim) et Nisonu (Pâque). Ils jouent de trois instruments différents, et chantent gratuitement des chansons. » (V.3.028-29)

Valeur narrative

On trouve également le présent dans des récits décrivant en détail des événements, en particulier pour créer un effet pathétique :

merd vede-şen-deni ez küf xüşde ye kele korde=re burrani serle=y şûil=e gufere=re ez ser heyvu e=yon meyt şûil hiş-de zuri zuri virix-deni.
« L’homme sort de sa poche un grand couteau, coupe la petite tête de l’enfant, laisse le couffin sur le balcon, à côté du corps de l’enfant, et s’enfuit au plus vite. » (P&F105)

Valeur concomitante

La valeur concomittante est rare, généralement dans des formules de politesse :

xos-den-üm bexlemiş-i.
« Je vous demande pardon. »

L’imparfait

L’imparfait est la transposition du présent dans le passé.

morphologie

Il est formé sur l’infinitif avec l’auxiliaire *bi-re* ‘être’ au passé (statif). Le /n/ de l’infinitif originel est réalisé et souvent écrit /m/ devant /b/ :

	NEGATIF
<i>sox-dembir-üm</i>	<i>ne=sox-dembir-üm</i>
<i>sox-dembir-i</i>	<i>ne=sox-dembir-i</i>
<i>sox-dem-bu</i>	<i>ne=sox-dem-bu</i>
<i>sox-dembir-im</i>	<i>ne=sox-dembir-im</i>
<i>sox-dembir-it</i>	<i>ne=sox-dembir-it</i>
<i>sox-dembir-üt</i>	<i>ne=sox-dembir-üt</i>

Valeur de passé habituel

L'imparfait, en tant que passé imperfectif, peut exprimer des actions habituelles, surtout quand elles sont repérées dans un contexte (« quand... »), et sans la nuance modale dévolue à l'éventuel passé (cf. *infra*) :

u-ho e=dih zihis-dembir-üt.

« Ils vivaient dans un village. » (T&C.003)

i biye zen-ho mi=ovur-d-üt duxder=e eki xüşde gof-ho menähäfi-ho mi=sox-d-üt eri en=u

« Ces veuves prenaient la petite fille auprès d'elles, elles lui faisaient des compliments... » (P&F007)

üşdelüge i kerg hette xoye sox-de me-raf-d e=ser en çapar soq ye sä ʔāt ʃoqqo mi=ze

« De plus quand elle avait pondu cette poule montait sur la clôture et faisait cot-cot pendant toute une heure! » (ShD-17.006)

keçel her sebäh ä=xär=evoz raf-dembu e=vişe hüzüm bur-ranbu e=kul xär ve-no-re bor sox-de ber-dembu e=şeher eri furux-de.

« Le teigneux chaque matin avec son âne allait dans la forêt, coupait du bois, le mettait sur le dos de son âne, et une fois fait son chargement l'emportait à la ville pour le vendre. » (T&C.005)

Valeur conjoncturelle

De même que le présent, l'imparfait peut décrire une situation :

ommo duxder ez bebe=şu des nise ken-dembu

« Mais la fille insistait auprès de son père. » (P&F011)

ou les étapes et événements d'un récit :

şifro ber-dembu ye vedro ov ov rix-dembu ä=xori.

« Seforah portait un seau d'eau. (...) L'eau coulait par terre. » (UZT.085-87)

Le focalisateur progressif-constatif *ede-*

On vient de voir que le nouveau présent du tat a assez rarement un sens concomitant en judéo-tat. Cette valeur est dans ce dialecte assumée par une construction encore plus récente, analytique, au moyen d'un « focalisateur », de forme *ede(y)* Ceci est

« conforme à la « loi » diachronique : apparition, dans l'inaccompli (= imperfectif) et dans l'accompli de nouvelles formes concomitantes qui repoussent les anciennes vers des valeurs modales. » (Lazard ???)

Le focalisateur peut s'employer de deux façons : soit c'est le verbe qui porte les marques de personne, et le focalisateur est invariable, soit c'est le focalisateur qui porte les marques de personne, et c'est le verbe qui est à la forme invariable du participe. Les deux emplois sont observables dans l'exemple suivant :

[tü edeye di-re] [me edeye zimi koş-den-üm]!

« Tu vois bien que je suis en train de labourer ! » (HZ.018)

Morphologie

Le focalisateur est tantôt fléchi en personne en accord avec le verbe, tantôt non, et le verbe qui l'accompagne peut lui aussi être fléchi au présent ou être à la forme non conjuguée (participe). Cette absence de règle qui ressort de l'examen des textes est sans doute dû à plusieurs usages (dialectaux) qui se sont fondus dans le parler commun et syncrétique de Derbent.

Présent

En tout cas, les formes que peut prendre le focalisateur au présent sont les suivantes :

<i>edem</i>
<i>edey</i>
<i>edey(e)</i>
<i>edeym</i>
<i>edeyt</i>
<i>edet(e)</i>

Quant le verbe reste conjugué, au présent, le focalisateur sert seulement à préciser que l'aspect est progressif :

Tü te imohoy zen=me bi-r-i, imohoy me tü=re edeye rāho do-ren-üm, şen-den-üm, ez xüşde rä ʔl sox-den-üm...

« Tu as jusqu'ici été ma femme, maintenant je te délivre, je te renvoie, je te répudie. » [formule légale] (ShD-59.072)

zen=tü=re edeye vo-gord-un-den-üm e=tü.

« Je te rends ta femme. » (SA&P.131)

edeye tü=re xur-den-üm.

« Je suis en train de te manger. » (R&T.070)

me eri en=u ruz=me edeye giris-den-üm şeri ^{fi}t=me e=des xug ofdo-ri gufdi-re.

« Si je pleure, c'est sur ce sort, que mon affaire ait dû être décidée par un cochon. » (R&C.042)

tü e=me bovor sox me yoqin edeye ez düli gufdi-ren-üm.

« Crois-moi, je te le dis du fond du cœur. » (R&T.013)

zen-ho me=re me ez kor omo-reng edete qujoq ze-ren-üt ä=xune de-ber-de.

« [Pourquoi me faire du souci ?] vu que mes femmes m'embrassent quand je rentre du travail, et qu'elles me font entrer dans la maison. » (SA&P.112)

Exemples avec le verbe non conjugué :

edem gürg=e ters-un-de.

« Je fais peur au loup! » (UZT.166)

e=me edey kumek-i sox-de.

« Il est en train de m'aider. » (UZT.180)

dedey edey partal şuş-de.

« Maman lave les habits. » (UZT.030)

devrüş sebâh edeye hiş-de raf-de e=de şeher=ige ulke=yge.

« Le derviche est sur le point de partir demain dans un autre pays. » (C&SA.114)

Passé

edembi-r-üm
edembi-r-i
e-dembu
edembi-r-im
edembi-r-it
edembi-r-üt

Au passé, le focalisateur est toujours fléchi et suivi d'un participe.

On a soit une valeur d'insistance :

u edembu çenqâde=ş me pul xos-d-um do-re me=re, qârez me i sur=a do-r-um gufdi-re.

« Il insistait pour me donner autant d'argent que je voudrais, pourvu que je garde bien ce secret. » (ShD-61.327)

kuk edembu neki ruz-ho=re sä ^{fi}t-ho=re şumor-de.

« Le garçon comptait non pas les jours, mais les heures. » (D.075)

ou simplement l'aspect progressif, ou la concomitance :

kuk nüş-debu edembu tar ze-re.

« Le garçon était assis en train de jouer du saz. » (R&T.031)

râhgiror-ho her-ki ye gof edembir-üt gufdi-re e=peso=y en=u tuf şen-de e=lo=y piyon

« Tous les passants l'injuriaient en crachant dans sa direction. » (QCP.37)

me e=u-ho deniş-i-re ez yelo edembir-üm şor-i sox-de, ez yelo=yge ez çum=me edembu ^{fi}rs rix-de.

« En les regardant, d'un côté je me réjouissais, et d'un autre côté, mes larmes coulaient. » (ShD-61.202)

Pour souligner encore plus le sens progressif, on peut utiliser le gérondif redoublé du verbe 'venir' :

xosiyet-ho=y zen Şimi derbend-i omo-re-omo-re edembu zobu bi-re.

« Le caractère de la femme de Shimi de Derbend devenait de plus en plus mauvais. » (ShD-10.002)

Origine

L'histoire du focalisateur *ede(y)* est très incertaine, mais il semble que la clef s'en trouve dans une forme alternative citée entre parenthèses dans la 'grammaire' d'Anissimov (1932) :

eri toze (nüg-e) ^{fi}lm lingvistik edey (edere) bine no-ren-üt taraf-dor-ho=y marksizm.

« C'est par les partisans du marxisme que sont posés les fondements de la linguistique moderne (nouvelle). » (GZT.11)

Cette phrase, au-delà de son absurdité de contenu, a un double intérêt formel. D'abord elle montre clairement que la fonction du mot souligné est de focaliser ce qui précède, ce qui justifie notre choix terminologique ; ensuite, en donnant *edere* comme forme possible, elle nous met peut-être sur la voie de son étymologie. En effet, *edere* ne peut pas ne pas faire penser à la tournure progressive du persan moderne, à auxiliaire 'avoir' : *dârad mi=konad* « Il est en train de faire ». Mais le verbe persan *dâştan* 'avoir' n'a plus dans son correspondant judéo-tat *doşde* que le sens de 'garder'. Ce qui demeure, c'est en revanche une copule existentielle *deri* 'il y a (dans)' qui s'oppose à *veri* 'il y a (sur)'. Il semble que le persan *dârad* survive dans la forme tat *deri*, mais que celle-ci a été réinterprétée comme dérivée du préverbe *de(r)-* 'dans', lui-même rapproché de *der* 'porte'. Quant à l'élément initial /e/ il fait penser au clitique de datif si l'on part du nom 'porte' d'où un croisement sémantique entre construction clivée « il y a... (qui) » ou encore à un croisement supplémentaire avec la forme verbale azérie *edirəm* 'je fais' et à une construction à prédicat focalisé de type anglais « I do make it ». La question reste ouverte.

11-COPULES ET PREDICATS NON VERBAUX

Les prédicats non verbaux utilisent une copule, ou le verbe ‘être’. On ne trouve d’énoncés non verbaux sans copule que dans des exclamations, souvent avec un redoublement de l’élément asserté :

oşgor oşgor !
« C’est évident! » (UZT.203)

Les prédicats de type météorologique ont une valence zéro, avec la copule précédée d’un adjectif :

e=buru xinik=i.
« Dehors il fait froid. » (T&C.084)
d’un nom :

kulok=i.
« Il y a du vent » (Biorrho-I070)

säxde suzov=i.
« Il gèle fort. » (UZT.041)

LA COPULE DE PREDICATION NOMINALE ET ADJECTIVALE

Formation

La copule correspond aux désinences verbales du présent, avec deux variantes, dont la répartition n’est pas totalement claire, l’une avec un –n- intercalé, l’autre sans :

-(n)üm
-(n)i
-(n)i
-(n)im
-(n)it
-(n)üt

Les critères de choix entre les deux variantes sont phonétiques et étymologiques. Elle s’emploie pour identifier avec un nom, qualifier avec un adjectif, situer avec un adverbe ou un circonstant.

les formes sans /n/

se rencontrent après consonne:

şehar ombar zurbo-ye şehar=i.
« La ville est une très belle ville. » (R.022)

exi u-ho yeki düzd=i yeki=ge oşnegir=i.
« Car enfin elles sont l’une voleuse, l’autre adultère. » (SA&P.116)

muy-ho e=jige=y partal=üt eri en=u.
« Ses cheveux lui servaient de vêtements. » (A.35)

gusbend-ho e=gele=yut.
« Les moutons sont dans la bergerie. (UZT.082

ǣlbüs=i ? sadan=i?
« Tu es un diable ? un démon? » (P&F075)

me Rustom kuk zol=um.
« Je suis Rustam, fils de Zal. » (R.217)

i çü şehar=i ?
« Quelle est cette ville? » (R.096)

yemiş bul=i.
« Il y a beaucoup de fruits. (UZT.054)

ye keçel=i ye yetim=i.
« C’est un teigneux, un orphelin. » (T&C.054)

xâr lâqâr=i, ye pUSD ye ostqu=ni, pir=i, keçel=i.
« (mon) âne est maigre, n’a que la peau et les os, il est vieux et pelé. » (ShD-64.019)

me zen nisdüm, me merd=üm!
« Je ne suis pas une femme, je suis un homme. » (ShD-64.063)

On a aussi les formes sans /n/ après le suffixe de pluriel –ho et certains mots dont une consonne finale /h/ a disparu comme *eje* ‘où’, *ezje* ‘d’où’:

ezje=i tü ez ki-ho=i ? – me ez xori ejem=üm ez zol-ho=üm.
« D’où es-tu, de quelle lignée? – Je suis de terre étrangère, de la lignée de Zal. » (R.437-40)

me injige=üm.
« Je suis ici! » (T.228)

bisd-sala=üm.
« J’ai vingt ans. »

xudo kele=i.

« Dieu est grand »

u hele çükle=i.

« Il est encore petit. » (M&M.026)

qopu-ho=y en dervoze-ho=y şeher roho=i.

« Les portes des palais de la ville sont ouvertes. » (R.020)

süfre qātmāqāriş=i qājqu=ş kunboloqovo=i.

« La nappe est en désordre et le pot est renversé. » (R&T.043)

e=puşo=y yu ye ĩlemet-e qārebeç=i.

« Devant elle se trouve une noix merveilleuse. »

Formes avec /n/

Les formes avec *-n-* ont une double origine, étymologique d'une part, analogique d'autre part. Les adjectifs et noms persans terminés en *-n* perdent ce phonème en finale, mais le retrouvent devant la copule :

buz-ho=y en heme ux-ho xuni=ni

« Les pointes de toutes les flèches sont ensanglantées. » (R.066) (pers. *xunin*)

yu e=puşo=y en qāsobtku=ni.

« Il est devant une boucherie. » (ATK.009) (pers. *dukkān*)

me eri yetim kumek=üm eri xunriz dūşme=nüm

« Je suis l'allié de l'orphelin, l'ennemi de l'assassin. » (R.051) (pers. *duşman*)

i=nüm < in=üm.

« C'est moi! » (T.227)

L'emploi après voyelle de la copule avec /n/ sans raison étymologique s'explique par un phénomène d'analogie avec la formation du présent, originellement suffixée en *-den* :

me pineçi=nüm.

« Je suis cordonnier. »

tü ki=ni ?

« Qui es-tu? » (CD.016)

me dusd en biror=tü=nüm.

« Je suis un ami de ton frère. » (R.215)

çü odomi=niţ işmu ?

« Quelle sorte de gens êtes-vous? » (R.233)

jendek domor ä=xori=ni.

« Le corps du gendre est par terre. » (R.339)

imu razi=nim ez işmu=ş ez ĩlom=iş.

« Nous sommes contents de vous, et du monde. » (R.522)

kosib-ho=ş ĩşir-ho=ş hemme=ş juhur-ho=y yeki=nim.

« Pauvres et riches, nous sommes tous des Juifs. » (MDF2.100)

e=kolxoz jä ĩmi-ye xori=ni.

« Le kolkhoze a des terres collectives= Les terres du kolkhoze sont collectives. » (UZT.061)

Formes négatives de la copule

Au négatif, on n'emploie que la forme *nisdi*, faite sur la copule existentielle emphatique:

nä^ç me jingir nisd-üm.

« non, je ne suis pas fou. » (MDF2.143)

me né jin=iş nisdüm né 'ālbüs=iş nisdüm né sadan=iş i-jire i-jire odomi=nüm.

« Je ne suis ni un djinn, ni un diable, ni un démon, je suis un être humain ordinaire. » (P&F078)

eri=me beşqā nisd-i.

« cela m'est égal. »

u en=me yek=iş nisd-i u me=re qārdxund=i.

« Il ne m'est rien, il est mon débiteur. » (TCBD.033)

yesiyovçi vedi=ni xār-e odomi nisd-i.

« Le meunier, ce me semble, n'est pas un idiot. » (M&M.018)

duz=i me biror=tü nisd-üm.

« C'est vrai, je ne suis pas ton frère. » (R.272)

On trouve aussi la forme *nise* + participe :

tā ĩdi sox-de gerek nise bi-re.

« Il ne faut pas se presser. » (MDF2.059)

SUPPLETION DE LA COPULE PAR LE VERBE 'ETRE'

La copule est défective, et supplée les TAM autres que le présent de l'indicatif par des formes du verbe *bi-re* 'être / devenir' :

bi-re sal=yu 1819 sal=i.

« Son année de naissance est 1819. » (GZT.)

- Ce verbe est irrégulier :
- il y a deux formes simples du verbe ‘être’ au passé, l’une *b-* est purement stative, l’autre *bisd-* est dynamique, pour le sens ‘devenir’⁹ ;
 - il y a aussi deux radicaux aux modes du virtuel, *b-* et *boş*.

Temps du factuel

Parfait

Parfait
<i>bi-rem</i>
<i>bi-rey</i>
<i>bi-r(e)i</i>
<i>bi-reym</i>
<i>bi-reyt</i>
<i>bi-ret</i>

On trouve aussi bien le sens éloigné :

çü=ş bisdo=ge=ş exi u zen-xüsür=tü bi-ri!
« Enfin, c’était tout de même ta belle-mère! » (ShD-2.016)
que résultatif :

şev-ho kutâh bi-ret
« Les nuits sont (devenues plus) courtes. » (UZT.053)

me e=ye duxder oşuq bi-rem
« Je suis tombé amoureux d’une fille. » (P&F081)

ey merd tü jingir bi-rey?
« Eh, l’homme, tu es devenu fou! »

bi-ri=ho bi-ri.
« Ce qui est passé est passé. »

me xâyli sal-ho ä=qulluq=tü bi-rem e=tü dürüsd bovorin bi-rem
« Je suis à son service depuis bien des années, j’ai été honnête et fidèle » (TCBD.045)

plus-que-parfait

A ce temps le verbe *bi-re* ne se trouve qu’avec des prédicats composés d’événement dont on situe le résultat dans le passé :

Plus-que-parfait

⁹ Ce radical semble fait par croisement avec la racine de persan *istâdan* ‘être, se tenir debout’.

<i>bi-rebir-üm</i>
<i>bi-rebir-i</i>
<i>bi-rebu</i>
<i>bi-rebir-im</i>
<i>bi-rebir-it</i>
<i>bi-rebir-üt</i>

odomihö e=fähle=bazar-i kura bi-rebir-üt.
« Les hommes s’étaient rassemblés au bazar. » (SHD-62.006)

unegüre me hozur bi-rebir-üm e=i-jire pürs-üş eri johob do-re.
« C’est pourquoi j’étais préparé à répondre à une telle question. » (SHD-65.031)

yebo keçi sürg ze-rebu ez me. me e=guj=evoz xilos bi-rebir-üm.
« Un jour une chèvre m’a donné un coup de corne. J’ai été sauvé de justesse. » (UZT.074)

Présent

Présent
<i>bi-ren-üm</i>
<i>bi-ren-i</i>
<i>bi-reni</i>
<i>bi-ren-im</i>
<i>bi-ren-it</i>
<i>bi-ren-üt</i>

Le présent du verbe ‘être’ a un sens habituel :

me=ş heçi bi-ren-üm piyon bi-renge
«Moi aussi je suis comme cela quand je suis saoul. » (QCP.39)

qähri eri=çü bi-ren-üm me!
« Pourquoi me mettrais-je en colère? » (ShD-26.031)

Aoriste

L’aoriste du verbe *bi-re* au sens de ‘devenir’ est une forme nouvelle, qui semble avoir été refaite sur le verbe persan *istâdan* ‘se tenir / se mettre debout’ (ce verbe n’est pas attesté autrement en judéo-tat) et par croisement avec la racine de *bi-re* :

Aoriste
<i>bisdo-r-um</i>

<i>bisdo-r-i</i>
<i>bisdo</i>
<i>bisdo-r-im</i>
<i>bisdo-r-it</i>
<i>bisdo-r-ut</i>

imuhoy me bi-r-üm sizdehsale

« J'avais alors treize ans. » (UZT.229)

äxir=iş xilos bisdo-r-um ez des en=i bede zen

« Je suis enfin débarrassé de cette méchante femme! » (MF.023)

peşmu bisdo-r-i.

« Tu as eu un regret. » (ChR.071)

Saro bu hofdsale.

« Sarah avait sept ans. » (UZT.146)

zovolun ne-çoq bisdo birden peri.

« Zébulon est tombé malade avant-hier. » (UZT.080)

vedro suk bisdo.

« Le seau est devenu léger. » (UZT.088)

serson=e xuno bisdo.

« Il devint comme fou. » (D.085)

heme sokit bisdo-r-üt.

« Tous se turent. » (UZT.202)

i-ho härmäh bisdo-r-üt.

« Ils devinrent amis. » (LLR.010)

Comme avec les autres verbes, il y a des emplois 'aoristiques' :

xub bisdo-r-im härmäh !

« Bien, nous sommes amis ! » (LP.018)

tü eri=mu lap beşqä xub-e jire vedi bisdo-r-i !

« Tu me sembles de très belle apparence! » (B&M.170)

ou avec un sens virtuel en subordination :

e=herjoy bisdo

« Où que ce soit »

imparfait

L'imparfait continue le passé du persan *budan* :

Imparfait
<i>bi-r-üm</i>

<i>bi-r-i</i>
<i>bu</i>
<i>bi-r-im</i>
<i>bi-r-it</i>
<i>bi-r-üt</i>

Le sens de l'imparfait est toujours conjonctuel (jamais habituel) :

nisim e=klub bu di şohongum.

« Nisim est resté tard au club. » (UZT.079)

vedro sula bu

« Le seau était percé. » (UZT.086)

unjo bu ombor luqond.

« C'était très profond. » (UZT.069)

emploi optatif de l'imparfait

La forme *bu* se rencontre avec une valeur de subjonctif en subordination :

Miller=e vois-dembu şinox bu e=zuhun tati=revoz künd-te.

« Miller voulait connaître la langue tat de plus près. » (GZT.15)

ou plus souvent d'optatif :

şev xoş bu!

« Bonne nuit ! »

ruz=tü ä=xäyr bu hovir !

« Bonjour, camarade! » (UZT.193)

sebäh=işmu ä=xäyr bu, mi ĩd=işmu omborek bu,

« Bonjour à vous, et bonne fête! » (ShD-39.017)

qärevoş ye däqdäqä=ş ez zen jeyle ne=bu.

« ... que la servante ne s'éloigne pas une seule minute de la femme. » (SA&P.090)

duxder ruz ä=xäyr bu mi=d-ü keke merd=e

« La fille salue le vieillard. » (P&F117)

Cette valeur peut être renforcée par le clitique proprement optatif =*gu* :

iqrol imu=ş bu=gu i-jire.

« Que notre accord soit ainsi ... » (R&C.027)

Il est vraisemblable qu'ont été confondues deux formes du persan, celle du passé *bûd* et celle de subjonctif archaïque *buvad* (à côté de *bâşad*).

eventuel passé

L'éventuel passé est fait sur le radical de l'aoriste, sauf à la « ème personne pour exprimer l'habituel.

éventuel passé
<i>mi=bisdo-r-um</i>
<i>mi=bisdo-r-i</i>
<i>mi=bisdo / mi=bu</i>
<i>mi=bisdo-r-im</i>
<i>mi=bisdo-r-it</i>
<i>mi=bisdo-r-ut</i>

Il peut s'employer avec une valeur d'habituel :

e=ses mä'ni xunde-i en=u e=pušo=y penjere=yu kura mi=bisdo-r-üt jovon-ho.
« Au son de ses chansons les jeunes se rassemblaient devant sa fenêtre. »

mais il est plus fréquent pour exprimer irréel, en subordination :

En revanche la forme *mi=bu* ne sert qu'à exprimer l'habituel du passé ou un récit

Temps du virtuel**eventuel**

EVENTUEL	NEGATIF
<i>mi=boş-um</i>	<i>ni=boş-um</i>
<i>mi=boş-i</i>	<i>ni=boş-i</i>
<i>mi=boş-u /</i> <i>mi=bu</i>	<i>ni=boş-u /</i> <i>ni=bu</i>
<i>mi=boş-im</i>	<i>ni=boş-im</i>
<i>mi=boş-it</i>	<i>ni=boş-it</i>
<i>mi=boş-ut</i>	<i>ni=boş-ut</i>

L'éventuel de *bi-re* a généralement une valeur descriptive :

u lap qähr-i 'os-i mi=bu ez zen xüşde.

« Il est très en colère après sa femme. » (TK.038)

ou de présent de narration :

gene mu=rav pâhni mi=bu e=jige=y xüşde ä=qād sunduq

« Elle retourne se cacher à sa place dans la malle. » (P&F059)

i-ho biror mi=boş-ut «

« Ceux-ci deviennent amis. » (R&T.017)

Mais on le trouve aussi pour exprimer une idée improbable ::

mürde odomi ez pix=tü xäber mi=bu.

« Tes ronflements réveilleraient un mort! » (ShD-35.041)

Subjonctif

SUBJONCTIF	
<i>boş-um</i>	<i>ne=boş-um</i>
<i>boş-i</i>	<i>ne=boş-i</i>
<i>bu < vpers. buvad</i>	<i>ne=boş-u ??? / ne=bu</i>
<i>boş-im</i>	<i>ne=boş-im</i>
<i>boş-it</i>	<i>ne=boş-it</i>
<i>boş-ut</i>	<i>ne=boş-ut</i>

Impératif, prohibitif et optatif

IMPERATIF & OPTATIF	
<i>boş-um</i>	<i>me=boş-um ???</i>
<i>boş / boş-i</i>	<i>me=boş / me=boş-i</i>
<i>boş=gu / boş-i</i>	<i>me=boş=gu / me=boş-i</i>
<i>boş-im</i>	<i>me=boş-im ???</i>
<i>boş-it</i>	<i>me=boş-it</i>
<i>boş-ut=gu</i>	<i>me=boş-ut=gu</i>

çütam moqbul ne=boş-um me?

« Comment ne serais-je pas triste ? » (ShD-7.011)

ez imburuz=evoz tü boş çovuş=me

« A partir d'aujourd'hui, sois mon capitaine ! »

ez bed-e zuhun dur boş!

« Tiens-toi loin des médisants. » (UZT.237)

me=boş kohil !

« Ne sois pas paresseux! » (UZT.208)

metel-ho=re ezver xute boş-it !

« Apprenez les proverbes par coeur! » (ZT. 183)

ombar soq boş-i, ranjber
« Longue vie à toi, paysan! » (SA&P.130)

AUTRES VERBES ATTRIBUTIFS

kor geşd eri=tü ne=buge sebâh kor-süz mi=mun-i.
« Cherche-toi un travail, sinon demain tu resteras sans travail. »

EXISTENCE ET LOCALISATION

La copule existentielle ou emphatique et les copules spatiales sont des verbes présentatifs, employées surtout au sens de « il y a ». Quelle sont leurs fonctions respectives ?

Le tat fait partie comme l’azéri des langues qui lexicalisent la distinction
« entre une expression existentielle et/ou locative rhématisant le sujet et une autre rhématisant le locatif se trouve dans les langues VSO aussi bien que dans les langues SVO et SOV. (Bossong, 1980)

Ainsi en azéri on oppose

adam ev-də-dir
homme maison-dans-est
« L’homme est chez lui »

ev-də bir adam var
maison-dans un homme il_y_a
« Dans la maison il y a un homme »

Copules spatiales

Par opposition avec la copule intensive *hisdi* qui sert à focaliser le circonstant locatif en fin d’énoncé, les copules spatiales s’emploient pour focaliser le sujet. Les deux copules *deri* ‘être dans’ et *veri* ‘être sur’, très courantes pour exprimer l’existence se sont développées au contact de langues caucasiques, mais sur les propres ressources du persan.

Formes

Les copules spatiales ont une origine assez étonnante. *deri* est manifestement une ancienne forme (atone, d’où le vocalisme /e/) de 3^{ème} personne de présent du verbe *doşde* ‘garder’, et remonte à l’époque où, comme encore en persan (*dârad*), le verbe signifiait plus généralement ‘avoir’, avant

que les prédicats d’appartenance soient remodelés sur la structure de l’azéri et des autres langues du Daghestan, qui n’ont pas de verbe ‘avoir’.

La forme a ensuite été réinterprétée comme présentant un préverbe initial *der* ‘dans’, à l’instar des copules spatiales des langues lezgiques (cf. Authier 2009, p. 118, ou Haspelmath, 1994, p.), au moment du bilinguisme avec celles-ci. En effet le tat présente une autre copule *ver-i* ‘être sur’ qui n’a pas d’étymologie en persan, mais est fabriquée sur le modèle de *der-i* à partir de l’autre préverbe *ver-* ‘sur’ (cf. persan *bar*)

Ensuite, une conjugaison personnelle s’est constituée pour ces deux copules, à l’instar des copules existentielles azéries (*var-im*, négatif *yox-um*) qui sont conjuguées :

‘être dans’	‘être sur’
<i>der-üm</i>	<i>ver-üm</i>
<i>der-i</i>	<i>ver-i</i>
<i>der-im</i>	<i>ver-im</i>
<i>der-it</i>	<i>ver-it</i>
<i>der-üt</i>	<i>ver-üt</i>

Sens existentiel des copules spatiales

ombar=iş nisdi=ge=ş, ommo der-üt.
« Même s’il n’y en a pas beaucoup, il y en a. » (A.72)

hâjotxone-ho ne=de-bi-r-üt.
« Il n’y avait pas de toilettes. » (A.45)

Participes de copules spatiales

Les copules spatiales ont des formes participiales épithètes spéciales qui prennent le suffixe ajectival –ye :

oqu deri-ye nun
poison be_in.3-ATTR bread
« du pain empoisonné » (ZT.136)

düm ver-i-ye ‘âlbüs-ho
« des diables à queue » (A.82)

Différence entre copule intensive et copules spatiales

her kilit=e hisd oçor, u sox-de sur=e oşgor.

« Toute serrure a sa clef, et celle-ci révèle le secret. » (ZT.4)

En subordination les prédicats non verbaux emploient la forme longue de la copule :

te me ne u soq hisd-im=ho e=ru=y en=i ʕilom,

« Tant que nous sommes vivants en ce monde... » (ShD-61.341)

eri heme [i ʕäre hisdi=ho] biror-ho şirin=e çoy de-ki !

« Verse un bon thé pour tous les frères qui sont ici ! »

me kosib hisd-üm=ge=ş, me şov ʔ=y=me=re e=pul=evoz nise furux-den-üm.

« J'ai beau être pauvre, je ne vends pas ma parole donnée. » (ShD-61.329)

çütam sümürq padşoh en heme parande-ho hisdi=ge, tü=ş heçu padşoh en şohir-ho=y=mu=ni.

« De même que le Simorg est le roi de tous les oiseaux, tu es celui de nos poètes. » (ShD-41.050)

Focalisation

La forme emphatique et tonique de copule positive fonctionne avec un sujet qui garde ses propriétés de topique, et sert généralement à focaliser une localisation :

ou le prédicat :

inqäde raç-e sib hisd-i !

« Tellement c'est une belle pomme ! » (D.009)

mi=vin-ü yu e=puşo=y en qäsobtukun-i ä=xori ye se kepik pul=iş hisd-i!

« Il voit [en rêve] qu'il est devant une boucherie et qu'il y a par terre trois kopecks ! »

grammatik hisdi ʕilm xunde ve nüvüs-de dan-üşde-i.

« La grammaire, c'est la science de savoir lire et écrire. » (GZT.12)

u odomi-ho=yge=ş hisdi, komi-ho=ki usol-e mud-ho, usol-e ʕädot-ho vede-şen-det=ho !

« Ce sont les autres aussi, qui ont répandu de mauvaises habitudes et pratiques. » (SHD-8.079)

soit en début d'énoncé, avec le sens existentiel :

rasd=i, hisdi u-jire odomi-ho komi-ho=ki nomus xüşde=re vir sox-det.

« C'est vrai, il y a des gens qui malmènent leur honneur. » (SHD-58.022)

Au contraire, dans les phrases à copule existentielle locative,

« le sujet est plus souvent rhématique que non et le verbe ne peut être que thématique. Il sert, à présenter le sujet rhématisé. »

Pragmatique

Les copules spatiales sont des verbes présentatifs, employées surtout au sens de « il y a ». Quelle est leur fonction par rapport à la copule intensive, dont on vient de voir la valeur existentielle ? Dans les phrases existentielles locatives,

« le sujet est plus souvent rhématique que non et le verbe ne peut être que thématique. Il sert, à présenter le sujet rhématisé. » (Bossong, 1980)

En d'autres termes, par opposition avec la copule intensive *hisdi* qui sert à focaliser le circonstant locatif en fin d'énoncé, les copules spatiales s'emploient pour focaliser le sujet

La distinction, lexicalisée ou non, entre une expression existentielle et/ou locative rhématisant le sujet et une autre rhématisant le locatif se trouve dans les langues VSO aussi bien que dans les langues SVO et SOV:

adam evdä (-dir)

evdä bir adam var

Ces prédicats sont toujours accompagnés d'une localisation au cas locatif :

e=i deryoh ye kele jä ʔder-i.

« Dans cette mer il y a un grand poisson. » (T.129)

ä=xüşde ne=der-üm ?

« N'aurais-je pas toute ma tête ? »

deri mi hiç ye mä ʔho e=i gof-ho=y en=u?

« Y a-t-il un quelconque sens à ses paroles? » (M&M.015)

mi=dan-it mi işmu i e=zofru ver-üt=ho gof-ho=re nüvüs-de qälet-i-süz

« Savez-vous écrire sans faute les mots ci-dessous? » (UZT.143)

L'autre copule, à élément initial *ve-* 'sur', a pu bénéficier de la ressemblance avec l'azéri *var* 'il y a' ; elle est particulièrement fréquente dans des prédicats possessifs, où le possesseur, au datif, est topique :

şoh Abbas toj sürxi e=ser ver=i.

« Shah Abbas a sur la tête une couronne d'or. » (C&SA.071)

ä=quq en lap zeveri lüge=y dor ye sib veri edeye tov-tov do-re.

« Sur la plus haute branche de l'arbre, il y a une pomme, qui brille. (D.007)

i=re ruşbiq ver=i.

« Celui-ci à de la barbe et de la moustache. » (R.507)

ä=xomot texpir ne=ve-ri.

« Khomot n'est pas coupable. » (HZ.078)

Les autres TAM emploient des formes où apparaît le verbe ‘être’ après ce
« préverbe »

e=pušo=y en=u-ho ye nükere de-bu.
« Devant eux il y avait une rivière. » (SA&P.025)

e=mähäle=y en=i merd ye çend biye zen-ho de-bu.
« Dans le quartier de cet homme il y avait plusieurs veuves. » (P&F006)

Gemriil e=zen padşoh-ovoz e=şirin-e sühbet de-bu.
« Gabriel et la femme du roi étaient en amoureuse conversation. » (TK.029)

u=ş e=natsionalniy komitet de-bir-i.
« Lui aussi était au comité national. » (MDF2.078)

Si la localisation a un possesseur animé, le sens peut être celui d’un prédicat
possessif (mais ceux-ci ont une autre valence) :

e=vini en=i hejdoho-jä ʕguşvor de-bu
« Ce poisson-dragon avait un anneau dans le nez. » (T.141)

12-ACTANCE ET ORGANISATION DISCURSIVE

CONSTRUCTIONS NON PROTOTYPIQUEMENT TRANSITIVES

Les prédicats intransitifs du tat on toujours un actant au nominatif, quel que
soit son rôle sémantique, et qu’il s’agisse d’un verbe simple ou composé.
On peut distinguer plusieurs types

La prédication possessive

Le judéo-tat n’utilise qu’au sens fort de ‘garder’ le verbe *doşde*
correspondant au *dâştan* ‘avoir’ du persan :

me=re ez qāfes-ho=y sürxi doş-den-üt.
« Ils me gardent dans des cages en or. » (R&C.013)

ye tüme=re u e=ser en=u xārj-i sox-de yu kele bi-rengē kuk=yu doru gufdi-re
yu=re çütam yu heisä ʔit pir-e bebe=şu=re doş-deni=ge
« Il dépense un toman pour lui, afin que quand il sera vieux, son fils l’entretienne de la
même façon qu’il entretient son père actuellement. » (M&M.027)

Pour exprimer les prédicats d’appartenance, on utilise des constructions à
copule ou à verbe ‘être’ calquées sur les langues qui l’entourent, turciques ou
caucasiennes de l’Est, qui n’ont pas de verbe ‘avoir’ transitif. Le possédé est au
nominatif et le possesseur est au datif.

Au présent on utilise la copule courte :

yesiyovçi=re kuk=i.
« Le meunier a un fils. » (M&M.025)

me=re se kuk=i
« J’ai trois fils. » (ShD-36.003)

yesiyovçi=re bebe=i.
« Le meunier a un père » (M&M.022)

dusd=e=re num=i Avşalum.
« Mon ami s’appelle Absalon. »

sauf en cas de contraste, de focalisation du prédicat, et au négatif

eri xisi-re me=re hem jige hem=ige hälov-boluş=me hisd-i.
« J’ai un endroit pour dormir, j’ai tout ce qu’il faut pour faire mon lit. » (MDF2.034)

u=re ez kuk bāqāy ye duxder=iş hisd-i.

« Il a aussi une fille à part son fils. » (M&M.028)

zole pehlivu-ho=yu hisdi ommo Rustom=e xuno hinor-lü-ho nâ^f

« Zâl a des preux, mais pas aussi vaillants que Rustam. » (???)

imu=re heysä üt xurde=imu=ş hisdi vo-kurde=imu=ş

« Nous avons aussi bien à manger qu'à nous vêtir. » (C&SA.133)

me=re eri raf-de jige nisd-i.

« Je n'ai pas d'endroit où aller. » (T&C.034)

Les TAM autres que le présent indicatif utilisent le verbe 'être' :

i tojir=e ye tek-e kuk bu ; *u=re se jire seni üt bu*

« Ce marchand avait un seul fils, lequel avait trois sortes d'occupation. » (QCP.02-3)

çenqāde pul bi-reni tü=re ez yesiyov=tü ?

« Combien d'argent te rapporte ton moulin? » (M&M.006)

ā=qād en=i çend sal duxder=e mi=bu dü kuk

« Dans l'espace de ces deux années, la fille eut deux fils. » (P&F088)

diye çore=y ranjber=e ne=bisdo.

« Il ne resta pas d'autre solution au paysan. » (SA&P.041)

pesde ārūs=e=ş, xuş-hälol yu, çum me=raso, çend ye gomiş işdoh bu.

« De plus sa jeune épouse – grand bien lui fasse, en dépis des envieux – avait autant d'appétit qu'une buflonne. » (ShD-28.007)

Constructions à partie du corps ou affect sujets

me=re xov-süz-i ve-gir-di.

« Je suis insomniaque. »

poy en=u lap dord do.

« Son pied lui faisait très mal. »

ez ōv zehle=y=me raf-de.

« Je déteste l'eau. » (QPM.017)

en tü hiç ā=xāper=tü=ş nisdil..

« Toi, tu ne t'en rends même pas compte! » (ShD-25.019)

Ces constructions sont proches pour le sens de celles où le possesseur est 'externe', au datif :

siro-i=re ez gisne xāber ni=bu.

« Le rassasié n'a cure de l'affamé. » (C&SA.124)

Verbes composés intransitifs

Beaucoup de prédicats verbaux sont exprimés par une périphrase impliquant ce 'verbe support' et un adjectif, ou un nom. Ces locutions verbales sont très souvent sans rapport avec celles qui existent en persan, et sont beaucoup moins nombreuses. Les auxiliaires *sox-de* 'faire' et *bi-re* 'devenir' sont les plus courants.

Verbes composés intransitifs < nom + verbe transitif

monoactanciels

hāroy-xüşül mi=sox-d.

« Elle criait à casser les oreilles. »

ox 'soupir'

>

ox keşi-re 'soupirer'

me diye tob ne=do-r-um giris-d-üm.

« A bout de patience, je me suis mis à pleurer. » (R.148)

xun=yu lap düş ze eri en=u

« son sang se mit à bouillonner très fort. » (P&F178)

A objet périphérique

guş doş-de / ve-no-re 'écouter'

imohoy guş dor !

« Maintenant écoute bien. » (MDF2.107)

Ovşolum=iş guş doş-d ixdilol en=u=re.

« Absalon aussi écouta son récit. » (ZT.169)

guş ve-ni imohoy ixdilol=me=re !

« Maintenant écoute mon histoire ! »

hov ken-de 'se précipiter sur, attaquer'

tü e=me e=i sipre ruş e=i malla-yeti=me bovor nise sox-de e=i ārīne=y xār sox-de?

« Tu ne fais pas confiance à moi, à ma barbe blanche, à ma fonction de molla, mais tu fais confiance au braiment d'un âne? » (M&V.013)

zen ombar minet mi=sox-u e=şüver xüşde.

« La femme supplie son mari. » (BS&SA.014)

hov mi=ken-üt mi=rav-t e=ser en=u
« Ils se précipitent sur lui. » (T.032)

Verbes composés intransitifs < nom + bi-re

lov 'lèvre' > *lov bi-re* 'se disperser'
quz 'bosse' > *quz bi-re* 'se pencher'
xäber 'nouvelle' > *xäber bi-re* 'se réveiller'

xälq lov mi=bu ez meydu
« Le peuple se dispersa de la grand-place. » (T.292)

Gemriil quz mi=bu
« Gabriel se penche. » (ATK.011)

Gemriil xäber mi=bu
« Gabriel se réveille. »

tatyana ivanovna häsül omo-ri e=1945-mün sal e=şehar novoçerkask ulke=y Rostov e=kiflet jofokeş.
« Tatyana Ivanovna est née en 1945 dans la ville de Novoçerkask de la province de Rostove, dans une famille de travailleurs. » (V.1.015)

Verbes composés intransitifs à idéophone

Un ensemble de mots présentent des caractéristiques idéophoniques (au sens premier du terme, soit des caractéristiques phonologiques exceptionnelles qui soulignent le caractère expressif de leur signifié) ; ce ne sont pas des bases verbales conjugables, ni des noms pluralisables et déclinables, ni des adjectifs employables comme épithètes et on leur donne donc ici d'après la tradition africaniste (cf. Creissels 2006), le terme d'idéophone.

Les idéophones du judéo-tat se combinent aux verbes *sox-de* 'faire' ou *ze-re* 'frapper' pour donner l'équivalent d'un verbe, avec une construction identique aux constructions à verbe support intransitives. (Rappelons que pour exprimer le présent général, on emploie la forme non conhuguée d'infinitif-participe) :

seg hovhov sox-de.
« Le chien aboie. »

qiloq qärqär ze-re.
« Le corbeau croasse. »

xuruz ü ü ze-re.
« Le coq fait cocorico. »

bä äveçe jivjiv ze-re.
« Le moineau gazouille. » (UZT.7-12)

Verbes composés intransitifs < adjectif + verbe 'être'

Verbes empruntés sous forme de participe en-miş

Les participes azéris, moyennant l'emploi de l'auxiliaire *bi-re* 'être, devenir', il forment des verbes composés intransitifs :
çeşmiş bi-re 's'étonner', *hürşlemiş bi-re* 'se fâcher'

u e=zimi, xir koşde-i=revoz dulanmış bi-rembu.
« Il vivait en cultivant un champ, une rizière. »

aslan atlanmış bisdo.
« Le lion s'élança. »

u-ho hele yek=iş evlenmiş ne=bi-rebir-üt.
« Aucun d'entre eux n'était encore marié. »

gemi e=mol-ho, odomi-ho=y en=u=revoz heme batmış bisdo-rüt.
« Le bateau sombra avec sa cargaison et tout son équipage. » (

zen padşoh=iş suymış bi-re...
« La femme du roi aussi s'étant dévêtue... » (ATK.027) cf. azéri *soymaq*

üşb ez hovo-i uçmış bisdo.
« Le cheval s'envola par les airs. » (R.312) cf. azéri *uçmaq*

eri en=i kor tü injimiş me=boş
« Ne t'inquiète pas pour cela. » cf. azéri *incimək*

Ils peuvent être employés directement comme adjectifs prédicatifs :

zen=yu üil-ho=y yu e=toze partal-ho geymiş=üt.
« Sa femme, ses enfants sont vêtus d'habits neufs. » cf. azéri *geymək*

Mais pour être épithètes, ils doivent prendre un auxiliaire ou la copule comme support de forme participiale :

e=yu tapşürmüş hisdi=ho vezife.
« la tache qui lui est confiée. » (V.13.037) cf. azéri *tapşıрмаq*

Beaucoup plus rare est le cas de verbes russes empruntés sous la forme de l'infinitif qui s'emploient aussi avec *bi-re* (la règle est qu'ils utilisent *sox-de*), sans doute à l'imitation de locutions synonymes (en azéri) où l'élément auxiliaire est adjectival, ou bien parce que ce verbe russe se construisant avec le datif, il ne peut être intégré comme transitif en tat :

xân-dei merd-ho nen en-ho meşet bi-rembir-üt e=vozi artist-ho.
« Les rires des hommes et des femmes gênait le jeu des acteurs. » (A.47)

Verbes composés intransitifs < participe azéri en -miş + verbe ‘faire’

bäxşlemiş sox-it !
« Excusez-moi ! » cf. azéri *baxışlamaq*

Etonnamment, il arrive qu’une racine d’un verbe tat intransitif soit prise pour base d’un tel participe, avec éventuellement un redécoupage :

tülki hiç jümüş ne=sox-d.
« Le renard ne bougea pas du tout. » (QPM.008) cf. tat *jümüs-de* ‘bouger’

Dans ce dernier cas il semble y avoir une nuance aspectuelle plutôt qu’une perte de la flexion synthétique. En effet, sans doute parce que la flexion verbale du tat est très simple et logique, on ne sent pas une régression de la proportion des prédicats verbaux synthétiques, comme cela s’observe dans les langues lezgiques à flexion de genre.

Autres valences bi-actanciennes non transitives

locatif

Certains verbes bi-actanciels de visée comme *deniş-i-re* ‘regarder’, ‘attendre’ ou *rasd omo-re* ‘rencontrer’ ont un seul objet au datif, comme en azéri :

e=tü deniş-i-ri.
« Il t’a attendu. »

deniş e=me!
“Attends-moi. (P&F017)

tij deniş e=bulut.
« Regarde bien les nuages ! » (UZT.206)

raf-d-üt rasd omo-r-üt e=ye xug.
« Il rencontrèrent un cochon. » (R&C.030)

Ablatif : Verbes de contact

Il y a peut de verbes se contruisant avec un complément d’objet à l’ablatif, à part *tersi-re* ‘craindre’ :

tersi-ren-üm me ez gürg.
« J’ai peur du loup. » (UZT.168)

C’est un trait commun des langues du Caucase du Nord (cf. Charachidzé 1982, p. ???) que les verbes de contact s’y construisent de façon différente de

ce qu’on observe généralement en Europe, à savoir de la façon suivante : la partie du corps du patient impliqué par le contact est à un cas spatial de type ablatif, tandis que l’instrument ou la partie du corps de l’agent est au datif. On trouve cette construction en tat :

yebo keçi sürg ze-rebu ez me.
« Un jour une chèvre m’a donné un coup de corne. » (UZT.072)

xuruz ye dunduq mi=zen-ü ez düm en=u..
« Le coq lui donne un coup de bec sur la queue. » (ZT.113)

ye qämçil ze-r-im=ge ez ‘äsb-o=y imu mi=ra-ym mi=ras-im.
« Si nous cravachons nos chevaux, nous sommes bientôt arrivés. » (ZT.137)

mi=gir-üm ez düm jaru
« Je vais attraper le manche du balai. » (ShD-7.028)

Mais une variante de cette construction met l’instrument ou la partie active à l’instrumental :

mi=keş-üt e=dendu=revoz ez düm=yu.
« Ils le tirent par la queue avec les dents. » (R&T.089)

Rection du verbe ‘dire’

Dans le dialecte de Derbent, le destinataire du verbe ‘dire’ est à l’ablatif :

ranjber gufdi-reni ez zen xüşde e=tovun buyruq-i en şoh Abbas
« le paysan parle à sa femme de l’ordre de shah Abbas. » (SA&P.022)

Il s’agit sans doute de la construction du verbe ‘demander’, appliquée à ‘dire’ en considération d’une situation pragmatique semblable :

xos-den-üm ez tü.
« Je te le demande. » (C&SA.167)

On trouve aussi la préposition *eri* ‘pour’ :

duz-i=re guy-um eri=tü.
« Je vais te dire la vérité : » (MDF2.107)

S’il y a déjà un complément direct défini au datif, dépendant du verbe ‘dire’, le destinataire peut aussi être au locatif :

mu=guy-u e=u buyruq-i en şoh Abbas=e
« Il lui dit l’ordre de shah Abbas. » (SA&P.099)

i vekil ne vezir i xäber=e mu=guy-ut e=padşoh.
« Ce ministre et ce vizir disent cette nouvelle au roi. » (P&F061)

Constructions affectives à sujet expérient au datif

La construction ‘inverse’ est une innovation du tat au contact des langues daghestanaises puis du russe. Les prédicats affectifs ont systématiquement cette construction inverse de la construction transitive de base, le sujet expérient étant au datif, tandis que le stimulus est au nominatif. Ces prédicats non prototypiquement transitifs se partagent entre affections physiques et morales, mais ne comprennent pas les verbes de perception, que ce soient

des affections morales :

me=re ez i keçel hâz omo-ri.
« Ce teigneux m’amuse. » (T.091)

tü=re ez ras-de gof-ho=y me hâz nise omo-re.
« Mes vérités ne te plaisent pas. » (MDF2.144)

u=re xoş omo ez güzel-e äqül-ho=y en bülbül.
« Les beaux discours du rossignol lui plurent. » (Ch&R.044)

u=re e=u zen ne üil-ho=y yu ambar yozuq mi=yov.
« Il a grand pitié de cette femme et de ses enfants. » (BS&SA.026)

padşoh=e ez şor-i jige nisdî.
« Le roi ne se sent pas de joie. » (P&F090)

diye u=re bâq gerek nisdî.
« Il n’a plus besoin de la grenouille. » (G&S.011)

ou des affections physiques

xune=re dâq şişi-ri.
« La fuite d’eau dans (le toit) la maison augmente; » (ShD-63.012)

u=re sâxd-e dendunederd gür-debu.
« Il avait très mal aux dents. » (R.418)

*tembel e=şor-i=revoz ten mi=şuş-d, ommo eri partal=e ve-ken-de kohli gür-di
u=re.*
« Le paresseux se serait volontiers lavé, mais il avait la flemme de se déshabiller. » (ZT.92)

Propriétés de sujet et tournure impérative

Comme on vient de voir dans les exemples précédents, l’expérient est généralement en position initiale, mais il peut aussi être postposé au verbe :

tü=re ze-re xâyol=i me=re.
« Mon intention, c’est de t’abattre. » (Ch&R.021)

diye çü bi-ri i xâr kukseg=e?!
« Alors qu’est-ce qui est arrivé à ce satané âne ? » (ShD-64.020)

xov deri me=re.
« J’ai sommeil. » (UZT.171)

L’expérient au datif a pour autre propriété de ‘sujet’ de pouvoir être pivot de coréférence en coordination avec le gérondif séquentiel :

u=re sâxd xov gür-de de-geş-d xisi.
« Ayant très sommeil, elle se coucha et dormit. » (QCP.53)

Le sujet expérient contrôle aussi l’emploi du réfléchi :

her odomi=re ez xoşiyet xüşde hez omo-re.
« Chacun aime son propre caractère. » (A.87)

Quand un expérient est topicalisé en début de phrase, il peut être non marqué et suivi d’un pronom de rappel au datif :

şoh Abbas=iş yu=re=ş ombar xânde gür-d.
« Shah Abbas se mit à rire lui aussi beaucoup. » (C&SA.179)

Cela dit, ces prédicats n’ont pas de forme d’impératif. L’actant au nominatif des prédicats affectifs étant généralement abstrait, il faut tourner par un optatif pour rendre ce sens :

e=me yozuq bi=yov=gu tü=re.
« Aie pitié de moi! » (Ch&R.027)

Certains autres verbes non prototypiquement transitifs comme ‘savoir’ forment leur impératif de la même façon périphrastique, avec leur participe et une forme du verbe ‘être’, comme dans les langues lezgiques ou ce verbe prend un expérient au datif (en tat, *dan-üs-de* a son sujet au nominatif) :

dan-üs-de boş=ki me tü=re eri xurde=y me nise ze-ren-üm.
« Sache ce n’est pas pour ma nourriture que je t’abats. » (Ch&R.030)

Verbes de perception: alignement sur la construction transitive de base

Comme en azéri, et contrairement à la plupart des langues daghestanaises, on construit les verbes de perception et la plupart des verbes de contact comme les verbes transitifs prototypiques (= impliquant une transformation de l’objet):

goboy di-rengê sürx-ho erşefi-ho=re.
« Quand le rabbin voit les pièces d’or et d’argent... » (PE&R.037)

Ceci s’applique au verbe composé *xov di-re* ‘voir en rêve’ :

me şovu fâqir-e bebe=y=mu=re xov di-rem.

« Cette nuit j'ai vu en rêve mon pauvre père. » (BS&SA.035)

C'est également le cas du verbe *vir soxde* 'perdre' :

çütam Şimi şovol=e vir sox-debu=ge

« Comment Shimi perdit son pantalon. »

Les verbes de perception se distinguent donc en tat des verbes affectifs en ce qu'ils adoptent par généralisation la construction transitive majeure, et non, par inversion, celle des prédicats bi-actanciels les moins transitifs prototypiquement (possessifs).

Il n'empêche qu'il y a tat, comme en russe et dans le reste du Caucase, une forte prévalence de l'inversion. Cette prévalence de l'inversion est un trait aréal, indépendant des relations génétiques.

Le cas du tat rappelle celui du géorgien, où ce n'est que la notion de „voir" qui est exprimée directement, mais se rapproche du modèle caucasien avec lequel il est en contact, ainsi

En lezgi « Toutes les notions d'expériences, sans exception, sont formées sur le modèle inversé (...) La dominance de l'inversion est totale; elle a envahi même le domaine des verbes de perception, construits selon le modèle de la généralisation pratiquement partout ailleurs. (Bossong, 1999)

PREDICATS TRANSITIFS ET TOPICALISATION DE L'OBJET

On vient de voir que le tat, comme beaucoup de langues mais contrairement à la plupart des langues ouest-européennes, a diverses constructions prédicatives qui, entre les prédicats uni-actanciels et la construction transitive la plus clairement marquée, occupent des positions intermédiaires sur une échelle de « transitivity généralisée » (Lazard 1999).

Passons maintenant à un domaine où le tat a peu ou pas innové par rapport au persan, à savoir la construction transitive dans ses deux variantes. Le persan oppose comme deux premiers types de proposition transitive, l'un à deux pôles (sujet / prédicat incluant l'objet) , l'autre à trois pôles (sujet / verbe / objet). C'est également le cas en tat, qui perpétue le 'marquage différentiel de l'objet' (Bossong 1991 et 1998) avec le même marqueur (*-(r)e* issu du persan =râ).

Rangement linéaire, emphase conforme et non-conforme

En reprenant la terminologie de Tesnière, le persan se caractérise par un type mixte, « incohérent » : l'ordre des constituants propositionnels est centripète (linéarisation vers la tête ou « construction à gauche », ordre SOV)

mais l'ordre des termes dans le groupe nominal est centrifuge (linéarisation depuis la tête, « construction à droite », ordres NG, NA, NRel).

Si l'ordre des mots dans le syntagme nominal est tout à fait rigide, il n'est plus centrifuge ni centripète, mais complètement mixte, selon des règles de répartition lexicale concernant les adjectifs, et pragmatiques où quantitatives concernant les relatives. Des postpositions ont fait leur apparition parallèlement aux prépositions. Seuls les possesseurs restent systématiquement postposés.

Quant à l'ordre des constituants entre eux, en judéo-tat, il peut être dit 'libre'. C'est particulièrement vrai pour les complément obliques

e=kişdi di-ro e=me=revoz!

« Lutte avec moi! » (T.071)

di-ro e=u jä ʔ=evoz e=kişd-i.

« Lutte avec ce poisson! » (T.131)

S'agissant des actants de la valence du verbe, les ordres SOV, SVO ; OSV et OVS sont tous bien attestés. Les deux premiers sont « non marqués », les deux autres sont « marqués ». L'assignation d'une fonction pragmatique « non naturelle » à un actant nominal est emphasante par définition.

D'après Bossong (1980), je réserve les termes de « topicalisation » et de « focalisation » aux deux cas précis de la thématisation non conforme d'un objet et de la rhématisation non conforme d'un sujet, respectivement.

J'appelle « marqués » les ordres où le rangement SO, correspondant au rapport de topicalité le plus naturel entre les actants, est inversé pour signaler

- soit que l'objet devient thème : topicalisation (OSV)
- soit que le sujet devient rhème : focalisation (OVS)

L'agent ayant tendance à être plus haut placé dans la hiérarchie référentielle, sa position 'normale' est initiale, avant le verbe et l'objet. Si l'objet est indéfini il est à la forme non-marquée, comme le sujet, mais en position non initiale

- soit préverbale, selon l'ordre SOV hérité du persan et corroboré par le modèle de contact (azéri) :

xudo nik-i sox-debu

« Dieu fit preuve de bonté: » (CD.09)

- soit postverbale, selon l'ordre SVO imité du russe :

kele=y kuk en u-ho Vitaliy e=barasi=revoz behem sox-di Volgogradski meditsinski universitet=e.

« Leur fils aîné Vitali a terminé avec succès l'université de médecine de Volgograd. » (V.13.042)

Il y a eu un croisement, récent, entre le type persan et azéri (SOV non marqué et OSV marqué) et le type russe (SVO non marqué et OVS marqué).

Topiques contrastifs

me mi=dux-um, işmu=re mojol ni=bu...

« Je vais le recoudre, vous vous n'avez pas le temps. » (V.8.062)

Polarisation et marquage différentiel de l'objet

Le tat a hérité du morphème persan =râ sous la forme =(r)e et l'emploie de la même façon comme clitique à la marge droite des syntagmes nominaux en fonctions d'objets définis :

« Tandis que l'objet sans *râ* tend à la coalescence avec le verbe, l'objet affecté de *râ* au contraire est mis en contraste avec celui-ci. » (Lazard 1982)

tefd=e ez qiçe ve-gür-de, tefd mi=ze, mû hi mi=xun-d.

« Décrochant son tambour du crochet, il jouait du tambour, chantait des chansons. » (C&SA.005)

Comme en persan ou en azéri, l'objet défini est signalé par un suffixe spécial de datif en l'absence duquel un nom dans le rôle d'objet s'interprète comme indéfini et n'a aucune mobilité par rapport au verbe, auquel il doit être immédiatement antéposé.

Ce point de conservatisme dans la syntaxe du tat, par ailleurs si innovante par rapport au persan, s'explique par le contact avec l'azéri, qui a le même phénomène¹⁰, qui a compensé l'absence de contact avec le persan.

type à deux pôles : le nominatif d'objet indéfini

Il faut poser deux types d'organisation discursive, polarisé à topique et/ou focus marqué(s), l'autre non polarisé, dans lequel le sujet est topique et l'objet ne l'est pas (cf. Lazard...).

La position de l'objet au nominatif peut être préverbale comme en persan et en azéri :

e=peyle çay de-ki!

« Verse du thé dans le verre ! » (UZT.129)

hüzüm venji-ren-üt e=tever=evoz

« On coupe du bois avec une hache. » (UZT.023)

Entre cette position et le verbe peut s'insérer un élément en focus immédiatement préverbal:

¹⁰ Le fait que la marque d'accusatif défini soit en azéri un affixe et non un clitique comme en persan et en tat n'est pas important, puisque la tête nominale est toujours en fin de syntagme en azéri.

e=i germ-i lihif eri çü de-gir-dey ?

« Par cette chaleur pourquoi as-tu mis une couverture? » (UZT.174)

Toutefois, et cela est une innovation certainement due à l'influence récente du russe, cet objet non marqué peut aussi suivre le verbe :

e=kolxoz ovur-d-üt traktor

« Le kolkhoze a reçu un tracteur. » (UZT.056)

odomi-ho vo-kur-den-üt germ-e partal

« Les gens mettent des habits chauds. » (UZT.042)

günj-ün-it ye predlojenie, e=äxir=yu n-it toçka

« Formez une proposition et mettez un point à la fin. » (UZT.004)

type à trois pôles : objets définis et topicalisés

Si le complément d'objet est défini, il doit porter la marque de datif, et passe en général à une position non préverbale, compatible avec son rôle discursif de topique.

Si l'objet est défini, et marqué du clitique de datif, le type le plus fréquent et le moins marqué semble être SVO. Il est donc fréquemment postposé au verbe, comme en russe :

pineçi mo-kun-u der=e

« Le cordonnier ouvre la porte... » (C&SA.098)

merd ve-gür-d jaru=re

« L'homme prit le balai » (Bru rusée.011)

me dan-üs-den-um xosiyet en=i kele jä^çä

« Je connais le caractère de ce grand poisson. » (T.125)

e=çujo xos sox-den-üt ne-çoq-ho=re?

« Où examine-ton les malades? » (UZT.212)

sebäh-imün xuruz kühi ber-d tülki=re e=ye künd-e boq

« Au matin le tétras amena le renard à un jardin voisin. » (R&T.029)

xuruz kühi pähni soxd tülki=re ä=qäd teheng-ho.

« Le tétras cacha le renard au milieu des vignes. » (R&T.034)

La position postverbale de l'objet antitopique peut suffire à focaliser ce qui précède le verbe :

me=re guşd kerg-i häz omo-re gufdi-re ne=vosdo-rem i kerg=e.

« Ce n'est pas par goût de la viande de poulet que j'ai acheté cette poule. » (ShD-5.019)

topicalisation de l'objet en tête d'énoncé

La marque de datif permet aussi la topicalisation de l'objet en position initiale à gauche du sujet :

u=re gür-g-ho xur-di.

« Les loups l'avaient mangé / Il avait été mangé par les loups. » (T09)

tü eri me sox-dey=ho nik-i=re me ä=ümür=me=ş e=tü vo-gord-un-de ni=dan-üm.

« Le bien que tu m'as fait, je ne pourrai, de toute ma vie, te le rendre. » (ShD-61.004)

Il ne participe pas au bloc intonatif du prédicat si le sujet n'est pas explicité :

e=me rasi-reni=ho pul-ho mol-ho=re, mi=fürsi e=filon jige

« L'argent, les biens qui me reviennent, tu les enverras à tel endroit. » (T.136)

hålov=e - e=ser xori gilov-i de-şen-den-üm.

« Je fais mon lit par terre, à même la terre. » (MDF2.045)

piyeniske=re - e=duxon m=ofi, ten birähne=re ä=homum!

« Le soulard, c'est au bistrot que tu le trouveras, et le nu - aux bains ! » (ShD-3.045)

A la troisième personne, le verbe est souvent à la forme non conjuguée :

kilåh=ä merd e=ser eri germ-i xinik-i nise ve-no-re, eri nomus ve-no-re.

« Son bonnet, un homme ne le porte pas pour avoir plus chaud ou froid, mais pour son honneur. » (A.44)

Ce déplacement de l'objet en position initiale, combiné à un verbe à la troisième personne du pluriel, sera souvent traduit en français par un passif, comme celle du russe qui en est le modèle :

zirek-e ve bojoren-lü-ye duxdir=e e=tapşürmişi institut göre e=70-mün sal-ho fürso-ren-üt eri kor sox-de e=doqistu, e=Ogninski zavod şışe-i, ejeki johi-le injener=e no-ren-üt rähber en tsex penjere-lü-ye şışe-i.

« La brillante et intelligente jeune fille est envoyée, dans les années 70, sur affectation de son Institut, au Daghestan, à l'usine de verre d'Ogni, où la jeune ingénieure est affectée comme chef de l'atelier des vitres de fenêtres. » (V.1.17)

Il peut y avoir plusieurs éléments topicalisés en tête :

me jüh=e enjåq ä=xov=me di-ren-üm, e=ovxur=me nä ?

« Moi, de l'orge, je n'en vois qu'en rêve, pas dans ma mangeoire. » (ShD-61.263)

On ne confondra pas ce déplacement à gauche de l'objet marqué au datif avec la dislocation par le clitique de focus *=(i)ş*, qui place un objet non marqué hors syntaxe, avant la prédication où il est repris par un anaphorique :

Aslan=iş pir bi-renge u=re yobu gufdi-ren-üt.

« Même au lion, quand il est vieux, on parle mal. » (ShD-12.031)

Individuations : pluriel, possession, référence

La topicalité 'naturelle' des référents nominaux peut justifier l'ordre OSV, ainsi dans l'exemple suivant (un djinn est un être extraordinaire et donc inattendu dans le discours) :

tü=re jin gür-d-i?!..

« Tu es sous l'emprise d'un djinn ? » (ShD-48.034)

Les référents pluriels sont moins définis que les mêmes au singulier, d'où des contrastes tels que le suivant :

nikere=re zeri jilid.

« La rivière est prise par la glace. » (UZT.101)

nikere-ho jilid gir-det

« Les rivières sont prises par la glace. » (UZT.052)

Tout syntagme possessif est également défini par la mention d'un possesseur et prend donc en fonction d'objet la marque de datif :

sebåh mi=hilüm mu=ra-m räh=me=re

« Demain je partirai et j'irai mon chemin. » (T&C.036)

Corollairement, l'emploi du datif peut entraîner une interprétation possessive :

zimisdu vo-ku fufayka=re !

« Hiver mets ton maillot (blanc) ! » (UZT.127)

Objet topiques post-verbaux

Un objet défini n'est pas forcément en tête d'énoncé, qui est une position marquée de topicalisation. S'il n'a pas à être ainsi mis en exergue, mais qu'il ne fait pas partir de l'information nouvelle en focus (préverbal, cf. *infra*) il se place normalement après le verbe. On peut observer le contraste entre ces deux types de topicalité dans l'exemple suivant :

u-ho xår=işu=re vir soxde, vedir-omo-rebir-üt eri geşde xår=e.

« Ayant perdu leur âne, ils partirent à sa recherche. »

Appositions et attribut de l'objet

En cas d'apposition, les deux syntagmes nominaux prennent le clitique :

imu tü=re bij=e ä=xüşde=revoz hiş-den-im vozi sox-de.

« Nous te laissons, toi un bâtard, jouer avec nous; » (P&F171)

ye merd edeye dayçe=re xom-e üsb=e xute sox-de.

« Un homme est en train de dresser un poulain, un cheval rétif. » (HZ.054)

En revanche l'attribut adjectival d'un objet est non marqué:

kuk=e odox-lü-süz hiş-d-üm.

« J'ai laissé le garçon sans fiancée. » (R&T.109)

Verbes non dérivés à construction ditransitive

Si l'objet direct est indéfini, le syntagme ayant pour tête le nom du destinataire prend le clitique final de datif :

gov me=re di !

« Donne-moi une vache! »

me tü=re kor mi=d-üm.

« Je vais te donner du travail. » (C&SA.088)

kuk-ho ʿov do-ren-üt dor-ho=re.

« Les enfants arrosent les arbres. »

toze partal en çovuş=iş do me=re şimşil sürx-i=ş

« Il m'a donné aussi des habits neufs de gendarme, et une épée d'or. » (C&SA.120)

Si l'objet direct est défini et donc suivi du clitique de datif, le syntagme ayant pour tête le nom du destinataire est précédé soit du clitique de locatif :

bi=yo tü i xäreğuş=e furux e=imu!

« Allez, vendons-nous ce lièvre ! » (T&F ???)

çütam kumek-i sox-di Mariya e=Ovşolum ?

« Comment Marie a-t-elle aidé Absalon ? » (ZT.183)

soit de la préposition *eri* 'pour' :

[ruz qāzenj sox-den-umho] deh şohi=me=re do-ren-üm eri zen

« Je donne les dix shahis [que je gagne par jour] à ma femme. »

«*şir-he-şirim*» en *padşoh Şelmü*, *komi=re=ki me e=johil-i-ho çend-bo-ho xun-debir-üm eri enu*:

« Le Cantique des cantiques du roi Salomon » que je lui avais chanté tant de fois quand nous étions jeunes. » (ShD-8.051)

u tut mi=şuhun-d eri en=u=ho.

« Il faisait tomber [litt. secouait] des mûres pour eux. » (A.32)

Noter que le verbe composer *xute sox-de* 'enseigner' ne suit pas cette règle (c'est la chose enseignée qui est au locatif) :

ve kuk-ho=y xüşde=re=ş häreket sox-di eri xute sox-de e=i seni ʿât.

« Il s'est efforcé d'enseigner ce métier à ses enfants aussi. » (V.13.020)

Énoncés entièrement rhématiques

La polarisation entre topique et focus est parfois 'lissé' au point de n'être plus reconnaissable; on peut parler, dans ce cas, d'un *énoncé d'information globale*. Dans les phrases d'information globale, qui répondent aux questions du type « Que s'est-il passé ? », il n'y a ni sujet-rhème ni d'objet-thème :

imu ez iron vedir-omo-ri=ho.

« Nous sommes venus d'Iran. »

Les débuts de textes narratifs, où tout est nouveau, indéfini

les actants aussi bien que les locatifs

doivent être introduits dans le discours.

???

omo ä=xune=y en ye merd qunoq

« Dans une maison arrive un hôte. » (Manger ou dormir.001)

INTERROGATIONS

Le thème est présupposé dans la question, le rhème y répond. Il est donc utile, avant d'aborder les focalisations, d'insérer ici l'étude des énoncés interrogatifs.

Interrogations globales

la particule empruntée =mi

Le tat a emprunté la particule d'interrogation globale =mi :

heme omo-ret=mi ? – heme heme.

« Est-ce que tout le monde est arrivé? - Oui, tout le monde. » (UZT.198)

xäber=i=mi tü=re ez-u kor?

« Es-tu au courant de cela? » (MDF2.069)

temiz sox-deni=mi tü dendu-ho=re?

« Est-ce que tu te laves les dents? » (UZT.153)

şuş-deni=mi tü eruy şuş-deki guş-ho ve gerdem-e?

„Quand tu te laves la figure, est-ce que tu te laves les oreilles et le cou? » (UZT.154)

hiç ez tülki xuruz kühi=re biror mi=bu=mi ?

« Un renard et une dupe sont-ils jamais amis? » (R&T.011)

Intonation

Mais comme en azéri, et contrairement au turc de turquie, elle ne sert pas à focaliser d'autres éléments que le prédicat, et elle n'est pas obligatoire (l'intonation montante suffit) :

kor=e va-ras-deyt?

« Vous avez fini le travail? » (UZT.181)

Réponses globales et confirmation

Le mot *heri* (persan *hari*) s'emploie pour dire 'oui' :

u qebür-ho=y en=u xäher-biror=e e=me birmunde mi=dan-i=mi?» rustom mugu: - heri, oqoyme peyqember!

« Peux-tu me montrer ces ossements de ce frère et de cette sœur ? – Oui, vénéré prophète ! »

Mais *heri* a un emploi bien plus large, en particulier exhortatif, cf. *supra*.

Pour confirmer une assertion, on peut répéter le verbe en ajoutant à la réponse l'élément *o* (sans doute issu de =*ho*) :

omorut. - omorut? - omo-r-ut o!

« Il sont venus. - Il sont venus ? - Oui, ils sont venus. » (UZT.196)

Le mot *nä^f* signifie 'non' :

tü çü gufdi-re?! tü jingir bi-rey?! - nä^f me jingir nisd-üm; me edem hisdi=ho=re gufdi-re !

« Qu'est-ce que tu dis ? Tu es devenu fou ? – Non, je ne suis pas fou, je ne fais que dire ce qui est. »

Défocalisation du prédicat interrogatif

Comme dans plusieurs langues daghestanaises, le noyau verbal de l'interrogative peut être non conjugué :

e=buru voruş omo=re ?

« Il pleut, dehors? » (UZT.199)

Cela est normal si la phrase contient la particule d'incrédulité *bege(m)¹¹*, qui marque que la réponse attendue est « non » :

¹¹ Cette particule est issue irrégulièrement du persan *magar*: en rutul, on a la forme intermédiaire *magam*.

Si 'non' est la réponse attendue, la question contient généralement le mot *bege(m)* :

e=bisdu-boqçe begem kutum ver-omo-re?

« Est-ce les sardines se trouvent dans les jardins? »

Avec un prédicat non verbal, soit on garde la copule :

häyot imu bege deryoh=i?

« Notre lopin est-il la mer? »

zen bege odomi=ni?

« Une femme est-elle vraiment un être humain? »

soit la forme non conjuguée est *bi-re*:

mar=e begem ke-le-i çükle-i bi-re ?

« Est-ce qu'un serpent a grandeur ou petitesse? »

bege e=işmu ijire ädot=i: e=dih=işmu qismet bi-re odomi=re eri do-no-re kufde ? -nä^f imu lap qunoqseven-e odomi-ho=im.

« Auriez-vous donc une telle coutume : de rosser celui que le destin envoie à votre village ? – Non, nous sommes des gens très hospitaliers. » (HZ.047)

Interrogation alternative

Pour exprimer une alternative, on repète le même verbe au négatif, avec en général la forme *nebuge* (< *ne=bu-ge* 'si ce n'est') 'sinon' avant le deuxième prédicat (cf. azéri *yoxsa*) :

mo-koş-u u=re, nebuge ni=vo-koş-u ?

« Va-t-il la tirer de là ou non ? » (???)

Question 'pourquoi ?'

Avec la question *eyçü* (*eri çü*) 'pourquoi', la forme verbale reste conjuguée, et non pas défocalisée :

eri çü xäber sox-d-i ?

« Pourquoi m'as-tu réveillé? »

eri çü ne=va-ras-deyt ?

« Pourquoi n'avez-vous pas fini? » (UZT.183)

Sauf si le sens est au présent, ou pour explicitement focaliser la question :

şarik, eri çü ravüs-de ?

« Bouboule, pourquoi donc est-ce que tu aboies?! » (UZT.165)

Interrogations partielles

Dans l'interrogation partielle, les constituants interrogatifs occupent la position du focus, immédiatement préverbale. Les constituants interrogatifs peuvent être multiples :

e=çü=revoz çü sox-den-üt ?

« Qu'est-ce qu'on fait avec quoi? » (UZT.021)

Le sujet et les autres constituants ont tendance à être rejetés après le verbe, en position de topiques :

çü=ni teksir en=u ?

« Quelle est sa faute? » (C&SA.161)

imohoy çü=ni pişe=y=tü ?

« Maintenant quel est ton métier? » (C&SA.058)

Le verbe reste conjugué pour exprimer des temps et modes.

u vâ ðo çü mi=sox-i tü?

« Alors que feras-tu? » (C&SA.138)

e=çü vo-kur-den-üt jurub=e?

« A quoi met-on les chaussettes? » (UZT.123)

çü sinovus-d Pisâh nime şev ez zir penjere?

« Qu'est-ce que Pesah a entendu à minuit sous la fenêtre? » (UZT.185)

Emploi du participe dans les interrogatives

On trouve souvent l'infinitif-participe au lieu d'une forme conjuguée dans les phrases interrogatives (et exclamatives, cf. infra) quand l'expression du temps et du mode n'est pas importante : la prédication est tenue pour acquise, complètement défocalisée. Cela ne vaut que pour les prédicats verbaux. La copule, elle, n'est jamais omise. Comparer :

e=komi şkola xun-de tü?

« Dans quelle école est-ce que tu étudies? » (UZT.164)

e=komi kuçe=i şkola=y işmu?

« Dans quelle rue est votre école? » (UZT.165)

A cette forme d'infinitif-participe, le sens du verbe est d'un présent général :

kî bi-re en tü i se düsdoq ?

« Qui sont pour toi ces trois prisonniers? »

ey=çü gîris-de tü duxder=me

« Pourquoi pleures-tu, ma fille? » (P&F122)

çü sox-de tü i pul-ho=re ?

« Que fais-tu de cet argent [que tu gagnes]? » (M&M.008)

çü bes-de e=raxe=revoz ?

« Qu'est-ce qu'on attache avec une corde? » (UZT.124)

ezje omori u=re i pul-ho xârj-i-ho?

« D'où lui vient cet argent? » (C&SA.102)

Ceci est un trait typiquement daghestanais, certainement adopté par contact. Ainsi en avar, toute question partielle, et généralement les exclamatives aussi, doit avoir pour verbe principal une forme participiale, qui marque le caractère non pas qualificatif, mais présupposé et non-assertif de ce type d'énoncés.

Focalisation par la copule dans l'interrogation partielle

Les interrogations partielles verbales peuvent comme en français être polarisées de façon à opposer le mot interrogatif focalisé par l'insertion d'une copule. Cette copule s'attache au mot interrogatif ; la partie présupposée ne suit pas toujours immédiatement :

komi=ni âng, ebrâq gezi-ri tü=re?

« Quelle est l'abeille, ou le scorpion qui t'a piqué ? » (ShD-10.009)

La partie prédicative postposée est souvent à une forme défocalisée par le clitique nominalisateur =*ho* :

çü=i u vo-kur-den-üt=ho şev ve ruz ?

« Qu'est-ce que c'est que l'on construit jour et nuit? » (UZT.150)

çü=ni i tü xun-deni=ho?

« Qu'est-ce que c'est que tu lis? » (UZT.200)

FOCALISATIONS

Le marquage du terme focalisé par un simple changement de position est rendu possible par le fait qu'en tat, le rangement linéaire des constituants ne définit pas les rôles syntaxiques. Mais la mise en relief du caractère rhématique, non présupposé d'un constituant de la phrase s'opère aussi par l'intonation, l'usage du clitique focalisateur =(i), et des constructions clivées ou c'est souvent la défocalisation de la partie présupposée qui est marquée.

Il y a en judéo-tat deux positions possibles pour la focalisation d'un constituant nominal, soit juste avant, soit juste après le verbe.

Focalisation préverbale (type azéri)

Le persan et l'azéri font partie des langues à focus préverbal, dans lesquels les termes topicalisés (s'il y en a) se placent en début de phrase, et le terme focalisé (s'il y en a un) précède immédiatement le verbe (cf. Creissels, 2004).

Focalisation préverbale d'un adverbe ou d'un circonstant

On focalise un adverbe en le mettant en position préverbale, soit par l'intonation seule, soit en postposant en outre le sujet au verbe, selon le modèle russe :

bejid bi-reni tufon

« Le vent souffle fort. » (UZT.043)

unegüre vosdo-rey tü i kerg=e.

« C'est pour cela que tu as acheté cette poule. » (ShD-5.028)

Dans ces propositions à focalisation d'un constituant nominal, il est habituel que la forme verbale soit non conjuguée :

ye tüme=re u e=ser duxder xärj-i sox-de.

« L'un des tomans, c'est pour la fille qu'il le dépense. » (M&M.029)

sauf s'il s'agit d'un prédicat non verbal, à copule :

ombar ez dül=imu=ni i gof-ho=y=tü.

« Tes paroles agréent fort à notre coeur. » (T.290)

Focalisation préverbale du sujet

En tat, le sujet agent de verbe transitif focalisé peut occuper deux positions, qui correspondent à deux usages concurrents, l'un de type azéri (langue SOV à focus préverbal), l'autre de type russe à focus postverbal.

Les exemples suivants montrent que la focalisation préverbale du sujet est généralement associée à une topicalisation de l'objet (marqué par le clitique de datif =(r)e) en début d'énoncé:

«*şele=re xär nise ber-de, jüh berde.*»

« Ce n'est pas l'âne qui porte la charge, mais l'orge [dont on le nourrit]. » (ShD-61.262)

xär=e ä=hisob=ovoz xudo ve-ber-di e=asmu.

« C'est sans doute Dieu qui a dû emporter mon âne au ciel. » (ShD-64.021)

natsionalniy komitet=e õşir-e juhur-ho e=işu=revoz lele=y Ovrum=iş günj-ün-det

« Ce sont des Juifs riches qui ont fondé le comité national, parmi lesquels l'oncle Abraham. » (MDF2.108)

diye i xäyli juhur-ho=y=mu=re ki küş-di puç sox-di ? - juhur-ho=re=ş ve de odomi-ho=yge=re=ş õşir-ho hiş-det küş-de ?

« Mais alors qui a tué et anéanti tous nos Juifs? - Les Juifs et les autres gens, ce sont les riches qui les ont fait tuer: » (MDF2.112-3)

Mais si la focalisation du sujet ne s'accompagne pas d'une topicalisation de l'objet, celui-ci, même défini, se place après le verbe. Ainsi, à la question « Qui fait de bons petits plats ? » on répond :

keyvoni duşun-deni dā'ām-lü-ye çi-ho=re.

« C'est le cuisinier qui fait cuire des plats savoureux. » (ZT.66)

Focalisation postverbale (type russe)

Le manuel de Dadashev et Gavrilov (1940) donne aussi beaucoup d'exemples de focalisation postverbales, qui semblent être copiées sur le russe.

Focalisation du sujet

Comme dans certaines langues SVO comme l'italien¹² le sujet focalisé peut lui aussi, en judéo-tat, se positionner derrière le verbe (type russe OVS), en particulier mais pas seulement si le prédicat est intransitif.

L'élément en focus peut être contrastif :

süfde de-raf-d eki goboy xonum.

« C'est d'abord la femme qui entra chez le prêteur (et non le serviteur). » (PE&R.029)

Il peut aussi répondre à la question « (Qu'est-ce) qui ? » :

e=boq-ho=y kolxoz rasi-ri bā'îi.

« Dans les vergers du kolkhoze il pousse des cerises. » (UZT.055)

part-ho=re qüç sox-di xärret.

« Les pupitres ont été fabriqués par un menuisier. » (UZT.238)

ez zofru şeher=e qāl gür-di deryoh.

« La ville est par devant entourée par la mer. » (ZT.150)

ovur-d hüzüm=e Nüväh, heme=re venji Tiräh ; ov=e ovur-d Moşolum ũtoş ve-no Ovşolum ; dune=re duş-un-d Libo.

« C'est Nuveh qui a apporté le bois, et Tireh qui l'a tout fendu ; Mosholum a apporté l'eau, et c'est Ovsholum qui a fait le feu ; c'est Libo (ensuite) qui a fait bouillir le riz » (UZT.064)

¹² *glielo faccio vedere io ! questo lo dice Carlo*, exemples cités par Bossong (1980).

Focalisation de l'objet

En tat, outre le relief intonatif, l'objet indéfini ne peut être focalisé qu'en position postverbale, répondant à la question « (Qu'est-ce) que ? » :

e=zavod qürç sox-den-üt mašina-ho.

« A l'usine, on assemble des voitures. » (UZT.060)

Focalisation postverbale d'obliques

eje de-kir-den-üt giyov=e ? - giyov=e de-kir-den-üt e=saray.

« Où rentrent-ils l'herbe? - Ils rentrent l'herbe dans la grange. » (UZT.120-1)

häyot=e ruř-den-üt e=jaru=revoz.

« On balaie la cour avec un balai. » (UZT.024)

nun=e bur-ran-üt e=korde=revoz.

« On coupe le pain avec un couteau. » (UZT.027)

Emploi de la copule pour focaliser (constructions clivées)

Dans les constructions clivées, dont l'usage est généralement émotif, exclamatif, la copule asserte en début de phrase l'existence d'un terme, repris ou non dans le reste de la construction, qui est thématique.

L'emploi le plus courant de la copule pour focaliser est avec un complément de temps :

i se-imün ruz=i e=des=tü me i peyle=re di-ren-üm.

« Voici trois jours que je vois cette coupe dans ta main. » (B&M044)

i ye çend meh=i şüver=me rař-di e=makarye eri nuqores furux-de.

« Voici plusieurs mois que mon mari est parti a Makarya pour vendre de la garantie. » (PE&R.030)

tü ez i=nü vâ ğo mi=yosdi xüşde=re quz gür-de.

« C'est à ce moment-là que tu aurais dû te pencher. » (HZ.065)

ye kor ne=bi-re tü i mähâl=i eki=me ni=omo-r-i ?

« S'il ne s'est rien passé, [pourquoi] n'est tu pas venu me voir pendant si longtemps? » (MDF2.064)

hemîn hofđ sal bu Perixonum küř-de omo-re.

« Cela faisait sept ans que Perikhanum avait été tuée. » (A.83)

Mais on la trouve aussi pour focaliser un sujet de prédicat non verbal :

i=nü e=i tumore der-i.

« C'est lui qui est dans ce sac. » (ShD-53.006)

ommo me ne tü=nü, xâr nisdim...

« Mais pour ce qui est de toi et moi, nous ne sommes pas stupides. » (ShD-11.053)

ou un possesseur, avec la préposition *en* :

en imu=nü heme=y en=u-ho.

« Elles sont toutes à nous. » (UZT.149)

Plus rare est la focalisation d'un objet par la copule avec un démonstratif, analogue à l'emploi de 'il y a... que' en français ; noter l'absence de marque de datif :

i=nü edeye guřdi-re e=ye vileyet ye meh=e num=i xug, ye meh=ige=re muř, ye meh=ige=re gürg...

« Ce qu'on dit c'est que dans un pays, il y a un mois du cochon, un autre mois pour la souris, et encore un autre pour le loup! » (ShD-58.026)

Les constructions clivées à focus initial peuvent entraîner la défocalisation du prédicat à une forme participiale :

i jovon-e kuk=i u-ho=re e=senq çarun-di=ho!

« C'est ce jeune homme qui les a changés en pierres ! » (T.165)

ez pisatel-ho=ymu ye men=üm e=dih ver-omo-rem=ho.

« De nos écrivains, je suis le seul à avoir grandi au village. » (A.26)

me ez=u tovvune=i heçi siqmiş bi-rem=ho, buy bala=y=me çükle hisdi=ho.

« C'est pour cette raison que je suis si diminué, que notre taille est petite. » (

i=nü heme qoziye-qäder e=ser=me omo-ri=ho kor, ez tovvun komi=ki me=re voıs-dembu eri=tü ixdilol sox-de.

« Voilà tout ce qui m'est arrivé, et dont je voulais te faire le récit. » (SHD-8.078)

Ce phénomène a des parallèles dans plusieurs autres langues du Caucase de l'Est (arménien, udi, dargi, etc).

On peut aussi avoir l'ordre inverse, avec le prédicat morphologiquement défocalisé en tête et le focus en fin de phrase :

meř derdejer, para bi-ren-üm=ho he ez=u kor=i diye, jon qunři!

« Moi aussi, si je suis éploré et brisé, c'est à cause de cela, voyons, cher voisin! » (ShD-4.020)

me guřdi-ren-üm=ho; ođomi giris-deni u-växdi u=re yé kele derd bi-rengе, yénebuge lap kele řor-i.

« Ce que je dis, c'est qu'un homme pleure quand il a soit un grand chagrin, soit une grande joie. » (ShD-2.024)

Focalisation du prédicat

Les deux façons de focaliser le prédicat, c'est-à-dire de répondre à une question de type (que fait X ?) impliquent un dédoublement de celui-ci, soit en employant le focalisateur *ede*, soit en redoublant le verbe.

Emploi du focalisateur

Le focalisateur *ede*, outre son emploi pour marquer l'aspect progressif, se trouve souvent dans des réponses à question sur le prédicat (que fait X ?). Le verbe est à la forme non conjuguée, et l'énoncé est clivé, avec le complément généralement en position préverbale :

imu edeym e=kiş-e jesde.

« Nous glissons en luge. » (UZT.046)

e=heçi=revoz edeye e=râh raf-den-im.

« Et c'est ainsi que nous nous en sortons. » (C&SA.065)

heri vo-kun-it partal işmu=re edeym ä=xune=y şoh Abbas ä=qunoqluq-i raf-de.

« Allons, mettez vos habits, nous allons en visite chez shah Abbas ! » (SA&P.105)

texül-ho edet biçin bi-re.

« Les blés sont en train d'être fauchés. » (UZT.047)

e=çul edet xârmon kuf-de.

« Dans le champ, on est en train de faire le battage. » (UZT.051)

L'objet indéfini est à gauche du verbe :

biror edey hüzm venji-re.

« (Mon) frère coupe du bois. » (UZT.031)

xäher edey partal dux-de.

« (Ma) soeur coud des habits. » (UZT.033)

Si l'objet direct est défini, il peut se placer soit immédiatement à gauche, soit à droite du verbe :

dvornik edey kuçe=re rufde.

« Le portier balaie la rue. » (UZT.034)

me edem hisdi=ho=re gufdi-re.

« Je ne fais que dire ce qui est. » (MDF2.143)

imu edeym durunde gendüm=e.

« Nous sommes en train de moissonner le blé. » (UZT.078)

oftoy edey sux-un-de xori=re.

« Le soleil chauffe la terre. » (UZT.045)

Répétition du verbe

Le prédicat verbal peut aussi être focalisé par l'emploi de l'infinitif du même verbe. Une occurrence du verbe est non conjuguée :

i kor=e heçi hiş-de me=hil-it.

PROX work=DAT so leave-INF PROH=leave-2PL

« Ne laissez surtout pas tomber cette affaire sans rien faire. » (ShD-53.021)

Noter l'ajout fréquent de *diye* 'aussi, enfin' :

hisdi hisd kosib diye!

« Il est pauvre, oui, et alors ? » (A.45)

diye giris-de eri çü giris-de?

« A quoi bon pleurer encore ? » (R&C.038)

La première forme verbale, non conjuguée est souvent pourvu du clitique de focus –ş :

ofdo-re=ş ofdo-reni

fall-INF-FOC fall-PRS3

« Il est (vraiment) sur le point de tomber. »

dan-üs-de=ş nise dan-üs-den-üm

know-INF-FOC NEG know-PRS-1

« Je n'en sais strictement rien. » (MDF2.122)

ez zargel do-ri=ho pul-ho

ABL jeweler give-PRF3=NMLZ money-PL

hele ye xäyli=ge=ş mun-de=ş mun-di

still a lot=INDEF=FOC remain-INF=FOC remain-PRF3

« De l'argent donné par le bijoutier, il reste encore la plus grosse part. » (C&SA.134)

TOPICALISATION DU PREDICAT**Exclamatives****Prédicats non verbaux**

Avec un mot interrogatif, une proposition exclamative peut être sans copule :

o, çü xub!

« Oh, que c'est bien ! » (ShD-38.010)

Les prédicats exclamatifs peuvent aussi être signalés comme tels par l'adjonction de la particule =*ki* au verbe ou à la copule, ce qui les défocalise :

çum-ho=y=tü rāho=i=ki!

« Mais tes yeux sont [pourtant] ouverts! » (UZT.172)

xüird bisdo=ki i qul-ho=y=me ez üile jum-un-de !

« J'ai les bras cassés à force de bercer l'enfant! » (MN et sa femme.003)

Il ne fait guère de doute que l'origine de ce marqueur =*ki* de modalité exclamative est le marqueur =*ki* de subordination complétive, mais déplacé à la marge droite de la proposition (phénomène fréquent en tat), comme le laisse voir cet exemple :

ele! me ne=daniüs-dem – ser=tü keçel=i=ki!

« Hélas, je ne le savais pas, que tu as la tête chauve ! » (A.45)

=*ki* sert à signaler que le focus est subséquent (dans une complétive postposée) ou que le prédicat est topicalisé (dans une exclamative).

Prédicats verbaux

Pour les prédicats verbaux, on emploie la forme non conjuguée (participe) pour marquer par défaut la défocalisation du prédicat :

i-jire zihis-de tü ?!

« Ainsi, tu es vivant?! » (MDF2.028)

me=re ez xüşde üyb omo-re eri u-jire kor=e sox-de.

« J'aurais honte de faire une chose pareille ! » (SA&P.123)

ez des mar virix-di, e=des molkomut ofdo-re !

« Il a échappé au serpent pour tomber aux mains du malkamut! » (ShD-31.033)

Si le prédicat doit comporter une copule, la modalité exclamative s'appuie sur un mot interrogatif, sans intonation montante :

tü çü annamaz-e odomi=nı, qunşı!

« Quel imbécile tu fais, voisin ! » (M&V.012)

Enoncés conclusifs ou inférentiels

La particule *bebey*, sans doute issue d'une exclamation (cf. grec ancien *babay*, ou bien de *bebe* 'père') conclut des énoncés qui expriment la découverte de ce dont le locuteur n'a pas été témoin mais qu'il infère après coup.

lüge xüird bisdo (u ez doru pusi-re lüge bi-re bebey).

« La branche cassa (ce devait être une branche pourrie à l'intérieur). » (A.40)

ey nazu, tü duz bi-re bebey.

« Oh, chat, tu dois avoir raison. »

Le verbe est généralement 'être', le plus souvent non conjugué, qui énonce la révélation d'une qualité ou d'une identité cachée d'un actant souvent exprimé par une participiale (résumé de ce qui est connu de lui) :

ox kilit=me=re xüird sox-degor e=dünyoh bi-ri bebey !

« Oh, il y a donc quelqu'un au monde qui a pu briser mon verrou! » (R.077)

imburuz u e=dov b ne=vedir-omo-ri=ho e=i fend=evoz bi-re bebey?

« C'est donc à cause de cette trahison qu'il n'est pas apparu au combat aujourd'hui ? » (R.345)

i e=yu=revoz ve-piçi-rebu=ho jovon-e pehlivon duxder bi-re bebey !

« Ce jeune héros qui avait lutté avec lui était en fait une fille! » (T.079)

keçel ve-rasi=ki i e=kuçe hisdi=ho senq-ho puşo-te heme odomi bi-re bebey.

« Le teigneux comprit que tous ces rochers dehors étaient autrefois des gens. » (T.164)

13-CHANGEMENTS DE VALENCE

MISES EN RETRAIT DE L'AGENT

Ellipse d'agent non-spécifique

L'agent de verbes transitifs est parfois éludé, non seulement dans des prédicats subordonnés ou à une forme non conjuguée :

e=ser textd xüşde nüş-debu pineçi=re eki en=u ovur-denge
« Il était assis sur son trône quand on lui amena le cordonnier. » (C&SA.073)

ä=homum kes=e nise de-hiş-de.
« Au hammam on ne le laissa pas entrer. » (ATK.016)

mais également quand la forme verbale est conjuguée, avec une troisième personne sans référence dans le contexte :

çütam Şimi=re e=bazar furmun-debu=ge
« Comment Shimi au marché fut dupé. » (ShD-53.001)

guyge i mülk=e e=gülegül-e xoli=revoz de-gir-di.
« On aurait dit que ce champ était couvert d'un tapis fleuri. » (A.27)

e=buyruq şoh Abbas=evoz pineçi=re partal çovuş-i mi=d-ü.
« Selon l'ordre du roi, on donne au cordonnier des habits d'officier... » (C&SA.093)

te e=çoy omo-re şovol=e ni=ve-ken-u !
« On n'ôte pas son pantalon avant d'être arrivé à la rivière. » (A.87)

Ceci est particulièrement fréquent avec une forme de pluriel :

Gemriil=e ovur-den-üt ä=xune=y padşoh
« Gabriel est emmené à la maison du roi. » (ATK.021)

Libo xäher=me=re de-gerd-un-d-üt e=bolnitsa
« Ma soeur Liba a été transportée à l'hôpital. » (UZT.209)

On voit par les exemples ci-dessus que l'effet produit est comparable à celui d'une transformation passive. Dans quelques rares cas, le sens obtenu est anticausatif :

ses en=u gir-d, u diye gof soxde ne=danüs-d.
« Sa voix se brisa (litt. ('prit'), il ne pouvait plus parler. » (A.75)

Cette ommissibilité de l'agent, avec des effets sémantiques divers est certainement à rapprocher de celle qui s'observe dans toutes les langues caucasiennes de l'Est, dont la construction transitive de base est ergative. Ce fait est d'autant plus remarquable que le tat non seulement ne présente aucune trace d'ergativité, mais dispose d'une tournure passive.

Le passif

Il n'y a aucune trace morphologique du passif persan en tat, puisqu'aussi bien l'auxiliaire *şudan* 'devenir' a disparu totalement. Le passif du tat emploie un autre auxiliaire, *omo-re* 'venir' (< *âmadan*, qui n'a jamais cette fonction en persan), avec le participe. Dans la mesure où il est possible de topicaliser l'objet autrement, ces formes ne sont pas très fréquentes, sauf dans le style 'intellectuel' des préfaces, car elles permettent d'éviter de nommer exclusivement certains initiateurs d'un projet). Dans les textes traditionnels, elles apparaissent surtout quand l'agent est inconnu ou non important ; celui-ci ne peut d'ailleurs pas être exprimé :

furmund e omo-r-um.
« J'ai été trompé. »

ôş heme xurde omo-ri.
« Tout le pilav a été mangé. » (R&T.044)

nebuge gerden=tü=ş ze-re mi=yov
« Sinon ta tête aussi sera coupée. » (C&SA.171)

sib-ho çi-re omo-rebir-üt.
« Les pommes avaient été cueillies. » (D.005)

e=växd=yu koş-de bi=yov=ho yoqin mi=ve-rov !
« Ce qui est semé à temps poussera sûrement ! » (prov.) (A.87)

u ez sadan hofd ruz puşo-te zen-de omo-ri !
« Il a été mis au monde sept jours avant le diable ! » (A.87)

e=injo ye çum bülbül ve-ken-de omo.
« Sur le champ un oeil du rossignol fut arraché. » (R&C.033)

domor ä='ärüs=evoz jüfd bi-re ni=dan-ü te engül ve-ken-de ne=yov.
« Le marié ne pourra pas honorer la mariée tant que le sort ne sera pas délié. » (A.34)

Il est possible de coordonner ou juxtaposer une ellipse de l'agent sans marquage de voix sur le verbe et une construction passive :

e=ye jige minji en rāh e=rase=revoz keşi-re omo-rebu, kes=e ez unjo giroşde nise hiş-dembu.
« A un endroit une corde avait été tirée en travers de la route et on ne laissait passer personne. » (ShD-51.003)

On a aussi trouvé quelques cas de passif impersonnel :

e=tovun ombar-ho=y en=u-ho hele=ş nüvüs-de ne=omo-ret.
« Sur beaucoup d’entre elles il n’a pas encore été écrit. » (A.25)

Sens anticausatif du passif

Il est très rare qu’on ait clairement un sens anticausatif du passif. On peut citer comme exemples :

nim-e şev bi-rengə ser sunduq vo-kur-de omo.
« Quand il fut minuit, la malle s’ouvrit. » (P&F069)

/n/ gufdi-re omo-reni=ho växd, perde=y asmun lä â fu-şende omo-re
« Quand on prononce le /n/ le voile du palais s’abaisse. » (GZT.41)

Le verbe ‘être’ peut servir à l’expression de la voix passive en tat d’Azerbaïdjan, mais en judéo-tat, il n’entre que dans des tournures de type anticausatif :

din-ho-do’ot-ho bi-ren-üt degiş ; ʿülom bi-reni beşqä.
« Les religions et les croyances se modifient ; le monde change. » (GZT.65)

AJOUT D’UN AGENT

On reprend ici, comme dans Authier (2009) la distinction de charachidzé (1982) entre deux types d’accroissement de valence par ajout d’un agent causateur, selon que le prédicat avant transformation est intransitif ou déjà transitif. Dans le premier cas on utilise dans un sens restreint le terme de ‘causatif’, et dans le second on utilisera celui de ‘factitif’.

Causatif synthétique des verbes intransitifs

Les causatifs de prédicats verbaux intransitifs sont formés synthétiquement, par ajout d’un suffixe au plus près de la racine verbale, qui subit parfois une modification.

Morphologie

Une majorité des verbes intransitifs ont un causatif à suffixe –un (cf. persan –ân). Nous donnons ci-dessous la liste exhaustive des paires de verbes primaires ayant un causatif que nous avons trouvés dans le corpus.

Dérivation suffixale

<i>giris-de</i>	‘pleurer’	<i>giris-un-de</i>	‘faire pleurer’
<i>rix-de</i>	‘couler’	<i>rix-un-de</i>	‘faire couler’
<i>sux-de</i>	‘brûler’	<i>sux-un-de</i>	‘allumer’
<i>virix-de</i>	‘fuir’	<i>virix-un-de</i>	‘faire fuir’
<i>vomux-de</i>	‘apprendre’	<i>vomux-un-de</i>	‘conseiller’
<i>xur-de</i>	‘manger’	<i>xor-un-de</i>	‘nourrir’
<i>nüş-de</i>	‘s’asseoir’	<i>nuş-un-de</i>	‘asseoir ; planter’

Irrégulier :

<i>geş-de</i>	‘passer ; chercher’	<i>gerd-un-de</i>	‘transporter’
---------------	---------------------	-------------------	---------------

Les verbes tats en –ire (persan –idan) sont refaits et plus récents que leur causatif :

<i>düşi-re</i>	‘bouillir’	<i>düş-ün-de</i>	‘faire bouillir’
<i>tasi-re</i>	‘s’étouffer’	<i>tas-un-de</i>	‘étouffer’
<i>tersi-re</i>	‘avoir peur’	<i>ters-un-de</i>	‘effrayer’
<i>henji-re</i>	‘boire’	<i>henj-ün-de</i>	‘abreuver’
<i>lerzi-re</i>	‘trembler’	<i>lerz-un-de</i>	‘faire trembler’
<i>piçi-re</i>	‘tourner’	<i>puç-un-de</i>	‘faire tourner ; retrousser’
<i>rasi-re</i>	‘parvenir’	<i>ras-un-de</i>	‘faire parvenir’
<i>xisi-re</i>	‘dormir’	<i>xis-un-de</i>	‘faire dormir’
<i>verzi-re</i>	‘valoir’	<i>verz-un-de</i>	‘louer’

Dérivation équipollente

Beaucoup de racines intransitives ont refait leur radical en s’ajoutant un suffixe –Us ou –Uş qui fait pendant au suffixe de causatif –Un, d’où une dérivation ‘équipollente’ (cf. Haspelmath, 1987 et 1993) :

<i>qüj-üs-de</i>	‘bouger	<i>qüj-un-de</i>	‘bouger’
<i>tov-us-de</i>	‘chauffer (itr.)	<i>tov-un-de</i>	‘chauffer (tr.)’
<i>bürj-us-de</i>	‘cuire’	<i>bürj-ün-de</i>	‘faire cuire’
<i>çar-üs-de</i>	‘tourner, se	<i>çar-un-de</i>	‘faire tourner, transformer’

	transformer		
<i>dor-uş-de</i>	‘se placer	<i>dor-un-de</i>	‘placer’
<i>günj-üs-de</i>	‘seoir’	<i>günj-ün-de</i>	‘adapter’
<i>jar-üs-de</i>	‘rétrécir’	<i>jar-un-de</i>	‘presser’
<i>je(h-ü)s-de</i>	‘glisser	<i>jeh-un-de</i>	‘faire glisser’
<i>jüm-üs-de</i>	‘s’agiter	<i>jum-un-de</i>	‘secouer’

Sont irréguliers :

<i>poi-s-de</i>	‘s’arrêter’	<i>poy-un-de</i>	‘arrêter’
<i>zih-is-de</i>	‘vivre’	<i>zende</i>	‘mettre au monde’

Exemples de causatifs de verbes préverbés

<i>de-geşde</i>	‘(se) coucher’	<i>de-gerd-un-de</i>	‘coucher’
<i>de-piçi-re</i>	‘s’enrouler’	<i>de-puç-un-de</i>	‘enrouler’
<i>dir-omo-re</i>	‘entrer’	<i>di-rov-un</i>	‘faire entrer’
<i>va-rasi-re</i>	‘comprendre’	<i>va-ras-un-de</i>	‘faire comprendre’
<i>ve-çarüs-de</i>	‘se dérouler’	<i>ve-çar-un-de</i>	‘dérouler’
<i>vedir-omo-re</i>	‘sortir’	<i>vedi-rov-un-de</i>	‘faire sortir’
<i>ve-jesde</i>	‘?’	<i>ve-jeh-un-de</i>	‘faire danser’
<i>ve-piçi-re</i>	‘??’	<i>ve-piç-un-de</i>	‘?’
<i>vā-xüşde</i>	‘se lever’	<i>vā-xiz-un-de</i>	‘lever’
<i>vo-bür-üs-de</i>	‘se défaire, se défaire’	<i>vo-bur-un-de</i>	‘défaire’
<i>vo-goşde</i>	‘revenir’	<i>vo-gord-un-de</i>	‘?’
<i>vo-gosi-re</i>	‘coller’	<i>vo-gos-un-de</i>	‘coller’
<i>vo-rixde</i>	‘se découdre	<i>vo-rix-un-de</i>	‘découdre’
<i>vo-sux-de ??</i>	‘brûler’	<i>vo-sux-un-de</i>	‘compatir’
<i>vo-xurde</i>	‘rencontrer’	<i>vo-xor-un-de</i>	‘fouiller’
<i>vo-yerde</i>	‘?’	<i>vo-ş-un-de =</i>	‘pétrir’

ñil-ho=y xüşde=re me-jeh-un-d.

« Il faisait danser ses enfants. » (C&SA.005)

ye çupon edeye gele=y gusbend=e xor-un-de.

« Un berger fait paître son troupeau de moutons. »

i şuşke=y sürx-i=me=re e=texde çar-un!

« Change en bois mon épée d’or! » (C&SA.175)

qul-ho qärevoş-ho xäber mi=ras-un-ü e=u

« Les esclaves, les serviteurs lui font parvenir la nouvelle. » (P&F161)

me hemme qulluq tü=re me-rov-un-um.

« Je te rendrai tous les services. » (T.116)

Rustom poy-un-d esb xüşde=re

« Rustam arrêta son cheval. » (R.42)

u he-i-sä ñt mi=çar-un-u gemi=mu=re

« Il va tout de suite faire chavirer notre navire. » (T.126)

padşoh çül ruz çül şev ñrüs-i mi=nuş-un-u kuk xüşde.

« Il organise pour son fils une noce de quarante jours et quarante nuits. » (P&F085)

qunşi ye raç e=minji häyot=işu menqäl=e de-ges-un-di edeye ye kele çoq-ä bisembe-ye gurgur=e burj-un-de.

« Le voisin a installé au milieu de leur cour un beau barbecue et fait cuire un dindon gros et gras. » (ShD-39.009)

u=re poy-un-d e=yon çikle ñil-le=y xüşde yu de-raf-d ä=xune eri pul vedir-ov-un-de.

« Elle la fit attendre à côté de son petit bébé, et rentra dans la maison pour aller chercher de l’argent. » (P&F104)

Les verbes préverbés intransitif peuvent avoir un causatif :

ye dustoq=ä ez dustoq-i vedir-ov-un-u

« Que l’on fasse sortir un prisonnier de prison. » (C&SA.145)

Causatifs sans anticausatif

Quelques verbes apparemment causatifs n’ont plus de corrélat intransitif :

<i>de-ges-un-de</i>	‘allumer, provoquer’
<i>joqun-de</i>	‘faire griller’
<i>pal-un-de</i>	‘filtrer’
<i>peymun-de</i>	‘mesurer’
<i>suvun-de</i>	‘agiter’
<i>vo-burjün-de</i>	‘frir’
<i>vo-roxun-de</i>	‘raviver’
<i>vo-qun-de</i>	‘enfoncer’
<i>vo-şun-de</i>	‘vanner’

Changements de valence des causatifs

Les verbes causatifs ont une tournure passive :

dubore gene ñrüs-i nuş-un-de mi=yov

« Une seconde fois la noce fut organisée. » (Belle du jardin des roses)

sehne var-av-un-de omo-rebu ä=qedimi-ye teher zihis-dei.

« La scène avait été décorée selon l'ancien mode de vie. » (V.6.013)

Le sens peut en être anticausatif :

lampe de-ges-un-de omo.

« La lampe s'éteignit. » (ShD-61.126)

La construction d'un verbe causatif avec le pronom réfléchi *xüşde* dans le rôle de patient donne un sens conatif :

me xüşde=re ez des en=u virux-un-deki...

« Alors que j'essayais de lui échapper... » (T.217)

Un dérivé causatif de verbe intransitif, comme tout verbe transitif, peut voir sa valence est augmentée par la tournure factitive :

hokim-ho=y derbend hiş-debir-üt xori-ho=y vogzol e=buho-lü-ye xolinçe-ho=revoz ver-ay-un-de.

« Les dirigeants de Derbent avaient fait décorer le sol de la gare avec des tapis précieux. » (ShD-16.003)

Tournure factitive des verbes transitifs

Le suffixe *-un* ne sert jamais à augmenter la valence de verbes transitifs, qui disposent pour cela d'une tournure analytique récente qu'on appellera 'factitive' pour la distinguer des causatifs morphologiques hérités.

Formation

Pour ajouter un causataire à un prédicat transitif, les langues tat usent de tournures périphrastiques différentes :

- le tat d'Azerbaïdjan emploie comme auxiliaire le verbe *saxden* 'faire' ;
- le judéo-tat emploie *hiş-de*, (cf. persan *hiştan* 'laisser') qui n'a jamais cette fonction en persan.

Le factitif est une extension sémantique d'une construction à l'origine permissive. Ce syncrétisme est certainement copié du lezgi où l'auxiliaire du factitif (= causatif de transitif) est *tun* 'laisser' (cf. Haspelmath 1993 p. ???; les autres langues lezgi ont généralement un factitif à auxiliaire 'donner' différent du permissif à auxiliaire 'laisser' (cf. par exemple en kryz Authier 2009 p. ???).

Valeur permissive

Le verbe *hiş-de* signifie 'laisser' avec un complément nominal :

enjäq kiläh en=u=re hiş-debir-üt e=bonile=y enu.

« Ils n'avaient laissé que son bonnet sous sa tête. » (ShD-3.017)

ou verbal, à l'infinitif. le verbe peut être intransitif

yeki=re=ş me=hil-ü-gu ez xune vede-raf-de.

« Qu'il ne laisse sortir personne de la maison. » (A.83)

kuk padşoh mi=hil-ü duxder=e de-raf-de e=jige=y xüşde pähni bi-re.

« Le fils du roi laisse la fille rentrer dans sa cachette. » (P&F080)

imu tü=re, bij=e ä=xüşde=revoz hiş-den-im vozi sox-de.

« Nous te laissons, toi un bâtard, jouer avec nous. » (Père et sa fille.172)

ou transitif :

bi=hil me=re xun-de düil inson-ho=re şor sox-de.

« Laisse-moi chanter, et réjouir le coeur des hommes! » (Ch&R.028)

egener tü me=re ne=hiş-d-i=ge u=re eri=me xos-de, me mi=mür-üm.

« Si tu ne me laisses pas la demander en mariage, je mourrai. » (Père et sa fille.082)

Une construction avec le subjonctif est plus rare :

bi=hil-it spektakl=imu=re te äxir voz-im.

« Laissez-nous jouer notre spectacle jusqu'à la fin ! » (A.47)

Emploi factitif, syntaxe

Certains verbes intransitifs peuvent avoir un causatif analytique, avec la construction factitive, si leur causatif synthétique présente une dérive sémantique. Ainsi *giroş-de* 'passer' (persan *gozaştan*) a pour causatif *girovunde* (persan *gozar-ân-dan*), mais ce dernier avec un objet humain à un sens sociatif seulement ('passer avec', 'aider à passer')¹³ et on trouve donc la périphrase *hişde giroşde* :

zen xüsür en=i zen hiş-d u=re se gile ez zir ez zir tobut giroş-de.

« Sa belle-mère la fit passer trois fois sous le cercueil. » (A.38)

Quand le verbe mis au factitif est transitif, l'objet défini du verbe reste au datif :

şşir-ho hiş-det u-ho=re ze-re.

« Les riches les ont fait battre. » (MDF2.076)

ye let dervoze=re hiş-d nimelit vo-kur-de.

« Il fit construire une aile du palais à moitié. » (Rustam.066)

juhur-ho=re=ş ve de odomi-ho=yge=re=ş şşir-ho hiş-det küş-de.

« Ce sont les riches qui ont fait tuer les Juifs et les autres gens. » (MDF2.114)

Ce verbe transitif peut être un causatif synthétique :

¹³ Sur ce type sémantique, cf. Guillaume & Rose, 2010.

vezir *hiş-deni tarantas=e poy-un-de*.

« Le vizir fait arrêter la voiture. » (A.81)

Le sujet causataire, quand il est exprimé, est aussi datif, que l'objet du verbe soit indéfini, au nominatif :

duxonçi=re hiş-d ovur-de eri=şu enjâq ye peyle

« Il leur fit apporter par le tavernier un verre seulement. » (QCP.29)

u ĩrüs=e ye çubuy-le=ş ezinjô eunjo ve-gir-de no-re ni=hiş-d.

« A sa jeune épouse il ne laissait pas soulever ou porter la moindre brindille. » (ShD-28.006)

ou qu'il soit défini, et marqué lui aussi au datif :

egener tũ me=re ne=hişdi=ge u=re eri=me xosde, me mi=mür-üm,

« Si tu ne me laisses pas la demander en mariage je mourrai. » (Père et sa fille.083)

zen Şimi hiş-dembu u=re e=guj=evoz-xuş=evoz ber-de ĩrüs=e eki duxdir-ho.

« La femme de Shimi lui faisait emmener leur bru chez les médecins, de gré ou de force... » (ShD-28.013)

Il peut arriver qu'un verbe intransitif soit inclus dans une série factitive dépendant de l'auxiliaire *hiş-de*. Ainsi *de-raf-de* 'entrer', qui a un causatif *der-av-un-de*, dans l'exemple suivant :

ne=denişi-re e=u kor=ki vâxd poiz bu, ĩv xinik bu, u-ho Şimi=re hiş-d-üt partal xüşde=re ve-ken-de, ä= ĩv de-raf-de, ten şuş-de.

« Malgré le fait qu'on était en automne et que l'eau était froide, ils firent se déshabiller, se baigner et se laver Shimi. » (ShD-44.014)

La tournure factitive garde une propriété des constructions à deux propositions, en ce que le réfléchi est contrôlé par le sujet du verbe auxilié :

çupon hiş-deni u=re partal-ho=y xüşde=re ve-ken-de.

« Le berger lui fait enlever ses vêtements. » (A.82)

VERBES COMPOSÉS TRANSITIFS ET DETRANSITIVATION

Paires et ternes de verbes composés à élément adjectival

Paires équipollentes anticausatif / transitif

Les verbes composés d'un adjectif et d'un auxiliaire vont généralement par paire, avec un verbe transitif pour un verbe anticausatif. Ce sont surtout des verbes de destruction :

ovore *ovore sox-de* 'détruire' *ovore bi-re* 'disparaître' ???

<i>puç</i>	<i>puç sox-de</i>	'démolir'	<i>puç bi-re</i>	's'effondrer' ???
<i>xürd</i>	<i>xürd sox-de</i>	'casser'	<i>xürd bi-re</i>	'se casser' ???
<i>vir</i>	<i>vir sox-de</i>	'perdre'	<i>vir bi-re</i>	'se perdre' ???
<i>sâxd</i> 'dur'	<i>sâxd sox-de</i>	'fermer'	<i>sâxd bi-re</i>	'être fermé' ???
<i>duraz</i> 'long'	<i>duraz sox-de</i>	'tendre'		?
<i>bâxş jeyle</i>		?	<i>bâxş, jeyle bi-re</i>	'se séparer'
<i>çexçuxol</i>		?	<i>çexçuxol bi-re</i>	'se fracasser'
<i>xos</i> 'particulier'	<i>xos sox-de</i>	'examiner'		?
<i>xilos</i> 'guéri'	<i>xilos sox-de</i>	'guérir'		?
<i>xute</i> 'instruit'	<i>xute sox-de</i>	'instruire'		?
<i>qüş</i> 'réparer'	<i>qüş sox-de</i>	'réparer'		?
<i>tihi</i> 'vide'	<i>tihi sox-de</i>	'verser'		?

ovore bisdo.

« Il disparut. »

des duraz sox-d.

« Il tendit la main. » (R.303)

der xune=re sâxd mi=sox-u

« Il ferme la porte de la maison ! » (P&F049)

doktor xos sox-di u=re

« Le docteur l'a examinée. » (UZT.157)

heçu bu=ge xute sox-it me=re çü guy-um=ge

« Dans ce cas apprenez-moi ce que je dois dire ! » (HZ.032)

da-ra-m quşu=re temiz qirmiş sox-um.

« Je vais m'avancer et anéantir l'armée. » (Rustam.355)

ternes de verbes composés

Quelques verbes composés intransitifs ont un correspondant transitif qui peut être mis au passif, ainsi : *dullu bi-re* / *sox-de* 'pendre (itr. / tr.)' *dullu sox-de omo-re* 'être pendu'.

e=yon penjere ĩil-ho dullu soxd-ut qâfes

« Près de la fenêtre les enfants ont accroché une cage. » (UZT.100)

jollod-ho de-şen-d-üt rase=re e=gerden vezir u=re eri dullu sox-de.

« Le bourreaux passent la corde au cou du vizir pour le pendre. » (TCBD.028)

Verbes composés transitifs**Composés < nom + sox-de**

Certaines des locutions verbales composées sont transitives et peuvent prendre un objet direct. Le nom inclus dans la locution ne relève pas à proprement parler de la valence du verbe. Cela est évident quand la locution en question est transitive, c'est-à-dire quand elle admet un complément d'objet. Dans les exemples suivants, sont intégrés au prédicat les noms *kor* 'travail', *ixdilot* 'histoire', *moç* 'baiser', *qăriş* 'empan > intérieur', *qälem* 'tige' :

zimi kor sox-dembu

« Il cultivait la terre. »

zen ixdilot mi=sox-u xov=e eri şüver xüşde.

« La femme raconte son rêve à son mari. » (BS&SA.009)

ye merd e=guj=evoz u=re qäl mi=qir-ü moç mi=sox-u.

« Un homme par la force l'étreint et l'embrasse. » (BS&SA.007)

u ä=qäd en ye nun oqu qăriş sox-d ve de-bes-d e=tonu.

« Elle farcit un pain de poison et le colla au four. » (ZT.136)

u düm xüşde=re qäd sox-de e=ye zarb=evoz mi=gez=ü bāq=ä

« Recourbant sa queue, d'un coup il pique la grenouille. » (G&S.012)

Mais souvent l'élément auxilié s'éloigne de son sens autonome, comme *xäbār* 'nouvelle' dans *xäbār sox-de* 'réveiller' :

u xäber soxd ez xov Gemriil=e.

« Elle réveilla Gabriel de son sommeil. »

ou ce n'est plus même un nom identifiable, ainsi dans *hāl sox-de* 'dissoudre, faire fondre' fait sur le mot arabe *hall* 'déliage' :

germ-e ruz-ho=y vasal-i hāl sox-d verf-e.

« Les chaudes journées de printemps ont fait fondre la neige. » (ZT.83)

Certains de ces éléments sont des idéophones à redoublement :

Locutions transitives avec d'autres auxiliaires

Il y a beaucoup de locutions avec *ze-re* 'frapper', comme *jaru ze-re* 'balayer', *des ze-re* 'toucher', faits avec *jaru* 'balai' et *des* 'main'. Dans les exemples suivants, sont intégrés au prédicat les noms *ogol* 'appel', *kuton* 'charrue', *xiş* 'soc de charrue', *qujoq* 'giron', *sirot* 'image'

şoh Abbas ogol mi=zen-ü vezir=e

« Shah Abbas appelle son vizir. » (SA&P.086)

xori=re kuton ze-ren-üt e=kuton=evoz

« On laboure le sol avec une charrue. » (UZT.029)

ye ranjber edeye e=nar-gov=evoz xori=re xiş ze-re.

« Un paysan est en train, avec un boeuf, de labourer. » (SA&P.003)

zen-ho u=re qujoq mi=zen-üt mi=de-ber-üt ä=xune

« Les femmes l'embrassent et le font entrer dans la maison. » (SA&P.103)

u=re voisd Şimi=re sirot zen-ü.

« Il voulut photographier Shimi. » (ShD-38.020)

Les locutions avec un adjectif et un autre verbe que *sox-de* 'faire' et *ze-re* 'frapper' ne sont pas nombreuses, on peut citer

roho do-re 'libérer',

şäsb=e eri xurde roho do-rebu.

« Il avait lâché le cheval pour qu'il paise. » (R.33)

hül do-do-re 'pousser' :

Oyu me=re pesovo hül mi=do-do.

« L'Ours [surnom]me repoussait en arrière. » (ShD-61.072)

qäl gür-de 'embrasser'

tapşürmiş sox-de 'recommander'

andürmiş sox-de 'expliquer'

Passif de verbes composés

Les verbes composés à auxiliaire *sox-de transitifs* forment un passif en ajoutant l'auxiliaire *omo-re* 'venir' à la construction. Ce sont des verbes russes intégrés sous la forme de leur infinitif, de type *jarit sox-de* 'griller' *jarit sox-de omo-re* 'être grillé', ou bien des expressions calquées à élément azéri comme *derbedoqun sox-de* 'mettre en déroute' *derbedoqun sox-de omo-re* 'ê. mis en déroute'.

mä şüm sox-de omo e=heme=y xälq şeher...

« Il fut annoncé à tous les gens de la ville... »

siپی-ho derbedoqun sox-de omo-r-ut.

« Les Blancs furent mis en déroute. » (UZT.235)

ses-ho nişone sox-de omo-ren-üt e=bukva-ho=revoz

« Les sons sont indiqués par les lettres. » (UZT.113)

Le participe de ces verbes est passif et n'a donc pas d'auxiliaire *omo-re* :

mi=vin-ü e=ser süfre e=jige=y bş ne jarit sox-de kutum-ho tiye şilovo ver=i.
 « Il voit sur la nappe, au lieu du pilav et des sardines grillées, une marmite de soupe. »
 (S.)

14-COMPLETIVES

REMARQUES GENERALES SUR LA SUBORDINATION

Dans la plupart des autres langues indo-européennes, les subordonateurs sont relativement stables en diachronie et des formes identiques développent souvent des emplois variés, comme par exemples *cum* et *ut* en latin. En tat, on observe plutôt la situation inverse : le contact ancien avec l'azéri et les langues caucasiennes, et plus récent avec le russe à entraîné une diversification typologique et la création de nouvelles formes verbales non-finies d'un côté, et de conjonctions de l'autre, d'où parfois pléthore de moyens formels pour un même type de subordonnée, mais en tout cas il reste très peu de chose des subordonnants sur le thème du relatif indo-européen **k^we/o-* / **k^wi-*.

On peut illustrer ce phénomène par les deux exemples suivants. Le premier, tiré d'un texte de folklore collecté pendant la première moitié du XXème siècle, emploie un infinitif suivi d'une postposition, comme en azéri, tandis que le second, tiré d'un article de journal récent, emploie le même lexème adverbial comme préposition au début de la subordonnée devant un syntagme ayant pour tête un nom verbal (*masdar*) :

xâyli vâxd giroşde=bâqdo...

« Après que beaucoup de temps eut passé... » (SA&P.092)

bâqdevo=y institut=e va-ras-dei...

« Après avoir terminé l'Institut... » (V.1. 17)

De la même façon, le subordonateur *ki* du persan ne se retrouve guère en tat qu'en fin de subordonnée, sur des verbes récents à l'imitation de l'azéri, ou associé à des interrogatifs pour former des pronoms relatifs, encore plus récents, à l'imitation du russe, ou encore transféré en fin de principale avant des complétives déclaratives, ce qui peut aussi être décrit comme une façon de cliver la phrase complexe en prédicat topique suivi d'un prédicat focalisé¹⁴.

Par ailleurs, on verra que l'ordre des constituant dans les subordonnées est relativement conservateur, beaucoup plus souvent SOV que dans les indépendantes. Cela s'explique en particulier par le fait que les déplacements après le verbe sont souvent des focalisations, exclues dans les subordonnées.

¹⁴ Sur la valeur topicalisante de *ki*, cf. Lazard, 2006, pp. 242-44.

CLASSEMENT DES COMPLETIVES

S'agissant des complétives, elles sont d'une grande variété, en raison de la conservation de certains procédés persan et de leur renouvellement par d'autres constructions tout à fait originales, sous l'influence de l'azéri et de langues caucasiennes de l'Est. Cette grande diversité de constructions justifie qu'on adopte ici un classement formel et non une approche sémantique en fonction du prédicat régisseur (Givon 2001) ou Dixon & Aikhenvald 2006), qui relève plus du dictionnaire. Cela dit,

- les stratégies à mode non fini (infinitif et masdar) sont beaucoup plus développées qu'en persan ;
- les stratégies à forme verbale indépendante, y compris l'asyndète, sont largement employées, en particulier pour le discours indirect,
- la stratégie à converbe 'en disant' s'emploie comme en azéri.

Les interrogatives indirectes sont traitées dans le chapitre sur l'emploi des formes conditionnelles.

LE MASDAR

Définition : syntaxe interne

Développé à l'imitation de l'azéri (suffixe *-mA*) et des langues caucasiennes, le masdar s'emploie dans les mêmes positions qu'un nom :

piyoniske-i qumorbaz-i e=peso=y zen-ho geşde-i
« l'alcool, le jeu, et l(a quête d)es femmes » (QCP.04)

Il prend les marques casuelles :

u e=zen bi-rei ne=deniş-i-re
« malgré le fait qu'elle est une femme » (ZT.61)

y compris le datif :

kuk tojir ez u ruz=evoz qumor vozi-rei=re şen-d.
« Le fils du marchand à partir de ce jour renonça au jeu. » (QCP.48)

On le trouve lui-même comme complément de nom :

â= fizet şasd sal bi-rei ez hükümet Sovyet-i=re bine no-rei e=doqistu.
« En l'honneur du soixantième anniversaire de la fondation du gouvernement soviétique au Daghestan. » (Birorhol.01)

hemme çetin-i-ho=y doş-dei ve dulanmiş sox-dei kiflet=e ofdo-reni e=duş-ho=y tefilo dede=y isroil

« Toutes les difficultés pour entretenir et faire vivre la famille retombent sur les épaules de Tefilo, la mère d'Israël. » (V.13.021)

ou avec une adposition :

hâves=me=ş ä=xunde-i ziyod bu
« Mon désir d'apprendre était grand. » (R.129)

e=tovun e=vişe raf-de hüzüüm ovur-dei u qädäqä=re me ne=şinovus-dem.
« Je n'ai pas entendu cette interdiction à propos de ne pas aller dans la forêt pour ramasser du bois. » (C&SA.085)

Syntaxe externe

Il peut avoir son sujet pour complément de nom postposé :

digdigi ze-rei ve-jehis-dei en=u
« le fait qu'il chante et qu'il danse. » (SA&P.027)

ez yevoş bi-rei ses mä lüm bi-rei va-ras-dei fikir
« La baisse de la voix exprime la fin de la pensée. (UZT.015)

mais plus souvent le masdar garde toute sa syntaxe interne verbale, et le sujet, s'il est exprimé, est au nominatif et le précède, comme dans une indépendante :

växd verf tihi bi-rei omo-ri.
« Le temps est venu des averses de neige. » (ZT.108)

me teksir nisdüm eri [tū ez ser ũsb ofdo-rei]
« Je ne suis pas coupable du fait que tu es tombé de cheval. » (HZ.062)

omo-rem eri soq boş-i xudo raz=i gufdi-re ez tū eri [tū me=re çend bo ä=xune=y=tū tekliş sox-dei qunoq-i sox-dei]
« Je suis venu te remercier de m'avoir si souvent invité et regala. » (C&SA.104)

Ce dernier trait rapproche le masdar du judéo-tat des masdars caucasiens par oppositions à ceux de l'azéri, dont le sujet est au génitif (et indexé sur le masdar par un suffixe possessif).

Emploi comme sujet ou attribut

On trouve assez souvent le masdar en fonction de sujet dans des registres formels (juridique ou savant).

vezife=y en Isroilhisdi qulluq sox-dei ve qūç sox-dei avtomat-ho=re.
« La tache d'Israël c'est l'entretien et la maintenance des machines. » (V.13.036)

seni ût Rustom en bebe=şu=re xuno bu e=inson zaral-i ze-reni=ho dev-ho hâyvu-ho=re nisd sox-dei.

« Le métier de Rustam, comme de son père, était de détruire les démons et les animaux qui causent des dommages à l'humanité. »

Emploi au datif comme objet :

Les emplois du masdar comme objet relève des verbes de contrôle suivants : 'voir' > 'savoir' > 'connaître' ('apprendre') > 'reconnaître' > 'faire savoir' > 'ordonner', c'est-à-dire des verbes de perception et cognition aux verbes d'ordre :

şoh Abbas di-rengê ä=xüşde de-munde-i pineçi=re

« Quand shah Abbas voit l'embarras du cordonnier... » (C&SA.155)

kele=y dev-ho mi=dan-û Rustom ovore bi-re raf-dei=re

« Le chef des démons sait la disparition de Rustam. »

ä=qād en=u küş-de omo-re odomi-ho ye done ôşir ne-de-bi-rei=re=ş mi=dan-üs-d-i ?

« Savais-tu que parmi ceux qui ont été tués, il n'y avait pas un seul riche? » (MDF2.125)

xomot e=gerde nise ve-gür-de xâr=e düzdî-rei=re

« Khomot n'avoue pas le vol de l'âne. » (HZ.074)

xute bi-ren-im hemçün risovat sox-dei vo-gos-un-dei vozi sox-dei ve mǎ ħi-ho xunde-i=re

« Nous avons aussi appris à dessiner, à faire des collages, à faire des jeux et à chanter. » (UZT.141)

ä=qāriş en=i vāxd uçitel xute sox-di eimu xunde-i nûvüs-dei ve hisob sox-dei=re

« Pendant cette période, le maître nous a appris à lire, écrire et compter. » (UZT.140)

buyruq do-reni ez sebâh=evoz yek=iş e=şehar kor jaru ze-rei né xokoru ve-çi-rei me=sox-u=gu

« Il ordonne qu'à partir du lendemain personne ne travaille au balayage ni au ramassage des ordures. » (C&SA.048)

şoh Abbas ez vişe hüzüm ovur-dei=re=ş qādāqā sox-di.

« Shah Abbas a même interdit de ramasser du bois dans la forêt! » (C&SA.109)

Emploi comme compléments obliques

Le masdar peut être complément de nom

ʔādot kilāh domor=e virix-un-dei..

custom hat bridegroom=DAT flee-caus-MSD

« La coutume de dérober le bonnet du marié. » (A.44)

metleb i koqoz=e me eri=tü nûvüs-dei un=i, ki tāxsir-i en=i e=ser=me omo-ri=ho kor ye me tāhno nisd-üm.

« La raison pour laquelle je t'écris cette lettre est que je ne suis pas seul responsable de ce qui m'est arrivé... » (SHD-8.079)

Avec la préposition *eri* 'pour', le sens sera final, mais ceci est rare (il y a beaucoup d'autres façons courantes de construire des subordonnées de but :

Dede=y Ol eri e=şov'o=y xüşde durgu ne=vedir-omo-rei, biyo...

« Pour que la Mère Ol ne trahisse pas son serment, il faut... » (A.34)

A l'instrumental, assez rare, c'est un converbe de manière :

ä=xun xur-de, xun veräxşi-rei=revoz

« à la sueur de son front, litt. en buvant et en vomissant du sang » (A.37)

ou bien le régime de *ve-ras-de* 'finir de' :

çütam ʔov çol e=ve-çi-rei=revoz nise ve-ras-d=ge, heçu ovosune-ho=y en=u e=ixdilot sox-dei=revoz ni=ve-ras-üt.

« De même qu'on ne finit pas de puiser l'eau d'un puits, on n'en finissait pas de raconter ses histoires. » (A.73)

Masdar au pluriel

Le masdar peut être mis au pluriel, pour exprimer l'aspect itératif :

imohoy tü=re vois-deni me=re vede-kini ez xotur tü=re e=kul=me ve-no-re berde-i-ho=y me?..

« Maintenant tu veux me jeter, en considération de toutes les fois où je t'ai mis et porté sur mon dos? » (ShD-61.265)

L'INFINITIF

Hérité de l'infinitif persan en *-dan*, l'infinitif du judéo-tat s'est confondu, en raison de la chute du /n/ final, avec le participe.

Infinitif sujet, attribut et complément de nom :

L'infinitif est plus fréquent que le masdar comme sujet ou attribut :

eri merd xürd-i=ni kuse bi-re.

« Pour un homme c'est une honte, d'être glabre. » (T&C.196)

eri padşoh odomi=re küş-de=ş yeki=ni veçe küş-de=ş

« Pour un roi tuer un homme est pareil que tuer une poule. » (C&SA.119)

u-ho=re turtemiz sox-de eri tû ye peyle ðv xurde=i.

« Les nettoyer complètement, c'est pour toi comme boire un verre d'eau ! » (R.381)

ou complément de nom :

imuhoy vâ ðo=y e=deryo ten şuş-de=i.

« C'est maintenant la saison de se baigner. (UZT.128)

L'équivalent de 'falloir' est le plus souvent le mot *gerek* 'nécessaire', qui peut être considéré comme attribut de l'infinitif :

u=re heçi ve-rasi-re gerek=i.

« Cela, il faut le comprendre ainsi. » (M&M.021)

Construction impersonnelle à verbe 'être' modal

Egalement très fréquente est une construction copiée de l'azéri et des langues lezgiques, avec le verbe 'être', surtout dans des énoncés gnominiques à l'éventuel :

ez mar peşm çi-re mi=bu, ommo ez Şimi qârd=e vosdo-re ni=bu.

« On peut tondre de la laine sur un serpent, mais pas recouvrer une dette de Shimi ! » (ShD-31.009)

dû qârpuz=e e=ye des gir-de mi=bu=ge ni=bu=ge, me i kor=e sinemiş mi=sox-um.

« Je vais vérifier si on peut ou non tenir deux pastèques d'une main. » (ShD-30.022)

şalbuz-dôq=â ez jige=y xüşde jum-un-de mi=bisdo, xâr en=u=re ez jige jum-un-de ni=bisdo.

« On aurait pu déplacer le Shalbuz-Dagh, mais on n'aurait pas pu déplacer son âne. » (ShD-22.006)

tû=re e=râh berde mi=bu

« On peut te ramener sur le droit chemin. » (SA&P.061)

Infinitif objet 'vouloir' < 'falloir'

Le sens de 'vouloir'¹⁵ est assumé par le verbe *vois-de*, issu de *bâyastan*, qui signifie en persan 'falloir'.

¹⁵ Le verbe *xosde*, issu du persan *xwâstan*, signifie en tat 'demander, acheter'.

'Vouloir'

Avec ce verbe 'vouloir' l'infinitif s'emploie quand les sujets sont coréférents :

me=re çlen kolxoz=işmu bi-re vois-de.

« Je voudrais être membre de votre kolkhoze. » (V.8.023)

me=re veis-deni e=i buqçe deri=ho sürx-ho erşefi-ho=re tapşürmiş sox-um e=tû.

« Je veux te confier ces pièces d'or et d'argent qui sont dans ce sac. » (PE&R.034)

me=re vois-deni e=şe-biror=me=revoz bu=ra-m e=peso=y en=u dan-üm çû bi-ri=ge çû ne=bi-ri=ge u=re

« Je veux aller le chercher chez mon beau-frère, pour savoir ce qui a bien pu lui arriver. » (PE&R.032)

Des locutions équivalentes de 'vouloir' se construisent de la même façon :

birden mi=yov e=dül en=u bu=rav ä=homum ten xüşde=re şur-u e=i se kepek=evoz

« Soudain il a l'idée de se rendre au hammam, et de se laver, avec ces trois kopecks. » (ATK.013-4)

'falloir'

On trouve parfois le sens affaibli de 'falloir' pour *vois-de* (cf. anglais *want*) :

vois-deni riz keşi-re=ki ombar-e qâder zihis-dembir-üt=ho odomi-ho e=kofori u-vâxdi bi-r-üt ez millet xâîq=îmu

« Il faut souligner le fait que la plupart des habitants de Kofori étaient alors de notre nation. » (V.13.014)

te meh ve-ras-de çû mi=yosd xur-de kiflet=me.

« D'ici la fin du mois, que devra manger ma famille ? » (C&SA.122)

Les sens déontiques peuvent même dériver vers une nuance épistémique :

i=jire ovsungeri mi=yos-de doş-de mür-de-re ez bed-e rûh-ho.

« Ce genre de formule est censée protéger le mort des mauvais esprits. » (A.39)

'pouvoir' < 'savoir'

On emploie avec le sens de 'pouvoir'¹⁶ le verbe *dan-üs-de* 'savoir', précédé de l'infinitif :

¹⁶ Le verbe *ve-tovus-de*, correspondant préverbe du persan *tavânastan*, est très peu employé, surtout avec le sens de 'supporter, contenir' :

muvâh=tû ne=vetovu=ho gof=e bovor me=sox

me xunde dan-üs-den-üm.

« Je sais lire. » (UZT.144)

vessi me diye xurde nise dan-üs-den-üm.

« Assez, je ne peux plus boire »

e=poy pois-de nise dan-üs-dembu

« Il ne pouvait pas tenir sur ses pieds. » (QCP.34)

ve-gi ber, berde mi=dan-i=ge

« Prends-la et emporte-la, si tu peux l'emporter. »

me eri=me şüver ofde mi=dan-üm.

« Je peux me trouver un mari. »

Infinitif avec les verbes de mouvement et de phase

Le verbe 'atteindre', au sens de 'finir de' se construit avec un infinitif préposé :

u-ho çi şohongum=işu=re xurde ve-ras-de=bäqdo...

« Quand ils eurent fini de manger un peu de leur dîner... » (SA&P.104)

Il faut rapprocher cette rection de celle de *vomux-de* 'apprendre' et *qäsd sox-de* 'prétendre, oser' (litt. 'viser') et avec un verbe de mouvement :

e=äxir sal Saro vomuxd xunde nüvüs-de ve hisob sox-de=re.

« A la fin de l'année, Sarah avait appris à lire, écrire et compter. » (UZT.145)

tü çütam qäsd sox-dey diromo-re injo, u=ş heçi, tenbirähne?!

« Comment oses-tu entrer ici, et en plus comme ça, tout nu ? » (ShD-31.029)

bä äveçe edembu eri öv zümzüm-i xurde raf-de.

« Ce moineau était allé boire de l'eau claire. »

Extension des complétives : subordonnées de but et de cause

La limite n'est pas nette entre complétives et adverbiales, dans la mesure où il s'agit toujours de compléments, plus ou moins intégrés à la valence du verbe dont elles dépendent.

« Ne crois pas ce que ton intelligence trouve impossible. » (Ch&R.066)

« hille-i-ho, ümeldan-i-ho=y zen=e ürebe=ş nivo-tovu... »

« Les ruses et manigances d'une femme ne tiendraient pas dans une charette. » (ShD-25.029)

Infinitif au bénéfactif de but

Quand il est possible en français de préciser le sens de l'infinitif en employant le mot 'pour', le tat emploie systématiquement la préposition bénéfactive *eri* :

zurbo-i eri gufdi-re gof=iş nise of-den-üm.

« Je ne trouve pas la force de dire un seul mot. » (MDF2.084)

yu tever=e ve-gür-de de-raf-d e=dorun vişe eri hüzüm bur-ra.

« Lui prit sa hâche et entra au cœur de la forêt pour couper du bois. » (T08)

de-hil-it me=re eri ye şevi ä=xune=şmu eri xisi-re.

« Laissez-moi entrer chez vous pour y dormir une nuit. » (T&C.035)

Les verbes de mouvement prennent généralement aussi la préposition *eri* avant l'infinitif complément :

imu raf-d-im e=deryo eri ten şuş-de.

« Nous sommes allés à la mer nous baigner. » (UZT.050)

duxder mi=yov eki zargal eri furux-de i qärebeç=e

« La fille va chez le joaillier (pour) vendre cette noix. » (P&F147)

Noter que l'objet direct, s'il ne suit pas le verbe (cf. exemple précédent) se place souvent devant la préposition (prolepse), ce qui est en accord avec le statut de marque casuelle de *eri*, ici employé comme subordonnant :

jä^f hejdoho he-u-sä üt lä ä=re para mi=sox-u keçel=e eri fu-ber-de.

« Alors le poisson-dragon ouvre la bouche pour avaler le teigneux. » (T.140)

hov mi=ken-üt mi=rav-t e=ser en=u u=re eri küş-de.

« Ils se précipitent sur lui pour le tuer. » (T.032)

Quand le sens est final, le sujet de l'infinitif avec *eri* n'est pas forcément coréférent avec celui de la principale :

ye ruş keçel xär=e besd ä=qiroq en vişe eri giyov xur-de.

« Un jour le teigneux attachait son âne dans la forêt, pour qu'il mange de l'herbe. » (T08)

Verbes de phase

Le tat emploie pour 'commencer' une locution signifiant 'prendre début (< 'tête') pour' (*eri*), avec l'infinitif :

ser mi=gir-ü eri mä hi xun-de.

« Il se met à chanter. »

Les verbes équivalents ont la même construction, ainsi *de-raf-de* 'entre > se mettre à', *häreket sox-de* 's'efforcer', *minkin do-re* 'permettre' :

de-raf-d e=u-ho=revoz eri jeng gir-de.

« S'étant mis à se battre avec eux... » (P&F177)

häreket soxd häim eri ve-ken-de ärmudor=e e=rag-ho=yu=revoz

« Il s'est efforcé de déterrer le poirier avec ses racines. » (UZT.221)

de odomi=ge=re minkin nise do-ren-üm eri gof sox-de.

« Je ne donne pas la possibilité aux autres gens de parler. » (SA&P.049)

Verbes d'instruction

On trouve parfois la préposition *eri* 'pour' avec *vois-de* 'vouloir' xute soxde 'enseigner à', *tä'di sox-de* 'avoir hâte de' :

şoh=e voisd eri dan-üs-de ez heme çi-ho çü guj-lü=ni.

« Le roi voulut savoir lequel de tous les aliments était le plus puissant. » (QPF.02-3)

kuk xute soxd seg=e kirşe=re eri keşi-re.

« Le garçon apprit au chien à tirer la luge. » (UZT.093)

Şimi edembu tä'di sox-de eri ä=xune raf-de.

« Shimi avait hâte de rentrer chez lui. » (ShD-3.006)

Mais *eri* + infinitif est surtout fréquent avec les verbes introducteurs signifiant 'décider', 'ordonner' si les sujets sont coréférents :

u e=dül xüşde qäsd mi=sox-u i qähre ez u eri vede-şen-de.

« Il décide en son cœur de se venger d'elle. » (P&F095)

ou s'il n'y a pas d'agent identifié :

buyruq do-r-i me=re eri e=dor dullu sox-de.

« Tu as donné l'ordre de me pendre. » (TCBD.048)

Infinitif à l'ablatif de cause

Avec la préposition *ez* d'ablatif, le sens est causal :

bodäq-ho e=govdu para bi-ren-üt ez mä' ze-re.

« Les bufflons dans l'étable se crèvent à force de meugler » (A.45)

COMPLETIVES 'SEMI-FINIES'

On peut appeler semi-finies trois stratégies récentes (ignorées du persan), qui intègrent à divers degrés un élément suffixé à une forme verbale indépendante :

- le clitique de proposition *gufdi-re* 'en disant', calqué sur l'azéri *diyä*, est la stratégie la plus fréquent, et son extension est telle qu'on ne peut, pas

plus que dans la langue-source, le considérer exclusivement comme un citatif ;

- le clitique =*ho* est formellement identique au suffixe de pluriel nominal ; il transforme son hôte verbal en forme nominalisée, mais il est moins employé dans cette fonction complétive que dans les relatives, où il constitue la stratégie dominante ;
- enfin les interrogatives indirectes ajoutent à la forme verbale subordonnée un clitique =*ge* issu de l'adposition (préposée en persan) *eger* 'si'.

Le point commun de ces subordonnées est qu'elles n'entraînent pas de changement dans les pronoms, ce qui les rapproche du discours direct.

Le complémenteur 'en disant' : *gufdi-re*

Le complémenteur *gufdi-re*, comme *diyä* en azéri sur lequel il est calqué, peut avoir soit un sens de but soit simplement complétif.

gufdire complétif ('que') avec l'indicatif

L'emploi complétif de *gufdire* permet aussi de marquer la subjectivité, y compris avec *gufdire* pour verbe introducteur :

e=tovun Dede=y Ol gufdi-rembir-üt=ki u zihis-deni gufdi-re e=vişe.

« De la Mère Ol on disait qu'elle habitait dans la forêt. » (A.35)

u puşo-te hiç ye gile=ş ne=şinovus-debu i-jire şohir bu gufdi-re.

« Il n'avait jamais entendu parler de l'existence d'un tel poète. » (A.76)

eri e=şehar geş-d-ü=ho odomi heçi omo-rembu gu=yge e=injo yek=iş ne=zihis-de gufdi-re.

« Le promeneur dans la ville avait l'impression que rien n'y était vivant. » (MDF2.002)

ou bien le doute en particulier après une principale négative ou interrogative avec un verbe subordonné à une forme verbale non subjonctive,

au parfait ou au présent de l'indicatif :

tü ne=şinovus-dey bege buyruq=me=re eri e=vişe raf-de hüzüm bur-ra me qädäqä sox-dem gufdi-re ?

« N'as-tu donc pas entendu mon ordre: que j'ai interdit d'aller dans la forêt, et de couper du bois? » (C&SA.081-3)

me ne=dan-üs-dem tü heçi ez öv tersi-ren-i gufdi-re.

« Je ne savais pas que tu craignais tant l'eau. » (QPM.019)

dan-üs-den-üm biror=me soq=i gufdi-re.

« Je suis persuadé que mon frère est vivant. » (R.288)

à l'éventuel pour exprimer le futur :

u ezje dan-üs-d me mi=ofdonum gufdi-re ?

« D'où a-t-il su que j'allais tomber? » (CD.013)

kuk şov'ô do bebe=şu=re i vesiyet-ho=y en=u=re e=jige mi=yor-u gufdi-re.

« Le fils jura à son père qu'il suivrait ses commandements. » (QCP.26)

à l'impératif :

me e=tü ne=gufdi-r-üm te sertü soq hisdi=ho ez-injo virsur boş gufdi-re.

« Ne t'ai-je pas dit de déguerpier tant que ta tête est encore sauve? » (T.060)

Enfin, dans l'exemple suivant, l'emploi du complémenteur permet de rendre plus clair l'enchâssement de deux complétives :

u gufdi ez kuk xüşde şov'ô d-ü gufdi-re u i vesiyet-ho=y en=u=re e=jige mi=yor-u

« Il dit à son fils de promettre qu'il exécuterait ses dernières volontés. » (QCP.14)

gufdire causal 'parce que' avec l'indicatif

Le complémenteur *gufdi-re* peut finir par avoir un sens causal :

ser ne=gir-deym gufdi-re.

« Parce que nous n'avons pas commencé. » (UZT.184)

padşoh ombar derd fikir keşi-rembu kuk=yu heçi lăqār ză'îf=i gufdi-re.

« Le père était très inquiet du fait que son fils soit si maigre. » (P&F053)

begem gele şumor-de ni=yov gufdire, gürg gusbend=e ni=xur-u?

« Est-ce que parce que le troupeau n'est pas compté, le loup ne le mangera pas ? » (A.86)

gufdire final ('de', 'pour') avec le subjonctif

Le sens de *gufdi-re* 'en disant' peut être final si la subordonnée, qui peut être anté- ou postposée au subjonctif :

u e=yesiyov' âtoş ve-no mulla=re xinik ne=bu gufdi-re.

« Il alluma du feu dans le moulin, pour que le mollah n'ait pas froid. » (M&M.003)

şimi ne=girüs-ü gufdi-re, merd-ho ser-gir-d-üt eri zarifet sox-de,

« Pour que Şimi cesse de pleurer, les hommes se mirent à lui dire des gentilleses. » (ShD-2.040)

Le nominalisateur factuel =ho

Le clitique =*ho* s'attache à des formes verbales conjuguées pour souligner le caractère certain, factuel, du prédicat subordonné. Cette stratégie proche du masdar présente l'avantage de préserver l'indexation en personne et des modalités aspecto-temporelles.

Les positions syntaxiques occupées par cette nominalisation peuvent être

Complétive sujet :

me ne=omo-rebir-um=ho eri en=u kor bu=ki.

« Si je ne suis pas venu, c'est à cause du fait que.. »

unegüre u e=ser bere=ş e=ăxir bere=ş ez şor-i olxohin-i dül xüşde digdigi ze-reni=ho ve-jehis-deni=ho.

« C'est pourquoi il chante et danse sur son sillon et au bout de son sillon, de joie et d'allégresse. » (SA&P.010)

Complétive objet :

dépendant du verbe 'savoir' :

me dan-üs-den-iim padşoh me=re mi=küşü=ho=re

« Je sais que le roi me tuera. »

tü dan-üs-den-i [padşoh sertü=re mi=bur-u=ho]=re

« Tu sais que le roi te coupera la tête. »

La principale peut être dubitative, du moment que le contenu de la subordonnée est présenté comme une vérité (ici un proverbe) :

tü nise dan-üs-de bege [her ä=ôrd=evoz bilesumol bi-regor yesiyov-çi nisdi-ho]=re?!

« Ne sais-tu pas que « tout enfariné n'est pas meunier » ? » (ShD-52.017)

Emploi absolu

On trouve aussi des emplois 'absolus' de formes défocalisées par =ho :

eri=me omo-reni=ho, i' âdot e=kimi dih-ho de-bu.

« A ce qu'il me semble, cette coutume existait dans certains villages. » (A.38)

Interrogatives indirectes

Les interrogatives indirectes transposent une question dans le discours indirect. Leur noyau verbal, en position toujours finale, est une forme

indépendante suivie du clitique =*ge* (étymologiquement issu du persan *agar* ‘si’).

Interrogatives indirectes globales

Les interrogatives indirectes sont formellement identiques à des protases de périodes conditionnelles, comme en français ou en anglais.

interrogatives indirectes alternatives

On emploie pour marquer la limite entre plusieurs suggestion la forme *yenebuge*, grammaticalisation de *yé ne=bu=ge* ‘ou si ce n’est pas (cela)’ :

Interrogatives indirectes partielles

Les interrogatives indirectes partielles emploient un mot interrogatif, en plus du marquage de la forme verbale par =*ge* :

pesde mi=pürs-ü ez keke merd i cü jige=i=ge

« Puis elle demande au vieillard quel est cet endroit. » (P&F117)

pürsi ez u u cü di-ri=ge cü şinovus-di=ge e=u raf-debu=ho dih eri ʔrd keşi-re e=yesiyov

« Il lui demanda ce qu’il avait vu, ce qu’il avait entendu dans le village où il était allé pour moudre au moulin. » (M&M.013)

L’interrogative indirecte peut également dépendre d’un verbe de cognition :

deniş-i-ren-üt u ki=re ez her-se=şu mi=vix-ü=ge

« Ils observent lequel d’eux trois elle va choisir. »

nise dan-üs-dembu e=komi lo bu=rav=ge.

« Il ne savait de quel côté aller. » (ShD-3.013)

hiç nise dan-üs-den-üm e=ki bu=ra-m guy-um=ge i derd me=re.

« Je ne sais vraiment pas qui aller voir pour lui dire mon souci. » (ShD-59.003)

xun-it cü gufdi-re omo-reni=ge ez tovune=y kuk pesde ez tovune=y duxder.

« Lisez ce qui est dit à propos du garçon, puis à propos de la fille. » (UZT.002)

nüvüs-it num-ho=y en=i mürq-ho=re e=u jerge cütam e=suret ver=i=ge.

« Ecrivez les noms de ces oiseaux dans l’ordre où (litt. ‘comment’) ils apparaissent sur l’image. » (UZT.006)

ou déclaratif :

u mu=guy-u euyçü xändüs-d=ge.

« Il va lui dire pourquoi il a ri. » (TCBD.039)

me mu=guy-um me ki=nüm=ge.

« Je vais dire qui je suis. » (D.053)

heçu bu=ge gu eri=me me key mi=mür-üm=ge ?

« Dis-moi au moins quand je vais mourir? (CD.019)

et exceptionnellement avec ‘craindre’

u tersi-rembu eneger zen xosd=ge u=re belki duxder-ho bisdo=ge.

« Il craignait, s’il se mariait, d’avoir, qui sait ? des filles. » (P&F.006)

Exceptionnellement aussi, la principale peut se terminer par le clitique complétif =*ki* :

Perixonum ve-rasi=ki, cü mähşovo der-i=ge e=dül hille-ye mulla.

« Pérïkhanum comprit quelles pensées étaient dans le cœur du rusé molla. » (A.80)

Noter que l’interrogatif n’est en position initiale de la subordonnée que si le verbe subordonné le suit immédiatement :

mulla ne=ve-rasi cü gufdi-re vois-dembu=ge yesiyov-çi=re e=i gof-ho=revoz

« Mollah ne comprit pas ce que voulait dire le meunier par ces paroles. » (M&M.011)

Si un autre actant n’est pas postposé au verbe, il passe en tête de la subordonnée, d’où l’apparence de prolepse dans ce deuxième exemple très proche :

me hiç ne=va-rasi-r-üm u=re cü gufdi-re vois-dembu=ge

« Je n’ai rien compris de ce qu’il voulait dire. » (M&M.015)

emploi narratif factuel

C’est une façon très courante de produire une longue période de discours indirect, introduite par *cütam* ‘comment’ :

ixdilot soxd eri en=u qoziye-qäder xüşde=re cütam u çend sal-ho pineçi-yeti sox-di=ge pesde buyruq en=u vedir-omo-ren=ge seni ʔit xüşde=re hişdi ye kem vâxd jaru ze-re-gor xokoru ve-çi-i sox-di=ge i kor=iş qädäqä sox-de omo-ren=ge e=vişe eri hüzm ovur-de furux-de e=bazar.

« Il raconta son affaire, comment il avait été cordonnier pendant tant d’année, puis quand était venu cet ordre, comment il avait abandonné son métier, comment il avait fait un peu de balayage, de ramassage d’ordures, comment pour que sa famille ne meure pas de faim il était allé chaque jour dans la forêt chercher du bois à vendre au marché. » (C&SA.086)

Comme le montrent les exemples précédents, la forme verbale suivie de =*ge* est généralement conjuguée dans les interrogatives indirectes. Mais parfois un

verbe à l’infinitif remplace le parfait conjugué – comme dans une interrogative indépendante – après *çütam* ‘comment’ :

şoh vedir-omo-rebu eri di-re şinovus-de xälq çü sox-de=ge çü gufdi-re=ge
« Le roi était sorti afin de voir et d’entendre ce que les gens faisaient, et ce qu’ils disaient. »

... *çütam ez i ye meh puşo meşe-begi-ho=y en şoh Abbas u=re e=yon vişe gür-de düsdoq sox-de ber-debu=ge eki en=u*

« Comment un mois auparavant les gardes forestiers de shah Abbas l’ont arrêté près de la forêt, et porté prisonnier auprès de celui-ci. » (C&SA.117)

Sens indéfini et déplacement du clitique hypothétique

Parfois, le sens interrogatif n’est pas strict, mais plutôt indéfini, et on trouve donc cette construction avec le verbe ‘attendre quand’ au sens ‘attendre que’ :

guzet mi=sox-u key merd se-imün gile häroy mi=sox-u=ge
« Elle attend (quand =) que l’homme crie pour la troisième fois. » (P&F133)

kidan ki=nüt=ge i odomiho!
« Qui sait qui sont ces gens! » (ShD-61.110)

Exceptionnellement, le marqueur hypothétique-indéfini =(i)ge peut s’attacher non pas à la forme verbale, si celle-ci est focalisée (ici par l’auxiliaire de focus *ede-*), mais sur le constituant sur lequel porte le doute :

me heu-sä□ät ve-rasi-r-üm, komi odomiho=yge edete omo-ren-üt e=loy en saray.

« Je compris immédiatement quel genre de gens étaient en train de se diriger vers la grange. » (Shd-61.101)

interrogatives indirectes indépendantes

Une proposition à verbe marqué par =ge peuvent également être indépendante, avec un sens délibératif :

guy-u=ge e=devrüş ne=buge ne=guy-u=ge sur en=i kor-e
« Doit-il dire, ou ne pas dire au dervirche le secret de cette affaire? » (C&SA.112)

EMBRAYEURS MODAUX GRAMMATICALISES

L’embrayeur *bi=hil* ‘laisse > puisse’

Sur le modèle de l’azéri *qoy* ‘pose! > laisse!’, on peut avoir une construction permissive après *bi=hil* (impératif de *hişde* ‘laisser’) au subjonctif au lieu de l’infinitif

bi=hil sad sal dü! e=dül zih-üt i gül ne i şeyde bülbül...
« Que cette rose et ce rossignol vivent cent ans cœur contre cœur! » (ShD-65.034)

en particulier pour souligner la volonté indépendante du sujet :

bi=hil olxohin nüş-im e=jige=y=mu
« Laisse-nous rester assis à notre place. » (T&C.104)

L’embrayeur *biyo* ‘il faut / sans doute’

La forme de subjonctif *bi=yo* (litt. ‘viens!’), de *omo-re*) s’emploie grammaticalisée comme embrayeur au sens de ‘il faut’, et est suivie du subjonctif ; Sa place est libre :

biyo da-ra-ym e=duxon ye dü peyle xur-im e=soq-i=tü.
« Il faut que nous entrions boire un ou deux verres à ta santé. » (ShD-3.005)

kosib-e zen=me=re ez me eri çü biyo jeyle sox-u ?
« Pourquoi ma pauvre femme devrait-elle se séparer de moi? » (SA&P.038)

biyo me ne tü=ni biror boş-im!
« Il faut que nous soyons frères toi et moi. » (R&T.007)

biyo peut être renforcé par la particule *yoqin* ‘absolument’ (az. *yaqın* ‘sûr’) :

tü yoqin e=dih=imu ä=qunoqluq-i miyo-y biyo.
« Il faut absolument que tu nous rendes visite au village. » (ZT.182)

her inson yoqin biyo kor-u dor.
« Tout homme doit planter un arbre. » (ZT.164)

Il y aussi une expression impersonnelle *şamel mi=yov* litt. ‘nécessité vient (de)’

şamel mi=yov i=re heisä’ät sox-de.
« Il faut le faire immédiatement. »

La modalité induite par l’emploi de *biyo* est normalement déontique, mais une valeur épistémique – médiative – n’est pas exclue :

e=fikir=imu=revoz he injo imu xori ve-ken-den-im=ho jige biyo qovre=y en xon bu.

« A notre avis, juste ici, cet endroit où nous creusons doit avoir été la tombe d'un khan. » (ShD-51.009)

işmu xunde-gor-ho, îlmçi-ho, biyo dan-it ez tovun en=u.

« Vous les gens instruits, les savants, vous avez dû entendre parler de lui. » (ShD-51.019)

FINALES ET COMPLETIVES EN ASYNDETE

Modes non indicatifs avec des verbes de souhait

Etant donné que le subjonctif ou l'optatif sont des formes verbales indépendantes, leur construction directe comme dépendants d'un autre prédicat peut être qualifiée d'asyndète. Ces formes personnelles permettent l'expression d'un sujet différent de celui de la principale.

Le domaine du souhait en proposition indépendante est réservé à l'optatif. Quand le subjonctif semble avoir valeur de souhait, c'est toujours dépendant d'une autre proposition :

u=re vois-dembu zen xüşde=re toloq d-ü.

« Il voulait répudier sa femme. » (A.38)

qüzdürme-lü-ye jige

« un endroit impaludé »

fürs âzroil=e, neşumo=y=me=re ber-ü.

« Envoie Azraël (*qu'il prenne /) prendre mon âme ! » (ShD-12.071)

Mais le subjonctif s'emploie surtout avec *gufde* 'dire de', *buyruq do-re* 'donner ordre de', *vois-de* 'vouloir', *xosde* 'demander', *buyruq do-re* 'donner l'ordre', ou *vomux-de* 'instruire', etc, pour marquer la dépendance d'un verbe exprimant la volonté d'un autre sujet que celui de la subordonnée :

mi=guf-di ä=îil-ho xun-ut, sovod-lü boş-ut.

« Il disait aux enfants de lire, de devenir instruits. » (A.33)

tü ye gile buyruq di u sad tüme=y=me=re d-ü.

« Donne juste l'ordre qu'il me rende mes cent tomans ! » (TCBD.034)

şoh Abbas buyruq mi=d-ü fehmi sox-ut.

« Shah Abbas ordonne qu'on enquête : » (TCBD.023)

Oşir=e vois-dembu şeie=y en=u=re ve-nü e=râh de-kin-ü.

« Oshir voulait s'en débarrasser, et le jeter à la rue. » (MDF2.032)

tü=re vois-deni guy-um eri=tü duz-i=re

« Tu veux que je te dise la vérité? » (MDF2.066)

vezir mi=xohu ez padşoh ye sä üt-le yu=re mühlet d-ü.

« Le vizir demande au roi de lui donner une petite heure de délai. » (TCBD.038)

xos-den-üm ses me=sox-it guş dor-it e=me

« Je vous demande de ne pas faire de bruit, et que vous m'écoutez. (UZT.201)

momux-d-üt u=re guy-u e=bebe=şu ez i biy-e zen-ho=y qunşi mähäle yeki=re eri xüşde xo-yu

« Elles lui faisaient la leçon, pour qu'elle dise à son père de demander en mariage une des veuves du quartier. (P&F007)

Subjonctif avec d'autres verbes

L'emploi dépendant du subjonctif en asyndète est attesté au sens final avec un verbe de mouvement :

veda-ram kartuşke-ho=re ve-ken-üm.

« Je vais aller arracher les pommes de terre. »

boş=gu mu=guy-u qäri bi=yo ve-ken-üm.

« D'accord, dit la vieille, viens que je l'ôte. »

tü e=juge=y=me e=dih ye kem bu=ra zih-i !

« Va vivre un peu au village à ma place ! » (ZT.129)

On trouve aussi le subjonctif après *tersi-re* 'craindre' :

tersi-ren-üm johob=me ez dül=işmu ni=bu.

« J'ai peur que ma réponse ne vous plaise pas » (ShD-62.020)

L'emploi du subjonctif dépendant de *dan-üs-de* au sens de 'être capable' permet d'enchâsser des propositions :

ye done jerâh tabib e=padşoh-eti en=u nise dan-üs-dembu eri kuk=yu ye çore sox-u u=re işdoh bu gufdi-re eri çi xur-de.

« Aucun médecin dans le royaume n'était capable de trouver un remède pour son fils, afin qu'il ait de l'appétit à manger quelque chose. » (P&F054)

Optatif avec des verbes de souhait

L'optatif récent en =*gu* s'emploie avec les mêmes sauf *gufdi-re*, puisqu'il est lui-même issu de la grammaticalisation du subjonctif dans la construction précédente :

buyruq di e=ranjber e=zen-ho=y xüşde=revoz bi=yov=gu ä=xune=y=me

« Ordonne au paysan qu'il vienne avec ses femmes chez moi. » (SA&P.098)

bu-ra-it gu-it e=zol keke=şmu=ki se ruş yu=re mûhlet vedir-ov=gu e=dov ڤ.
« Allez dire à Zol, votre chef qu’il a un délai de trois jours pour revenir au combat. »

Verbe subordonné à l’indicatif

Verbes non déclaratifs

L’asyndète est très courante aussi avec l’indicatif. On la trouve avec des verbes de perception :

mi=vin-û e=zir ye kule tûlki de-geş-di.
« Il voit sous un buisson un renard étendu. (QPM.004)

me şinovus-dem şoh Abbas buyruq do-ri yek=iş e=şehar jaru ze-rei xokoru ve-çi-regor-i ne=sox-u
« J’ai entendu dire que shah Abbas a ordonné que personne ne balaie la ville ni ramasse les ordures. » (C&SA.057)

he e=vâxd en keyf hâz birden e=yor keçel mi=yov=ki dede=y=yu â=xune gisne ne-çoq der-i.
« Il se rappelle que sa mère est à la maison, malade et sans manger: » (T.231)

Şimi ve-rasi,=ki bonquz merd=i.
« Shimi comprit que le bossu était un homme. » (ShD-64.064)
ou de cognition :

me dan-ûs-den-ûm tû ye hâlol-e odomi=ni.
« Je sais que tu es un homme intègre. » (PE&R.033)

me mu=gu=m tû imişev ni=yo-i=ge
« Je me suis dit que tu n’allais pas rentrer ce soir. » (T&C.071)

Ceci est valable avec l’expression *heçu danus-de* litt. ‘savoir ainsi’ qui signifie ‘croire’ :

heçu dan-ûs-d-ûm şoh Abbas gerdên=me=re mi=zen-û.
« J’ai (vraiment) cru que shah Abbas allait me couper la tête. » (C&SA.118)

kura bi-re odomi-ho ez rasd-i=ş heçû mi=dan-ût bedel ez âqûl qârîş bi-ri
« Les gens assemblés croient tous que véritablement Bedel est devenu fou. »

Verbes déclaratifs

Il est également courant que le complément de ‘dire’ se construise directement, moyennant seulement le basculement des pronoms personnels en pronoms de troisième personne :

mu=guy-u yu dede=y eil-ho=i.
« Elle dit qu’elle a des enfants. » (BS&SA.016)

Comparer le discours direct, qui n’entraîne pas de changement dans les pronoms personnels :

“me he ez ser şev de-geş-d-ûm xis-im” mi=furmun-u zen
« J’allais me coucher très tôt pour dormir - prétend la femme. » (T&C.071)

En revanche, il n’y a aucun phénomène de concordance des temps.

Complétives avec =ki

Le relateur =*ki* est rare pour introduire une complétive. Il est enclitique au verbe régisseur, à la fin de la proposition principale. Cet emploi complétif de =*ki* nous semble ne s’être maintenu, ou peut-être même réintroduit en tat que sous l’influence récente de l’azéri écrit, qui lui-même imite le persan. On le trouve quand une subordonnée est enchâssée dans la complétive du verbe de cognition :

e=şoh Abbas xâber do-rengê=ki gusbend ez bineden vedi nisdi...
« Quand on apprend à shah Abbas que la brebis a disparu de son étable... » (TCBD.025)

tû dan-ûs-den-i=ki te çodur ârûs=e ne=birmuni, imu=re ixdiyor nisdi eri â=xune raf-de.
« Tu sais que nous n’avons pas le droit de rentrer chez nous avant que tu ne montres le voile de la mariée. » (ShD-44.011)

e=fikirho-xâyol-ho=y en=u=ş ne=-debu=ki u ohil=e bobo devrûş çend bo şev â=xune=y en=u omo-rebu=ho xûşdeni şoh Abbas bu gufdi-re.
« Il ne pensait et ne s’imaginait même pas que ce vieux derviche qui était venu tant de fois chez lui la nuit, était shah Abbas lui-même. » (C&SA.080)

ou déclaratif :

me gufdi-r-um=ki ye sal me eri bebe=y=me ne dede=y=me yos ne=gür-de me ârûs bi-re ni=dan-ûm.
« J’ai dit que je ne pouvais pas me marier sans avoir porté le deuil de mes parents pendant un an. » (R.282)

ou avec le verbe ‘ordonner’ :

buyruq soxd=ki der=e xûrd sox-ut da-rav-t gufdi-re.
« Il leur ordonna de briser la porte pour entrer. » (R.336)

15-RELATIVES

STRATEGIES DE RELATIVISATION

Le judéo-tat a trois stratégies de relativisation, dont la fréquence et l'importance sont inégales, et qui correspondent à des stades diachroniques bien distincts.

La plus ancienne, attestée en persan aussi utilise les participes passé en *-de* et actif en *-de-gor*. Cette stratégie participiale est peu fréquente et réservée aux relatives courtes. La stratégie majeure, très originale, mais qui n'est pas exclusive au judéo-tat puisque on la trouve en Azerbaïdjan aussi, au moins dans le dialecte de Lahic (cf. Hüseynova 2002), repose sur l'emploi de formes verbales conjuguées auxquelles est adjoint le clitique =ho marquant la subordination – puisque les mêmes formes peuvent aussi être têtes de complétives (cf. *supra*). Enfin, certainement sous l'influence du russe et donc beaucoup plus récemment, le judéo-tat a développé assez abondamment, surtout dans le style 'écrit' des journaux, préfaces, etc des relatives à mot introducteur interrogatif en fonction de pronom relatif, dont la tête verbale peut ou non être marquée du clitique =ho.

Le judéo-tat n'a en revanche pas développé de relatives enchâssées avec le nom de domaine dans le rôle relativisé, telles qu'elles sont attestées dans certains dialectes du Sud (cf. Authier, 2010), et, pas plus que dans les dialectes du Sud, on n'y observe de relatives à relateur =ki de type persan, sauf imitation du style persan dans certains genres.

UNE STRATEGIE MINEURE : LES PARTICIPES HERITES

Des quatre formes qui en persan se comportent comme des participes, le tat à perdu le vieux participe actif indo-européen en *-ân*, et gardé le participe dit 'passif' en *-de*, le participe futur en *-deni*, qui a la même double orientation (relativisation du sujet intransitif ou de l'objet), ainsi que la forme, toujours active et généralement substantive, en *-de-gor*.

Le participe en –De

Le participe en *-de* reste employé comme en persan, presque uniquement pour des relatives assez courtes, antéposées. On ne le trouve

qu'exceptionnellement postposés, en apposition (noter la répétition de l'enclitique de datif) :

u şev e=tevizor edembu birmunde ye johil-e zen artistka=re ez ulke-ho=y en zapad omo-re=re.

« Ce soir-là on montrait à la télévision une jeune artiste, venue d'un pays occidental. » (ShD-37.022)

Les positions syntaxiques relativées sont comme pour les participes apparentés dans d'autres langues européennes :

- sujet de verbe intransitif :

omo-re gemi-ho=re mi=de-şen-d-üm e=kun deryoh.

« Je coulais les navires qui se présentaient. » (T.212)

me ez des=me veromo-re=re heme=re mi=sox-um.

« Je ferai tout mon possible. » (T.042)

- y compris s'agissant de passif de verbes transitifs

şini-re nise omo-re n

« le /n/ qui ne s'entend pas. » (UZT.234)

- ou objet de verbe transitif :

duş-un-de ov=e de-ki e=sovu !

« Verse l'eau bouillante (litt. 'bouillie') dans la cruche ! » (UZT.136)

degés-un-de lampe der-i.

« Il y a une lampe allumée. » ((HZ.039)

Généralement, le sujet est récupérable dans le contexte, et n'est pas exprimé

şoh Abbas=e âyb omo ez sox-de qâlet-i xüşde.

« Shah Abbas eut honte de la faute qu'il avait commise. » (TCBD.050)

heme şovu ser şev ovur-de çi-ho eri kuk xur-de omo-ri.

« Quand ils voient que tout ce qui a été apporté la veille pour le fils a été mangé... » (P&F060)

Si un sujet est exprimé, il est au nominatif:

vezir şoh gufdi-re buyruq=yu=re xâber mi=d-ü e=ranjber.

« Le vizir transmet au paysan l'ordre prononcé par le roi. » (SA&P.014)

u devrüş gufdi-re gof rasd vedir-omo.

« Cette parole prononcée par le derviche se vérifie. » (C&SA.153)

Dans le cas des verbes affectifs à construction inverse, l'expérient reste marqué au datif avec =(r)e :

merd=e vois-de xurek-ho=re mi=sox-d-üt.

« Elle préparait les plats qu'il aimait. » (SA&P.079)

sujet de verbe transitif ???

Substantivé

Comme tout épithète, le participe en *–de* peut être substantivé et devenir tête de syntagme nominal. Dans ce cas il peut porter la marque de pluriel :

imu dan-üs-de-ho, di-re-ho, şinovus-de-ho=re heme=re gufdi-reym.
« Nous avons dit tout ce que nous avons connu, vu et entendu. » (R.427)

marina, Ada, djeýran, nison evlenmiş bi-re-ho=yut.
« Marina, Ada, Djeýran et Nison sont mariées. » (V.18.018)

Le sujet agent peut apparaître comme complément de nom, postposé, avec l'ézâfé sur le participe :

u e=guş ni=gir-ü gufdi-re=y rähgiror-e.
« Il n'écoute pas ce que lui dit le passant. » (CD.07)

Participe actif en –DEgor

Transitif ou intransitif, ce participe peut former des composés avec son attribut ou son complément direct :

her po=y malad-i bi-regor — gilov-şîşi-regor nisdi.
« Tout pied boueux n'est pas fendeur de glaise. » (ShD-52.017)

Le participe actif sert à la relativation du sujet
- agent de verbe transitif

dü-yümün xute bi-regor ve fehñ sox-degor zuhun tati=re bu akademik dorn.
« Le deuxième a avoir appris et étudié la langue tat fut l'académicien Dorn. » (GZT.)

ki=ni=ge me=re xosde-gor vidirovgu e=meydu !
« Qui m'aime, qu'il entre en lice »

ommo u=re yek=iş e=kor ve-gir-dogor ni=bu.
« Mais il n'y avait personne pour l'embaucher. » (T.021)

ey lulegufe=re vois-de-gor !
« Qui veut des couffins? » (P&F097)

yeki me=re yek=ige ovosune xundo-gor=e yek=ige ovosune guş doşdo-gor-e
« Une (pomme) pour moi, une pour le conteur de cette histoire, et une pour celui qui l'a écoutée. » (C&SA.173)

- ou seul actant de verbe intransitif :

duxder zurbo-ye xunde-gor kele äqül-mend bu.
« La fille était très cultivée, très intelligente. » (R.245)

zihis-de-gor-ho=y derbent
« les habitants de Derbent » (UZT.210)

heme e=kuçe bi-regor-ho xändüs-d-üt.
« Tous ceux qui étaient dans la rue se mirent à rire. (UZT.097)

ä=ürüs-i bi-regor-ho
« ceux qui sont à la noce »

odomi-ho e=peso=y mito raf-degor-ho
« les gens qui allait derrière le cercueil » (HZ.025)

Exceptionnellement, on a pu trouver un participe en –DEgor comme tête de relative paramétrique, sans doute à l'imitation de celle à forme « semi-finie » en *=ho* :

[çend igid-ho eki en=u divor ve-çarüs-de homum küñd omo-regor-ho heme puç bi-ret gufdi-re.
« Tous les braves qui s'étaient approchés de ce hammam aux murs délabrés avaient disparu. » (T.051)

Comme le montrent les exemples précédents, il est presque toujours substantivé, conformément à son origine de nom d'agent, et ce qui explique qu'il n'entre pas en concurrence avec le participe en *–de*. Mais des formes en *–de-gor* ont quelques cas d'emploi comme épithète, ce qui justifie qu'on le classe dans les dérivés flexionnels¹⁷ verbaux (participes) :

kura biro-gor-e odomi-ho
« les gens assemblés. »

me xunde-gor-e odomi=ş nisdüm=ge işmu=re xuno, ve-rasi-ren-üm.
« Même si je ne suis pas un homme instruit comme vous, je comprends. » (ShD-61.022)

Lexicalisation de relatives et traces du participe actif en –ân

çi sox-degor-ho=y en şoh Abbas
food do-AGT-PL=EZ of king Abbas
« Les cuisiniers de shah Abbas » (QPF.16)

¹⁷ Sur la notion de flexion dérivative, voir Haspelmath, 2002.

gesde-gor

« promeneuse = prostituée »

sebâh-imün e=kuçe e=u vo-xur-d ye geş-deni=ho zen.

« Le lendemain il rencontra dans la rue une femme légère. » (QCP.49)

Les rares traces du participe persan en *-ân* sont sans doute des emprunts, dans un registre élevé : *dül-suxun* ‘au cœur brûlant = compatissant’

LA STRATEGIE MAJEURE : RELATIVES EN –HO

Les relatives en =ho sont une des principales originalités du judéo-tat, et bien qu’on les trouve dans d’autres dialectes, non-juifs, en Azerbaïdjan (Lahiç) elles sont en tat de derbent la stratégie majeure, malgré la concurrence croissante des nouvelles relatives de type russe, à pronom relatif (voir *infra*). Ce succès s’explique par plusieurs caractéristiques :

- étant constituées à partir de formes conjuguées, les formes relatives en =ho ne sont guère limitées dans l’expression de la gamme de temps et de modes (seuls les modes injonctifs sont exclus) :

«*se odomi dan-ü=ho gof sur nisdi*».

« Une parole connue de trois personne n’est pas un secret. » (ShD-28.034)

i me ä=ümür=me küş-üm=ho odomi ki=ni ?

« Qui est cet homme que je veux tuer, pour la première fois de ma vie? » (C&SA.160)

omo-rebu eri vosdo-re ye [e=çum=yu xuş biyovho] çi=re.

« Il était venu pour acheter quelque chose qui lui plaît. » (P&F045)

- elles peuvent être très longues :

u me yon ve-çariüs-de homum ez po=y=tü ve-ken-de bi-r-üm=ho jurub.

« cette chaussette que je t’ai enlevée du pied près du hamam en ruine » (T.262)

- elles peuvent être aussi bien restrictives :

e=gerek hisdi=ho jige n-it toçka.

« Mettez un point à l’endroit qu’il faut. (UZT.169)

- que narratives (très fréquentes dans le registre littéraire récent).

Relatives en =ho descriptives (postposées)

keçel gür-d ez guşvor=me [e=vini=me de-bu=ho].

« Le teigneux m’attrapa par mon anneau, celui que j’avais dans le nez. » (T.216)

enjäq i çül jüfd jurube me=re vois-deni çül dusd-ho härmäh-ho=y=me=re [e=jige=y=me e=gırov munde bi-r-üt=ho=re] her-ki=şu=re ye jüfd baxş-üm.

« Je souhaite seulement, à chacun de mes quarante amis et compagnons, [qui ont été gardés en otages à ma place], offrir ces quarante paires de chaussettes. » (T.283)

u-ho of-den-üt hemin i merg-e vişe=re [e=kündi-ho=y en deryoh bu=ho].

« Ils trouvent cette forêt dense, qui était non loin de la mer. » (D.037)

kar [esloh gof nise şinovus-dembu=ho e=guş=yu häroy mi=sox-d-i=ge=ş].

« Le sourd, qui n’entend absolument aucun mot, quand bien même tu lui criais dans l’oreille... » (QPF.23)

hemin he i keçel [işmu gufdi-ren-it=ho] e=me=ş rasd omo-ri.

« Ce teigneux dont vous me parlez, moi aussi je l’ai rencontré. » (T.221)

çül qirhârem-boş-i=re [e=gırov bi-r-üt=ho=re].

« Quarante brigands, qui étaient otages. » (T.260)

dü-imün zen [oşne gir-dembu=ho].

« La seconde épouse, celle qui se prenait un amant... » (SA&P.084)

Restrictives (antéposées)

Il est rare qu’une relative restrictive en =ho soit postposées, sauf quand le prédicat est à copule :

bi=yov=ho material-ho istori – imu imid doş-den-im – i pürs-üş=e oçuq mi=sox-ut.

« Les futurs documents historiques – nous l’espérons – résoudrons cette question. » (GZT.73)

u ruz sebâhmunde u pazdehsale bi-rebu=ho.

« Le matin où il eut quinze ans... » (D.079)

e=ser en pilke=y xämze e=ser xori bu=ho.

« Sur un noyau de datte qui était par terre » (D.082)

e=zir sibdor e=puşo=y bolxun=yu ve-bu=ho.

« Sous le pommier qui était devant son balcon. » (D.089)

Sinon, cela peut marquer une nuance de sens (ici de mépris) :

şekül [tû keşi-rey=ho] e=hiç=iş âmel ni=yov.

« Ce dessin, que tu as dessiné, ne faut rien. »

Ou bien

guŋdi-re gerekiki i dü-imün sbornik folklor tat-i=ni e=zuhun imu vedir-omo-ren-üt=ho.

« Il faut dire que c'est le deuxième recueil de folklore tat qui paraisse(nt) (sic) dans notre langue. »

Fonctions actancielles relativées

Sujet

Il y a deux formes verbales possibles pour relativiser la fonction sujet :

- soit le dérivé ancien en *-de-gor*, qui est un participe ;
- soit une forme conjuguée à clitique =*ho*.

Si le verbe est intransitif,

gede, [*kilāh=ä düzdi-rebu=ho*], *vidovus-d de-raf-d e=yesiyov*.

« Le garçon qui avait volé le bonnet s'enfuit et entra dans un moulin. » (ShD-52.007)

ye uçitel, [*zuhun en=u zagranični qunoq=ä dan-üs-deni=ho*].

« un instituteur qui connaissait la langue de cet hôte étranger » (ShD-38.032)

mi=rav eki jä çi [nisim guŋdi-ren=ho] [e=lapatke e=kündi deryoh zihis-dembu=ho].

« Elle va chez le pêcheur appelé Nisim, qui habitait dans une cabane près de la mer. » (???)

ogol mi=zen-ü zen ranjber=e [ä=xune=y yu bu=ho=re].

« Il appelle la femme du paysan, celle qui était dans sa chambre. » (SA&P.106)

heme [e=ser süfre ve-bu=ho] çi-ho=re mi=xur-u xuş hälol=yu.

« Il mange tout ce qu'il y a sur la table à sa guise. » (???)

restrictive postposée :

[mürü=ho] odom=iş bege säqüz javus-deni.

« Est-ce qu'un homme qui meurt mâche du chewing-gum ? » (???)

kimi växd çütam bebe=şu mu=raf-d=ge e=spisok-ho=revoz eri pul kura sox-de eri härmäh-ho [e=urusiyet gişne mun-dembu=ho].

« Parfois son père allait avec une pétition pour collecter de l'argent pour les camarades (litt. qui restaient) affamés en Russie. » (???)

me=re veis-deni [e=i buqçe deri=ho] sürx-ho erşefi-ho=re tapşürmiş sox-um e=tü.

« Je veux te confier ces pièces d'or et d'argent qui sont dans ce sac. » (???)

Stimulus ou possédé de verbe à construction inverse

tü=re voy-u=ho bāxş.

« le cadeau que tu voudras... » (ShD-10.021)

[hisdiho] pul mol=me e=i [e=doqle deri=ho] dāxül der-i.

« L'argent et les biens que j'ai se trouvent dans cette cassette qui est dans le buisson » (SA&P.072)

Sujet de passif

i toze nüvüs-de omo-ret=ho ovosune-ho ez gof-ho=y en ombardeki heysä üt zihis-den-üt=ho ovosuneçi-ho=y=mu.

« Ces légendes récemment transcrites d'après les paroles de conteurs qui sont pour la plupart encore en vie... »

*ovosune-ho=y tati puşo-te defus ze-re omo-re bi-r-üt=ho e=süfde=y sbornik folklor tati 1940 *s veye e=pesini sal-ho vedir-omo-ret=ho e=almanax tati*.

« les légendes tat publiées auparavant dans le premier recueil 'Folklore Tat' de 1940 ou bien parues dans les dernières années dans l'Almanach Tat. »

Sujet de verbe transitif

şüqām en=u tü=re e=ser=me boloh zendi=ho zen para gerdo!

« Que le ventre de cette femme se fende qui t'a enfanté pour mon malheur! » (ref ShD-3.048)

zen padşoh [ez-u pul düzdi-rembu=ho] mu=guy-u eri xüşde.

« La femme du roi, celle qui lui volait de l'argent, se dit à elle-même: » (SA&P.081)

merd [gufere=re ovur-di=ho] vedi nisd-i.

« Elle voit que l'homme qui avait apporté le berceau a disparu. » (P&F107)

u [heme e=ser süfre ve-bu=ho] çi-ho=re mi=xur-u xuş hälol=yu.

« Elle mange de tout ce qu'il y a sur la table avec bon appétit. » (P&F058)

u-växd i şoh eki [düz-d-i sox-dembu=ho] zen xüşde ruy bi-re.

« Alors le roi, se tournant vers sa femme qui commettait des vols... » (SA&P.118)

i se ruz=i [i pehliv-ho=y i peyle=re nise vosdo-reni=ho]=re me edeye di-ren-üm.

« Cela fait trois jours que je vois ces braves qui ne lèvent pas cette coupe. »

Objet direct

me heysä'āt guy-um=ho gof-ho=re, tü e=peso=y=me gu yeki yeki.

« Répète après moi chacun des mots que je dirai. » (A.38)

me edeye [bebe=y=mu pähni sox-di=ho] xazine=re ve-ken-den-üm.

« Je ne fais que déterrer le trésor que mon père a caché. »

johil-ho di-rengi i kuk e=işu sox-deni=ho hürmet-e...

« Quand les jeunes virent l'honneur que leur faisait cet enfant... »

qäzenj sox-deni=ho çor tüme.

« les quatre tomans qu'il gagnait... » (M&M.014)

yä'ni i ye tüme u eri duxder xüşde xärj-i sox-deni=ho edeye ehovoi raf-de.

« Ce toman qu'il dépense pour sa fille part en vain. » (M&M.032)

me=re ye jire vois-deni ez [inson-ho sox-deni=ho] 'öş-ho eri xur-de.

« J'ai quelque envie de manger des nourritures préparées par les hommes. » (R&T.026)

u [Dede=y Ol d-ü=ho muy]=e biyo e=serqovi en puşo=y der xune ve-n-ü.

« Il faut qu'il pose le cheveu donné par la Mère Ol sur le linteau de la porte. » (A.34)

u-ho herçü danüş-dembir-üt=ki hisdi gufdire birähne xudo-le, [komi=ki zende zen-ho=re ä='äjel ber-deni=ho].

« Ils croyaient qu'il existait une petite démonsse qui faisait mourir les accouchées. » (A.34)

Objet indirect

Les exemples de relativation de l'objet indirect (destinataire) sont rares dans les langues du Caucase de l'Est à stratégie participiale antéposée. Mais les formes semi-finies à clitique =*ho* la permettent sans problème :

ez muy-ho=y xüşde biyo ye muy ve-ken-ü d-ü [u şov'o do-ri=ho] odomi=re.

« Il faut qu'elle s'arrache un cheveu et le donne à l'homme auquel elle fait le serment. » (A.34)

expérient de verbe à construction inverse

Le possesseur externe au datif de la construction inversée d'appartenance peut également être relativé, ci avec le relatif indéfini *herki* :

[herki 'äil nise bi-reni=ho] zen se gile giroş-de ez zir tobtu en sad-sale merd, u=re 'äil mi=bu.

« Si une femme qui n'a pas d'enfant passe trois fois sous le cercueil du centenaire, elle aura un enfant. » (A.37)

Relativation du possesseur et des circonstants

Relativisation du possesseur

begem eri en=i kor [e=ser xudo ve-bu=ho] odomi odomi=re mi=küş-ü?

« Est-ce que vraiment un homme pieux (litt. sur la tête duquel Dieu est) tuerait un autre homme pour cela ? » (C&SA.166)

derd ombar bu=ho odomi ombar gof mi=sox-u...

« Qui a beaucoup de souci parle beaucoup aussi. » (ShD-12.041)

hemmişe e=des-ho=yu kor de-bi-ri=ho, ez jofo toymiş ne=bi-ri=ho zen.

« une femme dont les mains sont toujours affairées, et qui n'est jamais rassasié de travail »

Relativation de l'instrumental-comitatif

Les relatives où c'est l'instrumental-comitatif qui est relativé peuvent comporter un pronom résomptif :

omo yeki ez härmäh-ho=y [en-u e=u=revoz hemişe xur-dembu=ho]

« Arriva un de ses amis avec qui il avait l'habitude de boire. » (QCP.27)

Mais cela ne semble pas obligatoire :

fähle-ho xürd mi=sox-d-üt [ez qiroq-ho=y dor-ho çeper sox-de omo-rebu=ho] ohun-ho=re.

« Les travailleurs ont cassé les grilles avec lesquels sont entourés les arbres. » (Lulu)

Relativation du locatif

Les relatives dans lesquelles le nom qu'elles déterminent a fonction de locatif sont des équivalents de subordonnées circonstancielles.

Circonstancielles de lieu :

mi=zen-üm ye [ve-jehis-deni=ho] hovo.

« Je jouerai un air à danser. » (K&F.)

'öşir-ho dü yeki=re hül do-do-re de-raf-d-üt e=[padşoh de-bu=ho] vogun.

« Les riches entrèrent en se poussant dans le wagon où était le tsar. » ((ShD-16.013)

sunduq=ä mi=nü e=[yu xisi-reni=ho] utoq.

« Il pose le coffre dans la chambre où il dort (sa chambre à coucher). »

Gemriil dir-omo-reni e=[zen padşoh xisi-reni=ho] utoq.

« Gabriel se lève du trône et entre dans la chambre où dort la femme du roi. » (ATK.025)

bülbül omo nüš-d e=ser [yu süfde mā ħi xun-dembu=ho] jige=y xüşde.
« Le rossignol vint se poser à l'endroit où il chantait ses chansons, avant. » (R&C.034)

injo [zinde-ho=re mür-de, mürde-ho=re zinde sox-deni=ho] jige=i.
« Ici est le lieu où l'on fait mourir les vivants et revivre les morts. » (P&F119)

xub=i=ki me heysä üt ez [me hemişe öv ze-ren-üm=ho] serhäd giro-r-um.
« Le mieux est que j'aille maintenant au-delà du territoire où je chasse habituellement »

e=[des=tü ne=ras-ü=ho] jige des me=keş !
« Ne tends pas la main vers ce qu'elle ne peut atteindre. »

Circonstanciellles de temps

poiz e dih=imu [f'ärüs-i-ho nuşun-deni-ho] vā^odo bi-rembu.
« L'automne était dans notre village la saison des mariages. » (A.33)

[gele=re e=yetäq fur-av-un-deni=ho] vā^odo mi=bu.
« C'était l'heure où l'on fait descendre le troupeau à l'enclos. » (R&T.084)

ranjber-ho ez kor çuli vo-goş-deni=ho växd bu.
« C'était l'heure où les paysans rentrent du travail aux champs. » (Loup et le chat.026)

Comme les noms de temps s'emploie à la forme nue du nominatif avec un sens adverbial, ils se transforment aisément en relateurs :

[bebe=y duxder ser ħil en=u=re bur-rabu=ho] ruz.
« Le jour où le père de la fille avait coupé la tête de son enfant. »

[he u tütem ez tonu nun-ho=re e=ve-ken-deni=ho] växd ōni omo dir-omo.
« Au moment précis où elle sortait les pains du four la mendiante entra. » (ZT.136)

Il arrive assez souvent que des constituants nominaux de la relative se retrouvent placés après le nom tête :

pürsi ez-u u çü di-ri=ge çü şinovus-di=ge e=[u raf-debu=ho] dih [eri örd keşi-re e=yesiyov].
« Elle lui demanda ce qu'il avait vu et connu dans le village où il était allé au moulin pour moudre leur farine. »

Relatives en=ho substantivées

Les formes en =ho, sont fréquemment têtes de relatives, sans antécédent :

ā=xār=evoz e=rāh veda-rav=ho e=nime rāh mi=mun-u.
« Celui qui prend la route avec un imbécile restera à mi-chemin. » (A.87)

govdu sux-un-debir-üt=ho=re düsdoq sox-d-üt.
« Les incendiaires de l'étable ont été emprisonnés. (UZT.188)

«e=içku ombar ser de-n-ü=ho ser xüşde=re vir mi=sox-u».
« Qui livre sa tête à la boisson, sa tête, il la perdra! » (ShD-3.051)

bi=hil e=dül=yu der-i=ho=re.
« Laisse sortir tout ce qui est dans son coeur: » (MDF2.086)

Ces relatives peuvent être longues (contrairement à celles qui utilisent la forme en –de-gor) :

dül-teng-ho=re dül-şor sox-deni=ho, pähniki-ye sur-ho=y xudo=re oçmiş sox-deni=ho devrüş=i.
« Celui qui réjouit les attristés, celui qui révèle les secrets cachés de Dieu, c'est le derviche. »

[e=jige=y=me e=girov mun-debir-üt=ho]=re her-ki-şu=re ye jüfd bāxş-üm.
« A chacun de ceux qui ont été pris en otage à ma place, j'offre une paire de chaussettes. »

[ez yeki dur-dur xisi-renbir-ütho] imohoy xuruzkühi ā=qäl en tülki biror xisi-rebu.

« [Eux qui avaient dormi loin l'un de l'autre], maintenant le tétras était endormi dans les bras du renard son frère. »

[me eilov=e deniş-i-ren-üm=ho] ez u tovnē=ni.
« Ce que je regarde autour est à cause de cela??? »

[e=ser äqül ve-bu=ho]=ş i-jire buyruq mi=d-ü?
« Quiconque a son esprit donnerait-il un tel ordre? » (C&SA.062)

duxder heme qoziyäqäder e=ser=yu omo-ri=ho=re ixdlot mi=sox-u.
« La fille raconte tout ce qui lui est arrivé. » (P&F079)

merd heçu mi=dan-ü [i tihî biri-ho] duşov nısdı xun en ħürs-i.
« L'homme croit que [ce qui a coulé] n'est pas du jus, mais le sang de la mariée. (P&F039)

RELATIVES DE COMPARAISON

Participiales comparatives

Les comparatives

boş=gu jon merd tü gufdi-re=re xuno ???
« Soit, cher mari, nous ferons comme tu as dit. » (SA&P.077)

me=ş ez imburuz=evoz he heçu tü sox-de=re xuno mi=sox-um.

« Moi aussi à partir d’aujourd’hui je ferai exactement comme toi. » (SA&P.135)

tü=re vois-deni heyebö, e=ovosune bi-reni=ho=re xuno, bu?

« Tu veux que cela se réalise d’un seul coup, comme il arrive dans les contes? » (MDF2.060)

Relatives en =ho comparatives

belki i jovon=iş duxder=i u e=divor ve-çarüs-de homum şeher=işu de-bu=ho jovon-e pehlivon=e xuno.

« Peut-être que ce jeune homme est une fille aussi, comme ce jeune paladin qui était dans le mur écroulé de leur ville? » (T.173)

ez des=me ver-omo-reni=ho=re xuno şor-i birmun-den-üm e=kiflet=me.

« Je montre autant de joie que je peux à ma famille. » (C&SA.022)

şiloli veçe-le=re girü=ho=re xuno ve-ber-d e=asmu.

« Comme un faucon qui saisit un poussin, il l’emporta dans le ciel ?

devlet-mend-ho=y heme=y ūlom eri en=u kor eyeki bi-re burüt eri çü=ki eri e=çe de-şende vileyet sovyet-ho=re e=çe=y muş-i de-şen-üt=ho=re xuno.

« Les riches du monde entier sont unis pour piéger l’Union soviétique comme on piège une souris. »

jä^hho e=tur jä^hçi ofdo-ren-üt=ho=re xuno e=lule-ho=y=me ofdo-ren-üt megez mujak.

« Comme des poissons qui tombent dans le filet d’un pêcheur, les mouches et les moustiques tombent dans ma toile. »

me ez bebe=y=me unqäde nik-i=re ne=di-rem ez i xärme di-rem=ho=re xuno.

« Je n’ai pas vu tant de bonté de la part de mon père que ce que j’en ai vu de la part de cet âne. » ()

On peut avoir en tête de ce type de comparative le mot *teher* ‘façon’ grammaticalisé apparemment en conjonction, d’où une sorte de circumposition *teher... xuno* :

teher en zen-ho=ymu e=yesxune giryo vo-kur-deni=ho=re xuno...

« A la façon de nos femmes quand on célèbre le deuil dans la pièce des pleurs... » (ShD-4.004)

RELATIVES A VERBE FINI ET PRONOMS RELATIFS

Relatives paramétriques

Une relative à verbe conjugué normalement peut être introduite par un pronom indéfini *herki* ‘quiconque’, *herçü* ‘tout ce que’, *çend* ‘combien’, etc :

me [tü=re çenqäde vois-d] pul mol mi=d-üm.

« Je te donnerai autant d’argent que tu voudras. » (T.132)

herçü do-r-i eri=tü=ni.

« Tout ce que tu donnes est pour toi. » (ZT.136)

ez çend padşoh-zade-ho eri duxder=me ilçî dir-omo-ri, me duxder=me ne=do-rem.

« Quels que soient tous les ambassadeurs de princes qui aient pu se présenter, je ne leur ai pas accordé ma fille. » (B&M.268)

Le pronom relatif non paramétrique

Le pronom relatif introduit surtout des relatives descriptives :

vidovus-de de-raf-d ä=homum, komi=ki süfdele vo-kur-de omo-rebu.

« Il entra en courant dans les bains, qui venaient d’ouvrir. » (ShD-3.028)

Quand elles sont (apparemment) restrictives, c’est parce que la relative est longue et serait lourde à transposer sous forme de participiale ou de relative à clitique =ho. Elles présentent l’intérêt de pouvoir se trouver enchâssées dans une proposition elle-même subordonnée, en particulier quand ce type de relative est employé pour relativiser le sujet ou l’objet.

Exceptionnellement, le pronom relatif peut être sans l’élément =ki :

Relativation du sujet

Intransitif

yeki ez u-ho bi-ri kiflet manaşirov-ho en künd-e qunşi=mu şäsül komi=ki hemçün bi-ri ez dih keke bebe-ho=ymu xänjel-Qäle

« L’une d’elle était la famille des Manashirov, nos voisins, également originaires du village de nos ancêtres, Khenjelqele. » (V.13.017)

din müşi=re ä= ūre=y xäzer-ho lov sox-dembür-üt juhur-ho komi-ho=ki virix-dembür-üt ez xori Rum ez tovune=y bi-insof-i padşoh=yu

« La religion mosaïque fut répandue parmi les Khazars par les Juifs qui fuyaient Byzance à cause de la tyrannie de l’empereur. » (GZT.18)

her inson, kōmini e=dünyoh zihis-de, e=nubot=yu mi=rav ez=i xuş-e ʕilom.
« Tout homme qui vit sur cette terre finit par arriver à ce monde béni. » (V.8.002)

Transitif

kele merd=i, kōmi=ki u=re doş-di ver-ov-un-di.
« Il y a un vieil homme, qui l'entretient et l'élève. » (M&M.022)

Relativation de l'objet

Şimi ez zen xüşde xosd siyeh-e çeşmek-ho=re, kōmi=re=ki çükle=y kuk en=u
e=växd hemion vo-no-re geş-dembu.
« Shimi demande à sa femme les lunettes noires que son petit-fils mettait pour se promener en été. » (ShD-35.021)

keçel eri xüşde fikir mi=sox u eri raf-de pois-de imişev ä=xune=y en birogor-e
odomi [kōmi=re=ki] imişev eri xurde xub-e xurek mi=bu]
« (T&C.023)

e=ovosune «şoh abbas ve ranjber», kōmi=re nüvüsdî ez gofho=y Seryo
yuyvayeva bi-växd ez zindeguni raf-di=ho, Semen Sadikov...
« Dans la légende de Shah Abbas et du paysan, que Semen Sadikov a transcrite d'après les paroles de Sarah Yushvaeva, trop tôt décédée... » (Intro.0067)

Relativation de l'expérient et du possesseur externe

ranjber, kōmi=re=ki ez ye düşi-ye läqār-e gov bāqāy de ye ovqoti=ge=ş nebu
« le paysan qui n'avait d'autre bien qu'une maigre vache laitière » (A.41)

Relativation de positions périphériques

Surtout, l'emploi du pronom relatif permet de relativiser des fonctions syntaxiques très périphériques, pour lesquelles il est difficile de laisser un trou syntaxique, comme le génitif :

govoqdor-ho [velq-ho=y en kōmi-ho=ki] ez nefes poiz-i zerd-i ve-şen-debir-üt]
« des peupliers dont les feuilles étaient jaunies par le souffle de l'automne » (A.30)

e=kombinat konyaksox-i şeher derbend, güzel-e konyak-ho=y kōmi=ki firehu
mä ʕüm-lü-nüt neki e=vileyet imu, hemçün e=de vileyet-ho=yge=y ʕilom=iş.
« au combinat de fabrication de cognac de Derbent, dont les excellents cognacs sont connus largement non seulement dans notre pays, mais aussi dans les autres pays du monde. » (V.1.26)

l'instrumental :

u=re u-jire tilisim=i, e=kumek-i kōmi=revoz u=re e=i ʕilom çü voisd=ge sox-de dan-üs-deni.

« Il a un talisman grâce auquel il peut faire tout ce qu'il veut au monde. » (SHD-34.008)

ou des compléments prépositionnels, en particuliers dérivés de l'ablatif :

ye kühne xārmon [ez von kōmi=ki] edembu ye luqond-e erx rix-de]
« une vieille grange à côté de laquelle coulait un ruisseau profond » (A.30)

duxder-ho di-rengē hol keçel=e mi=-d-üt dede=y en=u=re u-jire dermu [ez kōmi=ki] kele zen u-sä □ āt xub mu=bu, e=poy me-xizü].
« Elles donnent à sa mère un tel remède, par lequel elle guérit aussitôt, et se met debout. » (T.253)

xalif bāqdod-i [ez des kōmi=ki] gu=yge u yoqin biyo mir-ü] hemin yu
xüşdeni=yu=nî gufdi-re.
« Le calife de Bagdad, par la main duquel il devait paraître-il mourir, était lui-même, justement... » (D.058)

Emploi d'un résomptif

Il arrive que la position relativée soit remplie par un pronom résomptif plus précisément marqué casuellement que le pronom relatif :

qopuçi-ho=y en padşoh [e=kōmi-ho=ki] puşpuşoki gufdi-re omo-rebu e=tovun en=u-ho].

« les portiers du roi, à propos desquels on a parlé auparavant... » (SA&P.026)

Cela permet de combiner plusieurs relativations :

kur [kōmi=ki] hiç=iş nise di-rembu, tovuş-e çüşme-lü-ye ruz=iş eri en=u torik-e şev=e xuno bu]
« l'aveugle, qui ne voyait rien, et pour qui un brillant jour de soleil était comme la nuit sombre... » (QPF.19)

Adverbes relatifs avec une forme en =ho

Il arrive qu'une relative à forme en =ho postposée soit introduite par un pronom (interrogatif > relatif) qui précise la fonction (oblique) relativée, en particulier en cas d'enchaînement compliqué :

heçi u äxir mi=yov medir-ov e=u şeher [eje] heysä ʕāt zen en=u ʕail-ho=y en=u zihis-den-üt=ho] jige
« Ainsi il finit par arriver à cette ville, l'endroit où actuellement vivent sa femme et ses enfants. »

mi=yov u ruz [keyki [çü e=desdi fähle=revoz sox-de bi=yov=ho] en devlet-mend-ho ni=bu en fähle-ho mu=bu]
 « Viendra un jour [où [ce qui sera fabriqué par la main des travailleurs] ne sera plus aux riches, mais sera aux travailleurs]]. »

RELATIVES A FORME VERBALE HYPOTHETIQUE

On adopte ici une approche forme > fonctions pour décrire les trois types de subordonnées (relative, complétive, et adverbiale) qui partagent le fait d'avoir pour tête une forme verbale

Corrélatives indéfinies

Les relatives indéfinies contiennent un interrogatif dans la protase et un pronom réomptif dans l'apodose :

herki i buyruq=me=re puzmiş sox-d ser=yu e=meydu=y şeher ez gerden=yu bur-ra omo-reni=ni.

« Quiconque enfreindra mon ordre, sa tête sera coupée sur la grand-place. » (C&SA.026)

Indéfinies conditionnelles

Le plus souvent les relatives indéfinies sont conditionnelles, et ont une forme verbale hypothétique.

ki pineçi-yeti çekme-çi-i soxd=ge ser en=u e=meydu=y şeher bur-ra omo-reni=ni.

« Qui fera métier de cordonnier ou de bottier, sa tête sera coupée sur la grand-place. » (C&SA.029)

e=çü-jire şor-i bexdever-i rasi=ge keçel, heme dusd-ho=şmu ras-o!

« La même joie et le même bonheur auxquels est parvenu le teigneux, que tous vos amis y parviennent! » (T.293)

ki dü kuz=e xur-deni=ge, u aslan=e xuno ütkem, hürş-lü bi-re, ki se kuz=e şorob xurd=ge u xug=e xuno ez häyo-hürmet vede-raf-de, purdali, bilesamol bi-reni ofdo-re he ä=xurde-nüşde jige.

« Qui boit deux cruches de vin devient hardi et violent comme un lion, et qui en boit trois, perd toute pudeur comme un cochon, se souille et se salit, et se vautre là où il a bu et mangé. » (ShD-36.045)

Le clitique de focus =ş est souvent présent, soit sur l'interrogatif, soit sur la forme verbale, qui semble de type concessif :

ezimbäqdo çü=ş qäzenj sox-d-üm=ge heme unjige mi=de-bu
 « Tout ce que je gagnerai dorénavant se trouvera là-même. » (SA&P.073)

komini engüşde burri-ri=ge=ş ye dord=i.

« Quel que soit le doigt que tu coupes, la douleur est la même. » (A.87)

On trouve uniquement dans des proverbes un type de corrélatives à apodose négative et protase postposée :

heme raç nisdî, ki=re «güzel» num=i=ge.

« Tout n'est pas beau qui s'appelle 'Belle'. » (ShD-61.040)

heme yesiyovçi nisdî, ki e=tuz ħrd=evoz sipi bi-ri=ge.

« Chacun n'est pas meunier qui est blanchi de farine. » (ShD-61.041)

Des relatives de type persan ?

On n'a trouvé qu'un seul passage qui semble comporter des relatives de type persan, pour relativiser le sujet. Mais il semble évident qu'on a ici à faire à une imitation du style sapiential, dans une légende (TCBD) d'origine persane :

i xokister e=kelle=y ser en=u odomi ki e=zen xüşde sur xüşde=re do=ge

« Cette poussière est comme la tête de cet homme, qui confie son secret à sa femme. » (TCBD.03)

i tepe=yge=y xokister e=ser kelle=y en=u odomi=ki ez toze ħşir pul ä=qârd ve-qürd=ge

« Cet autre tas de poussière est sur la tête de cet homme, qui emprunte de l'argent à un nouveau riche. » (TCBD.04)

i tepe=yge=y xokister e=ser en=u odomi=ki epadşohe ombar qulluq soxd=ge

« Cet autre tas de poussière est sur cet homme, qui se rend trop utile au roi. » (TCBD.05)

16- SUBORDONNEES LOGICO-TEMPORELLES

Les procédés de subordination adverbiale sont aussi hétéroclites que ceux qui servent à intégrer des relatives ou des complétives. Là encore, on peut d'un point de vue formel distinguer des formes 'semi-finies' (conjuguées mais augmentées d'un clitique hypothétique), des formes spéciales non conjuguées (converbes et gérondif), et des conjonctions d'origines variées mais toujours récentes.

CONDITIONNELLES GLOBALES ET CONCESSIONNELLES

Dans les phrases conditionnelles, le verbe de la protase est une forme conjugulée mais augmentée de *=ge*¹⁸. Elle marque donc à peu près les mêmes catégories que dans une indépendante, sauf que l'éventuel passé n'est pas un imparfait habituel, mais exprime l'irréel.

L'emploi de la conjonction bizarrement refaite *egener* (ou plus rarement *eneger*) est assez fréquent dans un registre élevé, ou si la protase est très longue. Celle-ci est généralement préposée, mais elle peut être postposée :

zen=e oşne eri çü=ni egener şüver=yu hemişe e=yon=yu bi-reng e ez dü-l-i yeki zihis-den-üt=ge ?

« Qu'est-ce qu'une femme a à faire d'un amant, si son mari est toujours près d'elle et qu'ils vivent en bonne entente ? » (SA&P.127)

Phrases conditionnelles réelles

Les protases conditionnelles réelles, qui portent généralement sur le futur, ont une forme verbale basée sur l'aoriste, ce qui est un trait assez courant dans les langues daghestanaises, mais pas en azéri. La forme du verbe de l'apodose est libre :

me imburuz tihi vo-qoş-d-üm=ge eri=me kele xürd-i=ni.

« Si je reviens aujourd'hui bredouille, c'est pour moi une grande honte. » (Ch&R.009)

¹⁸ Ce clitique est la trace d'un ancien mot *eger* qui existe en persan sous la forme *agar* en tant que conjonction initiale. Le déplacement de cet élément en position finale de proposition est dû à l'influence du clitique conditionnel et indéfini de l'azéri –sA. (En kryz, le mot *agan* peut se trouver à l'une ou l'autre extrémité de la protase, cf. Authier 2009.)

egener imu eri en=u ye odomi=re baxş ne=şen-d-im=ge heme=y imu puç=im
« Si nous ne lui offrons pas un être humain, nous sommes tous perdus. » (T.127)

ne=omo-r-üm=ge heme=y en=i sürx-ho ez me baxş eri jä met en numaz
« Si je ne reviens pas, offre toutes ces pièces d'or de ma part à la communauté de la synagogue. » (PE&R.035)

egener rasd-i=re gufdi-r-üm=ge qähr-i ni=boş-i?
« Si je te dis la vérité tu ne te mettras pas en colère ? » (ShD-26.029)

gomiş=işu şir kem mi=do=ge i 'äyb=e u-ho ez näxir-çi jus-dembir-üt
« Si une bufflonne donnait peu de lait, ils le reprochaient au bouvier » (A.45)
mais généralement à l'éventuel :

me e=şüver raf-d-üm=ge me=re kuk=iş mi=bu
« Si je me marie, j'aurai aussi un fils. »

egener tü me=re ne=hişdi=ge u=re eri=me xos-de me mi=mür-üm.
« Si tu ne me laisses pas la demander en mariage, je mourrai. » (P&F082)

eneger me dan-üs-d-üm=ge tü eri=tü oşne gür-dei dan-üs-de boş me tü=re mi=küş-üm.
« Si j'apprends que tu as pris un amant, sache que je te tuerais. » (SA&P.070)

egener u pul kuk=e heysä üt ne=do=ge zen sevdeger e=yu ihdibor ni=sox-u sürx-ho=y xüşde=re eri hiş-de eki en=u
« S'il ne rend pas immédiatement l'argent du garçon, la femme du marchand ne lui fera pas confiance pour laisser auprès de lui ses pièces d'or. (PE&R.039)

On peut trouver, beaucoup plus rarement, le parfait dans la protase :

tü eri pul-ho=y=tü=re berde omo-rey=ge ve-gi ber !
« Si tu es venu reprendre ton argent, prends-le et emporte-le ! » (PE&R.041)

On ne trouve pas de formes conditionnelles basées sur un verbe au présent. Mais si le prédicat n'est pas verbal, on emploie la copule normale pour une hypothèse sur le présent

egener i kosib texpirkor=i=ge tü me=re dü-l di me ser en=u=re ez gerd-en=yu bur-um.
« Si ce pauvre est coupable, donne moi le coeur de lui couper la tête. » (C&SA.174)

i keçi en işmu=ni=ge, i kuk işmu e=ser menqäl burj-un-deni=ho bisembe-ye gurgur en me=ni.
« Si cette chèvre est la vôtre, ce gros dindon que votre fils fait cuire au barbecue est le mien. » (ShD-39.029)

L'aoriste dynamique ou statif du verbe 'être' servent pour une hypothèse sur le futur, et ces formes peuvent avoir une valeur irréelle (c'est l'apodose qui précise le sens). Comparer :

imu=ş tü=re gerek bisdo-r-im=ge hemişe hozur=im ä=qulluq=tü.

« Si jamais tu as besoin de nous, nous sommes toujours prêts à te servir. » (T.291)

çore=y=me bu=ge xori=re para mi=sox-um e=zir xori mi=da-ram!

« Si je pouvais, je fendrai la terre pour rentrer dessous! » (ShD-2.019)

Périodes conditionnelles à l'irréel

Les périodes irréelles se caractérisent par une forme d'éventuel passé aussi bien dans la protase que dans l'apodose. On ne distingue donc pas formellement

Irréel du présent :

u igid he-i-sä üt injo mi=bisdo=ge me e=u e=şüver mi=raf-d-üm.

« Si ce héros était ici, je l'épouserais. » (T.207)

egener tü bij ni=bisd-i=ge bebe=şmu=re e=i şeher yeki seme dirogor şinoxde-gor mi=bisdo.

« Si tu n'étais pas un bâtard, il y aurait dans cette ville quelqu'un qui ait vu ou connu ton père. » (P&F175)

e=ser=tü äqül me-bisdo=ge tü i-jire şäŕ=e ni=burru-r-i hălöl-e zen=e, dede=y ũil-ho=re heçi yozuq ni=sox-d-i.

« Si tu étais sain d'esprit tu ne prononcerais pas un tel jugement, tu n'affligerais pas ainsi une honnête mère de famille. » (BS&SA.044)

Irréel du passé :

egener ser en=u ez gerden en=u mi=ofdo=ge, u gene pesovo çarüs-de, quz ni=bisdo u=re eri ve-gir-de.

« Si sa tête était tombée de son cou, il ne se serait pas retourné ni baissé pour la ramasser. » (ShD-61.192)

ez imu eri en=u xäyr ni=bisdo=ge imu eri=yu qäzenj ni=ovur-d-im=ge u eri=mu u kor-ho=re mi=sox-d.

« Si cela ne lui avait pas profité, si nous ne lui avions pas rapporté de l'argent, il aurait fait cela pour nous? » (MDF2.135)

Coordination

On coordonne des protases hypothétique par *yenebuge* :

mi=xur-d=ge u çoy yenebuge kor mi=sox-d=ge e=boqçe, Şimi tranzistor=e mi=şinovus-d.

« Qu'il boive du thé ou qu'il travaille au jardin, Shimi écoutait la radio. » (ShD-58.6)

Concessives :

'bien que'

En général, les concessives font suivre dans la protase une forme verbale conjuguée d'un suffixe complexe =*ge=ş* où l'on reconnaît le clitique hypothétique =*ge* et le clitique de focus =(i)*ş* (cf. en latin *et-si*):

egener her dü imu zinde mun-d-im=ge=ş me ye fend ũmel mi=of-um.

« Même si nous restons en vie tous les deux, je trouverai quelque ruse. » (C&SA.142)

kele-bebe=şmu=ş ez qovre vä-xişde omo=ge=ş, me ez jige=y=me ni=jüm-üm.

« Même si ton grand-père sortait de tombe, je ne bougerai pas d'où je suis. » (ShD-64.068)

Concessives partielles (paramétriques)

Elles sont assez rares dans le corpus, et associées à un style soutenu ou pathétique :

çenqäde Gemriil fähle-i mi=soxd=ge=ş zähmet mi=keşi=ge=ş e=nun partial kiflet xüşde nise rasi-rembu

« Gabriel avait beau faire tous les travaux les plus pénibles, cela ne suffisait pas à nourrir et vêtir sa famille. » (ATK.004)

çü jire kor=e=ş ne=ver-ov-un-d-üt=ge şeher-i-ho=ymu jofo=y en u-ho hemmişe barasi-lü=ni.

« Quel que soit l'oeuvre que les gens de notre ville aient entreprise, leur travail a toujours été couronné de succès. » (V.13.006)

Déplacement du focus

Il arrive que le clitique de focus =*ş* se dissocie de =*ge* et se déplace sur un constituant nominal (interrogatif ou nominal) plutôt que sur la forme verbale conditionnelle. Ce phénomène dénote une modalité exclamative :

pesde çü=ş bisdo=ge odomi=ni.

« Après tout, quel qu'il soit, c'est un être humain. » (T&C.085)

Il est souvent associé une forme de répétition affective :

ez peleng-ho, bebir-ho=ş hisdi=ge...

« bien qu'elle soit de la race des panthères, des tigres !... »

me heme bi-re-nebi-re=y=me=re=ş furux-d-um=ge, gene qimet en=i=re do-re ni=dan-üm.

« Quand bien même si je vendrais tout ce que j'ai, je n'en pourrais payer le prix. » (P&F149)

Concessives coordinatives (adversatives)

Dans certains cas, le sens est moins strictement concessif qu'adversatif, et la conjonction *ommo* peut être employée :

şev xäyli giroşde bu=ge=ş hele unqäde torik ne=bi-rebu.

« La nuit était très avancée, mais il ne faisait pas encore tellement sombre. » (Biror-ho. Dü-imün serne.001)

goh-bir u mar bi-re e=yäxän=me ve-piçi-reni=ge=ş, ommo e=kes=evoz u äsel rüqä=re xuno=i...

« Bien que parfois elle se transforme en serpent et cherche à m'étrangler, (mais) avec les autres elle est tout miel et beurre. » (ShD-64.036)

Il arrive que le verbe de la protase ne soit pas marqué comme forme subordonnée conditionnelle ; dans ce cas on a normalement la conjonction *ommo* au début de l'apodose :

zen çenqäde ogol ze şuv-un-d Şimi=re, ommo u çum ne=ve-kurd, juhob ne=do.

« Sa femme eut beau appeler et secouer Shimi, il n'ouvrit pas l'oeil ni ne répondit. » (ShD-32.003)

'malgré'

On trouve fréquemment, calqué sur l'azéri (*baxmayaraq*) et le russe (*nesmotrja na to chto*) le gérondif négatif de *deniş-i-re* 'regarder' pour exprimer la concession :

ne=deniş-i-re e=u kor=ki me keke vedi-lü-ye qumorbaz=üm...

« Malgré le fait que je suis un joueur hors pair... » (QCP.47)

CONVERBES CIRCONSTANCIELS

J'appelle ici converbes des formes verbales de sens adverbial récentes en tat qui ne sont pas conjuguées et sont placées en fin de proposition, à l'imitation de l'azéri.

Temps

Les converbes de temps précisent des nuances de sens, séquentiel ou simultané, que le gérondif, également employé avec les mêmes valeurs, ne précise pas, et sans contraintes de coréférence.

'après que' : ...=bäqdo

L'adverbe *bäqdo* est très rare après un nom mais fréquent après un infinitif, et dans ce cas nous le notons comme un clitique. :

ford=e e=kendu de-kürde=bäqdo...

« Après qu'il eut versé la farine dans la hûche... » (M&M.013)

ye sal giroşde=bäqdo ez zenzüsür enu mür-de, Şimi eri zen xüşde ye keke sü üdo soxd.

« Un an [ayant passé] après la mort de sa belle-mère, Shimi fit une grande fête pour sa femme. » (ShD-2.033)

'quand, pendant que' : e=...-deki :

S'il n'y a pas d'aspect imperfectif à mettre en valeur, la simultanéité peut s'exprimer par une forme composée du participe suivi de *-ki* mais il faut aussi faire précéder le verbe ou le groupe verbal (avec ses compléments) du clitique de datif :

toloqä e=nüvüs-deki, yoqin biyo nüvüs-de bi=yov i-jire gof-ho...

« Quant on rédige une répudiation, il faut impérativement que soient écrits les mots suivants... » (ShD-59.071)

heçu u ez ye çend jige=yge=ş kartuşke=re e=ve-ken-deki deh done kutum mi=yof-u

« Ainsi, ayant arraché quelques autres plans de pommes de terre, il trouva une dizaine de sardines. »

ez puşo=y en ye raç-e xune e=girş-deki u mi=vin-ü.

« En passant devant une belle maison, il voit... » (P&F168)

e=çin=e do-reki u-ho=re ogol mi=ze

« En leur donnant à manger, elle les appelait. » (UZT.214)

u e=virix-deki keçel mi=gir-ü säxd ez poy en=u

« Alors qu'elle s'enfuyait le teigneux la saisit par le pied. » (T.081)

Sans le clitique de datif, le sens est séquentiel :

me şşir bi-reki eri=me nise günjüs-de e=kul en xär eri ve-nüşde geşde.

« Maintenant que je suis devenu riche, il ne me sied pas d'aller monter sur un âne. » (ShD-61.217)

Pour exprimer la situation temporelle à une date avant un repère, ou utilise aussi cette forme du verbe *munde* 'rester' (calque de l'azéri) :

eri mi îd ye ruz mun-deki, Şimi diromo gurgur=e eri berde küş-de.

« Un jour avant la fête, Shimi vint chercher le dindon pour le tuer. » (ShD-39.006)

-Deki : Variante postposée

La protase peut suivre l'apodose et dans ce cas le proclitique de locatif *e* n'est pas employé, et la copule est à la forme finie :

u nise dan-üs-dembu né xunde né nüvüs-de ve né hisob sox-de sal xunde-i ser gir-deki.

« Elle ne savait ni lire, ni écrire, ni compter, au début de l'année scolaire. » (UZT.147)

bebe ne dede=y en=u mür-debu u hele lap çükle 'äil-le hisdi-ki.

« Ses parents étaient mort quand elle était encore toute petite. » (A.30)

'quand, pendant que' : -denki et -denge

A l'instar de l'allemand *wenn*, la conjonction persan *agar* se retrouve non seulement transformée en suffixe de conditionnel, mais aussi jointe à l'ancienne forme d'infinitif (en empêchant la chute du /n/ final) pour exprimer la simultanéité (copie du converbe azéri en –ArAQ) :

vo-goşde e=urusiyet omo-rence, berezin nüvüş-debu e=zuhun fereng-i, e=dofus de-şende « Recherches sur les dialectes persans. : Casan [=kazan] 1851 »

« En rentrant en Russie, Berezin écrivit en français et fit imprimer... » (GZT.)

Ce converbe est très fréquent. On rencontre aussi une forme mixte issue apparemment du croisement des deux précédentes :

e=minji nükere omo-re rasi-renki ez u=ş pürsi-reni...

« En arrivant au milieu de la rivière, il lui demande à elle aussi... » (SA&P.064)

Les subordinées présentant ces deux formes peuvent être postposées à la principale :

u ombar mähtel mun-d xär=e e=jige=yu ne=of-denge.

« Il s'alarma beaucoup en ne trouvant pas son âne. » (ShD-64.013)

şoh Abbas ombar mähtel mi=bu e=i tomoşe=y en ranjber deniş-i-renki.

« Shah Abbas était fort étonné en voyant le spectacle de ce laboureur. » (SA&P.006)

La conjonction *hette* peut s'employer avec le converbe en –*denki*, avec une nuance aspectuelle imperfective par rapport à l'emploi avec l'infinitif, et sans contrainte de coréférence :

hette ranjber e=zen xüşde=revoz omo-re e=dervoze rasi-renki.

« Au moment où le paysan et sa femme arrivent au palais ... » (SA&P.026)

'au lieu de, plutôt que'

Ce converbe semble fait sur le masdar, avec le suffixe –*jon* :

e=zen=evoz meslähät sox-dei-jon, kiläh=tü=re e=puşo=y=tü ni e=u=revoz meslähät sox.

« Plutôt que de débattre avec ta femme, pose ton bonnet devant toi et discute avec lui! » (ShD-41.024)

«odomi kosib zih-ü=gu — odomi bu=gu, õşir bi-re, odomi-yeti xüşde=re vir sox-dei-jon»

« Qu'un homme vive pauvre, mais qu'il soit un homme, plutôt que de devenir riche et perdre son humanité. » (ShD-61.278)

Mais il y a parfois un /n/ avant le suffixe –*jon* :

e=i-jire guj, tertä ŷdi=revoz gelin-giyov bi-rei-n-jon ä=qärqi kovr-e deryoh do-munde xub=i...

« Plutôt que d'être marié de force et à toute vitesse comme cela, il vaut mieux rester noyé au fond de la mer. » (ShD-44.030)

L'origine de ce converbe est problématique. Il n'existe pas en tat d'Azerbaïdjan, mais la seule forme qui lui ressemble est un suffixe nominal et verbal azéri dont le sens est différent, puisqu'il signifie 'jusque', et qui a la forme –*can* (adjoind à la forme de datif) après un nom, et –(a)*nacan* sur un verbe :

mən “Tarix-i Nadir-i” yarı-ya-can oxu-muş-am

1 history-EZ strange-ACC middle-DAT-UNTIL read-PERF-1

« J'ai lu l'Histoire Extraordinaire jusqu'à la moitié. »

(ta) gəlin-lər yat-anacan həyət-də otur-ur.

until bride-PL lay_down-UNTIL courtyard-IN sit-PRS

« Jusqu'à ce que les parents de la mariée soient couchés, il reste assis dans la cour. »

Converbes avec les copules

Les copules sont défectives : on emploie l'infinitif de *bi-re* pour faire des formes dépendantes, ou bien la forme conjuguée des copules spatiales :

me de zen=ige=re eyçü ovur-den-üm eri=me, tü ä=xune de-ri-ki ?

« Pourquoi me prendrais-je une autre femme, alors que tu y es? » (P&F015)

e=çum me siyeh-e çeşmek-ho ver=i-ki, sudya ezje dan-üs-de çum-ho=y=me sâxd=i gufdi-re?

« Vu que je porterai des lunettes noires, comment le juge saura-t-il que j'ai les yeux fermés ? »

ou des formes participiales ou adverbiales analogiques *deri-ye, dereki* :

ä=xâyol ne=deri-ye odomi.

« un homme qui n'a pas toute sa tête »

e=i-jire bilbuli-ye fikir-ho dere-ki.

« Alors qu'elle était en proie à ces pensées inquiètes... » (P&F138)

EMPLOIS ADVERBIAUX DE LA FORME EN -DE

La forme en *-de* du participe a pris une extension énorme dans des emplois adverbiaux, qui en persan d'Iran sont rares. Elle tient en tat la place de différents gérondifs de l'azéri, séquentiel en *-ib*, de manière en *-A...* *-A*, immédiat en *-Ar...* *-mAz*.

Valeur de séquentiel

L'emploi séquentiel du participe est courant dans les variétés de persan en contact avec des langues turciques, ainsi en tadjik :

mo imrûz ba bozor rafta gûşt (...) xaridem; az bozor omada oş puxtem.

« Aujourd'hui nous sommes allés au marché acheter de la viande ; en rentrant nous avons fait cuire un plov. »

De même en tat, le gérondif permet d'enchaîner des prédicats dans une suite logique :

häim dor=e ovur-de koş-d ä=häyot xüşde.

« Chaïm a apporté l'arbre et l'a replanté dans sa cour. (UZT.222)

u=re düsdoq sox-de bi=yor-it eki=me

« Arrêtez-le et amenez-le moi. » (C&SA.068)

u tranzistor=e e=yon xüşde no-re mi=şinovus-d pesini xäber-ho=re

« Il posait le transistor à côté de lui et écoutait les dernières nouvelles. » (ShD-58.006)

münük=e xur-de münükdeki=re xürd me=sox!

« Une fois le sel mangé, ne casse pas la salière ! » (A.86)

Il arrive, quand plus de deux verbes sont ainsi enchaînés, que le premier de la série soit conjugué, comme le dernier :

bebe=şu=re oqu do-ri küş-de, biror xüşde=re e=zindon de-şen-de unjo tas-un-di.

« Après avoir tué son père en l'empoisonnant, il fit emprisonner et étrangler son frère. » (ShD-51.028)

Emploi déictif

Précédant également le prédicat conjugué, le gérondif peut lui ajouter une précision, une description :

Şimi gurgur=e e=saray säxd sox-de hiş-d.

« Shimi laissa le dindon enfermé dans la grange. » (ShD-39.004)

Şimi kekül xuruz=e timor sox-de mu=gu ez zen xüşde...

« Shimi, en caressant la crête du coq, dit à sa femme... » (ShD-23.013)

ye lüng=e ve-şende ye lüng=e fu-şen-de.

« en sautillant d'une jambe sur l'autre... » (T.052)

Dans ce sens, la proposition à verbe au gérondif est assez souvent postposée à celle à forme conjuguée :

zen en=i merd ofdo-ri mür-de.

« La femme de cet homme tomba malade et mourut. » (P&F004)

Şevisdu xub rüqän-i-ye tike-ho=y guşde mi=de-nü e=buşqob devrüş hürmet sox-de u=re

« Shevisdu met dans l'assiette du derviche des morceaux de viande bien gras, pour lui faire honneur. » (PSH.20)

Emploi converbial du gérondif au négatif : 'sans (que)'

Le gérondif non redoublé négatif a également un sens déictif :

ez me ye gof-le=ş ne=pürsi-re.

« sans me poser la moindre question... » (TCBD.048)

dubore gof ne=sox-deki.

« sans l'avoir dit deux fois. (SA&P.070)

me tü=re xub qunoqluq-i ne=sox-de räho ni=d-üm.

« Je ne te libérerai pas sans t'avoir regalaré. » (C&SA.106)

ou bien conditionnel :

dohor-i ne=ve-çarüs-de çole-ho pur ni=bu.

« On ne remplit pas les ornières sans rouler des pierres. » (A.86)

Contrairement à celui de la forme positive, le sujet du gérondif négatif peut être différent de celui de la principale :

ommo kuk padşoh ye dü tike-le mi=xur-d çi-ho=re he heçu nâ=xurde mede-ber-d-üt ez utoq en=u

« Mais le fils du roi mangeait un ou deux petits morceaux et ainsi sans qu'il ait mangé, on remportait les mets de sa chambre. » (P&F052)

Emploi redoublé comme verbe de manière

Alors que les emplois non redoublés du gérondif copient les formes en *–ib* et en *–ArAQ* de l’azéri, son redoublement de deux formes positives copie le gérondif azéri en *–A... –A*, qui est un verbe de manière :

javus-de javus-de mu=rav e=peso=y xâr xüşde.

« Tout en mâchant il chemine derrière son âne. (CD.024)

unegüre xände xände ixdilot soxd eri en=u

« Il lui raconte en riant : » (C&SA.116)

u-ho heçi geşde geşde omo-r-ut vedir-omo-r-ut ä=qiroq şeher

« En se promenant ainsi, ils arrivent à l’orée de la ville. » (SA&P.002)

çune=y xüşde=re xorus-de xorus-de.

« en se frottant le menton »

fit ze-re ze-re

« en sifflottant »

Avec les verbes composés, seul l’auxiliaire est répété :

pähni bi-re bi-re

« en se dissimulant »

simov ze-re ze-re raf-d.

« Il s’en alla à la nage. » (G&S.008)

şor-i sox-de sox-de gu e=me

« Et en montrant de la joie dis-moi... » (PE&R.027)

Gérondif positif et négatif => verbe ‘dès que’

Cette tournure calque celle de l’azéri *gälär gälmäz* « dès qu’il arriva », mais elle n’est pas fréquente en judéo-tat :

çüşme batmış bi-re ne=bi-re, Şimi bil e=duş veri edembu ez boq-ho=y kolxoz-i vo-goşde ä=xune.

« Dès que le soleil était couché, Shimi mettait sa bêche à l’épaule et revenait des vergers du kolkhoze chez lui. » (ShD-19.006)

CONJONCTIONS SUBORDONNANTES

On réserve ici le terme de conjonctions à des subordonnants en début de proposition. Elles peuvent être identiques aux prépositions utilisées avec les noms, ou spécifiques à l’intégration de prédicats.

Prépositions avec un infinitif

Les infinitifs subordonnés introduits par une préposition on pour sujet celui de la principale.

‘avant que’

L’adverbe-préposition *puşo* ‘devant’ s’emploie avec un sans temporel devant l’infinitif avec ou sans la préposition *ez* d’ablatif :

puşo=y ez der vede-raf-de...

« Avant de sortir... » (HZ.004)

puşo=y soq boş-i gufdi-re.

« avant de dire merci »

şev puşo=y xisi-re tülki mu=gu...

« Le soir avant de dormir, le renard dit : » (R&T.049)

ez ‘depuis que’

La préposition *ez* d’ablatif s’emploie seule pour exprimer ‘depuis’, ce qui s’écarte de la situation avec un nom, où il faut employer la circumposition *ez...=(r)evoz* En revanche, après un complément phrastique, on ajoute généralement l’adverbe *eylo* (< *e=i lo* ‘de ce côté-ci’), en voie de grammaticalisation, mais qui reste facultative :

kuk pađsoh ez duxder=e xos-de eylo xub bi-ri.

« Depuis que le fils du roi avait épousé la fille, il avait guéri. » (P&F089)

ez pineçi çovuş bi-re eylo giroş-deni e=künd-i ye=meh

« Près d’un mois passe depuis que le cordonnier est devenu gendarme. » (C&SA.094)

ser yEbo ‘dès que’

La préposition *ser* ‘sur’ (< ‘tête’) suivie de l’adverbe *yEbo* ‘soudain’ et de l’infinitif marque une succession immédiate :

ser yobo biror=tü=re yenebuge xäher=tü=re di-re, me=vidov eki en=u-ho?!..

« Ne te mets pas à courir vers ton frère ou ta sœur dès que tu les vois! » (ShD-16)

hette, te ‘dès que’

hette semble être issu de la préposition arabe *hatta* ‘jusque’ (utilisée en tant que conjonction avec un sens final en arabe) mais en tat elle n’a t’emploi que temporel :

şoh Abbas hette e=dervoze=y xüşde vo-goş-de.

« Dès que rentré à son palais, shah Abbas... » (C&SA.024)

hette çum=tü ä=xov ve-raf-de tü ye xür ze-ren-i üsb=e xuno,

« Dès que tu fermes l'oeil pour dormir, tu hennis comme un cheval. » (ShD-35.040)

te ‘jusqu’à, avant de » ‘tant que’

La préposition *te*, issue du persan *tâ*,

te merd jümüs-de süfre=re e=puşo=y en=u mi=var-av-un-d-üt.

« Dès que leur mari bougeait, elles installaient une nappe devant lui » (SA&P.079)

te sebâh bi-re mu=ra-y unjo i mix=ä mi=zeni e=divor.

« Avant le matin, tu iras là-bas et tu planteras ce clou dans le mur. » (T.045)

tü te me vo-goşde kutum-ho=re dir-ov-un

« D’ici mon retour, rentre les sardines ! »

te tü kor=e ve-ras-de me eri=tü xurek sebâhmünde-i hozur sox-um.

« D’ici à ce que tu aies fini le travail je vais te préparer le déjeuner. »

L’infinifatif peut être précédé de l’adverbe *yegile* ‘une fois’ :

te bazar yegile säxd bi-re, bu=ra ye kerg eri=me vosdo, ye xuruz eri=tü.

« Avant que le marché ne ferme, va acheter une poule pour moi et un coq pour toi. » (ShD-24.002)

te yEbo ‘avant de’

Cette conjonction est composée de *te* et de *ye-bo*, litt. ‘une fois’ (persan *bâr*) :

hele te yebo e=yon xune=y en=u rasi-re.

« Avant même d’arriver près de la maison de celui-ci... » (C&SA.096)

pineçi te yebo u=re juhob do-re ä=xüşde do-mun-d.

« Avant de répondre, le cordonnier réfléchit : » (C&SA.111)

ranjber te yebo xiş=e ä=xori do-no-re he e=ser bere digdigi ze-re ve-jehis-deni.

« Avant d’enfoncer sa charrue dans la terre le paysan, au bout du sillon, dansait la jigüe. » (SA&P.004)

teyte ‘d’ici à ce que’

Il semble que *teyte* soit une forme renforcée par redoublement de *te* :

teyte u dan-üs-de ye ürebe växd mi=giror-ü.

« D’ici qu’il l’apprenne, il passera beaucoup (litt. une charrette) de temps » (C&SA.140)

infinifatif à l’instrumental ‘alors que’

heçi e=fikir sox-de=revoz...

« Alors qu’il songeait ainsi... » (ATK.008)

Conjonctions avec un verbe conjugué

Il y a très peu de conjonctions utilisables avec un verbe conjugué en tat, en quoi cette langue se distingue de façon frappante du persan contemporain, et l’une d’elles (*çünki*) est certainement un emprunt récent à l’azéri qui la tient du persan.

te ‘tant que’ et négation explétive

te peut s’employer avec un verbe conjugué ou une copule avec ce sens un peu différent de celui vu plus haut :

te ser=tü hele soq hisdi=ho vir boş ez injo.

« Tant que ta tête est encore sauve, disparaïs d’ici ! » (T.055)

Noter la négation explétive :

u-ho=ş te küf-ho=y şimi=re temiz ne=sox-d-üt, u=re räho ne=dorut.

« Ceux-ci ne laissèrent pas Shimi avant de lui avoir vidé [nettoyé] les poches. » (ShD-3.007)

bejon hiş-d çoy-çi=re gene çoy de-kürde te i-ho vessi ne=quy-üt.

« Bejan fit reverser du thé par le le serveur jusqu’à ce qu’ils disent "assez". » (B&M.177)

‘dès que’ : yebo, hergoy

On hésite à considérer *yebo* seul comme une conjonction ; dans l’exemple suivant, il fonctionne manifestement en parallèle avec l’emprunt *birden* :

yebo kuk edembu jes-de birden seg di nazu=re

« A peine commença-t-il à glisser que soudain le chien vit un chat. » (UZT.094)

hergo=y semble fait de *her* ‘chaque’ et *go(h)* ‘lieu, moment’ ; noter l’emploi de l’aoriste avec une valeur de futur en subordination :

tü mi=mir-i hergoy xâr=tü se gile tiz ken-d.

« Tu mourras quand ton âne pètera trois fois. » (CD.021)

çünki ‘parce que’

Assez fréquente en azéri pour exprimer la cause quand elle est donnée après la conséquence, cette conjonction est assez rare en tat en dehors du style livresque :

i ovçi ez ÷v xüşde hiç buş ni=vo-goş-d çünki des=yu ombar qälej bu

« Ce chasseur ne revenait jamais bredouille de sa chasse, car sa main était infallible. » (Ch&R.002)

täxde-ho=y xori xune=re tozeden de-şen-ü, çünki kühne täxde-ho pusi-ri.

« Il pose un nouveau plancher dans la maison, car les anciennes planches sont pourries... » (ShD-65.004)

Adverbes relatifs

Dans les textes récents, et manifestement à l’imitation du russe, on trouve des adverbes relatifs constitués de l’interrogatif suivi de =ki : *ejeki* ‘où’ et *key=ki* ‘quand’ :

i dur-e jige ejeki odomi-ho rāh nise dan-üs-den-üt.

« Cet endroit éloigné dont les hommes ne connaissent pas le chemin » (D.052)

vo-goş-deni eki en=u dor, ejeki u xār xüşde=re bes-debu.

« Il retourne à l’arbre où il avait attaché son âne. » (ShD-64.011)

e=växd en dov ÷=y nikolay, keyki her ruz edembu e=sad-ho=revoz soldat-ho puç bi-re...

« Au temps de la guerre de Nicolas [II] quand les soldats mouraient chaque jour par centaines... » (ShD-16.002)

izmu dü sal tomom bi-ri, keyki Isroilyevdaeviç vo-kurde dervoze=y en konyaçni kombinat=e, dir-emo-ri eri jofokeşi-re e=txex çün mexanik, ejeki hozur-e konyak dekirde omo-ren-üt e=şişe-ho.

« Cela fait deux ans qu’I. Y. a ouvert la porte du combinat de cognac pour embaucher comme mécanicien dans l’atelier de mise en bouteilles. » (V.13.035)

17- COORDINATIONS

COORDINATION DE MOTS ET DE GROUPES NOMINAUX

Asyndète

Il est très fréquent de juxtaposer des noms :

m-osdo nun savz-i peni yemiş mi=ovur-d ä=xune.

« Il achetait du pain, de la salade, du fromage et des fruit qu'il rapportait chez lui. » (C&SA.004)

imohoy imu dede-piser çütam mi=zih-im ?

« Maintenant comment allons-nous vivre, ma mère et moi? » (T11)

gürg-ho, çoqol-ho xur-o u ser=tü=re!

« Que les loups et les chacals te mangent la tête! » (ShD-60.030)

Conjonctions

Il y a trois procédés segmentaux pour coordonner des groupes nominaux.

‘aussi

- On peut attacher à chacun le clitique de focus *-(i)ş* :

u e=divor=me mix=iş ze me=re ä=xori=ş ze.

« Non seulement il a planté un clou dans mon mur, mais il m’a terrassée. » (T.205)

ye kuze şorob=iş ni eri=me e=ser süfre.

« Pose aussi une cruche de vin pour moi sur la nappe. »

me-gir-ü pur-a sovu=y ħv=e=ş jaru=re=ş.

« Il prend un seau plein d’eau et un balai. » (C&SA.032)

«hemme ez xudoy=ni - ħşir-i=ş, kosib-i=ş».

« Tout vient de Dieu, tant la richesse que la pauvreté. » (MDF2.255)

‘et’

Ou placer entre eux une conjonction, soit *ve* empruntée à l’arabe, soit *ne*, emprunté aux langues lezgiques, qui est beaucoup plus fréquent :

e=rüxşend-i ve qähr=evoz mu=gu pineçi.

« ...dit le cordonnier avec ironie et colère. » (C&SA.043)

Rähil ve Sunemit toy yeki-nüt.

« Rachel et Sunemit sont du même âge. » (UZT.106)

e=bisdu=y imu veri qärebeç-dor ve xämze.

« Dans notre jardin il y a un noyer et un kaki. » (UZT.130)

ä=häroy güzel ne ses bedel xälq e=kuçe kura mi=bu.

« Aux cris de Güzel et à la voix de Bedel les gens s’assemblent dans la rue. »

me ne tü=ni mi=zihim injo bebe ne piser=e xuno.

« Nous vivrons ici toi et moi comme père et fils. » (D.067)

Les adjectifs substantivés se coordonnent comme des noms, avec *ne* :

ye ez dü çum kur hisdi=ho odomi, ye kar ne ye şül

« un homme aveugle des deux yeux, un sourd, et un boiteux. » (QPF.11)

‘ou... ou...’

La coordination alternative emploie la conjonction double *yé...yé* :

yé telü=re di yé tonu=re

« Donne(-moi) soit l’épine, soit la fournée.

te umohoy yé xär 146 mi=mir-ü yé sähib xär

« D’ici-là soit l’âne mourra, soit son propriétaire. » (C&SA.141)

u-ho hiç dü ez yeki gof yé kor yé sur pähni ne=sox-det

« Ils ne se cachaient rien, n’avaient l’un pour l’autre aucun secret. » (BS&SA.04)

ou bien *yé* avec *nebuge* ‘sinon’ :

pähni boş e=peso=y en ye keke senq ne=buge en ye keke dor

« Cache-toi derrière une grosse pierre ou un gros arbre. » (P&F127)

‘ni... ni...’

La disjonction négative emploie la conjonction double *né...né* :

imu=re né qur=i né kefe

« Nous n’avons ni tombe ni linceul. » (T&C.014)

‘mais’

On peut opposer des adjectifs ou des noms par *ommo* ‘mais’ :

kutāh e=syujet güre, ommo tij ve nesi ât-lü e=mâ'no=y yu güre ovosuneho...
« les contes courts du point de vue du sujet, mais fins et profonds du point de vue de leur sens... » (Intro.64)

‘surtout’

Lointainement apparenté à l’arabe *illâ* ‘excepté’, l’adverbe *illohki* introduit une correction focalisée :

xär en=u ez dur vini=ge de xär=ige=re, illohki düši=ye xär=e.
« Quand son âne voyait de loin un autre âne, surtout une ânesse... » (ShD-22.009)

‘non pas (seulement)... mais’

Pour marquer une opposition forte à un élément nié, celui-ci est précédé du mot *nâ'* ‘non’ ou de la forme *neki*, qui peut être renforcé par *enjäq* ‘seulement’. L’élément asserté prend la marque de focus =*iş* :

e=şeri ât en xug=evoz ses en bülbül nâ' en qiloq qobul bisdo.
« Au jugement du corbeau, ce n’est pas la voix du rossignol, mais celle du corbeau qui fut agréée ». (R&C.032)

neki ser=tü=re, şovol=tü=re=ş vir sox-dey !
« Non seulement tu as perdu ta tête, mais même ton pantalon! » (ShD-3.053)

zen=me neki kuk, diye duxder=iş zende nise dan-üs-de...
« Ma femme ne peut enfanter, non seulement un garçon, mais même pas une fille. » (ShD-46.013)

eri din=imu vojib-lü=ni neki enjäq bovorin ve gir-dei qonun-ho=y turo=re.
« Pour notre religion ce n’est pas seulement la foi qui est importante, mais aussi l’observance des lois de la tora. » (V10.017)

Si le prédicat affirmé est nominal, on emploie plutôt, ou cumulativement, le focalisateur global *hemçun* ‘également’ :

i se xäher neki lap raç-e duxder-ho bi-r-üt hemçun kele minejib-ho tilisim-çi-ho bi-r-üt.

« Ces trois soeur étaient non seulement de très belles filles, mais également de grandes astrologues et magiciennes. » (T.242)

oxmuri ze-rembu neki â=qäd xune hemçun e=puşo=y qunşi mähäle=ş.
« Il se moquait d’elle non seulement à la maison, mais aussi devant le voisinage. » (PSH.06)

Coordination de dépendants de nom

La possibilité de coordonner des dépendants de nom de la même façon que des constituants nominaux est propre à certaines langues seulement. En tat, la conjonction empruntée *ne* ne peut coordonner que des noms ou des groupes nominaux.

Adjectifs

En tat, l’équivalent de la coordination d’adjectifs du français, est la simple juxtaposition :

siq-e fireh-e savz-e velg-ho
« Le dense feuillage vert. » (Ch&R.053)

ve-raf-d ä=quq en=u xüşq-e velq-esüz-e dor.
« Il monta à la pointe de cet arbre sec et défeuillé. »

L’emploi de *ve* est livresque (exemple tiré d’un manuel scolaire) :

zurbo-ye ve raç-e xune-ho
« De grandes et belles maisons. (UZT.151)

Génitifs

Les compléments de nom sont toujours coordonnés sous leur forme « lourde », avec la préposition *en* de génitif.

yé dül en gov=i, yenebuge en gusbend=i qäyqu nisdî.
« Peu importe que ce soit un cœur de bœuf ou celui d’un mouton. » (SHD-9.005)

e=şeri ât en xug=evoz ses en bülbül nâ' en qiloq qobul bisdo.
« Au jugement du cochon, c’est du corbeau, non du rossignol, que la voix fut agréée. » (R&C.032)

guşd=tü=ş guşd en seg ne en xär=e xuno hārüm=i.
« Et ta chair est interdite comme celles du chien et de l’âne. » (R&C.018-9)

On écrit généralement la forme syncopée *ne* + *en* > *nen* :

zuhun farsî nen imu eyeki uxşes=üt, künd=üt.
« La langue persane et la nôtre se ressemblent, sont proches. » (ShD-41.006)

dialekt-ho=y ä=xori Terk nen Qubon nüş-det=ho tat-ho
« Les dialectes des Tats établis sur les terres du Terek et du Kuban » (GZT.27)

giroş-d qäzob-lü-ye jeng ä=äre=y çimeçin paşoh nen quşun bebe=şmu
« Une bataille acharnée eut lieu entre le roi de Chine et ton père. » (R.188)

COORDINATION DE PROPOSITIONS

Asyndète coordinative narrative

A l'éventuel et à l'aoriste

Il est fréquent, pour donner plus de vivacité, qu'on emploie une série de formes conjuguées l'éventuel ou à l'aoriste alors même que le sujet est partagé par plusieurs prédicats qui se succèdent

Exemples à l'éventuel :

xuruz küh-i par mi=zen-ü mi=virix-ü.

« Le tétras prend son vol et s'enfuit. » (R&T.060)

bä äveçe me-gir-u çüngür=e me-rav e=ser doq

« Le moineau prend le saz, et s'en va sur une montagne. »

mo-goş-d-ü ä=xune me-gir-ü soqot=e=ş rase=re=ş mi=rav e=vişe

« Il retourne chez lui, prend une hâche et une corde, et part dans la forêt. »

zen zur-i zur-i me-ken-ü poy-ho u=re, mi=yor-u ye logon germ-e ʻov, mi=şur-u poy-ho=y yu=re

« La femme le déchausse sans tarder, apporte une bassine d'eau chaude et lui lave les pieds. » (SA&P.021)

Exemples à l'aoriste :

oçerk ve-gosi mun-d e=tar-a kefel en=u.

« L'article resta collé sur ses fesses mouillées. » (ShD-38.045)

gov leket ze, tonu=re ve-çar-un-d.

« La vache a donné un coup de pied et renversé le four. »

gür-d zol bala dev=e ez dü lüŋi-yü parra sox-d şen-d.

« Zol saisit le petit démon par les deux jambes, le déchira et le jeta. » (??)

xureg=işu=re xur-d-ut, de-geş-d-üt, xisi-r-üt.

« Ils mangèrent leur repas, se couchèrent et dormirent. (B&M. ???)

quŋşi=me de-kir-d eri=me ye kele pur-a peyle=y en eräqi=re, no e=puşo=y=me.

« Mon voisin me versa un grand verre de vodka, et le posa devant moi. » (ShD-8.029)

Pour opposer deux aspects, perfectif et imperfectif, dans la narration, on peut employer respectivement l'aoriste et l'éventuel, toujours en asyndète :

ov-çi giroş-d ez serhäd-ho mu=rav.

« Le chasseur passa (aoriste) la frontière, (puis) marcha (éventuel). » (Ch&R.012)

A d'autres temps

Les présents et parfaits en asyndète sont plus rares mais possibles :

vedir-omo-reni ez homum ve-nüş-deni e=ser feytun en padşoh

« Il sort du hammam, et monte dans le carrosse du roi. »

unegüre ez serhäd-ho=y=tü virix-dem omo-rem

« C'est pour cela que j'ai fui ton territoire pour venir ici. » (Ch&R.024)

Asyndète adversative contrastive

L'asyndète peut aussi mettre en contraste des propositions sans préciser leur lien logique :

hüzüm ä=xuruz küh-i ni=ras-ü mi=ras-ü e=ser duxder, duxder m=ofdonü mi=mür-ü.

« Le bâton n'atteint pas le tétras, il atteint la fille, la fille tombe et meurt. » (R&T.059)

tü=re äyb nise omo-re e=ser lele=y Ovrum i-jire häşo-ho=re ve-şen-den-i.

« N'as-tu pas honte de répandre de telles calomnies sur l'oncle Abraham? » (MDF2.095)

L'interprétation peut être de type conditionnel, dans des dictons :

ni=d-i,

ni=vegir-i.

NEG.EVT=give-2 NEG.EVT=receive-2

« Si tu ne donnes pas, tu ne recevras pas. » (A.87)

Conjonctions de coordination

On vient de voir que le gérondif et l'asyndète sont des procédés très courants pour lier deux prédicats. Mais le tat a aussi, en commun avec les langues avec lesquelles il est en contact depuis longtemps, des conjonctions de coordination. On trouve librement employés tous ces procédés dans une même longue phrase :

hiç jun xüşde=re qimiş ne=sox-de, dovom do-re çetin-i-ho=re, ez sebäh te şohongum, şev ne ruz ne=dan-üs-de, u nüş-di e=ser moşin po-i, dux-di partial ve e=kele sabur-lü-i=revoz doş-di se yetim-e äil-ho=re ve rasun-di u-ho=re e=metleb-ho=y düil=işu

« Sans jamais se décourager, supportant les difficultés du matin au soir, sans considérer la nuit ni le jour, elle a, assise à sa machine à pédale, cousu des vêtements, et élevé avec grand courage ses trois enfants sans père, et les a conduits à leur bonheur. » (V.11.025)

‘et’

Dans la grammaire de Gavrilov, on trouve employé *ve* tant pour joindre des groupes nominaux que des propositions, mais c’est un calque du russe :

lingvistik indo-evrupa-i hisdi ‘ilm formal-i, ve taraf-dor-ho=y marksizm ez yu selt des ve-gür-det.

« La linguistique indo-européenne est une science formaliste, fermement récusée par les partisans du marxisme. » (GZT.12)

hemige, i duz ve asant mi=bisdo ez taraf pedagog-i=ş

« En outre, cela s’avère exact et facile aussi du point de vue pédagogique » (GZT.59)

Mais en fait, le *tat* ne fait pas partie des langues qui emploient la même conjonction pour lier cumulativement des groupes nominaux et des propositions. Le procédé le plus courant pour enchaîner deux propositions partageant le même sujet est l’asyndète, suivie de près par le gérondif séquentiel. On peut aussi ajouter le clitique de focus *=(i)ş* au premier mot de la deuxième proposition :

şev nime bu, ilovle=ş heme torik.

« Il était minuit, et alentour tout était sombre. » (ShD-3.011)

ou bien les adverbes *hemige* ‘également’ et *üşdelüğe* ‘de plus’, en tête :

Şevisdu ombar hāyo-mend-e jofo-dusd-e zen bu, hemige raç-e ser bu

« Shevisdu était une femme honnête et travailleuse, et elle avait aussi de la beauté. » (PSH.04)

ye zaralî=ş ni=zen-ü, üşdelüğe u=re sâhib pul-devlet mi=sox-u.

« Non seulement il ne lui fit pas de mal, mais en plus il le rendit propriétaire d’une fortune. » (MF.031)

Disjonctions

La disjonction emploie les mêmes moyens entre propositions qu’entre des adjectifs ou des groupes nominaux :

‘soit... soit...’

On trouve la conjonction redoublée *yé... yé*, comme entre groupe nominaux :

«*kosib kerg vosdo-rengé, dan: yé kerg ne-çoq=i, yé nebuge kosib ne-çoq=i*»?..

« Quand un pauvre achète une poule, sache-le: soit la poule est malade, soit le pauvre est malade. » (ShD-5.035)

gusbend e=jige=y yu=ni ne=bu=qe nâ^ʃ.

« si la brebis est à sa place ou non. » (TCBD.025)

Mais plus courant est le mot *diye* (*de*) qui peut être adjectif (‘autre’) ou adverbe (‘encore’) qui s’emploie couramment comme particule adversative :

***diye** e=kor key mi=ra=i ?*

« Bon mais alors, quand iras-tu au travail? (UZT.176)

***de** u çü sox-de e=yon=tü.*

« Et lui, que fait-il à côté de toi? (UZT.179)

Disjonction négative ‘ni... ni...’

La disjonction négative est la même entre proposition qu’entre des adjectifs ou des groupes nominaux :

u=re, kor-ho=y guy-u=ho=re xuno, né qur bu né kefe.

« Il n’avait ni tombe ni linceul, comme on dit. » (ShD-5.003)

xâyli vâ ūdo né u, né kiflet en=u guşđ çü=i=ge ne=di-rebu.

« Depuis longtemps ni lui ni ses enfants n’avaient mangé quelque viande. que ce soit. » (ShD-5.005)

u-ho né pul=e qimiş sox-det né ez xun tersi-ret

« ils n’ont pas épargné l’argent, ni eu peur du sang. » (MDF2.115)

num en «kanyak» nen «äräqi» esloh né e=turo, né e=gomo-re ne=ve-ri.

« Ni le mot ‘cognac’ ni ‘vodka’ ne se trouvent nulle part dans la Tora ni dans la Gemara. » (ShD-8.081)

Connecteurs discursifs

Le *tat* fait surtout à l’écrit usage des mêmes connecteurs que l’azéri, dont nous ne donnons que les principaux ; on entend aussi à l’oral beaucoup de particules empruntées au russe.

Disjonction ‘tantôt... tantôt’

La conjonction double *gâh... gâh* du persan, qui a été empruntée par l’azéri, se trouve aussi en *tat* :

goh jovon mi=zen-ü keçel=e ä=xori goh keçel mi=zen-ü u=re

« Tantôt le jeune homme fait tomber le teigneux, tantôt le teigneux fait tomber le jeune homme. » (T.076)

ses en=u goh e=mä^ʃ hürş-lü-ye jingir-e nargov uxşęş ze-rembu, goh e=zuzę=y en jenever, goh e=«mav» ze-rei en nazu=y vişę-i.

« Sa voix tantôt ressemblait au mugissement d’un taureau furieux, tantôt au hululement d’un loup, tantôt au miaulement d’un chat sauvage. » (ShD-37.028)

‘quant à’ / ‘mais’

La conjonction *ommo*, sans doute empruntée par l’azéri, ne sert que rarement à introduire un topique contrastif comme en arabe :

bebe dir-om-un-de duxder xüşde=re mi=şenox-u u=re ommo duxder bebe=re ne=şinox-d.

« En recevant sa fille, le père la reconnaît, tandis qu’elle, elle ne reconnut pas son père. » (P&F100)

xälq-jä met heme edembu e=ye lä ü nifri sox-de, ve-şmerde Şimi=re, ommo en Şimi guyge hiç e=guş yu=ş ne=-debu.

« Les gens maudissaient et insultaient Shimi tous d’une voix, mais Shimi, lui, semblait ne même pas les entendre. » (ShD-11.037)

C’est généralement un ‘mais’ adversatif :

u ez çül sale giroş-debu ommo hele=ş zen nä=xos-debu

« Il avait passé quarante ans, mais ne s’était pas encore marié. (P&F.003)

ye bebe hofd kuk=e mi=dor-u, ommo hofd kuk ye bebe=re ni=dor-u.

« Un père entretient sept fils, mais sept fils n’entretiennent pas un père ! » (A.86)

e=tü se äqül vomux-debir-üm ommo yeki=re=ş ne=gür-d-i.

« Je t’avais enseigné trois sagesses, mais tu n’en as même pas pris une seule. » (Ch&R.065)

‘c’est pourquoi’

La locution azéri *ona görə* ‘c’est pourquoi’, litt. ‘en voyant cela’ est fréquente en tat :

ommo i ixdilot duraz=i, unegüre i des me eri=tü nüvüs-üm=ho koqoz lap duraz-e koqoz mi=bu.

« Mais cette histoire est longue, c’est pourquoi cette fois-ci la lettre que je t’écris va être très longue. » (ShD-61.025)

18-APPENDICES

VERBES A CONJUGUAISON IRREGULIERE

Les verbes *raf-de* ‘aller’, *omore* ‘venir’, *ovur-de* ‘apporter’ sont irréguliers.

‘aller’

ve-ro-yt işmu ä=qäle=y doq !
« Montez au sommet de la montagne ! » (ZT.152)

mi=rav-t zur-i zur-i mä ħüm mi=sox-ut e=u.
« Ils allèrent vite l’en informer. » (BS&SA.029)

veda-re e=buru pesde di-ro!
« Sors dehors, puis rentre. » (R.150)

ebräq ve-raf-d e=kemer bäq
« Le scorpion monta sur le dos de la grenouille. (G&S.007)

biyo e=jige=y=me di-ro e=beden en meneşir oqo!
« Allez, entre à ma place dans le corps de Monsieur Meneshir! » (A&F.024)

korde te bine de-raf-d e=buqoz en kuk
« Le couteau entra jusqu’à la garde dans la gorge du garçon. » (D.082)

vede-raf-d-üt e=çul
« Ils sortirent dans la campagne. » (LLR.010)

aslan yara-lü xun tihi bi-re bi-re vede-raf-d ez xune=y ranjber
« Le lion blessé, versant son sang, sorti de la maison du paysan. » (LP.046)

mi=fu-rav ez qäleçe
« Il descend de la forteresse. » (R.402)

yekem me ä=xüşde dirom...
« Pour me remettre un peu d’aplomb » (ShD-5.020)

me=re voisd vedir-om ez çeleg, gisne-ye gürg e=ser çoq-ä vere hov ken-de raf-deni=ho=re xuno, hov ken-üm bu=ra-m e=ser en=u-ho
« Je voulais sortir du tonneau pour me jeter sur eux comme un loup affamé se jette sur un agneau gras. » (ShD-61.151)

bä äveçe ez yu des ken-ü gufdi-re qäri mi=da-rav ä=häyot
«Pour que le moineau la laisse tranquille, la vieille entre dans la cour. (

‘venir’

fur-amore
‘venir en descendant’

Autres irrégularités

TEXTES

Les textes suivants ont été choisis soit pour leur vivacité, soit pour leur qualité littéraire, en excluant – par manque de place – les longs contes à structure répétitive. Ils sont classés par niveau de difficulté.

La bru rusée. ħāmalḍan-e ħārūs.

1) *bu ne=bu, ye zen yen merd bu.* 2) *bu u-ho=re ye kuk.* 3) *bisdo kuk bisd-sale.* 4) *xosdut eri kuk duxder.* 5) *pesde soxd-ut ye kele ħārūs-i.* 6) *giroş-d ye ruz, dü ruz, orne* 7) *ħārūs ye kor xune=re ne=sox-de.* 8) *fikir soxd-ut kele merd-ho.* 9) *gufdi merd ez zen:* 10) « *biyo sebāh me ve-gir-üm jaru:* 11) *ser-gir-üm xune=re eri jaru ze-re;* 12) *tü ez des me keş, me ni=d-üm, tü egene keş.* 13) *e=ses gof sox-dei=mu ħārūs medi-rov, belki äyb mi=yov, ser-gir-ü kor xune=re mi=sox-u.* » 14) *sebāhmunde vä-xüş-d-üt ez xov:* 15) *merd ve-gür-d jaru=re, ser-gür-d xune=re eri jaru ze-re,* 16) *zen ez des merd keşi-re, merd ne=do-re;* 17) *e=ses gof omo ħārūs ez xune vedir-omo:* 18) « *işmu eri çü jeng gür-den-it?* » 19) *merd xüsür gufdi:* 20) « *me edeye xune jaru ze-ren-üm, zen ne=hiş-de, edeye ez des=me jaru=re keşi-re;* 21) *me ne=do-ren-üm, me xüşdeni=me edeye jaru ze-ren-üm.* 22) *ħārūs gufdi:* 23) *işmu baħs me-girit:* 24) *ye ruz tü, bebe, ze jaru, ye ruz=ige dede=y mi=zen-ü.* 1) Il était une fois, un mari et sa femme. 2) Ils avaient un fils. 3) Le fils eut vingt ans. 4) Ils lui cherchèrent une épouse. 5) Puis ils lui firent un grand mariage. 6) Passent un jour, deux jours, une semaine: 7) La bru ne faisait aucun travail dans la maison. 8) Les beaux parents réfléchirent. 9) L’homme dit à la femme: 10) « Allez, demain je vais prendre un balai: 11) Je commencerai à balayer; 12) Toi tire-moi le bras, moi je ne (te) le donnerai pas, toi continue de tirer; 13) Au bruit de nos paroles notre bru sortira, peut-être qu’elle aura honte, et qu’elle commencera à faire le ménage. » 14) Le matin, ils se réveillèrent: 15) l’homme prit le balai et commença à balayer. 16) La femme de tirer le bras de son mari, et celui-ci qui ne donne pas... 17) A leurs éclats de voix la bru sort de la maison: 18) « Pourquoi vous battez-vous? » 19) Le mari de la belle-mère dit: 20) « Je suis en train de balayer, ma femme ne me laisse pas faire, elle me tire le balaie des mains; 21) Je ne lui donne pas, et je continue à balayer moi-

même. » 22) La bru dit: 23) « Ne vous disputez pas: 24) Un sur deux jour toi, beau-papa, balaye, et les autres jours c'est belle-maman qui balaiera. »

(*nüvus-de omo-ri ez danilova R. 61 sal, 1969, maxaçkala*
Transcrit d'après R. Danilova, 61 ans, 1969, Makhachkala.)

Shimi à la place de sa femme

Şimi e=jige=y en zen xüşde

Shimi à la place de sa femme

nise dan-üs-den-üm rasd=i i kor, Je ne sais si cette histoire est vraie, ou si
ne=buge derbend-i-ho-şinox-ho, toniş- ce sont les gens de Derbent, ceux qui
ho=y en Şimi işu vede-şen-det=ge i connaissaient Shimi qui l'ont inventée.
en ixdilot=e. gufdi-ren-üt, ye ruz hovo=y On dit qu'un soir, alors que Shimi, la
en şohongum Şimi bil e=duş=yu bêche à l'épaule, revenait des vignes du
ver=i, edembu ez ongurboq-ho=y kolkhoze chez lui, il rencontra un de ses
kolxoz-i ä=xune vo-goşde, e=yu omo anciens camarades.
rasd omo kühne hovir=yu.

Şimi u=re vini=ki, ombar şor bisdo, En le voyant Shimi se réjouit fort, il se
johil-e växd-ho=y yu omo e=yor=yu. souvint de sa jeunesse, et il se mit à
Şimi ser-gir-d u=re ä=xune eri l'inviter à manger chez lui. « Figure-toi,
ä=qunoqluq-i ogol ze-re. « tü munoş, - dit Shimi à son ami, que j'ai dit à ma
mu=gu Şimi ez dusd xüşde, - me femme de faire un bon khinkal de poule
e=zen=me gufdi-rem eri imşiyevi ye pour le dîner. Allez, on va chez moi, on
xub-e hinqär kerg-i sox-u gufdi-re. s'assiera au calme (???), on mangera le
biyo bu=ra-ym ä=xune=y=mu, nüş-im khinkal avec de la sauce au vinaigre et en
e=tähnimi=revoz, hinqär xur-im buvant du vin, et on se rappellera les jours
e=sir-sürke=revoz ne şorob=evoz, passés de notre jeunesse. »
giroşde ruz-ho, johil-e växd-
ho=ymu=re e=yor bi=yor-im. »

dusd Şimi xotur en=u=re eri ne=hiş- L'ami de Shimi, pour ne pas l'offenser,
de razi bisdo. Şimi hette ez der xune accepta. Dès que Shimi entra chez lui, il
diromo-re, şor-i-şor-i mu=gu ez zen: dit joyeusement à son épouse : « Femme !
« ey zen, şor-e xäber da-rav-o Que la bonne nouvelle entre dans ton
e=guş=tü: üziz-e qunoq, kühne oreille : Un hôte cher, un vieil ami est là.
dusd=me omo-ri. eri=mu heysä üt xub Sers-nous vite et bien de ce khinkal, et va
yebo hinqär -deki, ez çeleg ye girfinke nous chercher une carafe de vin au
şorob=iş ve-gi bi=yor ! » tonneau ! »

ommo hovo=y Şimi heu-sä ät xäreb

Mais la bonne humeur de Shimi fut
gâchée aussitôt, quand il entendit sa

bisdo, ez zen xüşde şinovus-d=ki, u femme lui dire qu'elle n'avait pas fait le hinqār ne=sox-di, e=peso=y khinkal, qu'elle s'était mise en retard dans xune=jige ve-çi-re munde, ez kor son rangement et qu'elle n'avait pas eu le xune-i=re sox-de u=re vāxd-mojol temps de faire ses travaux ménagers. » ne=bi-ri.

eri Şimi üzüqäre-i=re xuno omo e=puşo=y dusd xüşde, ez ĩyb-xijolet-i u ser=e dullu gir-d pois-d. Şimi hette dusd xüşde=re ez lä ĩü=y qopu rāh sox-de, ez=u bāxşlemiş-i xos-de ĩsi-divri zur-i-zur-i vo-goşde diromo ä=xune, ser-gir-d eri e=ser zen xüşde hāro=y sox-de, ve-şmer-de, serkuş ze-re u=re:

« ey zen, bebey=tü su giro! tü me=re e=puşo=y qunoq biy-obur sox-d-i! soq ruz ä=xune nüş-dey, edeye rāhāt-i ve-gir-de, tü=re eri ye hinqār sox-de=ş tembel-i gir-debu?! me edeye ez sebāh te şohongum jofo keşi-ren-üm, erāq tihi sox-den-üm, ommo en tü hiç ä=xāper=tü=ş nisdil!.. »

« me=ş des=e e=ser zani ve-no-re, nüşde ne=pois-dem, - mu=gu zen ez Şimi. - en me=ş ez sebāh te şohongum i dü des=me e=kor=i, me=ş vo-mundem ez korho-bor-ho=y xune-hāyot=e sox-de. »

Şimi süple xānde sox-de, e=rüşşend-i=revoz mu=gu ez zen xüşde: « lap bovor sox-d-um raş-d e=gof=tü, tü munoş he ez=u rasd-i! hiç ez kor-bor en xune odomi vo-munde, xāsde mi=bu?! hemey en=u kor-ho=y xune-i=re, zenune=re ey hāz fit ze-re-zere sox-de mi=bu. rasd-i en işmu çetin-i, ye ĩül zende=i. u=ş, kidan, lap heçi çetin-zāhmet nisdil işmu zen-ho guşdi-ren-it=ho=re xuno. nehoq nise guşdi-

Cela fit perdre la face à Shimi devant son ami : de honte, il se tenait la tête basse. Dès que son ami eut repassé le pas de la porte, et après lui avoir fait toutes ses excuses, Shimi rentra en vitesse et se mit à crier sur sa femme, à la maudire et à l'accabler de reproches :

« Femme, que ton père arde ! Tu m'as déshonoré devant notre hôte ! Tu es assise toute la journée, à te reposer, et tu es trop paresseuse pour ne serait-ce que faire un khinkal ?! Moi je travaille, je transpire du matin au soir, et toi tu ne t'en rends même pas compte !... »

« Moi non plus je n'ai pas le temps de m'arrêter pour m'asseoir et poser mes mains sur mes genoux, dit la femme de Shimi. J'ai mes deux mains qui s'affaillent du matin au soir, et moi aussi je suis fatiguée de tous les travaux et corvées domestiques. »

Shimi lui répond d'un air goguenard et moqueur : « Je veux bien te croire

La vraie difficulté que vous avez, c'est d'enfanter. Et qui sait ? peut-être n'est-ce pas aussi difficile que vous les femmes, le prétendez. Car ce n'est pas en vain qu'on

re=ki e=metele-ho: «hille-i-ho, ĩamel- dit ce proverbe : « Les ruses et dan-i-ho=y zen=e ĩrebe=ş ni=vo- manigances d'une femme ne tiendraient tov-u » »...

eri zen Şimi lap gurund, xürd-i omo i-jire loiq-süz-e gof-ho=re u ez şüver xüşde şinovus-d=ki. « helbet, tü me=re xuno mi=yos-d-i zende, pesde mi=dan-üs-d-i, imu, zen-ho, derd-zāhmet xur-den-im=ge e=zende=ki, ne=buge e=vohne=ki nole keşi-ren-im=ge, bojāh de-şen-den-im=ge ! » ox vo-koşi-re, mu=gu zen Şimi. « e=des=me ne=der=i i kor, tü=re yebo seme bihilüm zende, «dā ĩām» zendei=re dan-üs-de. ommo e=jige=y=tü kor çul-i, kor merd-i=re me belki ez tü=ş xub-te sox-dum=ge. heri tü mi=dan-i=ge sox kor xune-i, en zen-i=re e=jige=y=me. u vāxdı vin-im tü çü mi=fuquni=ge. » « boş=gu, me hozur=um! » şor-i sox-de=re xuno, mu=gu Şimi. « he ez sebāh=ävoz ve-gi bil-lapatke=re bu=ra- e=jige=y=me e=kor, me poyum ä=xune kor xune=re eri sox-de. pesde mi=vin-üm tü xüşdeni=tü çü mi=fuquni=ge. » sebāhimün zu-seri zen xāber soxd Şimi=re ez şirin-e xov. « vā-xiz, - mu=gu zen ez Şimi. yebo en süfde gov=e düş, e=nāxir ve-deki, ne=buge nāxir mu=rav, gov mi=mundu ez nāxir. ä=ĩül xub deniş, muqoyet boş ne=girüsü. e=vāxd yu ĩül=e çi di, e=gufere xis-un. xune-ho-jige-ho=re ve-çi, jaru ze. qoboy-ho=y ĩül=e şu ve-şe ä=hāyot. masd=e de-ki e=nihre, te me omo-re nihre ze, eri şohongum-i hinqār hozur sox... »

zen Şimi guşdi heme=re qādāqā ze çü sox-u=ge u ä=xune te yu ez kor

kolxoz-i vo-goşde ä=xune. pesde zen de-no-re eri xüşde nun, qofun, ve-nüş-d e=kul xâr. u hette e=domo=y der qopu rasi-re, e=yor en zen çü=ni=ge omo-re=re xuno, heu-sä□āt xâr=e poy-un-de, pesovo çarüs-de e=lo=y xune, mu=gu keke-kele Şimi şinov-u gufdi-re:

« ey merd! ez yor=me furmuş bi-ri e=tü gufdi-re: e=sever e=ser xoye-ho kerg qürt-i nüş-di. ne=bu bi=hil-i u=re ez ser xoye-ho vâ-xüşde. u hette qut-qut sox-de, ber e=puşo=y en=u don ne 'ov ni. egener u ez ser xoye-ho vâ-xüşd=ge, tü dan-üs-deni, xoye-ho xinik mi=boş-ut, veçe-ho ni=vedi-rov-t. »

zen hette ez hâyot veda-raf-de, Şimi ez hâlov vâ-xüş-d, zuri-zuri ser-ten xüşde=re vo-kur-de, govdu=e ve-gir-de, de-raf-d heu-sä□āt e=govdu gov=e eri düşi-re. ommo hette u ser-gir-denge gov=e eri düşi-re, 'âil e=gufere xâber bi-re, giris-d. Şimi tersi, te 'âile yobo xoşı gir-de, xis-un-de, pesde gov=e düşi-re, nâxir-çi nâxir=e mi=ber-ü, gov ez nâxir mi=mun-u gufdi-re.

unegüre Şimi ye lepük ze-re ez qabürqâ=y gov, vede-kür-d u=re. 'âil=e jum-un-de, xis-un-de=bâqdo, Şimi ser gir-d de kor-ho=yge=y xune=re eri sox-de. en süfde u yobo ser-gir-d hozur-i hinqâr=e eri di-re: 'örd=e ze ä= 'ürdevuj=ovoz, xâmi soxd eri hinqâr. e=yon kinle poy besde omo-rebu=ho kerg=e küş-de, par yu=re temiz soxd, kerg=e jüh do e=ser 'âtoş. pesde nihre=re ovur-de

no e=minji xune, e=yon gufere=y en 'âil. ä=qâd nihre çor-penj govdu=ş masd de-kürd, unqâde=yge 'ov=iş, pesde nüş-d ä=xori, ser-gir-d e=dü des=evoz eri nihre=re şuv-un-de.

e=nihre ze-reki, 'âil gene e=gufere giris-d. uvâxdi Şimi, ez yelo nihre bi=yov gufdi-re, ez yelo=yge 'âil e=gufere jum-un-de bi=yov gufdi-re, nihre=re besd e=kemer xüşde, gufere=re do-no e=gerden xüşde, eheçi ser-gir-d xuneho-jige-ho=re eri ve-çi-re.

u süfde-le ser-gir-debu xune=re eri jaru ze-re, kerg qürt-i e=kerge-lü ser-gir-d eri qürt-qürt sox-de. Şimi heu-sä□āt jaru=re şende, raf-d e=saray e=puşo=y kerg qürt-i eri 'ov ne don no-re. ez saray e=vogoşde=ki, Şimi mi=deniş-ü mi=vin-ü seg hâyot u eri hinqâr temiz sox-de jüh do-re kerg=e e=lâ 'â säxd gir-de, e=ilovle çumeçarar sox-de-sox-de vede-raf-d ez xune.

çum-ho=y Şimi çend ye peyle bisdo. Şimi ez qâhr-hürş dül xüşde furmuş soxd e=i tüttem e=kemer yu nihre ver=i, e=gerden yu gufere deri gufdi-re, e=ye hürş=evoz şen-d xüşde=re e=ser seg u=re eri gir-de, kerg=e ve-ken-de ez lâ 'â=y enu. ommo birden po=y Şimi çemüs-de, u e=zarb=evoz şuqomo ofdo e=ser siro, e=yon en der. sovu=y en nihre ä=xori rasi-re, tup=e xuno lov bisdo, xürde-xürd, gufere=y en 'âil ofdo, kunboloqovo çarüs-d.

'âil e=gufere xâber bi-re, ez ters ez hâlejigeri ye keke bojâh de-şen-d, diye u nâ=xisi. Şimi deniş-i vini=ki 'âil

Les yeux de Shimi devinrent comme des soucoupes. De colère, il oublia alors la baratte qu'il avait dans le dos, et le berceau qui avait au cou, et d'un seul élan se jeta à la poursuite du chien, pour lui faire lâcher la poule qu'il avait dans la gueule.

Mais soudain son pied trébucha, et il tomba à plat ventre sur le seuil.

En touchant le sol, la baratte éclata comme un ballon, en mille morceaux, et le berceau roula et se renversa.

L'enfant au berceau s'étant réveillé, de

xomuş nise bi-re, ommo u=re ä=xune peur et d'effroi il se mit à crier, et ne se
 filonqäder kor mun-di, e=giris-dei rendormit plus. Shimi voyant que l'enfant
 ho=y äil ne=deniş-i-re, gufere=re de ne se taisait pas, mais qu'il lui restait un
 ber-d no ä=xune, yu vedir-omo tas de travail à faire dans la maison, sans
 ä=häyot eri ez ä=häyot geş-dembir- faire attention à ses cris l'emporta à
 üt=ho kerg-ho gir-de küş-de eri l'intérieur et le posa dans la maison, puis
 hinqär sox-de, ommo u hette şiloli=re ressortit dans la cour pour attraper et tuer
 xuno e=ser kerg-ho şiv ken-de raf-de, les poules qui y passaient, afin de faire le
 kerg-ho tersi-re, şoqqo ze-re, par bouillon. Mais quand tel un épervier il
 kufde-kufde virüx-d-üt her-ki e=ye lo. fondit sur les poules, celles-ci se mirent à
 Şimi deniş-i vini=ki, kerg gir-de ez des fuir en gloussant et en caquetant,
 yu ni=vo-rov, qähri-ösi bi-re, dir- effrayées, chacune d'un côté. Shimi,
 omo e=saray, ve-gir-d ez ser germ-e voyant qu'il n'arrivait pas à attraper une
 xoye-ho xisi-rebu=ho kerg qürt-i=re, poule, s'énerva, entra dans la grange,
 ser yu=re burri, eri e=jige=y seg ber- saisit la poule couveuse qui dormait sur
 di=ho kerg eri temiz sox-de. birden ses œufs tout chauds, lui coupa la tête,
 e=yor en=u omo=ki, ki kerg qürti-süz pour la nettoyer à la place de celle que le
 xoye-ho xinik bi-re, puç mi=boş-ut, chien avait emportée. Soudain
 ez=u-ho pesde veçe ni=vedi-rov né yu
 te zen omo-re heçiş-heçuş kor-ho=y
 xune=re sox-de ve-ras-de ni=dan-ü,
 şovol xüşde=re ve-ken-de, e=jige=y
 en kerg qürt-i nüş-d e=ser xoye-ho u-
 ho xinik ne=boş-ut gufdi-re.

şoħongum çüşme de-raf-denge, zen
 Şimi e=kul xär veri vo-goş-d ez kor,
 dü-l-şor, lov-xände. ommo u ä=häyot
 dir-omo-renki, pert-mähtel bisdo mun-
 d. gov ez näxir omo-rebu, ommo u=re
 düşi-regor ne=bu, gusele edembu
 xurde şir en=u=re. e=yon en domo=y
 der e=ser siro luq-ho=y en xürd bi-re
 sovu=y nihre lov-tum bi-r-üt. xori en
 siro e=duq ne rüqä=revoz bilesumol
 bu.

e=gufere äil edembu bojäh ze-re, ses
 yu=ş ez giris-de gir-debu. ä=qäd en
 xune ilovle=y teşd en xämi-i=re veda-
 bur-ra, kerg-ho ne xuruz edembir-üt
 xämi=re xurde. xüşdeni Şimi eye

jige=ş ne=bu.

zen ofd u=re e=saray. u şovol=e te
 nimelit ve-ken-de, nüş-debu e=ser
 sever, e=ser xoye-ho e=jige=y kerg
 qürt-i, qäyle e=lä'ü deri, ez xäs-dei-
 ve-m-un-dei edembu mi=je kufde.

« ey merd, i çü mü'üjüz=i me di-ren-
 üm, i çü derbedoqun-i=ni e=i xune
 deri? tü e=ser xoye-ho e=jige=y kerg
 qürt-i eri=çü nüş-dey?.. »

e=kele mähteli ve 'ösi-i=revoz pürsi
 zen. Şimi çum-ho=re e=guj=evoz vo-
 kur-de, e=zen xüşde deniş-i-re, ez ser
 xoye-ho ne=vä-xüşde, mu=gu ez=u
 ä=xoşi-mähänefi=revoz:

« tü munoş zen, tü qähri-ösi me=boş,
 me heysä'üt heme=re e=tü qondurmiş
 mi=sox-um. me eri hinqär hozur sox-
 debir-üm=ho kerg=e seg ber-di.
 unegüre me ä=xäyol ne=deri-ye
 odomi=re xuno, kerg qürt-i=re
näxäbereki ve-gir-d-üm küş-d
 e=jige=y en=u. pesde e=yor=me
 omo=ki, kerg qürti-süz xoye-ho puç
 mi=bu gufdi-re, me de kor-ho=yge=re
 şende, nüş-d-üm e=ser en=i xoye-ho
 u-ho puç-xäreb ne=boş-ut gufdi-re. »

te key tü heçi nüş-deni=ni e=ser en=i
 xoye-ho? » qähr e=dül deri pürsi zen
 ez Şimi.

« çore çü=ni, mi=niş-üm diye sabur
 sox-de te veçe-ho vedir-omo-re, dü
 orine, se orine, çenqäde gerek
 hisdi=ge. - juhob do Şimi. - ommo zen,
 tü olxohin boş, me ä=xüşde guj me-
 gir-üm, e=jun bebe=y=tü, te veçe-ho
 vedir-omo-re hiç ez jige=y=me=ş
 ni=jüm-üm. enjâq tü häreket sox te

*veçe-ho vedir-omo-re kor xune-
jige=re=ş sox, e=jige=y=me=ş kor
sox e=kolxoz. »*

La mauvaise femme

Ce conte est un des indices dont je dispose pour poser la thèse d'une communauté juive ancienne dans la montagne au dessus de Rutul. En effet, une variante très proche m'en a été racontée à l'été 2008 par Jamal Jamalov, instituteur au village d'Ikhrek, dans son dialecte rutul. Plus généralement, le thème de la femme transformée en dragon et habitant une grotte semble bien être sud-daghestanais, puisqu'il est attesté aussi dans le conte kryz *la Sœur dragon*, (Authier 2010).

*xäber ez ki d-üm işmu=re ? xäber ez ye
ranjber. u ez sebäh zuseri te qärqi şohongum
e=çul, zimi kor sox-dembu, bisdu-kori soxd,
hiç=iş ä=xäper=yu=ş ni=omo. ommo
şohongum ä=xune ey omo-re, dül en=u
ombar qäreboluq mi=bisdo. zen en=u ez
ne=bi-re jige=ş ye kor vä-xiz-un-de, häroy-
xüşül mi=soxd, ser merd=e dord mi=do, vizor
tizor en=u=re mi=ber-d.*

*lä ä=y zen en=u e=kun kerg gufdi=re xuno
qiç güir-de ne=bu. çore=y en=i fäqir-e
ranjber mi=bisdo=ge, ovore mi=bisdo
mi=raf-d ez des en zen xüşde.*

*ye ruz sebähmunde zen en=u eri öv e=ser çol
e=raf-deki, merd en=u mu=gu ez u yu=ş
edeye omo-re e=u=revoz eri kumek-i sox-de.
zen razi bisdo. zen qob öv-i=re
e=rasede=revoz e=fu-şen-deki e=çol, merd
u=re ez peso=y kemer en=u hül do-do-re
venges-d e=çol. « äxoş! äxir=iş xilos bisdo-r-
um ez des en=i bed-e zen! » şor-i sox-de,
mu=gu e=dül xüşde ranjber.*

*ruz omo-re pişne-i bi-reng, gene e=dül en
merd rähm omo-re, mu=gu eri xüşde: « çü=ş
bisdo=ge=ş i zen=me=ni, çend sal-ho=y
xudoy me e=u=revoz zen-i şüver-i sox-dem !
heri bu=ra-m ser keş-üm belki ne=mür-di.
egener soq=i=ge, vedir-ov-un-um ez çol ! »*

*merd omo-reni e=yon çol, de-şen-deni
rase=re ä=qob öv-i=revoz. eylonmiş sox-
deni rase=re, vo-koşi-reni. mi=vin-ü rase
gurund=i. mu=guy-u e=dül xüşde: « vedi=ni
zinde=i ». xäyli rase=re vo-koşi-re, merd
ser=e quz mi=gir-ü, mi=de-nüş-ü e=çol,
mi=vin-ü zen vedi nisdı, ommo e=jige=y
en=u ye kele mar burmiş bi-re, nüş-di e=ser
qäyb öv-i. merd mar=e di-reng, mi=do-
mun-u ä=xüşde: vo-koş-u u=re, nebuge*

De qui vais-je vous parler ?
d'un laboureur. De tôt le matin
à tard le soir il était dehors à
travailler la terre et son
potager, et ne s'en souciait pas.
Mais le soir quand il rentrait
chez lui, son cœur se troublait.
Sa femme sous n'importe quel
prétexte lui cherchait noise,
l'accablait de tant de cris, qu'il
en avait mal à la tête et n'en
pouvait plus supporter.

Un matin que sa femme était
allé chercher de l'eau au puits,

Le serpent, tout serpent qu'il
est, n'a pas résisté une demie
journée auprès de cette femme
qui est la mienne, comment
pourrais-je la ramener à la
raison

ne=vo-koş-u=ge. mar di-rengə merd ä=xüşde de-mun-di, hāroy sox-de ez qād çol, mu=guy-u:

« ey merd, me mi=ro-m ey=tü, ä=xüşde medo-mun, zu boş vo-koş me=re, vede-ber ez çol, xilos sox me=re ez des en=i bed-e zen ! u eri ye nim-e ruz eki=me bi-rei, jun=me=re vede-şen-di, vizor-gizor=me=re ber-di e=gof-ho-läqläq-i-ho=y xüşde=revoz, e=me hol, holok ne=ve-mun-di. »

merd e=gof-ho=y mar bovor soxd, ommo ez mar tersi-re, u gene de-mun-d ä=xüşde. mar ve-rasi e=dül en=u çü deri=ge, şovb soxd u e=merd ye loko-ş, ye zaral=iş ni=zen-ü, üsdelüğe u=re sâhib pul devlet mi=sox-u gufdi-re.

merd vede-şen-deni mar=e ez çol. u ombar soq boş-i gufdi-reni ez merd.

« imohoy guş ve-ni ! » mu==guy-u mar ez ranjber. « me mu=ra-m mi=piç-üm e=jendek en ye tek-e duxder padşoh işmu. çend jire fendçi-ho, jerâh-ho mi=yov-t me=re ez duxder eri jeyle sox-de, ommo yeki en=u-ho=ş me=re ez duxder jeyle sox-de ni=dan-ü. çore=y padşoh ni=bu, u keke baxş-ho imid mi=d-ü u odomi=re, komi=ki mi=dan-ü xilos sox-de duxder=yu=re ez des mar. tü uvâ ðoy bi=yo duxder padşoh=e eri xilos sox-de. me hette tü=re di-re jeyle mi=boş-um ez duxder padşoh. tü ez u keke baxş-ho me-gir-i. ommo dan-üs-de boş: egener ye gile=yge=ş şini-r-i=ge i-jire qoziye=re, ne=bu bi=yo-y e=peso=y=me=ho! »

merd=iş mu=guy-u: « boş=gu. »

mar raf-deni. merd e=yon çol pois-de, fikir mi=sox-u eri xüşde: « mar e=mar-i xüşde=revoz ye nim ruz=iş eki en=i bede zen=me tob ne=do-ri, me çütam

ezimbäqdo=yge u=re e=ray ovur-deni=num? bi=hil heçi do-mun-u=gu bu=rav=gu ä=qād en çol. »

ye çend ruz giroşde=bäqdo e=guş merd xäber mi=da-rav: e=duxder padşoh=işu mar piçi-ri, yek=iş u=re ez duxder jeyle sox-de nise dan-üs-de. padşoh keke baxş-ho imid sox-di eri do-re u odomi=re, komi=ki dan-üs-d xilos sox-de duxder en=u=re ez des mar.

merd mâ-xiz-ü mi=yov eki padşoh. padşoh mu=guy-u ez ranjber:

« egener tü duxder=me=re xilos sox-de dan-üs-d-i=ge ez mar, me tü=re xub-e baxş, xub-e devlet mi=d-üm, egener xilos sox-de ne=dan-üs-d-i=ge, me tü=re e=dor dullu mi=sox-um. »

merd razi mi=bu, enjâq mu=guy-u ez padşoh yek=iş ne=di-rov gufdi-re e=u=revoz e=utoq en duxder, çünki mar ombar-e odomi=re di-rengə, qähr=yu diye=ş guj-lü bi-re. mar i çend ruz-ho e=guzet en merd bu u key mi=yov=ge. âxir=iş u merd=e di-rengə, çütam gof do-rebu=ge u=re, ez jendek duxder jeyle bi-re, fur-amo-reni, ez âre=y der-ho vede-raf-de, hiş-de raf-deni räh xüşde=re! »

padşoh di-rengə, duxder=yu xilos bi-ri, şori=yu=re qäder ne=bisdo. u keke baxş-ho, sürx-ho erşefi-ho do-re ranjber=e e=räh de-kürd. e=pul-ho, sürx-ho=y en padşoh=ovoz merd ye xub-e xune mo-kun-u eri xüşde, gene=ş ä=qäder pul-devlet mi=mun-u eri=yu.

ye çend meh giroşde=bäqdo xäber lov mi=bu: e=duxder çimeçin padşoh mar piçi-ri. ranjber ve-rasi eri xüşde=ki u hemin yu ez çol vede-şen-di=ho mar=i. u=re void ez çimeçin padşoh=iş eri xüşde baxş ve-gir-de. merd e=kul üsb ve-nüşde, omo rasi e=vileyet

çimeçin padşoh.

çimeçin padşoh=iş mu=guy-u ez merd:
« egener tü duxder=me=re xilos sox-d-i=ge
ez des mar, me tü=re e=gurund-i=tü sürx
mi=d-üm, egener xilos ne=sox-d-i=ge, me
tü=re ä=qänore asmiş mi=sox-um.

ranjber e=utoq en duxder çimeçin padşoh
dir-omo-reng, mar mi=de-nüş-ü mi=vin-ü
« merd=yu=re ez çol vede-şen-di=ho=i. u
zuhu vo-kur-de, mu=guy-u : « ey merd, me ez
tü ne=gufdi-rebir-üm diye e=peso=y=me
me=yo ! diye omo-rey, des=ige ne=bu bi=yo-
y-ho ! » mar i gof-ho=re gufdi-re, jeyle bisdo
ez duxder padşoh. ranjber e=heybey=re sürx
pur sox-de, mo-gord-u ä=xune. ä=xäyli vä ðo
giroş-de=bäqdo gene e=guş merd ses mi=da-
rav: e=jendek duxder Yaşar padşoh mar piçi-
ri. merd mu=guy-u eri xüşde: ye fend of-um,
bu-ra-m duxder padşoh=e xilos sox-um,
e=heybey=ge=y sürx=iş bi=yor-um eri=me.

merd mi=yov mi=ras-ü e=dervoze=y Yaşar
padşoh. Yaşar padşoh=iş mu=guy-u ez=u:
« egener tü duxder=me=re ez des mar xilos
sox-d-i, me tü=re ez xäzine=y=me ye
heybe=y sürx mi=d-üm, ne=sox-d-i=ge
ser=tü=re ez gerdən=tü mi=bur-um. » « boş
gu ! » mu=guy-u merd, « de-fürs-it me=re
tähno eki duxder ! »

hette merd e=utoq dir-omo-re, mar şinox-d
u=re, hürşlemiş bi-re, mu=guy-u ez=u: « ede,
me e=tü ne=gufdi-rebir-üm: diye
e=peso=y=me me=yo? me imohoy ez duxder
padşoh jeyle ne=bisdo-r-um=ge, tü dan-üs-
den-i padşoh ser=tü=re mi=bur-u=ho=re? »
« ey mar, me dan-üs-den-üm padşoh me=re
mi=küş-ü=ho=re, egener tü ez duxder en=u
jeyle ne=bisdo-r-i=ge. » mu=guy-u merd.

« ommo me ä=xotur pul baxş ve-gür-de

ne=omo-rem. me=re derd=tü gür-di, en me
nä ? » « çütam äxi? » mähtel munde, mi=pürs-
ü mar. merd mu=guy-u: « u zen ez çol vedir-
omori, edeye tü=re geşde. e=u xäber rasi-ri
tü injo=i, e=duxder Yaşar padşoh piçi-rey. u
heysä üt e=siroq=tü e=lo=y çimeçim
padşoh=i, imburuz sebäh injo mi=yov
mi=ras-ü eki=tü. »

mar i gof-ho=y en merd=e şinovus-denge,
zähle=y yu mi=rav, ez duxder heu-sä üt jeyle
bi-re, mi=virux-ü. merd e=heybe-ho=y
sürx=ävoz şor-i-şor-i mo-gord-u ä=xune=y
xüşde.

Le Teigneux et les filous

Contes p152 keçel ne luti-ho

e=ye şeher ye keçel zihis-dembu.
e=poroq en=i keçel ye xub-e çoq-ä
jingov do-bu. ye ruz keçel mu=guy-u
ez kuk xüşde: xälef=me, me=re mojol
nisdî: vede-ber i jingov=e furux
e=bazar. Ommo ez deh tüme kem-te
me=di. kuk mede-ber-ü jingov=e
e=bazar. künd mi=yov ye müşderi,
mu=guy-u: - e=çend gufdi-re, kuk, tü i
keçi=re? » « i keçi nisdî, lele, i
jingov=i ? » mu=guy-u kuk. he i vâxd-
i künd mi=yov dü müşderi=ge=ş:
e=çend=i i keçi=tü? » mi=pürs-üt u-
ho=ş e=ye lâ⁵ä süfde=y müşderi=re
xuno. kuk qähr-i bi-re ez gof-ho=y
en=u-ho, mu=guy-u: « işmu nise di-
ren-it bege i keçi nisdî=ho=re,
jingov=i? » her-se=y en=i müşderi-ho
e=ye gof, e=ye lâ⁵ä bi-re, mu=guy-ut
ez kuk: « i keçi=ni, jingov nisdî. » kuk
bovor sox-de e=u-ho, mi=furux-u
jingov=e e=u-ho ä=qimet en keçi.
xäber ezki d-üm işmu=re? ez i se
müşderi-ho. u-ho se luti-ho, se
härmäh-ho bi-r-üt. seni⁵ät en=u-ho bu
odomi-ho=re furmunde, e=heçi=revoz
ruz, kef, yeşemiş işu=re girov-un-de.

kuk ä=xune vo-goş-denge, gufdi-reng
e=bebe=şu, çütam u jingov=e
e=jige=y keçi furux-d-i gufdi-re e=se
müşderi-ho, u he u-sä⁵üt va-rasi, i kor
en luti-ho=y şeher=i. u e=dül xüşde
qäsd mi=sox-u qähr en=i kor=e ez u-
ho eri vedir-ov-un-de, e=u-ho lub
ovur-de.

keçel mu=rav e=vişe, mi=gir-ü
mi=yor-u dü xäreguş=e. ez zen xüşde
mu=guy-u: - i ye xäreguş=e edeye hiş-
den-üm ä=xune, i xäreguş=ige=re

edeye ber-den-üm e=bazar. te me ez
bazar vo-goşde ä=qunoq-ho=revoz tü
süfre va-rav-un, şorob, zakuska ni,
hozur sox-de bi=hil. me ez tü pürsi-r-
üm=ge, tü çü sox-de, gu ki: «tü
ä=xäreguş eri=me tapşürmiş sox-
dey=ho gof-ho=re behem sox-dem». i
gof-ho=re e=zen xüşde gufdi-re, keçel
e=gerden xäreguş rase besde, vede-
ber-d u=re e=bazar. hemin he i se
luti-ho mi=yov-t mo-xur-ut e=keçel. -
e=çend furux-de i xäreguş=e? -
mi=pürs-ü desde-boş en luti-ho. - me i
xäreguş=e ey furux-de ne=vedir-ov-
un-dem. u ez i janaye - manaye
xäreguş-ho nisdî: u gof=me=re,
qulluq=me=re ber-deni=ho - ovur-
deni=ho xäreguş=i. - ni=bu u kor! -
mu=guy-ut luti-ho. - egener işmu=re
dan-üs-de vois-deni=ge rasd-i en
gof=me=re, me he=i sä⁵üt mu=guy-
um e=guş en=i xäreguşme; bu=rav
ä=xune, guy-u e=zen=me erişmu
hinqär, zakuska, şorob hozur sox-u, nü
e=ser süfre işmu=re qunoqluq-i eri
sox-de. luti-ho ombar şor-i mi=sox-ut,
mu=guy-ut. «boş=gu!» keçel quz
mi=bu e=yon guş xäreguş, mu=guy-u
i gof-ho=re, pesde ez gerden en=u
rase=re ve-ken-de, rähö mi=d-ü u=re.
keçel ne luti-ho ye kem vâ⁵do
geşde=bäqdo e=bazar, mi=yov-t
e=keçel=evoz ä=xune=y en=u. luti-ho
ä=xune=y keçel dir-omo-reng
mi=vin-üt e=künj xune he u xäreguş
nüş-di, edeye savz-i xurde. Süfre ver-
ay-un-de=i. e=ser süfre zakuska,
şorob ver=i; e=ser kinle hinqär edeye
duşi-re. - ey zen, çü sox-de tü? -
e=vohneki mi=pürs-ü keçel ez zen

xüşde. - çütam çü sox-den-üm? tü
 ä=xäreguş tapşürmiş sox-dey=ho
 qulluq=tü=re edeye behem sox-den-
 üm. qunoq-ho şorob, hinqâr
 xurde=bäqdo, mu=guy-u ez keçel: -
 Oy, keçel, biror, bi=yo tü i xäreguş=e
 furux e=imu. çenqäde qimet=yu
 hisdi=ge=ş hozur=im eri do-re.
 Ombar hälovo bisdo-r-üt luti-ho
 e=keçel, te u razi ne=bisdo e=i kor. -
 boş=gu, - äxir=iş mu=guy-u keçel. -
 qimet en dü xub-e jingov d-it me=re, -
 bisd tüme, - xäreguş işmu=re bu=gu.
 he injo desde-boş luti-ho me-gir-ü
 xäreguş=e e=des xüşde. mu=guy-u
 yevoş-ley e=guş en=u, bu=rav e=zen
 yu guy-u he i-jire çi-ho - xurek-ho
 hozur sox-u te yu ne dü härmäh=yu
 ä=xune omo-re. gufdi-re i gof-ho=re
 e=guş en xäreguş, u=re medi-rov-un-
 u e=kuçe, räho mi=d-ü. bäqdovo=y ye
 dü sä üt=ige luti-ho mi=yov
 ä=xune=y kele=y luti. u-ho mi=de-
 niş-üt mi=vin-üt çi, süfre hozur nisdi,
 né xäreguş=iş vedi nisdi. desde-boş
 luti-ho mu=guy-u ez zen: - ey zen, tü
 eri=mu süfre hozur ne=sox-dey.
 xäreguş omo-re ne=gufdi-rebu e=tü
 qädäqä=y=me=re? - çü xäreguş? -
 mu=guy-u zen. - tü äqül tü=re xur-
 dey, nebuge vir sox-dey? luti-ho heu-
 sä üt mi=va-ras-üt=ki keçel u-ho=re
 furmun-di. u-ho dir ne=sox-de mo-
 goş-d-üt keçel=e eri kufde. keçel dan-
 üs-dembu çü mi=bu=ge peso=y en=i
 kor. te luti-ho omo-re ä=xune=y
 en=u, u ez zen xüşde mu=guy-u: - me
 ruruy=e xun pur mi=sox-um he-i-sä üt
 e=gerden=tü mi=bes-d-üm, luti-ho
 omo-renki, me ez tü mu=guy-um: «bi-

yor gene süfre de-şe e=puşo=y qunoq-
 ho çi ni" gufdi-re. «tü e=vohneki
 e=nähsi poy, gof=me=re e=jige
 me=yor. me «ösi bi-re», mede-şen-üm
 xänjel=e, sula mi=sox-um ruruy=e. ez
 buqoz=tü heu-sä üt xun tihi mi=bu.
 me pesde mi=gir-üm zurnov=e,
 mi=zen-üm ye ve-jehis-deni=ho hovo.
 me zurnov ze-re ze-re, tü zinde
 mi=boş-i, me-xiz-i, ser mi=gir-i eri
 ve-jehis-de; u kor-ho=yge=re me
 xüşdeni=me mi=dan-üm. mi=yov luti-
 ho, şuş - nefes gür-de, mu=guy-ut: - ye
 bisd tüme=ymu=re vo-gord-un, yé
 nebuge imu tü=re mi=küş-im! keçel
 xüşde=re e=ne-dan-i, mähtel-i ve-no-
 re, mu=guy-u: - ey-çü exi? - çütam ey-
 çü? - mu=guy-ut luti-ho. - tü imu=re
 furmun-dey. xäreguş vedi nisdi. u
 ä=xune ne=raf-di, me tapşürmiş sox-
 dem=ho qädäqä=re e=zen=me
 ne=gufdi-ri. keçel mu=guy-u: - heçu
 bu=ge me ez işmu ye gof pürs-üm. tü
 e=u gof qädäqä ze-rengə, adris
 xune=re gufdi-rebir-i e=u? - nä? -
 mu=guy-u desde-boş en luti-ho. - diye
 işmu eybe ez xäreguş ne ez me eyçü
 jus-den-it? te luti-ho heçi e=fikir
 der=i, keçel mu=guy-u ez zen xüşde: -
 bi=yor gene süfre de-şe eri qunoq-ho.
 - ni=de-şen-üm! - ä=hürş=evoz
 mu=guy-u zen. - e=rüz yu çend gile
 de-şen-üm me süfre, aşxana=i bege
 injo? keçel e=vohneki hürş sox-de
 e=ser zen xüşde, mede-şen-ü
 xänjel=e, sula mi=sox-u ruruy=e
 e=gerden zen xüşde. ez „buqoz“ zen
 xun tihi mi=bu. zen e=bojäh de-şende,
 m=ofdon-u «mi=mür-ü». luti-ho
 mu=guy-u ez keçel: - ey, keçel bege

eri e=ye gof ne=deniş-i-rey odomi ve-
gür-deni zen xüşde=re küş-de? keçel
e=olxohin-i=revoz mu=guy-u ez=u-
ho: - me u=re heçu çend gile-ho küş-
dem eri e=gof=me ne=deniş-i-rey,
çend gile gene zünde sox-dem. - çütam
küş-de, mürde odomi=re tü çend gile
zinde sox-dey? keçel mede-şen-ü ez
küf xüşde zurna=re, mu=guy-u: - e=i
zurna=revoz. deniş-it imohoy. keçel
ser mi=gir-ü eri zurna ze-re. keçel
e=zurna ze-reki zen en=u yebo
e=degeşde jige mi=jüm-ü, pesde
mi=nüş-ü, pesde e=poy vexüşde, ser
mi=gir-ü e=şüver xüşde=revoz eri ve-
jehis-de. luti-ho ombar mähtel
mi=mun-ut. luti-ho ombar minet sox-
d-üt e=keçel i zurnov=e e=işu furux-u
gufdi-re. keçel ez u-ho xäyli pul ve-
gür-de, furuxd e=u-ho zurnov=e. hette
luti-ho raf-de, keçel mu=guy-u ez zen
xüşde: - me ey hüzle edeye ofdo-re
mür-den-üm. me he-i-sä üt ä=häyot
eri=me qovre me-ken-üm, mi=de-geş-
d-üm unjo. e=yon=me, eki=me
ä=qovre ni germ-e menqäl=e ne büsk
kobob-i=re=ş, ezumbäqdo=yge
kor=tü nisdî. xäber imohoy ezki d-üm
işmu=re, ez se luti. u-ho zuri - zuri
mi=yov-t zurnov=e eri sinemiş sox-de.
desde-boş en luti-ho mu=guy-u ez dü
härmäh xüşde bu-rav-t ä=xune-
ho=şu, dir ne=sox-de bi=yov-t
ä=qunoqluq-i ä=xune=y yu, e=zen-
ho=şu=revoz. u-ho e=zen-
ho=şu=revoz omo-reng, luti-ho
vohne mi=of-ut, hälovo mi=boş-ut
e=zen-ho=şu. pesde xänjel-ho=re
birähne sox-de, mo-qun-ut buz
xänjel=e e=buqoz zen-ho=şu. her-se

zen-ho=y luti-ho e=bojäh=evoz ofdo-
re, tartapil sox-de mi=mürüt.
çendqäde luti-ho eri zen-ho=şu zurnov
zerüt, u-ho ä=xüşde ne=dir-omor-üt.
her-se luti-ho ä=hürş - qäzobevoz,
birähne xänjel-ho=revoz mi=vidov-ut
mi=yov-t ä=häyot keçel. şinovus-
denge ez zen keçel, keçel mür-di, u-ho
mi=yov-t e=ser qovre=y en=u: şovol-
ho=şu=re mi=fu-şen-üt e=ser
qovre=y en=u eri nejis sox-de,
e=heçi=revoz seme qähr dül işu=re
eri tihi sox-de. te u-ho e=ser qovre=y
yu omo-re, **keçel se büsk=e xub tov-
un-de, qirmizi sox-de hiş-debu.** hette
u-ho şovol-ho=şu=re fu-şende, keçel
ez qäd qovre tov-un-de büsk-ho=re
vede-şende, e=kefel luti-ho «mühür»
ve-no. luti-ho şovol-ho=şu=re vo-
koşi-re vo-koşi-re, ä=häroy=evoz
virix-d-üt. ye çend ruz giroşde=bäqdo,
keçel vexüş-d raf-d eki qozi. keçel
mu=guy-u ez qozi: - ey hürmet-lü-ye
qozi, me=re se qul=i, me=re vois-deni
ä=hüküm divon=tü=revoz u-ho=re
räho do-re. me eri en=i kor
häq=tü=re=ş mi=d-üm. qozi buyruq
do-reni eri ogol ze-re ovur-de se
luti=re. u-ho omo-reng, qozi pürsi-
reni ez keçel: - e=çü=revoz tü şehodi
do-re mi=dan-i i se odomi qul-
ho=y=tü=nüt? - e=kefel her-ki en=u-
ho ye mühür me ver=i, - gufdi-reni
keçel. qozi hiş-d u-ho=re şovol-
ho=şu=re fu-şende, mi=vin-ü ez rasd-
i=ş: e=kefel en her-ki en=u-ho ye
mühür ver=i. keçel gene mu=guy-u: -
me u-ho=re edeye räho do-ren-üm,
enjâq her se en=u-ho d-üt=gu me=re
her-ki penj tüme, nüvüs-üt=gu

e=desdin des xüşde=revoz şohod-i: né me u-ho=re qârdxund=üm, né u-ho me=re. qozi mu=guy-u ez luti-ho: -merd, sâhib işmu edeye suhob-e kor sox-de, işmu=re ez qul-eti xilos sox-de. nüvüs-it i-jîre şohod-i, me u=re teslix, subit sox-um. luti-ho buyruq qozi=re e=jige ovur-d-üt, pesde e=yeki gof meslâhât sox-d-üt, te keçel e=ser işu gene ye toze xâto ovur-de, virixde raf-deni e=ye şeher=ige ez des en=u.

Les sardines

1) bi-ri ne=bi-ri ye merd ne ye zen bi-ri. 2) merd=e num bu bedel, zen=e güzel. 3) bedel ne güzel imohoy çend sal-ho bi-r-üt eyeki zihis-dembir-üt, ommo ä=qâd en=i çend sal-ho bedel e=u ne ye xub-e ruz birmun-debu, ne ye xub-e gof gufdi-rebu. 4) u zen xüşde=re eri hâq nehoq ze-rembu, kuf-dembu, qâhr-i sox-dembu, serkuş ze-rembu, yâ'ni: 5) zen bege odomi=ni? 6) âqül zen e=poşne=y poy u deri, âqül merd hiç zen=e ni=bu, bele-filon. 7) heme=y en=i gof-ho=y, serkuşi-ho=y en bedel telü tikon=e xuno de-mun-debu raf-de e=dül kosib-e güzel. 8) Ommo güzel e=dül xüşde gür-de pois-debu: 9) ye gile seme qâhr en=i e=yu şüver ve-no-re guj-ho, sox-de serkuşi-ho=re eri vede-şende ez=u. 10) ye sal bedel ä=häyot xüşde kartuşke koş-debu. 11) kartuşke omo-re sal-ho rasi-rebu, puşo=y ve-ken-de bu. 12) ye ruz şohongum puşo=y xisi-re, bedel mu=gu ez zen xüşde: 13) me=re sebâh zu-te xâber sox: 14) veda-ram kartuşke-ho=re ve-ken-üm.“

1) Il était une fois un homme et une femme. 2) L'homme s'appelait Bedel, et la femme, Guzel. 3) Cela faisait alors de nombreuses années que Bedel et Güzel vivaient ensemble, mais pendant toutes ces années Bedel ne lui avait jamais fait preuve de gentillesse, ni dit un mot aimable. 4) Il battait sa femme à tort ou à raison, la rudoyait, la faisait enrager, la rabrouait, comme quoi: 5) « Une femme est-elle vraiment un être humain? » 6) que « L'esprit des femmes est plus bas que terre », que « jamais aucune femme n'a eu l'intelligence d'un homme », et ainsi de suite. 7) Tous ces paroles et ces insultes de Bedel restaient plantées dans le coeur de la pauvre Guzel comme autant d'épines et de dards. 8) Mais elle était bien décidée en son for intérieur, 9) à prendre une fois au moins sa revanche sur les méchancetés et les insultes que lui faisait son mari pour la faire enrager. 10) Une année Badal avait semé des pommes de terre dans le jardin. 11) Elles avaient bien poussé, et le moment était venu de les arracher. 12) Un soir avant de dormir, Bedel dit à sa femme: 13) « Demain, réveille-moi

15) güzel te yebo sebâh açmış bi-re, şüver xüşde=re xâber ne=sox-de, me-gir-ü tumore=re, mi=rav eki jâ'çi nisim gufdi-ren=ho, e=lapatke e=künd-i deryoh zihis-dembu=ho. 16) güzel m=osdonu ez u ye deh toze kutum-ho, zuri zuri mo-gor-d-ü ä=xune. 17) te yebo u bedel=e ez xov xâber sox-de, e=çend jige, e=zir tox-ho=y en kartuşke, ä=qâd en xok i kutum-ho=re u yeki yeki pâhni mi=sox-u, pesde gene mi=yov mi=de-geş-d-ü e=jige=y xüşde. 18) Sebâh xub açmış bi-rengê, güzel xâber mi=sox-u şüver xüşde=re, mu=guy-u: 19) « ey merd, tû vâ-xiz veda-ra kartuşke eri ve-ken-de. 20) te tû kor=e ve-ras-de me eri=tü xurek sebâhmünde-i hâzır sox-um. 21) bedel tumore ne lapatke=re ve-gür-de mi=de-rov ä=häyot. 22) ye tox=ä me-ken-ü, dü tox=ä me-ken-ü, sese=re me-ken-ü... 23) e=çor-imün tox=ä e=ve-ken-deki, mi=vin-ü e=zir tox kutum vedi bisdo.

24) bedel süfde pert qoq mi=bu mi=mun-u e=jige=y xüşde, pesde gene ser mi=gir-ü eri ve-ken-de, mi=vin-ü gene e=zir ye tox=ige=ş toze kutum deri. 25) heçu u ez ye çend jige=yge=ş kartuşke=re e=ve-ken-deki deh done kutum mi=yofu.

26) u kutum-ho=re e=ye jige kura sox-de, şor-i şor-i häroy mi=sox-u e=lo=y xune, mu=guy-u: 27) « Oy zen! 28) e=ser imu mozol omo-ri! 29) tox-ho=ymu dü beher do-ri. 30) ez zir tox-ho e=kartuşke=revoz eyeki deh toze kutum ve-ken-dem! »

31) güzel xüşde=re e=na-dan-i ve-no-re, ez qâd xune häroy mi=sox-u, mu=guy-u: 32) « ey merd, tû jingir bi-rey! 33) häyot imu bege deryoh=i? 34) e=bisdu boqçe begem kutum ver-omo-re? 35) vessi xâr-e

plus tôt 14) Je vais aller arracher les pommes de terre. » 15) Güzel, dès qu'il fit jour, au lieu de réveiller son mari, prit un sac et alla chez un pêcheur appelé Nisim, qui habitait dans une cabane près de la mer. 16) Güzel lui achète une dizaine de sardines, puis en vitesse, elle retourne chez elle. 17) Avant que de réveiller Bedel, elle cache en divers endroits, sous les plans de pommes de terre, dans la terre, une à une les sardines, puis revient se coucher à sa place. 18) Quand il fait bien jour, Guzel réveille son mari, et lui dit: 19) « Eh, mon homme, lève-toi et sors arracher les pommes de terre. 20) D'ici à ce que tu aies fini le travail je vais te préparer le déjeuner. » 21) Bedel prend un sac et une pelle, et s'en va dans le potager. 22) Il arrache un plan, puis deux, puis trois... 23) Quand il arrache le quatrième, il aperçoit dessous une sardine. 24) Bedel reste d'abord sur place, tout ébahi, puis quand il se remet à arracher, il voit qu'à nouveau il y a encore une sardine sous un autre plan. 25) Ainsi, en arrachant plusieurs plans de pommes de terre, il finit par trouver une dizaine de sardines. 26) Ayant ramassé les sardines quelque part, il crie tout joyeux en direction de la maison: 27) « Eh, femme! 28) Il nous arrive une aubaine! 29) Les plans ont donné double récolte. 30) Sous les plans, avec les pommes de terres, j'ai ramassé une dizaine de sardines ! » 31) Guzel fait semblant de rien, et crie de l'intérieur de la maison: 32) « Oh, l'homme, tu es devenu fou! 33) Notre lopin est-il la mer? 34) Est-ce que les sardines se trouvent dans les jardins? 35) Arrête tes sornettes! » 36) Bedel se vexe des paroles de sa femme. 37) Il rentre en vitesse chez lui, et se met à lui crier dessus: 38) « C'est

gofhoy=tü=re. »

36) *bedel=e qähr mi=yov ez i gof-ho=y en zen xüşde.* 37) *u zuri zuri mi=di-rov ä=xune, e=ser zen xüşde häroy sox-de, mu=guy-u:* 38) « *xär tü=ş hisdi, bebe dede=y=tü=ş, duxder filonfester!* 39) *edeye gufdi-ren-üm e=tü:* 40) *me ez zir tox-ho deh toze kutum-ho ve-ken-dem, u=ni unjo sersereki de-çi-rem.* 41) *me bu=ra-m ye kem geş-d-üm e=kuçe, e=çoyxone çoy xurum:* 42) *tü te me vo-goşde, kutum-ho=re dir-ov-un, ye çend kutum=e jarit sox, ye xub-e ʔş dune-i=ş sox e=kutum=evoz, ye kuze şorob=iş ni eri=me e=ser süfre.* »

43) *hette bedel e=kuçe vede-raf-de, güzel mi=yor-u pähni mi=sox-u kutum-ho=re.* 44) *bedel ez kuçe, ez çoyxone vo-goşdenki ä=xune, mi=vin-ü e=ser süfre e=jige=y ʔş ne jarit sox-de kutum-ho tiye şilovo ver=i.* 45) *mi=pürs-ü ez zen:* 46) « *ey duxder neloiq!* 47) *eje=i e=ser süfre me e=tü qädäqä ze-re bi-r-üm=ho ʔş kutum-i, jarit sox-de kutum?!* »

48) *güzel xüşde=re e=nedi-re, nadan-üs-de ve-no-re, mu=gu:* 49) « *me unjo kutum ne çi ne=di-rem.* 50) *eri=me omo-reni=ho merd tü ye kem çeşmiş bi-rey, nebuge tü i-jire gof-ho=re ni=gu-i.* » 51) *bedel he u-säät hürşlemiş bi-re, me-gir-ü qili der=e, şiloli=re xuno hov ken-de mi=rav e=ser zen xüşde.* 52) *güzel häroy, bojäh ze-re ze-re, mi=virixü meda-rav e=kuçe.* 53) *bedel=iş ä=qili=revoz e=peso=y en=u.* 54) *vidov bedel vidov güzel....* 55) *ä=häroy güzel ne ses bedel xälq e=kuçe kura mi=bu, meda-bur-ut ilovle=y en=u-ho=re, mi=pürs-üt:* 56) « *çü-ni, çü bi-ri, eyçü ofdo-reyt dü yeki?*

toi, qui es un âne, et ton père et ta mère aussi, fille de rien! 39) En vérité je te le dis: 40) J'ai ramassé sous les plans dix sardines fraîches, même que je les y ai laissées de côté. 41) Je vais me promener un peu dans la rue, boire un thé à la maison de thé: 42) d'ici mon retour, toi rentre les sardines, fais cuire quelques sardines, fais un bon plat de riz avec les sardines, et pose une cruche de vin pour moi sur la nappe. » 43) Dès que Badal fut sorti dans la rue, Guzel va chercher les sardines et les cache. 44) Quand Bedel revient de sa promenade, il voit sur la nappe, au lieu du pilav et des sardines grillées, une marmite de soupe. 45) Il demande à sa femme: 46) « Ah, fille de moins-que-rien! 47) Où est donc, sur la nappe, le pilav et les sardines que je t'ai commandé de faire frire? » 48) Guzel fait celle qui n'a rien vu, qui ne sait rien, et dit: 49) « Je n'ai vu là-bas ni sardine ni rien. 50) A ce qu'il me semble, tu es un peu dérangé, sinon tu ne dirais pas des choses pareilles. » 51) Bedel aussitôt pique une colère, se saisit de la barre de porte, et se précipite comme une buse sur sa femme. 52) Guzel crie, hurle, et s'enfuit dans la rue. 53) Et Bedel après elle, la barre à la main. 54) Et Bedel de courir, et Guzel de fuir... 55) Aux cris de Güzel et à la voix de Bedel les gens s'attroupent, ils sortent dans la rue autour d'eux et leur demandent. 56) « Qu'est-ce qu'il y a, pourquoi êtes-vous fâchés? » 57) « A bonnes gens, dit Güzel en pleurant aux gens rassemblés, je vous prends à témoins: 58) Demandez plutôt à mon mari qui vient jurant ainsi: 59) ce qu'il me veut, pourquoi il me court après avec cette barre pour me battre. » 60) Bedel leur dit comment il a déterré le matin même dix sardines dans

57) *ey xälq, qädo=şmu=re ve-girom, giris-de giris-de mu=guy-u güzel ez kura birogor-e odomi-ho.* 58) *ye gile işmu ez i alize merd=me pürsit,* 59) *çü vois-de u=re ez me, eyçü qili der=e ve-gür-de, u e=peso=y=me vidovus-d=ige me=re eri kufde.* »

60) *bedel gufdi-reni e=u-ho, çütam u imburuz sebähmunde deh done kutum=e ez zir tox-ho=y kartuşke ve-ken-di=ge ä=häyot xüşde;* 61) *tapşürmiş sox-di=ge e=zen xüşde eri yu ez i kutum-ho te u ez kuçe vo-goşde jarit sox-u, hemige ye xub-e ʔş dune-i=ş sox-u e=kutum=evoz,* 62) *ommo zen edeye häşo ze-re, gufdi-re, me durgun=um, e=me no-rem=ho jige u kutum ne çi ne=di-ri.* 63) *kura bi-re odomi-ho ez rasd-i=ş heçü mi=dan-üt bedel ez äqül qăriş bi-ri.* 64) *u-ho qili=re ez des en=u ve-ken-de, des-ho=y en=u=re säxd gür-de, mi=yor-ut ä=xune=y yu, helebule mi=d-üt u=re.* 65) *ez güzel mu=guy-ut:* 66) « *egener u gene ser-gürd=ge eri gufdi-re e=tovun kutum-ho, dan=ki merd işmu yoqin lap qăriş bi-ri, u=re eri xoş sox-de e=delü xone de-şende gerek=i.* 67) *şohongum ser şev birenge, güzel ovur-d ye pura lengeri ʔş dune-i=re, no e=puşo=y şüver xüşde.* 68) *bedel nüş-debu e=künj xune, ä=xüşde de-munde, edembu fikir sox-de:* 69) « *me i kutum-ho=re ä=xov di-rebir-üm, nebuge e=evre-i?* 70) *belki me ez rasd-i=ş zen=me, xälq gufdi-re=re xuno, çeşmiş bi-rem, ä=xüşde ne=der-üm?.* » 71) *bedel lăqăr=e ve-gür-de, ne-dül ne-dül ser gürd eri ʔş xurde.* 72) *birden ez zir ʔş omo ser kutum vedi bisdo.* 73) *çum-ho=y bedel çarıs-d-üt.* 74) *u he u-säät ebrâq gezi-re=re xuno, e=poy vexüşde, ser=e çerx*

leur potager sous les plans de pommes de terre. 61) qu'il a donné l'ordre à sa femme de lui faire frire ces sardines d'ici son retour de promenade-qu'elle lui fasse un bon pilav avec; 62) mais que ma femme refuse, en disant qu'il est un menteur, et qu'elle n'a vu aucune sardine à l'endroit où je les ai posées. 63) Tous les hommes croient que véritablement Bedel est devenu fou. 64) Après lui avoir enlevé la barre des mains, et après lui avoir attaché les bras, ils le ramènent chez lui, sans ménagement. 65) Ils disent à Guzel: 66) « Si jamais il se remet à parler de sardines, cela voudra dire que ton mari est effectivement fou, et que pour le guérir il faut le faire enfermer dans un asile. » 67) Le soir, peu avant qu'il fasse nuit, Guzel apporta un plat rempli de pilav, et le posa devant son mari. 68) Bedel était assis dans un coin de la pièce, plongé dans ses pensées, en train de réfléchir: 69) « Ces sardines, est-ce que je les ai vues en rêve, ou dans la réalité? 70) Peut-être qu'effectivement, comme ma femme et les gens le disent, je suis dérangé, et je n'ai plus toute ma tête ? » 71) Bedel prend sa cuiller, et sans appétit se met à manger le pilav... 72) Soudain de dessous le pilav apparut la tête d'une sardine. 73) Bedel faillit tourner de l'oeil. 74) Il se leva aussitôt, et comme si un scorpion l'avait piqué, se mit à faire des cercles avec sa tête en répétant ce mot mot comme un air de musique (?): 75) « Sardines! Sardines! Sardines! » 76) Guzel le regarde, et voit que son mari devient vraiment fou... 77) Le prenant en pitié, elle s'assoit près de la nappe et en lui faisant des gentilleses, lui raconte toute l'histoire des sardines. 78) « Pourquoi as-tu fait cela,

do-re do-re, vor xunde=re xuno, mu=guy- et m'as-tu ainsi fait passer pour un idiot,
u he ye gofe: 75) «kutum! kutum! bafoué et ridiculisé devant tout le monde? »
kutum!..» 76) güzel mi=deniş-ü mi=vin-ü 79) dit Bedel. « Pourquoi ? 81) Pour que tu
şüver=yu ez rasd-i=ş edeye çeşmiş bi-re... ne te moques plus de moi, que tu ne dises
77) u=re e=u yozuq omo-re, xoşi plus toutes ces choses: que je suis idiote et
menâhâfî gür-de u=re, mi=niş-un-u e=ser stupide, que femme n'a point l'esprit d'un
süfre, ixdi lot mi=sox-u eri en=u ez je homme... »
omo-ri=ge i kutum-ho. 78) « eyçü sox-dey
tû i kor=e, me=re heçi e=puşo=y en=i
xälq jâmet xâr, rûxşenend=i, biyobur
sox-dey? » 79) mu=guy-u bedel. « eyçü?
81) tû ezimbâqdo e=me rûxşend ne=sox-i,
ne=gui me ez tû xâr=üm, elçâq=üm, âqül
en merd zen=e ni=bu, heçi heçi=nige=y
gufdi-re.

Le Pauvre enfant et rabbin

Ce texte est le parallèle très proche d'un conte kryz que j'ai édité dans
(Authier, 2010)

ye kosib-e kuk jerâh-i e=dih xüşde
duxder soymış sox-debu. ommo u=re
ne eri ʿârüs-i sox-de, ne eri râh-pul-i
do-re bebe=y duxder=e eri en=u pul
ne=bu. u ye ser ez tabasarü ez dih
xüşde me-xiz-ü mi=yov e=derbend
puşo=y en e=boq-ho ongur ve-çi-re,
injo eri kor sox-de, ye kem pul
qâzenmiş sox-de. sâhib ongurboq-ho
fâhle=re eri müzd do-re sâʿüt bi-r-
üt=ge=ş, ommo e=vâxd ongur çi-re-
ho u-ho xub-e müzd do-renbir-üt
fâhle-ho=re: ongur-ho zuri zuri ve-çi-
re bi=yov te voruş-ho omo-re, u-ho ez
voruş puç ne=boş-ut. soq sezon en
ongur çi-rei-ho kor soxd i jovon-e kuk
eri ye sâhib boq. te hârmâh-ho=y
en=u ye çenâx ongur çi-re vede-ber-
de, u se çenâx çi-rembu. sâhib boq=â
hâz omo ez i-jire dilboş-i, kor-dusd-i
en kuk. u kuk=e düvoin-e müzd di-re
eri jofo=y en=u, teklif sox-di e=kuk
poy-u kor sox-u eri=yu toze şorob-
ho=y en=u=re e=hombor eri âxte
sox-de. kuk razi bisdo. ez sâhib boq
ve-gür-de pul-ho=re ber-d do eri doş-
de te yu e=dih xüşde vo-goş-de
e=goboy en numaz. ye meh=ige
giroşde=bâqdo kosib-e kuk omo eki
goboy pul-ho=y xüşde=re eri ve-gür-
de. goboy hâşo ze pul-ho=y kuk=e,
mu=gu: « me tü=re nise şinox-den-
üm, tü e=me pul ne-çi ne=do-rey. »
kuk ombar minet soxd, goboy guş
ne=vo-ne. kuk vedit-omo ezki goboy
sergerde xüird, dül peşmu, omo nüş-d
e=kuçe, e=yon kele xune=y senq-i.
hemin he i vâxd-i zen en sâhib en=i
xune, penjere mo-kun-u, mi=vin-ü
e=yon xune=şu ye johil-e kuk moqbul

ser dullu nüş-di. u=re e=kuk yozuq
mi=yov. zen medi-rov ez xune, mi=yov
eki kuk mi=pürs-ü, u heçi moqbul eri
çü nüş-di=ge. kuk mu=guy-u derd
xüşde=re eri en=u. « tü, xälef=me, hiç
fikir me=keş, me heme pul-
ho=y=tü=re te kepik mede-şen-üm ez
goboy. » zen mi=da-rav ä=xune. ye
nim sä üt ni=giror-u, u mo-gor-d-ü ye
çükle bes-de buqçe e=des deri,
qärevoş=iş e=yu=revoz=i. zen
mu=guy-u ez kuk: « süfde me mi=da-
ram eki goboy, ye deh minut
giroşde=bäqdo tü diro
e=peso=y=me. » pesde zen eki
qärevoş ruy bi-re : « hette i kuk vedir-
omere ezki goboy, tü di-ro, şor-i sox-
de sox-de gu e=me: «Xonum,
boşore=i me=re, şüver=tü,
oqo=y=me e=şor-i nik-i=revoz omo-
ri!»

çütam u-ho eyeki gof sox-d-üt=ge,
süfde de-raf-d eki goboy xonum : « jon
goboy, mu=gu zen, i ye çend meh=i
şüver=me raf-di e=makarye eri
nuqores furux-de, ommo
e=zumoh=evoz ez u ye xäber nisdı.
dül=me onor=e xuno edeye parra bi-
re. me=re vois-deni
e=şebiror=me=revoz bu=ra-m
e=peso=y en=u, dan-üm çü bi-ri=ge,
çü ne=bi-ri=ge u=re. me dan-üs-den-
üm, tü ye hälol-e odomi=ni. te me unjo
raf-de omo-re me=re veis-deni e=i
buqçe der-i=ho sürx-ho, erşefi-ho=re
tapşürmiş sox-um e=tü. Soq salamat
vo-goş-d-um omo-r-um, mi=di e=me
sürxhoy=me=re, me häq=tü=re
mi=d-üm eri en=i kor, ne=omo-r-
üm=ge, heme=y en=i sürx-ho ez me

bäxş eri jä met en numaz. i gof-ho=re
guşdi-reng, zen ser buqçe=re me-ken-
ü. goboy di-reng sürx-ho, erşefi-
ho=re çum-ho=y yu çor çumi mi=bu,
dül yu bä äveçe=re xuno me-jehü. he
eväxd en=i-jire ixdilot en=u-ho,
mi=yov mi=di-rov kosibe kuk. goboy
eri xüşde fikir mi=sox-u, egener u pul
kuk=e heysä üt ne=do=ge, zen
sevdeger eyu ihdibor ni=sox-u sürx-
ho=y xüşde=re eri hiş-de eki en=u.
unegüre te kuk lä ä vo-kur-de, goboy
mu=gu: « tü eri pulhoy=tü=re berde
omo-rey=ge, ve-gi ber e=şor-i nik-
i=revoz. hette kuk ezki goboy vede-
raf-de e=pul-ho=y xüşde=revoz,
mi=da-rav qärevoş. u şor-i sox-de
sox-de mu=guy-u ez bike=y
xüşde:Xonum! boşore=i me=re! Xudo
şükür, şüver=tü, oqoy=me, omo-ri soq
salamat, e=tü denişi-ri. » zen zuri zuri
mi=bes-d-ü ser buqçe=re, me-gir-ü
e=des xüşde, me-xizü, mu=guy-u ez
goboy: « e=guş=tü=ş şor-e xäber de-
ravo, me raf-d-üm! »

LEXIQUE

A - a

Abbas *np.*
adam *n.* personne.
adris *n.* adresse.
Aglabi *top.* Aglabi.
aleykum *prep.*
aliz *a.* maudit.
almanax *n.* almanach.
almaz *n.* diamant.
ambar *adv.* très; beaucoup.
annamaz *a.* imbécile.
şar *n.* mal.
araluq *n.* intervalle.
asant *a.* facile.
şasd *a.* soixante.
asda *adv.* lentement.

asdara *n.* étoile.
asde *adv.* lent.
asil *a.* originel.
aslan *n.* lion.
asmiş *a.* pendu.
asmu *n.* ciel.
astare *n.* étoile.
Asya *n.* Asie.
atlanmiş *av.* se jeter sur.
aşxana *n.* restaurant.
azad *a.* libre.
şazdeh *a.* seize.
azerbaydjani *a.* Azéri.
Azerbijan *n.* Azerbaïdjan.

B - b

bade *adv.* plus tard.
bala *n.* petit, jeune, taille, hauteur.
balud *n.* gland.
barasi *n.* succès.
batmiş *av.* couler.
batul *a.* abrogé.
bazar *n.* marché.
bazurgend *n.* marchand.
bebe *n.* père.
bebey *ptcl.* apparemment.
bebir *n.* tigre.
bed *a.* méchant.
Bedel *np.*
beden *n.* corps.
beg *n.* seigneur.
beşge *n.* pointe.
bege(m) *ptcl.* vraiment?
behem *adv.* terminé.
Behlû *np.* Behlûl.
beisde *v.* geler.
bejid *a.* vite; fort.
bejon *np.* Bijan.
bele-filon *adv.* et cetera.
belkem *adv.* peut-être.
belki *adv.* peut-être.
bend *n.* lien.
beng *n.*

beşoroi *n.* bonne nouvelle.
beşqâ *a.* différent.
berde *v.* porter.
bere *n.* sillon.
besde *v.* lier.
besdi *ptcl.* assez.
besdu *n.* poterie.
besqun *n.* attaque.
beydoq *n.* drapeau.
beye *a.* gelé.
bezenmiş *a.* décoré.
bâhs *n.* dispute.
bi- *prefn.* sans.
bibina *n.*
biçin *n.* moisson.
biçore *a.* démuné.
bideyet *n.* début.
bidâ'âti *n.* merveille.
bihil *ptcl.* puisse!
biinsofi *n.* iniquité.
bij *n.* bâtard; fourbe.
bijoi *n.* irrégularité.
bike *n.* dame.
bil *n.* bêche.
bilbuli *a.* abasourdi.
bilesumol *a.* souillé.
biloq *n.* source.

bine *n.* tente; base.
biobur *n.* humiliation.
biq *n.* moustache.
biqburon *a.* redoutable.
biracı *a.* laid.
birden *adv.* soudain.
bire *v.* être, devenir.
birenqine *n.* éclair.
birähne *a.* nu.
bişâ'ri *n.* injustice.
birmunde *v.*
birogor *v.*
biror *n.* frère.
biryon *a.* grillé.
bisd *a.* vingt.
bisdo *v.* devenir aor.
bisdonçi *n.* maraîcher.
bisdu *n.* potager.
bisembe *a.* engraisé? .
bitobi *n.* impatience.
biväxd *adv.* prématurément.
biye *pref.* veuve.
biyo *ptcl.* il faut.
biyobur *a.* humilié.
biz *n.* alène.
bülbül *n.* rossignol.
bâ'li *n.* griotte.
bülünd *a.* haut.
bo *n.* fois.
boş- *v.* subjonctif de bire.
şâbo *n.* manteau.
bobo *n.* pépé.
bodonjon *n.* aubergine.
bofde *v.* tisser.
boşgu *ptcl.* d'accord.
bojäh *n.* cri.
bojorenlü *a.* plein de succès.
bole *n.* malheur.
bolnitsa *n.* hôpital.
boloh *n.* infortune.
boluş *n.* coussin.
bolxun *n.* balcon.
bonile *n.* dessous de la tête.
bonquz *n.* bossu.
bonu *n.* princesse.

cü *pro.* quoi.
üç *a.*
çapar *n.* messenger.
çarüsde *v.* tourner (çar-).

boşorei *n.* bonne nouvelle.
boq *n.* verger.
boqbon *n.* jardinier.
boqçe *n.* jardin.
bor *n.* charge.
boru *n.* mur.
bovor *n.* croyance.
bovorini *n.* confiance.
bâq *n.* grenouille.
bâqdEvo *adv, prep.* après.
bâqdo *adv.* après.
bâqälü *n.* framboise.
bâqây *postp.* excepté.
bürünj *n.* bronze.
büşk *n.* brochette.
buş *a.* vide; bredouille.
buho *n.* valeur.
bukva *n.* lettre.
bul *a.* plein.
bulanmîş *a.* trouble.
bulut *n.* nuage.
bun *n.* fond.
buq *n.* vapeur.
buqçe *n.* baluchon.
buşqob *n.* assiette.
buqoz *n.* gorge.
burjunde *v.* faire cuire.
burmiş *av.* tordre.
burmunde *v.* montrer.
burra *v.* couper.
buru(n) *adv.* dehors.
burune *adv.* dehors.
buy *n.* odeur; taille.
buybala *n.* taille.
buyetmiş *av.* sentir.
buyruqi *n.* ordre.
buz *n.* pointe.
bâ'âveçe *n.* moineau.
bâxş *n.* part.
bâxd *n.* chance.
bâxdever *a.* heureux.
bâxşire *v.* partager.
bâxşlemîş *av.* pardonner.

çay *n.* thé.
çaydeki *n.* théière.
çekme *n.* botte.
çele *n.* piège.

C - c

çeleg *n.* tonneau.
çemçi *n.* choses à manger.
çeşme *n.* fontaine.
çesmek *n.* lunettes.
çemenluq *n.* prairie.
çeşmiş *av.* s'étonner.
çemüsde *v.* trébucher (çem-).
çend *adv.* combien.
çendboho *adv.* combien, de quel prix.
çendqäde *adv.* combien.
çeng *n.* poigne.
çenqäde *adv.*
çenqäder *adv.*
çenäx *n.* panier de 5 kg.
çeper *n.* barrière.
çepi *a.* gauche.
çerx *n.* cercle.
çetin *a.* difficile.
çeyten *n.* sac.
çi *n.* nourriture.
çig *n.* rosée.
çihret *n.* form.
çinor *n.* érable.
çire *v.* cueillir (çin-).
çit *n.* toile.
çükle *a.* petit.
çül *a.* quarante.
çlen *n.* membre.
çüme *n.* bourgeon.
çüşme *n.* soleil.

D - d

dü *a.* deux.
düş *n.*
dalde *n.* caché.
daldedulda *n.* cachette.
danande *a.* sage.
dananmend *n.* sage.
danki *ptcl.* sache!
danüsde *v.* savoir; pouvoir (dan-).
darafde *v.* entrer (dara-).
dartmiş *av.* tirer.
day *n.* poulain.
dayçe *n.* poulain.
de *a.* autre; encore.
deberde *v.* porter dans.
debire *v.* être dans; exister.
deçire *v.* ranger.
dede *n.* mère.
deşende *v.* jeter.
defder *n.* cahier.

çüngür *n.* saz.
çünki *ptcl.* parce que.
çodur *n.* voile de mariée.
çol *n.* puits.
çopoloq *n.* cuiller.
çopqun *n.* proie.
çoq *a.* gras.
çoqol *n.* chacal.
çor *a.* quatre.
çorçengi *n.* quatre pattes.
çore *n.* solution.
çorkinomürd *n.* tout autour.
çovuş *n.* officier.
çoxmox *n.* silex.
çoy *n.* thé.
çoynik *n.* théière.
çoyxone *n.* maison de thé.
çütam *adv.* comment.
çütar *adv.* comment.
çu *n.* bâton.
çubuq *n.* massue.
çujo *adv.* où.
çul *n.* champs.
çum *n.* oeil.
çumeçarü *n.* guet.
çune *n.* menton.
çupon *n.* berger.
çuqundur *n.* betterave.

defürsore *v.* envoyer dans, en bas (defürs-).
defus *av.* imprimer.
degeşde *v.* se coucher.
degeneg *n.* massue.
degerdunde *v.* coucher.
degesde *v.* s'allumer.
degesunde *v.* allumer.
degiş *av.* changer.
degmiş *av.* toucher.
degÛrde *v.* couvrir.
deh *a.* dix.
dehişde *v.* laisser entrer (dehil-).
dehil *v.* cf dehişde.
dekÛrde *v.* verser dans (dekin-).
delü *a.* fou.
dem *av.* bouillir.
demürçi *n.* forgeron.
demunde *v.* rester dans; songer.
dende *n.* côte.

denüşde *v.* regarder.
dendu *n.* dent.
denişire *v.* regarder.
denore *v.* mettre dans.
depiçire *v.* envelopper.
der *v.* porte.
dErafde *v.* entrer.
derbedoqun *a.* éparpillé.
derd *n.* souci.
derdejer *n.* souci.
dere *n.* valon.
deri *copule.* être dans; exister.
dermu *n.* médicament.
ders *n.* leçon.
dervoze *n.* palais.
deryoh *n.* mer.
derz *n.* gerbe.
derze *n.* aiguille.
derzi *n.* tailleur.
des *n.* main.
desde *n.* groupe.
desdeboş *n.* chef de bande.
desdin *a.* dextre.
desmol *n.* serviette.
despoku *n.* serviette.
dev *n.* démon.
deve *n.* chameau.
devlet *n.* fortune.
devletmend *a.* fortuné.
devrüş *n.* derviche.
dezgoh *n.* air de musique.
di *adv.* tard.
di *v.* impératif de dore.
digdigi *n.* gigue.
dih *n.* village.
dilboş *a.* vif, emporté.
dileg *n.* souhait.
dimduz *adv.* très exact.
din *n.* religion.
dindina *n.* crottin???
dingili-dingili *ptcl.* tsouin-tsouin.
dinj *a.* tranquille.
dir *adv.* tard.
dire *v.* voir.
düşire *v.* bouillir.
dirnoq *n.* sabot.
diromore *v.* venir dans.
divä⁵ *n.* caractère.
divon *n.* tribunal.
divor *n.* muraille.
divun *n.* jugement.
diye *adv.* plus.
düşi-ye *a.* laitière.
djeyran *n.* gazelle.

dül *n.* coeur.
dülijun *n.*
dülpeso *a.* inquiet.
düm queue.
dä⁵**äm** *n.* goût.
dümbe *n.* queue grasse.
düşme(n) *n.* ennemi.
dünyoh *n.* monde.
doşde *v.* garder.
dodore *v.* frapper (???).
dohor *n.* rocher.
domo *n.* seuil; récitation des péchés.
domor *n.* gendre; marié.
domunde *v.* rester; songer.
done *n.* unité.
donore *v.* mettre dans (den-).
do⁵**ot** *n.* coutume.
doq *n.* montagne.
doqistu *top.* Daghestan.
dor *n.* arbre.
dor- *v.* cf doşde.
dord *n.* douleur.
dore *v.* donner (d-).
doru *adv.* dehors.
doru(n) *n.* dedans.
doruni *a.* intérieur.
ä⁵**adot** *n.* coutume.
dov⁵**o** *n.* guerre.
dovom *n.* patience.
däq *n.* fuite.
däqdäqä *n.* minute.
dürüjd *a.* massif.
dürüsd *a.* honnête, juste.
duş *n.* épauale.
dubore *adv.* encore une fois.
duşire *v.* bouillir.
dulanmiş *av.* subsister.
dulanmişi *n.* subsistance.
dullu *av.* pendu.
dumit *av.* penser.
dunduq *n.* bec.
dune *n.* riz.
dunluq *n.* robe.
duşov *n.* jus, sirop.
duq *n.* gorgée; ayran (boisson au lait battu).
dur *a.* loin.
duraz *a.* long.
durazruy *a.* avisé.
dure *n.* fumée.
durgu *n.* menteur.
durgun *a.* menteur.
durguni *n.* mensonge.
durin *a.* lointain.
durra *a.* déchiré.

durunde *v.* moissoner.
dusd *n.* ami.
dustoq *n.* captif.
duşunde *v.* faire cuire.
duxde *v.* coudre.
duxder *n.* fille.
duxon *n.* taverne.
duz *a.* exact.

düvazdeh *a.* douze.
düvoin *a.* double.
dvornik *n.*
däxül *n.* boîte, cassette.
düzd *n.* voleur.
düzdire *v.* dérober.

E - e

şeş *a.* six.
şebiror *n.* beau-frère.
ebrâq *n.*
ebrâq *n.*
eburu *adv.*
e=çorkinomürd
ede- *v.* copule progressive ou de focus.
ediyol *n.* couverture.
şefd-i *n.* escroquerie.
egener *ptcl.* si.
eger *conj.* si.
şehir *n.* ville.
şei *n.* chemise.
eje *adv.* où.
Ejem *n.* Persan.
ejem *a.* étranger.
şek *n.* doute.
şeker *n.* sucre.
eki *prep.* auprès de.
şekül *n.* image.
şekşüz *a.* indubitable.
elüçe *n.* prune aigre.
elçâq *a.* vil.
şele *n.* fardeau.
elef *n.* fourrage.
elemet *n.*
elle *ptcl.*
emel *n.*
en *prep.*
şende *v.* jeter.
eneger *ptcl.*
engüşd *n.* doigt.
engüşde *v.*
engüşderi *n.*
engüşdori *n.*
enjâq *adv.*
eraçe *prep.*

erşefi *n.* argent.
ereluq *n.*
eri *prep.* pour.
şerifât *n.* loi religieuse.
şermende *a.* stupéfait.
erâq *n.*
şert *n.* contrat.
erzü *n.* millet.
erzo *n.* déclaration, doléance.
esloh *adv.* absolument.
şev *n.* nuit.
eveli *a.* premier.
şevine *a.* de nuit; du soir.
evlenmiş *av.* - bire: se marier.
evozdor *a.* sonore.
şevq
evre *n.* réalité.
evrüşüm *n.* soie.
ey *ptcl.*
ey- *pref.*
eybe *n.* honte.
eyçü *adv.* pourquoi.
şeyde *a.* mélancolique.
eye *a.*
eyeki *adv.* ensemble.
eylo *adv.* autour.
eyoq *n.* pied.
eytü
ez *prep.* de.
ezimbâqdo *adv.*
ezje *adv.* d'où?
ezki *prep.* de chez.
ezumbâqdo *adv.* ensuite.
ezumohevoz *adv.* dès lors.
ezumbâqdo *adv.* ensuite.
ezver *adv.* par coeur.

F - f

fehm *av.* vérifier.
fehmlü *n.* avisé.
feleg *n.* destinée.
fend *n.* ruse.
ferdo *n.*
ferengi *a.* européen.
ferzend *n.* fils.
feytun *n.* coche.
fähle *n.* ouvrier.
fikir *n.* pensée.
fil *n.* éléphant.
filon *a.* untel.
filonfester *a.* n'importe quel ???
filon-fester *n.*
filonqäder *a.* quelque quantité.

fireh *a.* large.
fit *n.* - zere: siffler.
foriq *a.* chôme.
fâqir *n.* pauvre.
fürsore *v.* envoyer (fürs-).
fuberde *v.*
fuşende *v.* ôter.
fufayka *n.* maillot.
furafde *v.* descendre (fura-).
furAmore *v.* descendre (furo-).
furmuş *av.* oublier.
furmunde *v.* tromper.
furuxde *v.* vendre.

G - g

gaf *n.* mot.
gede *n.* garçon, serviteur.
geşde *v.* aller; chercher (gerd-).
gele *n.* troupeau.
gelin *n.* mariée.
gelin-giyov *n.* ???
gemi *n.* navire.
Gemriil *n.*
gendüm *n.*
gene *adv.* encore.
gen'idin *n.* jardin d'Eden.
genile *n.* perle.
gErd- *v.* cf geşde.
gerde(n) *n.* cou.
gerek *a.* nécessaire.
germ *a.* chaud.
geydürmiş *av.* vêtir.
geymiş *av.* revêtir.
gezire *v.* piquer (gez-).
geziro *n.*
gile *n.* fois.
gilov *n.* argile.
gişne *a.* affamé.
gIrde *v.* prendre.
gIrIsde *v.* pleurer.
giroşde *v.* passer (gior-).
girov *n.* gage.
girovunde *v.* faire passer.
girovundi *n.* anxiété.
giryo *n.* pleurs.

gisne *a.* affamé.
giyov *n.* herbe.
gül *n.* fleur.
güm *n.* gémissement.
günjo *n.* constitué.
günjunde *v.* former.
goboy *n.* prêtreur.
gof *n.* mot.
goh *adv.* tantôt.
gohbigoh *adv.* de temps en temps.
goh-bir *adv.* parfois.
gomiş *n.* buffle.
gomore *n.* gémara.
gov *n.* vache.
govdu *n.* étable.
gozit *n.* journal.
gürçek *a.* joli.
güre *postp.* par rapport.
gürg *n.* loup.
gürve *n.* gel.
gütermiş *av.* éperonner.
guş *n.* oreille.
gu-, guy- *v.* cf gufdire.
guşd *n.* viande.
gudil
gudok *n.* sirène d'usine.
gufdire *v.* dire.
gufere *n.* couffin, berceau.
guj *n.* force.
gunile *n.*

gurgur *n.* dindon.
gurund *a.* lourd.
gusbend *n.*
gusele *n.* veau.
guşvor *n.* boucle d’oreille.

guzet *av.* guetter.
guzgi *n.* miroir.
guzquloq *n.* alerte.

H - h

häşd *a.* huit.
he *ptcl.* exactement.
heçu *adv.* ainsi.
heçi *adv.* ainsi.
heçu *adv.* ainsi.
hed *n.*
hejdeh *n.*
hejdoho *n.* dragon.
helbet *adv.* certainement.
hele *adv.* encore.
helebule *n.* terreur.
helelüge *adv.* pour l’instant.
helqä *n.*
helüsdı *adv.*
hem *adv.*
hembız *n.* tas.
hemçun *adv.* également.
heme *a.* tous.
hemi *a.* aussi.
hemıse *adv.* toujours.
hemıge *adv.* également.
hemin *ptcl.* précisément.
hemınon *n.* été.
hemme *a.* tous.
hemmişein *a.* de toujours.
hemvatan *n.* compatriote.
her *a.* tout.
herçü *a.* quoi que.
herçütam *adv.* de quelque façon que.
hergoy *adv.* chaque fois que.
herı *ptcl.* oui; allons!
herki *pro.* chacun.
heroy *n.*
hers *ptcl.* hurrah.
hette *conj.* dès que.
hey *ptcl.* hue!
heybe(y) *n.* sac.
heyebo *adv.* subitement.
hey mohoy *adv.* à ce moment.
heyot *n.*
heyvu *n.*
hiç *ptcl.*
hiçzad
hişde *v.* laisser (bi=hil).

hijronı *n.* misère, corvée.
hil *v.* cf hişde.
hille *n.* ruse.
hinor *n.* talent.
hinormend *a.* doué, talentueux.
hinqār *n.* khinkal.
hır *a.* louche.
hirke *n.* sanglot.
hisab *n.*
hisd *copule.* exister.
hisob *n.* compte, estime.
hisobi *a.*
hixāl *n.* sanctuaire.
hüjet *n.* querelle.
hükın *n.* pouvoir.
hükümet *n.* gouvernement.
hül *av.* pousser.
hāl *n.* santé.
hālejiger *a.* consterné.
hāl hālım *a.* écabouillé.
hālol *a.* permis, casher.
hālov *n.* lit, literie.
hālovo *av.* exciter.
hāmıs *a.* non casher.
hündür *a.* haut.
hänüko *n.* fête de Hanouka.
ho *ptcl.* ho!
hāşo *n.* calomnie.
hofd *a.* sept.
hofsad *sept-cent.*
hokim *n.* médecin.
hol *n.* état.
holok *n.* épuisé.
hombol *n.* porte-faix.
hombor *n.* cellier, cave.
homoli *n.* fécondité.
homum *n.* bain.
homun *n.*
Homunu *n.* fête juive de???
homunu *n.* fête de purim.
honi *adv.* maintenant.
hov *av.* - kende: se jeter sur.
hovhov *idéoph.* oua-oua.
hovır *n.* camarade.

hovo *n.* air.
hovoi *adv.* gratuit.
hovu *n.* air.
hovun *n.* fer.
hoxom *n.* sage.
hozor *n.* mille.
hozur *a.* prêt.
hāq *n.* justice.
hāqiqāt *n.* vérité.
hürş *n.* colère.
hāreket *n.* effort.
herkomi *pro.* quelconque.
hürşlemiş *av.* être en colère.
hārüm *a.* haram.
hürmet *n.* respect.
härmäh *n.* ami.

hāroy *n.* cri.
häsül *n.* origine.
häsrot *n.* désir.
hāves *n.* esprit.
hāvüj *n.* carotte.
hāvüz *n.* bassin.
hāyf *prep.*
hāykel *n.* statue.
hāyo *n.* pudeur.
hāyomend *a.* pudique.
hāyot *n.* cour.
hāyvu *n.* animal.
hāz *n.* plaisir.
hüzüm *n.* bois.

I - i

i *a.*
iş *n.* affaire.
ibodot *n.*
ıçku *n.* alcool.
ido
işdoh *n.* appétit.
ışıse *n.* verre.
igid *n.* héro.
iħdibor *n.* confiance, certitude.
iħdibori *n.*
şihine *n.* hennir.
iħtiyoti *n.* prudence.
şışire *v.* (se) presser.
‘ail *n.* enfant.
ilçi *n.* entremetteur.
illohi *a.* divin.
illohki *adv.*
‘ilm *n.* science.
şiloli *n.* épervier.
ilovle *n.* alentour.
şilovo *n.* soupe.
ilson *n.* personne.
imburuz *adv.*
imburuzın *a.* d’aujourd’hui.
imid *n.* espoir.
imişev *adv.* ce soir.
şimşil *n.* épée.
imisal *adv.* cette année.
imşiyevi *a.* de ce soir.

imohoy *a.* maintenant.
ımu *pro.* nous.
işmu *pro.* vous.
ımuhoı *adv.* maintenant.
ınçe *a.*
şınire *v.* entendre.
ınjige *adv.* ici.
ınjimiş *av.* tourmenter.
ınjo *adv.* ici.
şinovus *v.* entendre (şinov-).
şinoxde *v.* connaître.
ınqāde *adv.*
ınqāder *adv.*
ınsof *n.* équité.
ınson *n.* personne.
iqrol *n.* contrat.
şır *n.* lait; lion.
şırheşirim *n.* cantique des cantiques.
şiri *a.* sucré (-ne).
şirin *a.* doux.
ışu *pro.* ils, eux.
şiv *av.* - kende: fondre sur.
şiven *n.*
ıxdilot *n.* récit.
ıxdııor *n.* permission.
izmu *adv.* maintenant.
izumrud *n.* émeraude.

J - j

jä^ʕ <i>n.</i>	jizle <i>n.</i> partie.
jä^ʕ <i>n.</i>	jül <i>av.</i> ramper.
janaye-manaye <i>idéoph.</i> espèce, sorte.	jä^ʕmet <i>n.</i> communauté.
jar <i>n.</i> annonce.	jümlş <i>av.</i> bouger.
jarit <i>av.</i> frîre.	jä^ʕmi <i>a.</i> collectif.
jaru <i>n.</i> balai.	jümüsde <i>v.</i>
javusde <i>v.</i> mâcher (jav-).	jo <i>n.</i> lieu.
jehüsde <i>v.</i> sauter (jeh-).	jofo <i>n.</i> travail.
jeju <i>n.</i> hérisson.	jofokeşi <i>n.</i> labeur.
äjel <i>n.</i>	johil <i>a.</i> jeune.
jemjohil <i>a.</i>	johob <i>n.</i>
jendek <i>n.</i> carcasse.	jollod <i>n.</i> bourreau.
jenet <i>n.</i> paradis.	jom <i>n.</i> bol.
jeng <i>n.</i> bataille.	jon <i>n.</i> vie; cher.
jennet <i>n.</i> paradis.	joqlü <i>n.</i> jungle.
jerge <i>n.</i> rang.	jovohil <i>a.</i> joyaux.
jeräh <i>n.</i> chirurgien.	jovohilet <i>n.</i> joyaux.
jesde <i>n.</i> glisser.	jovon <i>a.</i> jeune.
jeyle <i>n.</i> part; séparé.	joze <i>n.</i> châtiment.
jeyron <i>n.</i> chevreuil.	jüq <i>n.</i> morceau.
jüfd <i>n.</i> paire.	jäqärjuq <i>n.</i> gibecière.
jüh <i>n.</i> orge.	jürbejür <i>a.</i> varié.
jige <i>n.</i> place; moment.	jür-be-jüre
jiger <i>n.</i> foie.	jüre <i>n.</i> sorte.
jilid <i>n.</i> glace.	jür^ʔät <i>n.</i> audace.
jilov <i>n.</i> bride.	juh <i>n.</i> orge.
jilqä <i>n.</i>	juhob <i>n.</i> réponse.
jin <i>n.</i> djinn.	juhur <i>n.</i> Juif.
jingir <i>a.</i> fou.	jun <i>n.</i> âme.
jingov <i>n.</i> bouvillon.	jundur <i>a.</i> déchiré.
jins <i>n.</i> race.	jura <i>n.</i> cri.
jire <i>n.</i> sorte.	jurub <i>n.</i> chaussette.
jirebejire <i>a.</i> toute sorte de.	jusde <i>v.</i> chercher (ju(y)-).
jiro <i>a.</i> séparé.	
jivjiv <i>idéoph.</i> - zere: gazouiller.	

K - k

kar <i>a.</i> sourd.	kef <i>n.</i> plaisir.
karasdi	kefel <i>n.</i> croupe.
karaz <i>n.</i> fois.	kefe(n) <i>n.</i> linceul.
kartuşke <i>n.</i> pomme de terre.	kehrobo <i>a.</i> ambre; châtain.
küşde <i>v.</i> tuer.	keşire <i>v.</i> tirer.
keş <i>ptcl.</i> si seulement.	kele <i>a.</i>
kebin <i>n.</i> mariage religieux.	keleged <i>n.</i> vantard.
keçel <i>n.</i> teigneux.	kelkühi <i>n.</i> bouquetin.
keçi <i>n.</i> chèvre.	kelle <i>n.</i> tête.
keçuk <i>n.</i> marteau.	kelme <i>n.</i> phrase.

kem <i>adv.</i> peu.
kemçe <i>n.</i> écumoire.
kemend <i>n.</i> lasso.
kemer <i>n.</i> bas du dos.
kende <i>v.</i> creuser.
kendu <i>n.</i> hûche.
kepik <i>n.</i> kopeck.
kerg <i>n.</i> poule.
kergelü <i>n.</i> poulailler.
kervu <i>n.</i> caravane.
kes <i>n.</i> personne.
keskümse <i>pro.</i> qui que ce soit.
key <i>adv.</i>
şükeyet <i>n.</i> plainte.
şükeyeti <i>n.</i> plainte.
keyf <i>n.</i> plaisir.
keyki <i>pro.</i> quand (rel).
keyvonı <i>n.</i> cuisinier.
küif <i>n.</i> poche.
kühi <i>n.</i> de montagne.
kühne <i>a.</i> ancien.
ki <i>pro.</i>
kişd <i>n.</i> taille.
kidan <i>ptcl.</i> qui sait?
kişdi <i>n.</i> ceinture.
kiflet <i>n.</i> famille.
kiläh <i>n.</i> bonnet.
kilit <i>n.</i> verrou.
kişmiş <i>n.</i> raisin sec.
kimi(n) <i>ptcl.</i> quel.
kimvâ^ʔdo <i>adv.</i> parfois.
kinle <i>n.</i> foyer.
kinyot <i>n.</i> sort.
kirşe <i>n.</i>
külboş <i>a.</i> bredouille.
künd <i>a.</i> proche.
knig <i>n.</i> livre.
künj <i>n.</i> coin.
kobob <i>n.</i> grillade.

koşde <i>v.</i> semer (kor-).
kohil <i>a.</i> paresseux.
şkola <i>n.</i> école.
komik <i>a.</i>
komiki <i>ptcl.</i>
komi(n) <i>pro.</i> quel.
komitet <i>n.</i>
konki <i>n.</i> patins.
koqoz <i>n.</i> lettre.
kor <i>n.</i> affaire.
korde <i>n.</i> couteau.
kosib <i>a.</i> pauvre.
kovre <i>a.</i> brillant.
kovri <i>a.</i> vermoulu.
kovter <i>n.</i> pigeon.
kovusde <i>v.</i> faire mal (kov-).
şükür <i>n.</i> remerciements.
kürm <i>n.</i> ver.
kuçe <i>n.</i> rue.
kufde <i>v.</i> frapper (kuy-).
kuk <i>n.</i> fils.
kul <i>n.</i> dos.
kule <i>n.</i>
kuleluq <i>n.</i>
kulok <i>n.</i> vent.
kulung <i>n.</i> pioche.
kumboloqovo <i>adv.</i> renversé.
kume <i>n.</i> hutte.
kumek <i>n.</i> aide.
kumeki <i>n.</i> aide.
kun <i>n.</i> cul.
kur <i>a.</i> aveugle.
kura <i>av.</i> rassemblé.
kuse <i>a.</i> glabre.
kut <i>a.</i> inerte.
kutäh <i>a.</i> court.
kuton <i>n.</i> charvue.
kuze <i>n.</i> cruche.

L - l

şül <i>a.</i> boiteux.	lele <i>n.</i> tonton.
lä^ʔä <i>n.</i> bouche; seuil.	älem <i>n.</i> univers.
lä^ʔä <i>n.</i> bouche.	älemet <i>a.</i> merveilleux.
lap <i>adv.</i> très.	leng <i>a.</i> boiteux.
lapatke <i>n.</i> pelle.	lengeri <i>n.</i> plat.
lavoş <i>n.</i> pain.	lepe <i>a.</i> vague, écume.
älbüs <i>n.</i> diable.	leptük <i>n.</i> coup de pied.
leş <i>n.</i> cadavre.	lerz <i>n.</i> tremblement.
leşger <i>n.</i> soldat.	lerzire <i>v.</i> trembler.
leket <i>n.</i> coup de pied.	lezet <i>n.</i> délice.

lüge *n.* branche.
lühüf *n.* couverture.
lähze *n.* instant.
lihif *n.* = lühüf.
ʿālim *n.* savant.
lisire *v.* lêcher (lis-).
lüng *n.* jambe.
lo *n.* côté.
logon *n.* bassine.
loiqsüz *a.* indigne.
loko *n.* tache.
lol *a.* muet.
lole *a.* chaud.
ʿülom *n.* monde.
los *a.* gelé.

lov *n.* lèvre; bord.
lovtov *a.* éparpillé.
läqläq *a.* bavard.
läqām *n.* surnom.
läqār *a.* maigre.
lub *n.* revanche (?).
lugu *n.* torchon.
lule *n.* nid.
luq *n.* poterie.
luqä *n.* bouchée.
luqme *n.* bouchée.
luqond *a.* profond.
luti *n.* voyou.

M - m

māʿ *av.* - zere: meugler.
şāʿm *n.* bougie.
maşina *n.* voiture.
malad *n.* boue.
mar *n.* serpent.
maral *n.* cerf.
marmardaş *n.* marbre.
masd *n.* yahourt.
müşderi *n.* client.
me *pro.* je, moi.
ʿāme *n.* tante paternelle.
me ʿjüm *a.* connu.
medrese *n.* école.
meşebegi *n.* garde-chasse.
megez *n.* mouche.
meh *n.* mois.
mehit *n.* cadavre.
mejlüs *n.* réunion.
ʿāmel *n.* nécessité.
ʿāmeldan *a.* rusé.
melhām *n.* baume.
memzül *n.* demeure.
meng *n.* lune.
menähäfi *a.* flatterie.
menqāl *n.* brasero.
merd *n.* homme (vir).
merdum *n.* par alliance.
merge *a.* profonde (forêt).
merāq *n.* intérêt.
mertebe *n.* étage.
mesken *n.* emplacement.
meslähāt *n.* conseil.
metleb *n.* raison; désir.
meydu *n.* place.

meyl *n.* intention, désir.
meyve *n.* fruit.
mühbet *n.* amour.
mähäl *n.*
mähäle *n.* quartier.
mühlet *n.* délai.
mähşovo *n.* pensées, manigances.
mühür *n.* sceau.
mähs *n.* botte.
mähs botte.
mähsül *n.* récolte.
mähtel *a.* étonné.
mühter *n.* palefrenier.
mī *ptcl.* est-ce que.
migle *n.* milieu.
mihilo *n.* miséricorde.
mihmu(n) *n.* hôte.
mihrovu(n) *a.* gentil.
miʿid *n.* fête.
millet *n.* nation.
milo *n.* circoncision.
minejib *n.* devin.
minet *n.* supplication.
minji *prep.* milieu.
minkin *a.* possible.
minut *n.* minute.
mirobo *n.* confiture.
mirod *n.* souhait.
mismar *n.* clou.
mito *n.* enterrement.
mīx *n.* clou.
mixānet *n.* trahison.
māʿjüme *n.* plateau.
müʿüjüz *n.* miracle.

mäʿlüm *a.*
māʿni *n.* chanson.
münük *n.* sel.
māʿno *n.*
moç *n.* baiser.
mojol *n.* possibilité, loisir.
mokon *n.* résidence.
lule *n.* bien, possession.
molkomut *n.* Malkamut (ange de la mort).
moqbul *a.* triste.
mozol *n.* chance.
ʿümür *n.* vie.
mürde *v.* mourir (mir- / mür-).

mürq *n.* oiseau.
muş *n.* souris.
muşar *n.* scie.
mujak *n.* moustique.
mulla *n.* molla.
munde *v.* rester.
muqoyet *n.* soin.
muqu(m) *a.* harmonie.
muväh *n.* cerveau.
muy *n.* cheveux.
mäxsere *n.* plaisanterie.
müzd *n.* salaire.

N - n

né *ptcl.* ni.
näʿ *adv.* non.
naşdovi *n.* petit-déjeuner.
nargov *n.* taureau.
narin *a.* mâle.
nazu *n.* chat.
nazuk *a.* mince.
nüşde *v.* être assis.
ne *ptcl.*
neçoq *a.* malade.
nedovo *n.* sacrifice.
nefes *n.* souffle.
negire *n.* malgré.
nehohi *n.* futilité.
nehoq *n.* tort.
nejis *n.* crotte.
neki *ptcl.* non seulement.
nekumi *n.* déplaisir.
neloiq *a.* indigne.
nene *n.* grand-mère.
nenge *ptcl.* ou bien.
nesiʿāt *n.* conseil.
neşumo *n.* âme.
neve *n.* petit-fils.
nüg *a.* nouveau.
ʿäng *n.* abeille.
nüh *a.* neuf (9).
nähs *a.* tête.
ni *v.* impér de nore.
nifri *n.* juron.
nihre *n.* baratte.
nik *a.* bon.
nim *a.* moitié.
nimder *n.* coussin.

nime *n.* demi.
nimeşev *n.*
nimelit *a.* entre-ouvert.
nisd(i) *copule.* ne pas être / exister.
nise *ptcl.* ne pas.
nişu *n.* signe.
niyet *n.* intention.
nüker *n.* serviteur.
nükere *n.* rivière.
näʿlet *n.* malédiction.
nof *n.* nombril.
nohorluq *n.* déjeuner.
nole *n.* plainte.
nomus *n.* honneur.
nore *v.* poser (n-).
nov *n.* conduite d'eau.
novur *n.* étang.
nügre *n.* argent.
nubo *n.* cours.
nuboti *n.* tour de rôle.
num *n.* nom.
numaz *n.* synagogue.
numine *n.* ez -: au nom de.
nun *n.* pain.
nuqore *n.* tambour.
nuqores *n.* garance.
nuşunde *v.*
nüvüsde *n.* écrire.
näxü *n.* ongle.
näxäbereki à l'insu.
näxir *n.* bovin.
näxsi *n.* obstination.

O - o

o *ptcl.* oh!
oş *n.* plat.
ʔoş *n.* plat.
oçerk *n.* essai.
oçmiş *av.* ouvrir.
oçor *n.* clé.
oçuq *a.* clair; ouvert.
odomi *n.* personne.
odoxlü *n.* fiancé(e).
ofde *v.* trouver.
ofdore *v.* tomber (ofdon-).
ofirogor
ofto(y) *n.* soleil.
ogol *n.* appel.
oşgor *a.* évident.
şoh *n.* roi.
ohil *a.* vénérable.
şohir *n.* poète.
şohod *n.* prix en grain.
şohodi *n.* témoignage.
şohongum *n.* soir.
ohoyme *ptcl.* hélas.
ohu(n) *n.* fer.
ʔoşir *n.* riche.
oloqolü *a.*
olxohin *n.* tranquille.
ombAr *adv.* beaucoup.
ombArdeki *n.* majorité.
omborek *a.* heureux.
ommo *adv.* mais.
omon *ptcl.*
omore *v.* venir (bi=yo-).
şon *n.*
oşne *n.* amant.
oşnegiri *n.* adultère.
ongur *n.* raisin.
şon-hisob
ʔoni *n.* misérable.

onor *n.* grenade.
oqo *n.* monsieur.
şoqqo *av.* - zere: applaudir.
şor *a.*
ʔord *n.* farine.
orine *n.* semaine.
şorob *n.* vin.
ʔosi *n.* révolté.
osqu *n.* os.
şotka *n.* brosse.
oşuq *a.* amoureux.
ov *n.* gibier; chasse.
ʔov *n.* eau.
ovhol *n.* état.
ovholet *n.*
ovil *a.* vieux.
ovle *n.* vérole.
ovlo *adv.* loin.
şovʔo *n.* serment.
ovodu *n.* ordre.
şovol *n.* pantalon.
ovom *a.* idiot.
ovore *a.* désert, sauvage.
ovosune *n.* conte.
şovu(n) *a.* la veille au soir.
ʔovun *n.* pécché.
ovurde *v.* apporter (bi=yor-).
ovxur *n.* mangeroie.
ox *n.* soupir; flèche.
şox *n.* branche.
oxmuri *n.* honte.
oy *ptcl.*
oyu *n.* ours.
ozoni *n.* appel à la prière.
ozore *a.* libre.
ozqun *a.* terrible.

P - p

padşoh *n.*
padşohzade *n.* prince.
palas *n.* tente.
palaz *n.* tapis.
palunde *v.* filtrer.
par *n.* aile.
para *n.* partie; - bire: se fendre.

parande *n.* oiseau.
parçe *n.* tissu.
parra *a.* déchiré, fendu.
parüşde *v.* voler (par-).
parüşdek *n.* hirondelle.
part *n.* pupitre.
partal *n.*

pazdeh *a.* quinze.
pehlivu *n.* héro.
peleng *n.* araignée.
pelpelü *n.* papillon.
peşm *n.* laine.
pembe *n.* coton.
peşmu *a.* triste.
peni *n.* fromage.
penj *a.* cinq.
penje *n.* griffes.
penjere *n.* fenêtre.
penjoh *a.* cinquante.
perde *n.* rideau.
pergor *n.*
peri *adv.* avant-hier.
pert *a.* rétif???
pertovo *av.* jeter.
pert-qoq *a.*
pervordigor *n.* créateur.
pesde *adv.* puis.
pesini *a.* précédent.
peso *n.*
pesopuşo *prep.* autour.
pesovo *adv.* derrière.
pespeso *adv.* derrière.
peyle *n.* verre.
peymunde *v.* mesurer.
peyqamber *n.* prophète.
pähni *a.* caché.
pähniki *a.* caché.
piş *av.* chasser.
piçet *n.* sceau.
pişe *n.* métier.
pilke *n.* noyau.
pilokon *n.* escalier.
pine *n.* pièce.
pineçi *n.* cordonnier.
pişnei *n.* déjeuner.

piʔo *n.* tempe???
pir *a.* vieux.
pisatel *n.* écrivain.
piser *n.* fils.
pix
piyeniskei *n.* alcoolisme.
piyon *a.* saoul.
piyoniske *n.* souldard.
podşoh *n.* roi.
poine *adv.* juste avant.
poisde *v.*
poiz *n.* automne.
pokurde *v.* essuyer (pokun-).
pomodur *n.* tomate.
poşne *prep.* devant.
poroq *n.* cour.
posuq *n.* verset.
poy *n.* pied.
poye *n.* étai, pied.
poyle *n.*
predlojenie *n.* phrase.
prikaz *n.* décret.
pürsüş *n.* question.
pürsire *v.* demander.
puç *a.* détruire, souiller.
pud *n.*
puffededi *n.* jabot.
pul *n.* argent.
pulat *n.* acier.
puşo *n.* devant; avant.
puşovo *adv.*
puşpuşoki *adv.* à l'avance.
pur *a.* plein.
purdali *n.* sale.
pusd *n.* peau.
pusire *v.* pourrir.
puzmiş *av.* détruire.

Q - q

üşüq *n.* lumière.
qabürqä *n.* carcasse.
qaye *n.*
qazanç *n.* gain.
qäbür *n.* tombe.
qäbürqä *n.* squelette.
qüç *a.* fabriqué.
qäçor *n.* écharde.
qäçäq *n.* bandit.
qäd *n.* intérieur.
qäder *n.* quantité.

qädo *n.* destin.
qädäqä *n.* interdiction.
qädür *n.* valeur.
qäfes *n.* cage.
qähr *n.*
äqibet *n.*
qible *n.* sud.
qiç *av.* - gürde:.
qiçe *n.* patèle.
qili *n.* barre.
qilinj *n.*

qilmiş *n.*
qiloq *n.* corbeau.
qimet *n.*
qimiş *av.*
qirhâremboşi *n.* chef de brigands.
qirmiş *a.* écrasé.
qirmizi *a.* rouge.
qirmoj *n.*
qiroq *n.* bord.
qiryet *n.* courage.
qismet *n.* destin.
qisqās *az.*
qit *n.* rare.
qizmiş *a.* en colère.
qājele *n.* corneille.
qājqu *n.* pot.
qujūr *n.*
qujunde *v.* fabriquer.
āqūl *n.* intelligence.
qāl *n.* embrassade.
qāle *n.* château.
qāleçe *n.* château.
qālej *a.* adroit.
qālem *n.* stylo.
qāleti *n.* faute.
āqūlmend *a.*
qūlp *n.* poignée.
qām *n.* souci.
şüqām *n.* ventre.
qānep *n.* chanvre.
qānet *n.* aile.
qānordor *n.* échaffaud.
qānore *n.* crochet.
qob *n.* récipient.
qobon-e *a.* énorme.
qobul *av.* accepter.
qofun
qolind *a.* épais.
qolind *a.* gros.
qondurmiş *av.*
qonmez-e *a.* incrédule.
qonun *n.*
qopu *n.* portail.
qoq
qāšov *n.* ???
qāšovlemiş *av.*
qovoq *n.* peuplier.
qovoqdor *n.* peuplier.
qovre *n.* tombe.
qovum *n.* parent.
qovxo *n.* guerre.
qoz *n.* oie; noix.
qozi *n.* juge.
qoziye *n.* événement.

qāşqā *n.* tache blanche sur le front.
qāqāy *n.* petite soeur.
qūrç *av.* fabrication.
qārd *n.* dette.
qārduxund *n.* débiteur.
qārdxund *a.* obligé, endetté.
qārebeç *n.* noix.
qāreboluq *n.* tumulte.
qāreul *n.* garde.
qāreulçi *n.*
qārevoş *n.* servante.
qārez *adv.* en bref.
qāri *n.* vieille.
qāriş *a.* intérieur; empan.
qārib *a.* étranger.
qārmāq *n.*
qārpuz *n.* pastèque.
qārqā *n.*
qārqāi
qārqi *n.* tréfond.
qārqār *idéoph.* croasser.
qūrti *a.* couveuse.
qārzinke *n.* panier.
qāsd *n.* intention.
qāsob *n.* boucher.
qātmāqāriş *adv.* en désordre.
quş *n.* oiseau.
quç *av.* réparer.
qujoq *n.* bras, giron.
qujox *n.* bras.
qul *n.* bras; esclave.
qulleti *n.*
qulluq *n.* service.
quloq *n.* oreille.
qultuq *n.* aisselle.
qum *n.* sable.
qumolet *n.* parenté.
qumor *n.* jeu de hasard.
qumorbaz *n.*
qumorvozi *n.* jeu de hasard.
qunşi *n.* voisin.
qunoq *n.* hôte.
qunoqluqi *n.* réception.
qunoqseven *a.* hospitalier.
quq *n.* pointe, extrémité.
qur *n.* tombe.
qurbun *n.* dévoué.
qurluq *n.* service.
qurumsaq *n.* lâche.
qutı *n.* boîte.
qutıne *n.* joue.
quşu *n.*
quşun *n.* armée.
quvot *n.* force.

quz *av.* se pencher.
quzqāndil *n.* champignon.
qāyb *n.* trou.
qāyçi *n.* ciseaux.
qāye *n.* falaise.
qāyle *n.* narguillé.
qāym *n.* - Isroil: peuple d'Israël.
qāymāq *n.* crème.
qāyqu *n.* souci.
qāyri *postp.* excepté.
qāysi *n.*

qūzdürme *n.* fièvre.
qāze
qāzemet *n.*
qāzenj *n.*
qāzenmiş *av.* gagner.
qāzme *n.* hutte.
qāzo *n.* infortune.
qāzob *n.* colère.
qūzqāndil *n.* champignon.

R - r

ʔür *a.*
şāʔr *n.* jugement.
rabi *n.* rabbin.
raç *a.* beau.
rafde *v.* aller (bu=ra-).
rag *n.* racine, veine.
rang *n.* couleur.
ranjber *n.* paysan.
rasde *v.* arriver.
rasdi *a.* vrai.
rase *n.* corde.
rasire *v.* arriver.
ravūsde *v.* aboyer (???).
razi *a.* d'accord.
rāʔd *av.* - soxde: repousser.
ʔārdevuj *n.*
ʔāre *n.* intervalle.
ʔüre *a.* rouge de colère.
ʔārebe *n.* charrette.
ʔārebir *adv.* parfois.
ʔāreluq *a.* espace.
ʔāreyxālqi *a.* international.
rāh *n.* route.
rāhber *n.* guide.
rāhderi *a.* errant.
rāhgiror *n.* passant.
rāhme *n.* pitié.
rāhmedül *a.* miséricordieux.
rāhmedüli *n.* pitié.
rāho *av.* libérer, lâcher.

rāhpuli *n.* dot.
rāhāt *a.*
rāhāt *n.* tranquille.
ʔārine *n.* braiement.
risovat *av.* dessiner.
rixde *v.* couler.
rāʔiyet *n.* peuple.
riz *n.* ligne.
ʔarmu *n.* poire.
roho *n.* libéré.
rūq *n.* éclat.
ārāqi *n.* vodka.
rūqā(n) *n.* beurre.
ʔārs *n.* larme.
ʔārus *n.*
ʔārsi *n.*
ʔārusvori *a.* de mariage.
ruş *n.* barbe.
ru- *v.* cf rufd.
rufde *v.* essuyer (ruy-).
ruruy *n.* visage.
rusmu *n.* fil.
ruy *n.*
ruz *n.* jour.
ruzgor *n.* destin.
rūxşend *a.* moqueur.
rūxşendi *n.* moquerie.
rūxset *n.* permission.

S - s

sabur *n.* patience.
sad *a.* cent.
sadan *n.* diable.

sal *n.* année.
salam *n.* salut.
salamat *a.* (en bonne) santé.

sar *a.* bas.
sarafmend *a.* appliqué, zélé.
saray *n.* grange.
Saro *n.*
savz *n.* vert.
savzi *n.* légumes.
ʿasb *n.* cheval.
sbornik *n.* recueil.
üsdelüge *adv.* de surcroît.
üsdelug *n.* en outre.
süʿüdo *n.* fête.
se *a.* trois.
sebeb *n.* cause.
sebäh *adv.* matin.
sebähimü(n) *adv.* le matin.
sebähmunde *adv.* le matin.
seçmiş *av.* choisir.
sedoqo *n.* aumône.
sefği *n.* voile.
seg *n.* chien.
segdon *n.* perche.
sehm *n.* crainte.
sehne *n.* scène.
ʿäsel *n.* miel.
selt *adv.* complètement.
seniʿät *n.* art.
senq *n.* pierre.
ser *n.* tête.
sergÜrde *v.* commencer.
serhäd *n.* frontière.
serine *n.* sommet.
serkuş *n.*
serkuşi *n.* blâme.
serqovi *n.* plafond.
sersenbol *n.* boucle.
serson *a.* distrait.
sersu *a.*
serxuş *a.* saoul.
ses *n.* voix.
sevdeger *n.* marchant.
sevdegor *n.*
sevEr *n.* panier.
sey *n.* valeur.
seyl *n.* promenade.
seyrek *a.*
sezon *n.*
süfde *a.* premier.
süfdele *adv.* juste.
süfre *n.* nappe.
söhbət *n.* conversation.
sühbet *n.* conversation.
sähib *n.* maître.
sib *n.* pomme.
sibe *n.*

sifet *n.* visage.
simov *av.* - zere: nager.
simovor *n.* samovar.
Simürg *n.* Simorg.
Simürq *n.*
sine *n.* poitrine.
sinemiş *av.* vérification.
sinesov *n.* embrassade.
sini *n.* plateau.
sipi *a.* blanc.
sipre *a.* blanc.
sipsipi *a.* très blanc.
siq *a.* dense.
siqmiş *av.* opprimer.
siro *n.* couloir.
siroq *n.* signalement.
sirot *n.* image.
siv *a.* trente.
sivnüäh *a.* trente-neuh.
siye(h) *a.* noir.
siyoh *a.* noir.
sizdeh *a.* treize.
ʿäsül *n.* origine.
ʿäsülmend *a.* noble.
sümbül *n.* épi.
sümer *n.* paille.
sümerdu *n.* grange.
sümüg *n.*
ʿäso *n.* bâton.
sof *a.*
soj *n.* plaque en fer.
sokit *a.* silencieux.
soq *a.* entier; sain.
soqindei *n.* santé.
soqoboşi *n.*
soqot *n.* hâche.
sov *a.* brisé.
sovesov *a.* brisé.
sovod *n.* instruction.
sovu *n.* cruche.
soxde *v.* faire.
soye *n.* ombre.
soymış *av.* -bire: aimer.
süperde *v.* engloutir.
spisok *n.* liste.
süpül *n.*
süple *adv.* - xände: rire sous cape.
säqüz *n.* chewinggum.
säʿär *n.* oppression.
sürg *n.* corne.
sürke *n.* vinaigre.
sürt *av.* glisser.
sürx *n.* or.
sssr *n.* URSS.

säʿät *n.* heure.
stol *n.* table.
subit *av.* - soxde: prouver.
sud *n.* tribunal.
sudya *n.* juge.
sufdele *adv.* d'abord.
sufre *n.*
suk *a.* léger.
suke *n.*
sul *a.* gauche.
sula *n.* trou.
sunduq *n.* coffre.
supoy *n.* célibataire.

tü *pro.* tu, toi.
Tabasarü *n.* Tabassaran.
talán *n.* pillage.
talavur *n.* invasion.
tapşürmiş *a.* mission.
tar *n.* tar.
tar *a.* humide.
taraf *n.* côté, parti.
tarafdor *n.* partisan.
tartapil *adv.* convulsion.
taşunde *v.* étrangler.
täʿdi *n.* hâte.
te *conj.* jusque.
tebäqä *n.* niveau.
teşd *n.* baquet.
tefd *n.* tambourin.
tefilo *n.*
tegerg *n.* grêle.
teheng *n.* vigne.
teher *n.* façon.
tehmin *a.* calme.
tehmîni *n.* tranquillité.
tek *a.* seul.
tekeburi *n.* arrogance.
teklifi *n.* proposition.
tel *n.* fil.
telü *n.* épine.
telmid *n.* disciple.
tembel *a.* paresseux.
temäh *n.* avidité.
temähkor *a.* avide.
temiz *a.* propre.
ten *n.* corps.
teng *a.* étroit; géné.
tepei *n.* colline; bûcher.
terbiye *n.* éducation.

suqrezani *n.* révérence.
sur *n.* secret.
suret *n.* image.
suroq *n.*
surul *a.* cruel.
sutun *n.* malle.
suxde *v.* brûler.
suxunde *v.* faire brûler.
suymış *av.* ôter (vêtement).
suzov *n.* gel.
säxd *a.* ferme; fermé.

T - t

teretäʿdi *n.* très vite.
terjüme *n.*
tersire *v.* craindre.
tertäʿdi *n.* grande hâte.
tesfir *n.* commentaire.
teslix *n.* preuve, confirmation.
tever *n.* hâche.
texd *n.* trône.
texül *n.* blé.
texsir *n.* culpabilité.
teyte *conj.* jusqu'à ce que.
tüfeng *n.* fusil.
tähno *a.* seul.
tähär *n.* façon; sorte.
tihi *a.* vide.
tij *a.* pointu.
tik *adv.* dressé.
tike *n.* morceau.
tikon *n.* épine.
tilisim *n.* magie.
tilte *n.*
timtik *adv.* tout droit.
tiqät *n.* attention.
tir *n.* flèche.
tirak *n.* fente.
tirox *n.* sandale.
tiroxopoy *n.* va-nu-pied.
tiye *n.* marmite.
tiyon *n.* baquet.
tiz *n.* pet.
ütkem *a.* fier.
ʿätlü *n.*
täʿäle *a.* Très Haut.
tülki *n.*
tüme *n.* toman.
tünd *a.* vif, piquant.

tāʿnit *n.* jeûne.
ʿātoş *n.* feu.
tob *n.* patience.
toçka *n.* point.
toʿin *a.* obligatoire.
toj *n.* couronne.
tojir *n.* marchand.
toloqā *n.* répudiation.
tomboku *n.* tabac.
tomoşe *n.*
tomom *a.* complet.
toniş *n.* connaissance.
tonu *n.*
toqor *n.* sac.
tor *a.* aveugle.
torik *a.* sombre.
tovle *n.* étable.
tovoqo *n.* supplication.
tovtov *n.*
tovuş *n.* éclat, lumière.
tovunde *n.* brûler.
tov(u)ne *n.* cause; propos.
tox *n.* lit; plan.
toy *n.* égal; poulain.
toymiş *av.* -bire: se rassasier.
toytuş
toze *a.* neuf.

tüproq *n.* terre.
türş *a.* piquant.
tāʿrif *n.* description.
türk *a.* turc.
türtür *ideoph.*
tsex *n.* atelier.
tsofun nord.
tütem *n.* moment.
tuf *n.* crachat.
tufon *n.* tempête.
tuku *n.* boutique.
tuku(n) *n.* boutique.
tuluq *n.* outre.
tum *n.* grain.
tumore *n.* sac.
tup *n.* balle.
tur *n.* filet.
turbe *n.* sac.
tutiqış *n.* perroquet.
tuz *n.* poussière.
tāxçe *n.* planche.
tāxd *n.* trône.
tāxde *n.* planche.
tāxül *n.*
tāxsir *a.* coupable.
tāxsiri *n.*

U - u

uçitel *n.* instituteur.
uçmiş *av.* -bire: s'envoler.
uşde *v.* laver (şur-).
ugut *n.* conseil.
ujiz *a.* bon marché.
uşke *n.* épée.
uşkey *n.* épée.
ulke *n.* pays.
umohoy *n.* alors.
şumorde *v.* compter.
unegüre *adv.* c'est pourquoi.
unjige *adv.* là-même.
unjo *adv.* là.

unqāde(r) *adv.* autant.
şuqomo *adv.* à plat ventre.
şur *v.* cf şuşde.
Ūrusiyet *n.* Russie.
usol *a.* mauvais.
utoq *n.* chambre.
uvāʿdoy *adv.*
şuvunde *v.* secouer.
uvāxdi *adv.*
ux *n.* flèche.
uxşeş *av.* - zere; ressembler.
uzoq *adv.* longuement.

V - v

ve *conj.* et.
vallah *ptcl.* par Dieu.
vara *n.* agneau.
varasde *v.* finir; comprendre.

varasire *v.* comprendre.
varayunde *v.* décorer.
vasal *n.* printemps.
vatan *n.* patrie.

vāʿdo *n.* temps.
ve *ptcl.* et.
veberde *v.* porter sur.
vebire *v.* être sur.
veçarüşde *v.* s'abattre (veçar-).
veçarunde *v.* abattre.
veçe *n.* oiseau; poulet.
veçire *v.* récolter; mendier (veçin-).
veçiregor *n.* mendiant.
vedaburra *v.* croiser; barrer, bloquer.
vedeberde *v.* apporter.
vedeşende *v.* jeter hors.
vedekİrde *v.* expulser (vedekin-).
vedEraf *v.* sortir (vedara-).
vedi *a.* apparence.
vedilü *a.* excellent, remarquable.
vedirofdore *v.* se défaire (vedirofd-???).
vediomore *v.* sortir (vedara-).
vedore *v.* boire cul-sec.
vedro *n.* seau.
veşende *v.* jeter sur.
vegŪrde *v.* prendre.
vejehişde *v.* danser (vejeh-).
vekende *v.* extraire.
vekil *n.* ministre.
velg *n.* feuille.
vemasire *v.* enfler.
veşmerde *v.* insulter.
venüşde *v.* s'asseoir sur.
vengesde *n.* jeter.
venjire *v.* fendre.
vEnore *v.* mettre sur (ven-).
vepiçire *v.* lutter.
şüver *n.* mari.
verafde *v.* aller sur.
verasde *v.* finir.
verasire *v.* comprendre.
verdüş *n.* habitude.
verf *n.* neige.
veri *copule.* être sur.
veromore *v.* venir sur.
verov *v.* cf verafde.

verovurde *av.* calculer.
vers *n.* verste.
verzire *v.* valoir.
ves *adv.* assez.
vesiyet *n.* commandement.
vessİ *ptcl.* assez!
vetovuşde *v.* supporter (vetov-).
vezir *n.* vizir.
vāhşi *a.* sauvage.
vidovuşde *v.* courir (vidov-).
vişe *n.* forêt.
vihte *n.* châtiment.
vileyet *n.* pays.
vinİ *n.* nez.
vinire *v.* voir.
vır *av.* perdre.
virİxde *v.*
vixde *v.* choisir.
vızor *n.* dégoût.
vogoşde *v.* revenir (vogord-).
vogosire *v.* coller.
vogun *n.* wagon.
vogzol *n.* gare.
vohne *a.* prétexte.
voisde *v.* vouloir; falloir (voy-).
vokoşire *v.* tirer; respirer.
vokurde *v.* couvrir; bâtir (vokun-).
vomunde *v.* rester.
vomuxde *v.* enseigner.
voqunde *v.* enfoncer.
vor *n.* vent.
voruş *n.* pluie.
vosdore *v.* acheter (vosdon-).
voxur *v.* rencontrer.
voy *ptcl.* oh!
voyge *n.* projet.
vozire *v.* jouer.
vāxüşde *v.* se lever (vāxiz-).
vāxdi *n.* temps.
vāxizunde *v.* faire se lever.
vāʿz *n.* prêche.

X - x

xalat *n.* robe.
xalif *n.*
xarra *v.* acheter.
xāber *n.* nouvelle.
şāxde *n.* averse.
xüşde *pro.* pronom réfléchi.
xüşdeni *pro.*

xüşdenimu *pro.*
xüşg *a.* sec.
xāher *n.* soeur.
xāherzore *n.* neveu (fils de la soeur).
āxi *ptcl.* enfin!
xİş *n.* soc.
xāşil *n.* brouet.

xilmov *n.* datte.
xilos *n.* libéré.
xinik *a.* froid.
äxir *n.* fin.
xir *n.* rizière.
äxirki *adv.* finalement.
xirs *n.* ours.
xisi *v.* dormir.
xiye *a.* large, carré.
xälef *n.* enfant; cher.
xälif *n.* caliphe.
xälq *n.* gens.
xämi *n.* pâte; gâteau.
xämze *n.* kaki.
xändüsde *v.* rire (xänd-).
xänjel *n.* poignard.
xoş *a.* bon; de gré.
xohin *n.* traître.
xok *n.* poussière.
xokister *n.* cendre.
xokoru *n.* ordures.
xole *n.* tante maternelle.
xoli *n.* tapis.
xoliñçe *n.* petit tapis.
xolis *a.* pur.
xolu *n.* oncle maternel.
xom *a.* cru; indompté.
xomot *n.* sage.
xomuş *a.* silencieux.
xon *n.* empereur.
xonum *n.* Madame.
xori *n.* sol.
xorun *v.* nourrir.
xorusde *v.* frotter (-?).
xos *av.* soigner.
xosde *v.* demander, désirer (xoh- / xoy-).
xosdemun *n.* demande.
xosdo *n.*
xosiyet *n.* caractère.
xotur *n.* considération.
xov *n.* sommeil.
xoye *n.* oeuf.

Y - y

yé *ptcl.*
yaramiş *a.* fendu.
ʻäyb *n.* honte.
ʻäybi(n) *a.* honteux.
ye *art.* un.
yeşemiş *av.* - bire; vivre.
yeher *n.* selle.

yäper *n.* nouvelle.
xär *n.* âne.
xür *n.* - zere; hennir.
xürd *a.* brisé.
xürdi *n.* humiliation.
xäre *n.* charge.
xäreb *a.* en ruine.
xäreguş *n.* lièvre.
xärji *n.* dépense.
xärmon *n.* aire de battage.
xärret *n.* charpentier.
şäxs *n.* noblesse.
xäsde *v.* casser.
xüsür *n.* zen -; belle-mère.
xät *n.* ligne.
äxte *a.* castré.
xäto *n.* erreur.
xuş *a.* bon.
xub *a.* bon.
xub-osub *a.* délicieux.
xudo *n.* Dieu.
xug *n.* cochon.
xun *n.* sang.
xunde *v.* chanter; lire, étudier.
xune *n.* maison.
xunin *a.* sanglant.
xuno *postp.* comme.
xunriz *a.* sanglant.
xurde *v.* manger.
xureg *n.* repas.
xuruz *n.* coq.
xute *av.* - bire; apprendre.
xävlet *a.* caché.
xäxä *a.* cassé.
xäyli *a.* beaucoup.
xäyoli *n.* imagination.
xäyr *n.* bien.
xäzine *n.* trésor.
xäzir *n.* Est, Caspienne.
xäzon *a.* dépouillé.

yeherlemiş *av.* seller.
yek *n.* un seul.
yekem *adv.* un peu.
yeki *pro.* un.
yemiş *n.* melon.
yenge *n.* garçon d'honneur.
yeproq *n.* feuille.

yeräq *n.* arme.
yesir *n.* captif.
yesiyov *n.* moulin.
yesxune *n.* chambre de deuil.
yetim *n.* orphelin (de père).
yetäq *n.* enclos, bergerie.
yette *a.* un seul.
yevoş *a.* doucement.
yey *n.* arc.
yeyluq *n.* voile.
yäʻälmiş *av.* - birese tromper.
yäʻni *adv.* c'est-à-dire.
yobo *adv.* une fois (que).
yobu *n.* insulte.

yon *n.* côté.
yonnüşi *n.* conseiller.
yoqin *n.* assurément.
yor *n.* mémoire.
yor *v.* cf. ovurde.
yos *n.* deuil.
yozuq *n.* pitoyable.
yuk *n.* charge.
yulçi *n.* voyageur.
yungül *a.* léger.
yurqä *a.*
yäxän *n.* col.

Z - z

zade *n.*
zakaz *n.* ordre.
zakuska *n.* hors d'oeuvre.
zakuske *n.* zakuski.
zani *n.* genou.
zapat
zar *n.* gémissement.
zarali *n.* dommage.
zarb *n.* coup.
zargal *n.* orfèvre.
zargel *n.* orfèvre.
zari *a.*
zarifet *n.* délicatesse.
zarünji *a.* plaintif.
zarzar *n.* boucle.
zavod *n.* usine.
züʻbE *n.* tempête.
zen *n.* femme.
zende *v.* mettre au monde.
zengu *n.* éperon.
zenjil *n.* chaîne.
zenune *a* (*postposé*). féminin.
zere *v.* frapper (zen-).
ʻüzet *n.* honneur.
zever *n.*
zevero *adv.* au dessus.
zeverser *adv.* e=: au dessus.
zähle *n.* bile.
zähmet *n.* effort.
zäʻif *n.* faible.
zihisde *v.* vivre (zih-).
zimi *n.* terre.
zimisdu *n.*
zimisdu-n-e *a.* hivernal.
zimzerd *a.*

zim-zerd *a.* très vert.
zInde *a.* vivant.
zindeguni *n.* vie.
ziqov *n.*
zir *prep.* sous.
zirek *n.* futé, malin.
ʻäziyet *n.* souffrance.
ziyod *a.* très.
ʻäziz *a.* cher.
zobu *a.*
zobun *n.*
zofru *adv.* en bas.
zongu *n.* étrier.
ʻäzor *n.* maladie.
zoru *n.*
üzüqäre *a.* humilié.
ʻäzroil *a.* Azraël.
zäʻrul *n.* cornouille???
zu *adv.* tôt.
zuhu(n) *n.* langue.
zulum *n.* tyrannie.
zur *n.* difficulté.
zurbe *n.* tempête.
zurbo *a.* fort.
zuri *adv.* vite.
zurna *n.* flûte.
zurnov *n.* flûte.
zuseri *adv.*
zuz *n.*

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage tats et sur le tat

ANISIMOV I. Sh., 1988? *kavkazskie evrei-gortsy*. Moskva, 1988
ANISSIMOV, N.A., 1932 *grammatika zuhun tati*, Maskov
ARGUNOV J. M., Argunov M. J., 1997. *tatsko(Jevrejsko)-Russkij slovar'*. Moskva
Dadashev, M. & Gavrilov, B. 1940, *Zuhun tati*. Makhachkala
CHERNU, I., 1869, Gorskie Evrei
GAVRILOV B. B., Avshalumov H. D., 1995. *Azbuka*. Makhachkala
GRJUNBERG A. L. 1961 *O meste tatskogo jazyka sredi iranskix jazykov*, VJA
GRÜNBERG, Alexander. 1963. *Jazyk severoazerbajdzhanskix tatov*. Moskva: Nauka
GRUNBERG A. L. , 1966. *Sistema glagola v tatskom jazyke // iranskij sbornik*. Moskva.
GRJUNBERG A. L., 1967. *tatskij jazyk. // jazyki narodov SSSR*. Vol. I. Moskva.
GRJUNBERG, A.L. & Davydova, L.Kh. 1982. *tatskij jazyk*. in *Osnovy iranskogo jazykoznaniya*.
Novoiranskije jazyki: zapadnaja gruppа. Moskva.
HÜSEYNOVA, G. 2002, *lahic tatlarının dili*. Bakı „Nurlan“
IFRAIMOV. 1991. *illjustrirovannyj tatsko-russkij slovar'*. Nalchik.
LOPATINSKY L., 1884. *Armjano-tatskie teksty. // Sbornik materialov dlja opisanija mestnostej i plemen kavkaza*. Tiflis
MILLER Vs. 1892. *materialy dlja izuchenija jevrejsko-tatskogo jazyka*. St-Petersburg.
MILLER Vs. 1900. *Oчерk fonetiki jevrejsko-tatskogo jazyka* (Sketch of the Judeo-Tat phonetics). Moskva.
MILLER Vs. 1901. *Oчерk morfologii jevrejsko-tatskogo narechija* (Sketch of the Judeo-Tat morphology). Moskva.
MILLER Vs. 1903. *O semitskom elemente v tatskom narechii gorskix jevrejev. drevnosti vostochnye*, vol.3 part 3.
MILLER V. F., 1905-. *tatskie ètjudy. i. teksty i tatsko-russkij slovar'*. Moskva.
MILLER Vs. 1913. *evrejsko-tatskije mā'ni*. zVO vol. 21.
MILLER V. F., 1933. *O kubinskom govore tatskogo narechija gorskix jevreev kavkaza. // zapiski instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR. 1*. Moskva.
MILLER V. F., 1945. *Tatskie teksty // Iranskie jazyki*. Vol.1. Moskva-Leningrad.
MILLER V. F., 1929. *taty, ix rasselenie i govory*. Baku.

Autres références

Encyclopaedia Iranica *Judaism*
ABEILLE, A. & GODARD D., 2001, « Deux types de prédicats complexes dans les langues romanes », Linx, 45.
ALONSO RAMOS, M., 2001, « Constructions à verbe support dans des langues SOV », Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. XCVI , fasc. 1, pp. 79-106.
AXENOV, S., 2006, The Balochi language of Turkmenistan. Studia Iranica Uppsalsensia.
BAKER, M C., 1988, Incorporation : A Theory of Grammatical Function Changing, Chicago : Chicago University Press.
BAKIKHANOV , ???

- BENVENISTE, E., 1966. Problèmes de linguistique générale, I, Paris : Gallimard.
- BENVENISTE, E., 1974. Problèmes de linguistique générale, II, Paris : Gallimard.
- BOL'SHAKOV, O. & MONGAIT, A., eds. , 1971 *Puteshestvie Abu-khamida al-garnati v vostochnuyu evropu*, Moscow.
- BOSSONG, G., 1980. Variabilité positionnelle et universaux pragmatiques. In : Bulletin de la Société de Linguistique de Paris LXXV
- 1991 Differential Object Marking in Romance and Beyond. In: Douglas Kibbee & Dieter Wanner (eds.), *New Analyses in Romance Linguistics*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory 69), 143 - 170.
- 1999, Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe. In : Jack Feuillet(éd.), *Actance et valence*. Berlin : Mouton deGruyter.
- 1999, Le marquage de l'expérient dans les langues d'Europe. In : Jack Feuillet(éd.), *Actance et valence.berlin* : Mouton deGruyter
- CHARACHIDZE, G. (1982) *grammaire de la langue avar*, Paris
- CHEVALIER, J.-Cl., 1999, « La notion d'auxiliaire verbal: origine et développement », *Langages* 135, pp. 22- 32.
- COMRIE, B.. 1984. Some formal properties of focus in Modern Eastern Armenian. *Annual of Armenian Linguistics* 5. 1-21.
- DIK, S. C. 1997. The theory of functional grammar, part 1 (the structure of the clause). Berlin /New-York : Mouton de Gruyter.
- CREISSELS, D., 2004, *Négation et focus préverbal* ms
- CREISSELS, D., 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Paris

- GIVÓN, T., 2001, *Syntax*. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins
- GROSS G., 1993, « Trois applications de la notion de verbe support », *L'information grammaticale* 59, pp. 16-22.
- GROSS, G., 1994, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, Paris : Larousse.
- HASPELMATH, M., 1993 *A grammar of lezgian*. Berlin, Mouton/DeGruyter
- HASPELMATH, M., 2002 *Understanding Morphology*. London: Arnold.
- HASPELMATH, M., 1993. "More on the typology of inchoative/causative verb alternations." In: Comrie, Bernard & Polinsky, Maria (eds.) *Causatives and transitivity*. (Studies in Language Companion Series, 23.) Amsterdam: Benjamins, 87-120.
- HASPELMATH, M., 1987. *Transitivity alternations of the anticausative type*. (Arbeitspapiere, N.F., Nr. 4) Cologne: Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln.
- JOHANSON, L., 2005. Turkic-Persian bilateral copying. *turkic languages* 9: 223-228.
- JOHANSON, L., 2006A. Turkic language contacts in a typology of code interaction. In: Lars Johanson & Boeschoten, Hendrik] (eds.) *turkic languages in contact*. (Turcologica 61.) Wiesbaden: Harrassowitz. 4-26.
- JOHANSON, L., 2006B. On the roles of Turkic in the Caucasus area. In: McMahon, April & Matras, Yaron & Vincent, Nigel (eds.) *linguistic areas*. London: Palgrave Macmillan. 160-181.
- JOHANSON, L., 2006C. Historical, cultural and linguistic aspects of Turkic-Iranian contiguity. In: Johanson, Lars & Bulut, Christiane (eds.) *turkic-iranian contact areas. Historical and linguistic aspects*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1-14.
- KOPTJEVSKAJA-TAMM, M. & A. ROSENBAACH, 2006, On the indeterminate nature of nominal determination. ms
- LANDER, Y. 2010, Dialectics of adnominal modifiers : on concord and incorporation in nominal phrases In *essais de typologie et de linguistique générale: mélanges offerts à denis Creissels*, ENS Editions, Lyon
- Forthc. a. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M. Linguistic typology and language contact. In Song, J.J. (ed.), *The Oxford Handbook of Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Forthc. b. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., Linguistic encoding of part-whole relations: possession and partitives. In Burkhardt, H., J. Seibt & G. Imaguire (eds.), *Handbook of Mereology*. Munich: Philosophia Verlag
- Forthc. c. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., Approaching lexical typology, in Vanhove, M. (ed.), *From polysemy to semantic change: a typology of lexical semantic associations*. Submitted to Benjamins.
- Forthc. d. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., "A lot of grammar with a good portion of lexicon": towards a typology of partitive and pseudo-partitive nominal constructions. In Helmbrecht, J., N. Yoko, S. Yong-Min, S. Skopeteas & E.Verhoeven (eds.), *Studies in grammaticalization*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Forthc. e. KOPTJEVSKAJA-TAMM, M., A review of "The changing languages of Europe" by Heine, B. & T. Kuteva. *Linguistics*.
- LAZARD, G., 1994, *l'actance*, Paris: PUF.
- LAZARD, G., 1998, *l'expression de l'irréel*: essai de typologie. In : kulikov, Leonid. & Vater, Hein/, cds, *Typology of verbal catégories*, Papers presented to Vladimir Nedjalkov on the occasion of his 70th birthday, Tübingen: Niemeyer
- LAZARD, G., 2003 Du pehlevi au persan : diachronie ou diatopie ? In L. Paul op. cit.

- LAZARD, G., 2003 Aspect, temps, mode de procès In J. Lentin (éd.) *mélanges david Cohen*, Paris : Maisonneuve & Larose
- LEMARECHAL, Alain, *les parties du discours*, Paris : PUF.
- MERLAN F., 1976, « Noun Incorporation and Discourse Reference in Modern Nahuatl », *International Journal of American Linguistics*, vol. 42, n° 3, pp. 177-191.
- MITHUN, M., 1984, « The evolution of noun incorporation », *Language* 60, pp. 847-894.
- MONTAUT, Annie, 1997, « Les locutions verbales en hindi-ourdou : dérivation ou composition? », *Faits de langues* 10, Ophrys, pp. 221-228.
- PAUL, L. 2003. Early judaeo-persian in a historical perspective: the case of the prepositions *be*, *u*, *pa(d)*, and the suffix *râ*. In *Persian origins – early Judaeo-Persian and the emergence of new Persian*, ed. Ludwig Paul, 178–194. Wiesbaden: Harrassowitz.
- PAUL, L. 2003. Early judaeo-persian in a historical perspective: the case of the prepositions *be*, *u*, *pa(d)*, and the suffix *râ*. In L. Paul op. cit.
- RASTORGUEVA, V, 1971, *giljanskij jazyk*. Moscou.
- RIEGL, M., PELLAT, J.C., RIOUL R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF.
- SAIDOV, M., & SHIKHSAIDOV, A., “*derbend-name (k istorii izucheniya)*,” in *Vostochnye istochniki po istorii dagestana*, Makhachkala, 1980.
- SAMVELIAN P., 1997,
- SAMVELIAN P., 2001,
- SAMVELIAN P., 2006-7,
- SAMVELIAN P., 2008, The Ezafe as a head-marking inflectional suffix: evidence from Persian and Kurmanji Kurdish. In: Simin Karimi, Donald Stilo, Vida Samiian (eds.): *Aspects of Iranian Linguistics* Cambridge Scholars Publishing: Newcastle 339-363
- SAMVELIAN P., 2010,
- SOSUNOV G., 2007. *evrejskie pamjatniki vostochnogo kavkaza* Makhachkala.
- TESNIERES, L., 1957
- TRAIDIA, S., 2007 ??? Etude morpho-syntaxique des verbes composés (nom-verbe) en kurde (dialecte sorani) Doctorat de Linguistique iranienne Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle
- VINORSKY V., 1939. *tat. encyclopedie des islam* Bd. IV. Leiden-Leipzig,
- VIVES, Robert, 1993. « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'Information grammaticale* 59, pp. 8-15.
- WIERZBICKA, Anna, 1982, « Why Can You Have a Drink When You Can't *have an eat? », *Language* 58 : 4, pp. 753-799.
- ZWICKY, Arnold M., 1983, « Clitics and Particles », *Languages* 61, pp. 283-305.
- Minorsky, V., 1958, *A history of Sharvân and Darband in the 10th-11th centuries* by Munajjim Bâshî, A.
- Minorsky, V., 1963, *Studies in Caucasian History: New Light on the Shaddadids of Ganja*. Cambridge.

